



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 996

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 996

1976

I. Nos. 14575-14596

II. No. 740

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements,  
registered from 13 February 1976 to 19 February 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14575. International Atomic Energy Agency and Morocco:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 30 January 1973	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 30 January 1973 .....	3
<b>No. 14576. International Atomic Energy Agency and Ghana:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Accra on 6 July 1973 and at Vienna on 23 August 1973	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Accra on 6 July 1973 and at Vienna on 23 August 1973 .....	61
<b>No. 14577. International Atomic Energy Agency and Argentina:</b>	
Agreement for the application of safeguards to the Embalse Power Reactor Facility (with official English translation). Signed at Vienna on 6 December 1974 .	117
<b>No. 14578. International Atomic Energy Agency and Spain:</b>	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 18 June 1975 ..	139
<b>No. 14579. International Atomic Energy Agency and Romania:</b>	
Second Supply Agreement — <i>Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Romania</i> . Signed at Vienna on 15 July 1975 .....	157
<b>No. 14580. International Atomic Energy Agency and Swaziland:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Mbabane on 8 July 1975 and at Vienna on 28 July 1975	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Mbabane on 8 July 1975 and at Vienna on 28 July 1975 .....	163

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 996**

**1976**

**I. Nos 14575-14596**

**II. N° 740**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 février 1976 au 19 février 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14575. Agence internationale de l'énergie atomique et Maroc :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 30 janvier 1973	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 30 janvier 1973 . . . . .	3
<b>N° 14576. Agence internationale de l'énergie atomique et Ghana :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Accra le 6 juillet 1973 et à Vienne le 23 août 1973	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Accra le 6 juillet 1973 et à Vienne le 23 août 1973 . . . . .	61
<b>N° 14577. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :</b>	
Accord concernant l'application de garanties au réacteur de puissance d'Embalse (avec traduction officielle anglaise). Signé à Vienne le 6 décembre 1974 . . . . .	117
<b>N° 14578. Agence internationale de l'énergie atomique et Espagne :</b>	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 18 juin 1975 . . . . .	139
<b>N° 14579. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :</b>	
Deuxième accord de fourniture— <i>Accord pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Roumanie</i> . Signé à Vienne le 15 juillet 1975 . . . . .	157
<b>N° 14580. Agence internationale de l'énergie atomique et Souaziland :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mbabane le 8 juillet 1975 et à Vienne le 28 juillet 1975	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Mbabane le 8 juillet 1975 et à Vienne le 28 juillet 1975 . . . . .	163

	<i>Page</i>
<b>No. 14581. International Atomic Energy Agency, France and Republic of Korea:</b>	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 22 September 1975 .....	219
<b>No. 14582. Colombia and Ecuador:</b>	
Agreement concerning delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation. Signed at Quito on 23 August 1975 .....	237
<b>No. 14583. Multilateral:</b>	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971 .....	245
<b>No. 14584. Spain and Syrian Arab Republic:</b>	
Special Agreement concerning technical co-operation in the field of tourism. Signed at Damascus on 13 October 1974 .....	269
<b>No. 14585. Denmark and India:</b>	
Agreement on a Danish Government Food Loan to India. Signed at Copenhagen on 12 May 1966 .....	279
<b>No. 14586. Denmark and Iran:</b>	
Protocol on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 4 December 1974 .....	289
<b>No. 14587. Denmark and Botswana:</b>	
Agreement concerning the Francistown-Nata Road Project (with annexed Project Agreement). Signed at London on 28 May 1975 .....	295
<b>No. 14588. Denmark and Democratic Republic of Viet-Nam:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to the Democratic Republic of Viet-Nam (with annexes and exchange of letters). Signed at Hanoi on 15 September 1975 .....	305
<b>No. 14589. Denmark and Jordan:</b>	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 30 September 1975 .....	319
<b>No. 14590. Denmark and Bangladesh:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish grant of soy-bean oil to Bangladesh (with annex). Dacca, 14 November 1975 .....	325
<b>No. 14591. France and Spain:</b>	
Convention on the delimitation of the continental shelves of the two States in the Bay of Biscay (Golfe de Gascogne/Golfo de Vizcaya) (with map, annex and exchange of letters). Signed at Paris on 29 January 1974 .....	333
<b>No. 14592. France and Spain:</b>	
Convention on the delimitation of the territorial sea and the contiguous zone in the Bay of Biscay (Golfe de Gascogne/Golfo de Vizcaya) (with map). Signed at Paris on 29 January 1974 .....	351

	<i>Pages</i>
<b>N° 14581. Agence internationale de l'énergie atomique, France et République de Corée :</b>	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 22 septembre 1975 . . . . .	219
<b>N° 14582. Colombie et Équateur :</b>	
Accord relatif à la délimitation des zones marines et sous-marines et à la coopération maritime entre les deux États. Signé à Quito le 23 août 1975 . . . . .	237
<b>N° 14583. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 . . . . .	245
<b>N° 14584. Espagne et République arabe syrienne :</b>	
Accord spécial de coopération technique en matière de tourisme. Signé à Damas le 13 octobre 1974 . . . . .	269
<b>N° 14585. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à un prêt alimentaire du Gouvernement danois à l'Inde. Signé à Copenhague le 12 mai 1966 . . . . .	279
<b>N° 14586. Danemark et Iran :</b>	
Protocole relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Copenhague le 4 décembre 1974 . . . . .	289
<b>N° 14587. Danemark et Botswana :</b>	
Accord relatif à la construction de la route Francistown-Nata (avec Projet d'Accord annexé). Signé à Londres le 28 mai 1975 . . . . .	295
<b>N° 14588. Danemark et République démocratique du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Viet-Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Hanoi le 15 septembre 1975 . . . . .	305
<b>N° 14589. Danemark et Jordanie :</b>	
Accord sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Copenhague le 30 septembre 1975 . . . . .	319
<b>N° 14590. Danemark et Bangladesh :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don danois d'huile de soja au Bangladesh (avec annexe). Dacca, 14 novembre 1975 . . . . .	325
<b>N° 14591. France et Espagne :</b>	
Convention sur la délimitation des plateaux continentaux des deux États dans le golfe de Gascogne (golfe de Biscaye) [avec carte, annexe et échange de lettres]. Signée à Paris le 29 janvier 1974 . . . . .	333
<b>N° 14592. France et Espagne :</b>	
Convention sur la délimitation de la mer territoriale et de la zone contiguë dans le golfe de Gascogne (golfe de Biscaye)[avec carte]. Signée à Paris le 29 janvier 1974 . . . . .	351

	<i>Page</i>
<b>No. 14593. France and Romania:</b>	
Convention concerning reciprocal legal assistance in criminal matters and extradition. Signed at Paris on 5 November 1974 .....	359
<b>No. 14594. France and Egypt:</b>	
Convention concerning the mutual promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Cairo on 22 December 1974 .....	381
<b>No. 14595. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension to Hong Kong of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and France providing for the Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Paris on 18 January 1934. Paris, 29 July 1975	
Application to Hong Kong of the above-mentioned Convention of 18 January 1934 .....	394
<b>No. 14596. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual protection of French designations of origin and of the appellation "Scotch Whisky". Paris, 31 July and 11 September 1975 .....	401

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 13 February 1976 to 19 February 1976*

<b>No. 740. International Atomic Energy Agency, Monaco and Oceanographic Institute at Monaco:</b>	
Agreement concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea (with annex). Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975 .....	409
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:</b>	
Declaration by Denmark under paragraph 3 of annex 4 relating to the distinguishing sign of the Faeroe Islands .....	424
<b>No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 11 December 1957:</b>	
Agreement concerning social security for officials of the above-mentioned Agency. Signed at Vienna on 7 August 1973 .....	425
Termination of the Agreement between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Federal Government of the Republic of Austria, relating to the Agreement of 11 December 1957, concerning the social insurance of officials of the IAEA. Signed at Vienna on 29 December 1958 .....	436

	<i>Pages</i>
<b>N° 14593. France et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition. Signée à Paris le 5 novembre 1974 .....	359
<b>N° 14594. France et Égypte :</b>	
Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signée au Caire le 22 décembre 1974 .....	381
<b>N° 14595. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord étendant à Hong-Kong les dispositions de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France pour l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 janvier 1934. Paris, 29 juillet 1975	
Application de la Convention susmentionnée du 18 janvier 1934 à Hong-kong ...	395
<b>N° 14596. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la protection réciproque d'appellations d'origine françaises et de l'appellation «Scotch Whisky». Paris, 31 juillet et 11 septembre 1975 .....	401
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 13 février 1976 au 19 février 1976</i>	
<b>N° 740. Agence internationale de l'énergie atomique, Monaco et Institut océanographique à Monaco :</b>	
Accord concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer (avec annexe). Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975	409
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :</b>	
Déclaration du Danemark relative au signe distinctif des îles Féroé aux fins du paragraphe 3 de l'annexe 4 .....	424
<b>N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 11 décembre 1957 :</b>	
Accord concernant la sécurité sociale des fonctionnaires de l'Agence susmen- tionnée. Signé à Vienne le 7 août 1973 .....	441
Abrogation de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à l'Accord du 11 décembre 1957 concernant l'assurance sociale de fonction- naires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 29 décembre 1958 .....	446

	<i>Page</i>
Termination of the Agreement between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Republic of Austria, relating to the Agreement of 11 December 1957, concerning the regulation of pension insurance for officials of the IAEA. Signed at Vienna on 12 February 1959 . . . . .	436
Exchange of notes constituting a supplemental agreement on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the Agreement of 11 December 1957. Vienna, 22 January 1975 . . . . .	437
Termination of the exchange of letters constituting a supplemental agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958 . . . . .	440
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Mongolia . . . . .	449
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	451
<b>No. 12794. Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 7 March 1972:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 11 September 1975, and Berlin, 15 October 1975 . . . . .	452
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive acceptance by Barbados of resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement . . . . .	458
<b>No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:</b>	
Accession by Egypt . . . . .	458
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	459



	<i>Pages</i>
Abrogation de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et la République d'Autriche, relatif à l'Accord du 11 décembre 1957 concernant l'assurance-retraite de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 12 février 1959 .....	446
Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22 <i>b</i> , de l'Accord du 11 décembre 1957. Vienne, 22 janvier 1975 .....	447
Abrogation de l'échange de lettres constituant un accord complémentaire entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, <i>b</i> , de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958 .....	448
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation de la Mongolie .....	449
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de la Turquie .....	451
<b>N° 12794. Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 7 mars 1972 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 11 septembre 1975, et Berlin, 15 octobre 1975 .....	455
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptation définitive par la Barbade de la résolution N° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné ...	458
<b>N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Couclu à Londres le 6 octobre 1971 :</b>	
Adhésion de l'Égypte .....	458
<b>N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie .....	459

*International Labour Organisation*

**No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Application to Hong Kong by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 460

**No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:**

Ratification by Barbados ..... 462

**No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**

Ratification by Philippines ..... 464

**No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:**

Ratification by Finland ..... 466

**No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**

Ratification by Finland ..... 468

**No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**

**No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:**

Ratifications by Finland ..... 470

*Organisation internationale du Travail*

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application à Hong-kong par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 461
- N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :**
- Ratification de la Barbade ..... 463
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Ratification des Philippines ..... 465
- N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :**
- Ratification de la Finlande ..... 467
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa cinquante-sixième session, Genève, le 23 juin 1971 :**
- Ratification de la Finlande ..... 469
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :**
- Ratifications de la Finlande ..... 471

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 February 1976 to 19 February 1976*

*Nos. 14575 to 14596*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 février 1976 au 19 février 1976*

*Nos 14575 à 14596*



No. 14575

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
MOROCCO**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 30 January 1973**  
**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at  
Vienna on 30 January 1973**

*Authentic texts: French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
MAROC**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 30 janvier 1973**  
**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le  
30 janvier 1973**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février  
1976.*

ACCORD<sup>1</sup> DU 30 JANVIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>2</sup>

CONSIDÉRANT que le Royaume du Maroc est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>3</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Royaume du Maroc, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement marocain notification écrite que les conditions d'ordre législatif et constitutionnel requises au Maroc avaient été remplies, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.



## APPLICATION DES GARANTIES

*Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Royaume du Maroc, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET L'AGENCE

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

## MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

*Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Royaume du Maroc ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Royaume du Maroc et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

*Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en

certaines points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

*b)* Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i)* Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii)* Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii)* La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

##### *Article 7*

*a)* Le Gouvernement du Royaume du Maroc établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

*b)* L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système marocain. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système marocain.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

##### *Article 8*

*a)* Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

*b)* *i)* L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

*ii)* En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*c)* Si le Gouvernement du Royaume du Maroc le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Royaume du Maroc, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement du Royaume du Maroc, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Royaume du Maroc de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement du Royaume du Maroc à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Royaume du Maroc;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement du Royaume du Maroc s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement du Royaume du Maroc une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement du Royaume du Maroc d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement du Royaume du Maroc prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement du Royaume du Maroc et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Royaume du Maroc*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Royaume du Maroc, conformément aux dispositions énoncées dans la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### *Article 13*

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement du Royaume du Maroc convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### *Article 14*

Si le Gouvernement du Royaume du Maroc a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Gouvernement du Royaume du Maroc indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Royaume du Maroc en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant dans le Royaume du Maroc ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

## QUESTIONS FINANCIÈRES

*Article 15*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement du Royaume du Maroc ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

## RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

*Article 16*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

## RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

*Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement du Royaume du Maroc à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement du Royaume du Maroc pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement du Royaume du Maroc prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement du Royaume du Maroc à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des

garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement du Royaume du Maroc toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 20*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement du Royaume du Maroc à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement du Royaume du Maroc ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement du Royaume du Maroc ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE  
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

*Article 23*

L'application des garanties de l'Agence dans le Royaume du Maroc en vertu d'autres accords avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Toutefois, l'engagement pris par le Royaume du Maroc aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 24*

a) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### *Article 25*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement du Royaume du Maroc notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

##### *Article 26*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Royaume du Maroc est Partie au Traité.

#### DEUXIÈME PARTIE

##### INTRODUCTION

##### *Article 27*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

#### OBJECTIF DES GARANTIES

##### *Article 28*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

##### *Article 29*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

##### *Article 30*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

#### SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

##### *Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système marocain de comptabilité et de contrôle de toutes les

matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Royaume du Maroc.

#### *Article 32*

Le système marocain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

#### *Article 33*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

#### *Article 34*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement du Royaume du Maroc informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement du Royaume du Maroc informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées dans le Royaume du Maroc, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.



## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 35*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement du Royaume du Maroc considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 36*

A la demande du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

*Article 37*

A la demande du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées dans le Royaume du Maroc, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 38*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 39*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

*Article 40*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement du Royaume du Maroc communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 41*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires dans le Royaume du Maroc soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement du Royaume du Maroc à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

*Article 43*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

#### *Article 44*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement du Royaume du Maroc communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 45*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 46*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux

fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

- iv) A la demande du Gouvernement du Royaume du Maroc, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 47*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

#### *Article 48*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement du Royaume du Maroc, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 49*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 50*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement du Royaume du Maroc fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 52*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 53*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 54*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 55*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 57*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

### Article 58

#### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

### RAPPORTS

#### *Dispositions générales*

### Article 59

Le Gouvernement du Royaume du Maroc communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

### Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

### Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

#### *Rapports comptables*

### Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement du Royaume du Maroc à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

### Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement du Royaume du Maroc communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 64*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 65*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 66*

L'Agence communique au Gouvernement du Royaume du Maroc, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 67*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### *Article 68*

##### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement du Royaume du Maroc à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69*

*Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement du Royaume du Maroc fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 70*

*Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

*Objectifs des inspections*

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Royaume du Maroc ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 73*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement du Royaume du Maroc, y compris les explications fournies par le Gouvernement du Royaume du Maroc et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements



ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### *Portée des inspections*

##### *Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

##### *Article 75*

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement du Royaume du Maroc les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement du Royaume du Maroc les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 92 ou d, iii, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement du Royaume du Maroc estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 77*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume du Maroc, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement du Royaume du Maroc sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

##### *Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

##### *Article 79*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

##### *Article 80*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1, 5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système marocain de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système marocain de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement du Royaume du Maroc; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Royaume du Maroc*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Royaume du Maroc et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

### Article 82

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se consultent si le Gouvernement du Royaume du Maroc estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

### Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement du Royaume du Maroc de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Royaume du Maroc, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée dans le Royaume du Maroc.

### Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement du Royaume du Maroc conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement du Royaume du Maroc de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement du Royaume du Maroc et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement du Royaume du Maroc fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

### Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement du Royaume du Maroc le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de

l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Royaume du Maroc est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) Le Gouvernement du Royaume du Maroc fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Royaume du Maroc chaque fonctionnaire que le Gouvernement du Royaume du Maroc a accepté, et il informe le Gouvernement du Royaume du Maroc de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement du Royaume du Maroc, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement du Royaume du Maroc que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Royaume du Maroc est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### *Article 86*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Royaume du Maroc.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### *Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 88*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer dans le Royaume du Maroc, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement du Royaume du Maroc leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 89*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

#### DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

#### *Article 90*

L'Agence informe le Gouvernement du Royaume du Maroc :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification dans le Royaume du Maroc en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

#### TRANSFERTS INTERNATIONAUX

##### *Article 91*

##### *Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité [du Royaume du Maroc :]

- a) En cas d'importation dans le Royaume du Maroc, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Royaume du Maroc, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Royaume du Maroc ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

##### *Transferts hors du Royaume du Maroc*

##### *Article 92*

a) Le Gouvernement du Royaume du Maroc notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Royaume du Maroc de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors du Royaume du Maroc et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement du Royaume du Maroc le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement du Royaume du Maroc prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Royaume du Maroc, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### Transferts au Royaume du Maroc

#### Article 95

a) Le Gouvernement du Royaume du Maroc notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Royaume du Maroc, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement du Royaume du Maroc en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement du Royaume du Maroc assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 97

#### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement du Royaume du Maroc envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

### DÉFINITIONS

#### Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.



H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Royaume du Maroc.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAMED KHATTABI  
Vienne, le 30 janvier [1973]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND  
Vienne, le 30 janvier [1973]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Il est convenu que tant que le Royaume du Maroc n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées, pour les types de matières en question, à l'article 37 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup> (ci-après dénommé «l'Accord»),

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 33, 34, 39, 42 et 91.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 34 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 34.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 39 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement du Royaume du Maroc donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants du Royaume du Maroc et de l'Agence et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAMED KHATTABI  
Vienne, le 30 janvier [1973]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND  
Vienne, le 30 janvier [1973]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 30 janvier 1973, conformément à l'article II du Protocole.

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> OF 30 JANUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>4</sup>

WHEREAS the Kingdom of Morocco is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>4</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>5</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

The Government of the Kingdom of Morocco undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 18 February 1975, the date on which the Agency received written notification from the Government of Morocco that Moroccan statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### APPLICATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Kingdom of Morocco, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE AGENCY

##### *Article 3*

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of the Kingdom of Morocco or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in the peaceful nuclear activities of the Kingdom of Morocco, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

(a) The Government of the Kingdom of Morocco shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Moroccan system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Moroccan system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of the Kingdom of Morocco shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of the Kingdom of Morocco so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Kingdom of Morocco design information which the Government of the Kingdom of Morocco regards as being of par-

ticular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Kingdom of Morocco.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of the Kingdom of Morocco to the designation of Agency inspectors to the Kingdom of Morocco.

(ii) If the Government of the Kingdom of Morocco, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of the Kingdom of Morocco an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of the Kingdom of Morocco to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of the Kingdom of Morocco shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of the Kingdom of Morocco and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

The Government of the Kingdom of Morocco shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

### Article 12

#### *Transfer of nuclear material out of the Kingdom of Morocco*

The Government of the Kingdom of Morocco shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Kingdom of Morocco, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of the Kingdom of Morocco shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If the Government of the Kingdom of Morocco intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) the Government of the Kingdom of Morocco shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Kingdom of Morocco may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Kingdom of Morocco and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.



## FINANCE

*Article 15*

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of the Kingdom of Morocco or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to so do. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

## THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Kingdom of Morocco.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by the Government of the Kingdom of Morocco against the Agency or by the Agency against the Government of the Kingdom of Morocco in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of the Kingdom of Morocco is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of the Kingdom of Morocco to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of the Kingdom of Morocco every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 20*

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

The Government of the Kingdom of Morocco shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of the Kingdom of Morocco to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of the Kingdom of Morocco or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of the Kingdom of Morocco or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS  
UNDER OTHER AGREEMENTS

*Article 23*

The application of Agency safeguards in the Kingdom of Morocco under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. However, the undertaking of the Kingdom of Morocco in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 24*

(a) The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 25*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of the Kingdom of Morocco written notification that Moroccan statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 26*

This Agreement shall remain in force as long as the Kingdom of Morocco is party to the Treaty.

#### PART II INTRODUCTION

##### *Article 27*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### *Article 28*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

##### *Article 29*

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

##### *Article 30*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

#### NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

##### *Article 31*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Moroccan system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the accounting and control activities of the Kingdom of Morocco.

*Article 32*

The Moroccan system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 33*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 34*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of the Kingdom of Morocco shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) when any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of the Kingdom of Morocco shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) when any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Kingdom of Morocco, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 35*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of

that Article are not met, but the Government of the Kingdom of Morocco considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 36*

At the request of the Government of the Kingdom of Morocco, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80%.

##### *Article 37*

At the request of the Government of the Kingdom of Morocco the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Kingdom of Morocco in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) plutonium;
    - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

##### *Article 38*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provisions shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

#### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

##### *Article 39*

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit

the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 40.*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency. The Government of the Kingdom of Morocco shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

#### INVENTORY

#### *Article 41*

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Kingdom of Morocco subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of the Kingdom of Morocco at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

#### *General provisions*

#### *Article 42*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

#### *Article 43*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of the Kingdom of Morocco shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 46

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of the Government of the Kingdom of Morocco around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 47*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

#### *Article 48*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of the Kingdom of Morocco, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 49*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 50*

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

#### RECORDS SYSTEM

##### *General provisions*

#### *Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of the Kingdom of Morocco shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 52*

The Government of the Kingdom of Morocco shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.



*Article 53*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 54*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 55*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 57*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

The Government of the Kingdom of Morocco shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 60*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 61*

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of the Kingdom of Morocco to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 63*

The Government of the Kingdom of Morocco shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 64*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### *Article 65*

The Government of the Kingdom of Morocco shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### *Article 66*

The Agency shall provide the Government of the Kingdom of Morocco with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### *Article 67*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### *Article 68*

##### *Special reports*

The Government of the Kingdom of Morocco shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Government of the Kingdom of Morocco to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### *Article 69*

##### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the Kingdom of Morocco.

*Article 72*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 73*

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Government of the Kingdom of Morocco including explanations from the Government of the Kingdom of Morocco and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 75*

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Government of the Kingdom of Morocco that, if necessary:
- (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Government of the Kingdom of Morocco for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

#### *Article 76*

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of the Government of the Kingdom of Morocco concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with the Government of the Kingdom of Morocco, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of the Kingdom of Morocco is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

#### Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilogrammes. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

### Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *the form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *the effectiveness of the Moroccan accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Moroccan accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of the Kingdom of Morocco; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *characteristics of the Moroccan nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *international interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the nuclear activities of the Kingdom of Morocco are interrelated with those of other States; and
- (e) *technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

### Article 82

The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency shall consult if the Government of the Kingdom of Morocco considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

### Notice of inspections

### Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of the Kingdom of Morocco before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to Article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Kingdom of Morocco.

#### *Article 84*

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of the Kingdom of Morocco pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of the Kingdom of Morocco periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of the Kingdom of Morocco and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Government of the Kingdom of Morocco shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

#### *Article 85*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform the Government of the Kingdom of Morocco in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Kingdom of Morocco;
- (b) the Government of the Kingdom of Morocco shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Government of the Kingdom of Morocco as one of the inspectors for the Kingdom of Morocco, and shall inform the Government of the Kingdom of Morocco of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by the Government of the Kingdom of Morocco or on his own initiative, shall immediately inform the Government of the Kingdom of Morocco of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Kingdom of Morocco.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 86*

The Government of the Kingdom of Morocco shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Kingdom of Morocco.



*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 88*

When inspectors require services available in the Kingdom of Morocco, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of the Kingdom of Morocco shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 89*

The Government of the Kingdom of Morocco shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of the Kingdom of Morocco, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 90*

The Agency shall inform the Government of the Kingdom of Morocco of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in the Kingdom of Morocco, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of the Kingdom of Morocco:

- (a) in the case of import into the Kingdom of Morocco, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of the Kingdom of Morocco, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned.

Neither the Kingdom of Morocco nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of the Kingdom of Morocco*

*Article 92*

(a) The Government of the Kingdom of Morocco shall notify the Agency of any intended transfer out of the Kingdom of Morocco of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

*Article 93*

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Kingdom of Morocco and, if the Agency so wishes or the Government of the Kingdom of Morocco so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 94*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of the Kingdom of Morocco shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Kingdom of Morocco, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into the Kingdom of Morocco*

*Article 95*

(a) The Government of the Kingdom of Morocco shall notify the Agency of any expected transfer into the Kingdom of Morocco of nuclear material required to

be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of the Kingdom of Morocco assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of the Kingdom of Morocco and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer the Government of the Kingdom of Morocco will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 97

##### *Special reports*

The Government of the Kingdom of Morocco shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead it to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium 235 plus uranium 233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium 233 and uranium 235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
  - (i) import;
  - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
  - (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
  - (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Kingdom of Morocco.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point

may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED KHATTABI

Vienna, 30 January 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 30 January 1973

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**PROTOCOL<sup>3</sup> TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>4</sup>**

The Government of the Kingdom of Morocco and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as the Kingdom of Morocco has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 37 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>4</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 33, 34, 39, 42 and 91.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 34 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 34.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 39 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Morocco shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Kingdom of Morocco and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED KHATTABI

Vienna, 30 January 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 30 January 1973

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 18 February 1975, the date of entry into force of the Agreement of 30 January 1973, in accordance with article II of the Protocol.

<sup>4</sup> See p. 32 of this volume.





No. 14576

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
GHANA**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Accra on 6 July 1973 and at Vienna on 23 August 1973**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Accra on 6 July 1973 and at Vienna on 23 August 1973**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
GHANA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Accra le 6 juillet 1973 et à Vienne le 23 août 1973**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Accra le 6 juillet 1973 et à Vienne le 23 août 1973**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> OF 23 AUGUST 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

---

WHEREAS the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "Ghana") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS parties to the Treaty have undertaken to facilitate the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy, and to co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States and with due consideration for the needs of the developing areas of the world pursuant to paragraph 2 of Article IV of the Treaty;

WHEREAS Ghana has undertaken to conclude an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards to Ghana's peaceful nuclear activities in the field of atomic energy pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty;

WHEREAS it is the inalienable right of Ghana to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with the relevant provisions of the Treaty;

WHEREAS Ghana, in exercise of its sovereignty, may conclude any agreement, consistent with this Agreement, with any State or organization;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute,<sup>3</sup> to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Ghana and the Agency have agreed as follows:

P A R T I  
BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

The Government of Ghana undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1975, the date upon which the Agency received written notification from the Government of Ghana that Ghana's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Ghana, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE AGENCY

*Article 3*

The Government of Ghana and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Ghana or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Ghana's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

*Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject

to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### Article 7

(a) The Government of Ghana shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Ghana's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Ghana's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Ghana shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Ghana so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Ghana design information which the Government of Ghana regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Ghana.

#### AGENCY INSPECTORS

##### Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Ghana to the designation of Agency inspectors to Ghana.

(ii) If the Government of Ghana, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Ghana an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Ghana to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Ghana shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Ghana and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

The Government of Ghana shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

##### *Article 12*

###### *Transfer of nuclear material out of Ghana*

The Government of Ghana shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Ghana, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Ghana shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If the Government of Ghana intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Ghana shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Ghana may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Ghana and the Agency shall make arrangements so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such un-safeguarded material in Ghana and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

### Article 15

The Government of Ghana and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Ghana or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

## THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

The Government of Ghana shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Ghana.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by the Government of Ghana against the Agency or by the Agency against the Government of Ghana in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by [the Government of Ghana] is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Ghana to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Ghana every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

The Government of Ghana and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

The Government of Ghana shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Ghana to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Ghana and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Ghana and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Ghana or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Ghana or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Ghana and the Agency.

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 23*

(a) The Government of Ghana and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Ghana and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 24*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Ghana written notification that Ghana's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Ghana is party to the Treaty.

## P A R T I I

## INTRODUCTION

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.



## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Ghana's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Ghana's accounting and control activities.

*Article 31*

Ghana's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Ghana shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) when any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Ghana shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) when any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Ghana, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Ghana considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Ghana and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Ghana and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

*Article 35*

At the request of the Government of Ghana, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gramme quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80%.

*Article 36*

At the request of the Government of Ghana the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided

that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Ghana in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogramme in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) plutonium;
    - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### *Article 38*

The Government of Ghana and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Ghana and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Ghana and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Ghana and the Agency. The Government of Ghana shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

### INVENTORY

#### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Ghana subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies

of the inventory shall be made available to the Government of Ghana at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

##### *Article 41*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

##### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

##### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Ghana shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

##### *Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

##### *Article 45*

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
- (i) the size of the the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of the Government of Ghana around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.
- The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 46*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Ghana, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

### RECORDS SYSTEM

#### *General provisions*

#### *Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of Ghana shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 51*

The Government of Ghana shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

#### *Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

#### *Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

#### *Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

#### *Accounting records*

#### *Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

The Government of Ghana shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Ghana to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

The Government of Ghana shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event

within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

#### *Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### *Article 64*

The Government of Ghana shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### *Article 65*

The Agency shall provide the Government of Ghana with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### *Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Ghana and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### *Article 67*

##### *Special reports*

The Government of Ghana shall make special reports without delay:



- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Government of Ghana to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### Article 68

##### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Ghana shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

#### INSPECTIONS

#### Article 69

##### *General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

##### *Purposes of inspections*

#### Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Ghana.

#### Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Government of Ghana including explanations from the Government of Ghana and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

*Article 74*

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Government of Ghana that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Government of Ghana for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 75*

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) for the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d) (iii) or 94(d)(iii);

(c) for the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) in the event of the Government of Ghana concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Ghana and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 the Government of Ghana and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with the Government of Ghana, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of Ghana is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

#### *Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### *Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilogrammes.

#### *Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilogrammes shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilogrammes. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year,

where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilogrammes.

The Government of Ghana and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### *Article 80*

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *the form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *the effectiveness of Ghana's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Ghana's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by the Government of Ghana; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *characteristics of Ghana's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *international interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Ghana's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### *Article 81*

The Government of Ghana and the Agency shall consult if the Government of Ghana considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

#### *Article 82*

The Agency shall give advance notice to the Government of Ghana before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after the Government of Ghana and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Ghana the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Ghana.

#### *Article 83*

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Ghana pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Ghana periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Ghana and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly the Government of Ghana shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

#### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform the Government of Ghana in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Ghana;
- (b) the Government of Ghana shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Ghana as one of the inspectors of Ghana, and shall inform the Government of Ghana of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by the Government of Ghana or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Ghana of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Ghana.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 85*

The Government of Ghana shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Ghana.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Ghana, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Ghana shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

The Government of Ghana shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Ghana, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform the Government of Ghana of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Ghana, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Ghana:

- (a) in the case of import into Ghana, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Ghana, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Ghana nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Ghana**Article 91*

(a) The Government of Ghana shall notify the Agency of any intended transfer out of Ghana of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogramme, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogramme but the total of which exceeds one effective kilogramme.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Ghana and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

*Article 92*

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Ghana and, if the Agency so wishes or the Government of Ghana so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Ghana shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Ghana, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into Ghana**Article 94*

(a) The Government of Ghana shall notify the Agency of any expected transfer into Ghana of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogramme, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogramme but the total of which exceeds one effective kilogramme.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Ghana assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Ghana and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer the Government of Ghana will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### *Article 95*

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 96*

##### *Special reports*

The Government of Ghana shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Ghana to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### *Article 97*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grammes of contained plutonium;
- (b) grammes of total uranium and grammes of contained uranium 235 plus uranium 233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilogrammes of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.



For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogramme* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilogrammes is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilogrammes;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilogrammes multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilogrammes multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilogrammes multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium 233 and uranium 235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogramme is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other elements(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Ghana.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Ghana:

J. A. K. QUARTEY

Accra, 6 July 1973

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

Vienna, 23 August 1973

---

## PROTOCOL<sup>1</sup>

---

The Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as “Ghana”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Ghana has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between the Government of Ghana and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>2</sup> hereinafter referred to as “the Agreement”) or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, the Government of Ghana shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Ghana and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Ghana:

J. A. K. QUARTEY

Accra, 6 July 1973

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

Vienna, 23 August 1973

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1975, the date of entry into force of the Agreement of 6 July 1973 and 23 August 1973, in accordance with article II of the Protocol.

<sup>2</sup> See p. 62 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> DU 23 AOÛT 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'AGENCE INTERNATIO-  
NALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION  
DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-  
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que la République du Ghana (ci-après dénommée « le Ghana ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>5</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que les Parties au Traité se sont engagées à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et à coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du Traité,

CONSIDÉRANT que le Ghana s'est engagé à conclure un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour l'application de garanties aux activités nucléaires pacifiques du Ghana dans le domaine de l'énergie atomique, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III du Traité,

CONSIDÉRANT que le Ghana a le droit inaliénable de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions pertinentes du Traité,

CONSIDÉRANT que le Ghana peut, dans l'exercice de sa souveraineté, conclure avec tout Etat ou organisation des accords compatibles avec le présent Accord,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut<sup>5</sup>, à conclure de tels accords,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement ghanéen et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Gouvernement ghanéen s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 février 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement ghanéen notification écrite que les conditions d'ordre législatif et constitutionnel requises au Ghana avaient été remplies, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Ghana, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Ghana, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT GHANÉEN DU MAROC ET L'AGENCE

##### *Article 3*

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Ghana ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Ghana et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

*Article 7*

a) Le Gouvernement ghanéen établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système ghanéen. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système ghanéen.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement ghanéen fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement ghanéen le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Ghana, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement ghanéen, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Ghana de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement ghanéen à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Ghana;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement ghanéen s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement ghanéen une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement ghanéen d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement ghanéen prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement ghanéen et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Gouvernement ghanéen applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

##### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.



### Article 12

#### *Transfert de matières nucléaires hors du Ghana*

Le Gouvernement ghanéen notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Ghana, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement ghanéen convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si le Gouvernement ghanéen a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement ghanéen indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement ghanéen en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement ghanéen et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Ghana ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des

questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement ghanéen ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Gouvernement ghanéen fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement ghanéen à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement ghanéen pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement ghanéen prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement ghanéen à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explo-

sifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement ghanéen toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

##### *Article 20*

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

##### *Article 21*

Le Gouvernement ghanéen est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement ghanéen à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

##### *Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement ghanéen et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement ghanéen et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement ghanéen ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement ghanéen ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement ghanéen et l'Agence.

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD

##### *Article 23*

- a) Le Gouvernement ghanéen et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement ghanéen et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement ghanéen notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Ghana est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système ghanéen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Ghana.

*Article 31*

Le système ghanéen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de

zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement ghanéen informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement ghanéen informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Ghana, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement ghanéen considère

que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement ghanéen et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement ghanéen et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### *Article 35*

A la demande du Gouvernement ghanéen, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

##### *Article 36*

A la demande du Gouvernement ghanéen, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Ghana, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

##### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

##### *Article 38*

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'ac-

quitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement ghanéen et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement ghanéen et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement ghanéen et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement ghanéen communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

### INVENTAIRE

#### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Ghana soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement ghanéen à des intervalles à convenir.

### RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

#### *Dispositions générales*

#### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

#### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produise ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

*Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement ghanéen communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

*Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 45*

*Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Gouvernement ghanéen, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;



- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement ghanéen, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

#### COMPTABILITÉ

##### *Dispositions générales*

#### *Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement ghanéen fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 51*

Le Gouvernement ghanéen prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

#### *Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### *Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### *Article 54*

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### *Relevés comptables*

#### *Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

#### *Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 57*

#### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

##### *Article 58*

Le Gouvernement ghanéen communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

##### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

##### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

##### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement ghanéen à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

##### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement ghanéen communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

##### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### *Article 64*

Le Gouvernement ghanéen rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Gouvernement ghanéen, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement ghanéen et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### *Article 67*

##### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement ghanéen envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement ghanéen à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### *Article 68*

##### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement ghanéen fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Ghana ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement ghanéen, y compris les explications fournies par le Gouvernement ghanéen et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### *Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement ghanéen les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement ghanéen les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

#### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement ghanéen estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement ghanéen et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement ghanéen et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement ghanéen, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement ghanéen sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### *Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système ghanéen de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système ghanéen de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement ghanéen; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Ghana*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Ghana et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### *Article 81*

Le Gouvernement ghanéen et l'Agence se consultent si le Gouvernement ghanéen estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

#### *Article 82*

L'Agence donne préavis au Gouvernement ghanéen de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement ghanéen et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;



- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Ghana, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Ghana.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement ghanéen conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement ghanéen de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement ghanéen et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement ghanéen fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement ghanéen le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Ghana est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement ghanéen fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Ghana chaque fonctionnaire que le Gouvernement ghanéen a accepté, et il informe le Gouvernement ghanéen de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement ghanéen ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement ghanéen que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Ghana est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

*Article 85*

Le Gouvernement ghanéen accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Ghana.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Ghana, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement ghanéen leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 88*

Le Gouvernement ghanéen a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

## DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

*Article 89*

L'Agence informe le Gouvernement ghanéen :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Ghana, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement ghanéen :

- a) En cas d'importation au Ghana, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Ghana, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Ghana ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

### *Transferts hors du Ghana*

#### *Article 91*

a) Le Gouvernement ghanéen notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Ghana de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement ghanéen et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors du Ghana et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement ghanéen le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement ghanéen prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Ghana, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### *Transferts au Ghana*

#### *Article 94*

a) Le Gouvernement ghanéen notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Ghana, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement ghanéen en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement ghanéen et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement ghanéen assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### *Article 95*

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 96*

##### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement ghanéen envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

##### *Article 97*

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de

mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différent(s) à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irré récupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
  - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement ghanéen.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières,

ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement Ghanéen :

J. A. K. QUARTEY  
Accra, le 6 juillet 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

V. TCHERNILINE  
Vienne, le 23 août 1973

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROCOLE<sup>3</sup>

---

Le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé «le Ghana») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Ghana n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement ghanéen et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup> (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question,
- b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement ghanéen donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants du Ghana et de l'Agence et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement ghanéen :

J. A. K. QUARTEY  
Accra, le 6 juillet 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE  
Vienne, le 23 août 1973

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 février 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord des 6 juillet 1973 et 23 août 1973, conformément à l'article II du Protocole.

<sup>4</sup> Voir p. 89 du présent volume.

Vol 996, I-14576



No. 14577

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards to the Embalse  
Power Reactor Facility (with official English transla-  
tion). Signed at Vienna on 6 December 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord concernant l'application de garanties au réacteur de  
puissance d'Embalse (avec traduction officielle an-  
glaise). Signé à Vienne le 6 décembre 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février  
1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS A LAS INSTALACIONES DEL REACTOR DE POTENCIA EN EMBALSE

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo que aplique su Sistema de salvaguardias a un reactor de potencia situado en Embalse (Provincia de Córdoba);

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores accedió a la petición del Gobierno de la República Argentina el 29 de noviembre de 1974,

El Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de la República Argentina acuerdan lo siguiente:

P A R T E I

DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por «Organismo» se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- b) Por «Junta» se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- c) Por «Instalación Nuclear» se entiende el reactor de potencia de uranio natural y agua pesada, de 600 MW, situado en Embalse (Provincia de Córdoba);
- d) Por «Gobierno» se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- e) Por «Documento relativo a los inspectores» se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- f) Por «Inventario» se entiende la lista de instalaciones y materiales nucleares que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la sección 8;
- g) Por «material nuclear» se entiende los materiales básicos o los materiales fisiónables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;
- h) Por «Partes» o «Parte» se entiende las Partes o Parte en el presente Acuerdo;
- i) Por «instalación nuclear principal» se entiende lo especificado en el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias;
- j) Por «Documento de las salvaguardias» se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;
- k) Por «Estatuto» se entiende el Estatuto del Organismo.

P A R T E II

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno se compromete a no utilizar la instalación nuclear ni ningún material o instalaciones nucleares que deban figurar en el Inventario de modo que contribuyan a fines militares.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su Sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a los materiales e instalaciones nucleares en tanto figuren inscritos en el Inventario a fin de evitar, en lo posible, que se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

*Sección 4.* El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

#### P A R T E I I I

##### PRINCIPIOS DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 5.* En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

#### P A R T E I V

##### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS

*Sección 6.* Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los ítems inscritos en el Inventario serán los especificados en el Documento de las salvaguardias. El Organismo podrá convenir arreglos subsidiarios con el Gobierno para dar efecto a esos procedimientos.

#### P A R T E V

##### INVENTARIO Y NOTIFICACIONES

*Sección 7.* El Organismo preparará y llevará un Inventario conforme a lo dispuesto en la sección 8. El Organismo enviará copias de Inventario al Gobierno cada doce meses y en cualquier otro momento que el Gobierno indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos. De conformidad con los procedimientos previstos en el presente Acuerdo y con cualquier otro arreglo concertado en virtud del presente Acuerdo, el material nuclear mencionado en la sección 8 se considerará incluido en el Inventario desde el momento en que se produzca, se elabore o se utilice en el sentido de la mencionada sección.

*Sección 8.* En la partes del Inventario que se indican a continuación se inscribirán los siguientes materiales e instalaciones nucleares:

a) Parte principal:

- i) La Instalación Nuclear, incluyendo el agua pesada a ser usada en ella, y cualquiera de los componentes mayores de equipamiento a ser usados en la Instalación Nuclear cuando así lo notifique al Organismo el Gobierno;
- ii) El material nuclear a ser usado como combustible en la Instalación Nuclear, desde el momento en que llegue a la Instalación Nuclear;
- iii) El material nuclear que ya se encontrare sometido a salvaguardias bajo otros Acuerdos de salvaguardias, para ser usado como combustible en la Instalación Nuclear, desde el momento en que se encuentre bajo jurisdicción del Gobierno;
- iv) El material nuclear que se está produciendo o se haya producido en o por el uso de cualquier material nuclear que figura en esta parte del Inventario; o
- v) El material nuclear con el que se haya sustituido, según lo prevén el párrafo 25 y el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, cualquier material nuclear que figure en los anteriores incisos ii), iii) o iv).

- b) Parte subsidiaria:
  - i) Cualquier instalación en tanto contenga material nuclear que figure en la Parte Principal;
  - ii) Cualquier instalación, además de la mencionada en el inciso i) de la Parte Principal en tanto contenga cualquier parte del agua pesada que figura en el inciso i) de la Parte Principal de Inventario;
  - iii) Cualquier otro material nuclear que se encuentra en la Instalación Nuclear.
- c) Parte pasiva:
  - i) El material nuclear que haya sido eximido de salvaguardias por el Organismo conforme a la sección 16;
  - ii) El material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme a la sección 16.

*Sección 9.* El Gobierno dará notificación al Organismo de:

- a) La recepción de cualquier ítem a ser incluido en el inciso i) de la Parte Principal del Inventario, dentro del plazo de dos semanas:
  - i) de su llegada a la Instalación Nuclear; o
  - ii) si ya se encontrare sometido a otro Acuerdo de salvaguardias con el Organismo, desde el momento en que se encuentre bajo jurisdicción del Gobierno;
- b) Cualquier recepción de material nuclear a ser incluido en el inciso ii) de la Parte Principal del Inventario, dentro del plazo de dos semanas de su llegada a la Instalación Nuclear, excepto en el caso de los traslados de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, en cuyo caso bastará con hacer notificaciones trimestrales;
- c) Cualquier recepción de material nuclear a ser incluido en el inciso iii) de la Parte Principal del Inventario, dentro del plazo de dos semanas desde el momento en que se encuentre bajo jurisdicción del Gobierno; y
- d) Cualquier instalación a ser incluida en los incisos i) o ii) de la Parte Subsidiaria del Inventario, dentro de los plazos a ser acordados en los arreglos subsidiarios previstos en la sección 6.

#### *Informes acerca del material nuclear producido*

*Sección 10.* En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y los arreglos subsidiarios previstos en la sección 6, el Gobierno dará notificación al Organismo de todos los materiales fisiónables especiales que durante el período que abarque el informe se hayan producido y deban figurar en el inciso iv) de la parte a) del Inventario. Cuando el Organismo reciba la notificación, dichos materiales nucleares producidos se inscribirán en la forma prescrita, quedando entendido que se considerarán inscritos desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de este material nuclear. Cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes pero, hasta que éstas lleguen a un acuerdo se usarán los cálculos del Organismo.

#### *Informes acerca de otros materiales nucleares contenidos*

*Sección 11.* El Gobierno dará notificación al Organismo, por medio de los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los arreglos subsidiarios previstos en la sección 6, de todo el material nuclear que haya de inscribirse en el inciso iii) de la parte b) del Inventario. Cuando el Organismo reciba

la notificación tal material nuclear se inscribirá en la forma prescrita, quedando entendido que se considerará inscrito desde que está en la Instalación Nuclear.

*Sección 12.* En las notificaciones de traslados hechas en cumplimiento de las secciones 9 y 11 se especificarán, en la medida que proceda, la composición nuclear y química, la forma física, y la cantidad del material, o el tipo y la capacidad de cualquier parte de la Instalación Nuclear, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

#### *Comunicación del Organismo*

*Sección 13.* Dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conforme a la sección 9 del presente Acuerdo, el Organismo deberá comunicar al Gobierno:

- a) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación quedan inscritos en el Inventario a partir de la fecha de la comunicación del Organismo;
- b) O bien que los ítems a que se refiere la notificación no están ya inscritos en el Inventario por haber sido aplicadas las disposiciones de la sección 17 del presente Acuerdo;
- c) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos ítems, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarles salvaguardias.

### P A R T E V I

#### *Traslados fuera de la jurisdicción del Gobierno*

*Sección 14.* El Gobierno notificará al Organismo todo traslado de materiales nucleares producidos inscritos en los incisos iii) o iv) de la parte a) del Inventario, que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. Estos materiales nucleares sólo podrán trasladarse respetando las disposiciones de los apartados b) o c) del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias y una vez trasladados se darán de baja en el Inventario.

#### *Traslados dentro de la jurisdicción del Gobierno*

*Sección 15.* Siempre que el Gobierno tenga intención de trasladar material nuclear inscrito en la parte a) del Inventario a una instalación que esté bajo su jurisdicción pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el Inventario, dicho traslado no podrá efectuarse antes de que el Organismo haya aceptado la notificación prescrita en el apartado d) de la sección 9 del presente Acuerdo.

#### *Exención y suspensión*

*Sección 16.* El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que figuran en las partes a) o b) del Inventario, en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá las salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 de dicho Documento; también pasará la lista de dichos materiales a la parte c) del Inventario.

### *Terminación*

#### *Sección 17.*

- a)
  - i) El Organismo dará por terminadas las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de los ítems que hayan sido dados de baja en el Inventario según lo prescrito en la sección 14 del presente Acuerdo.
  - ii) Las salvaguardias de materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior cesarán en las condiciones prescritas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias, y el material nuclear de este modo será dado de baja del Inventario.
- b) El Organismo dará por terminadas las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto del agua pesada que figura en el inciso i) de la parte a) del Inventario, y por lo tanto la dará de baja del Inventario:
  - i) Si el Organismo verifica que sus correspondientes requerimientos sobre salvaguardias serán cumplidas cuando tal ítem deje de estar en la jurisdicción del Gobierno.
  - ii) Cuando el Organismo compruebe que el ítem ha sido consumido o no puede ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias o que es prácticamente irrecuperable.

### *Incumplimiento*

*Sección 18.* Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias:

- a) El Organismo quedará exonerado de su obligación de aplicar salvaguardias conforme al presente Acuerdo hasta que la Junta determine que el Organismo puede aplicar eficazmente las salvaguardias prescritas en el presente Acuerdo, quedando entendido que si la determinación se refiere únicamente a una partida del Inventario, la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo continuará pero dicha partida será dada de baja en el Inventario hasta que la Junta determine que el Organismo puede aplicarle eficazmente salvaguardias;
- b) La Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará con prontitud al Gobierno las determinaciones de la Junta con arreglo a esta sección.

## P A R T E V I I I N S P E C T O R E S D E L O R G A N I S M O

*Sección 19.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo prescrito en los párrafos 1 a 9 y 12 a 14 del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear principal ni al material nuclear a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se concertarán entre el Organismo y el Gobierno con un acuerdo suplementario al presente Acuerdo.

*Sección 20.* El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del

presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

P A R T E V I I I  
DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 21.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado *b)* de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo;
- b) El Organismo sufragará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 22.* El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo conforme se aplican a las personas de nacionalidad argentina.

P A R T E I X  
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 23.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 24.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VIII.

## P A R T E X

## MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 25.* Las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo a petición de cualquiera de ellas. Si la Junta decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se modificará, si el Gobierno así lo solicita, a fin de tener en cuenta dicho cambio.

*Sección 26.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por o en representación del Director General del Organismo y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor por un período inicial de quince años contado a partir de la fecha en que el Gobierno comunique el primer ítem que debe ser incluido en el Inventario, y se considerará renovado por períodos de diez años siempre que no medie voluntad en contrario de una de las Partes. No obstante, en caso de no renovarse se continuará aplicando salvaguardias, según lo previsto en el párrafo 16 del Documento de las salvaguardias, a todo material nuclear mencionado entonces en los incisos iii), iv) y v) del apartado a) de la sección 8 del Acuerdo, y a los materiales nucleares que se produzcan posteriormente utilizando la Instalación Nuclear, el agua pesada o un componente mayor de equipo que se mencione entonces en el inciso i) del apartado a) de la sección 8 como integrante de la Instalación Nuclear, hasta tanto se acuerde entre las Partes que esos materiales no se pueden seguir utilizando ya de modo que contribuyan a fines militares, o por cualquier otro motivo que se convenga.

HECHO en Viena, a los seis días del mes de diciembre de 1974, en idioma español, con una traducción auténtica en el idioma inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de la República Argentina:  
ALBERTO ADÉN

---



[OFFICIAL ENGLISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ANGLAISE]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE EMBALSE POWER REACTOR FACILITY

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute<sup>2</sup> to apply safeguards, at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of Argentina has requested the Agency to apply its safeguards system with regard to a power reactor located at Embalse, Province of Córdoba;

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 29 November 1974;

NOW, THEREFORE, the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Argentina hereby agree as follows:

P A R T I

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" shall mean the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" shall mean the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Nuclear Facility" shall mean the natural uranium/heavy water 600 MW power reactor located at Embalse, Province of Córdoba;
- (d) "Government" shall mean the Government of the Republic of Argentina;
- (e) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (f) "Inventory" shall mean the list of nuclear material and facilities to be established by the Agency pursuant to Section 8;
- (g) "Nuclear Material" shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;
- (h) "Parties" or "Party" shall mean the Parties or Party to this Agreement;
- (i) "Principal nuclear facility" shall have the meaning stated in paragraph 78 of the Safeguards Document;
- (j) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (k) "Statute" shall mean the Statute of the Agency.

P A R T I I

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government undertakes that the Nuclear Facility and any nuclear material or facility required to be listed in the Inventory shall not be used in such a way as to further any military purpose.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1974 by signature, in accordance with part X, section 26.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to the Nuclear Facility, the nuclear materials and facilities while they are listed in the Inventory to ensure as far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 4.* The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

### P A R T I I I

#### S A F E G U A R D S P R I N C I P L E S

*Section 5.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

### P A R T I V

#### S A F E G U A R D S P R O C E D U R E S

*Section 6.* The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventory are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government concerning the implementation of such procedures.

### P A R T V

#### I N V E N T O R Y A N D N O T I F I C A T I O N S

*Section 7.* The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 8. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other time specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. Pursuant to the procedures provided for in this Agreement and any other arrangements made pursuant to this Agreement, nuclear material referred to in Section 8 shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that Section.

*Section 8.* The following nuclear materials and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The Nuclear Facility, including the heavy water to be used therein, and any such major piece of equipment to be used in the Nuclear Facility as is notified to the Agency by the Government;
- (ii) Nuclear material to be used as fuel in the Nuclear Facility, from the time it arrives in the Nuclear Facility;
- (iii) Nuclear material already subject to safeguards under another Safeguards Agreement with the Agency, to be used as fuel in the Nuclear Facility, from the time it comes under the jurisdiction of the Government;
- (iv) Nuclear material that is being or has been produced in or by the use of any nuclear material listed in this part of the Inventory; or
- (v) Nuclear material that has been substituted in accordance with the paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in sub-parts (ii), (iii) or (iv) above.

(b) Subsidiary Part:

- (i) Any facility while it contains any nuclear material listed in the Main Part;

- (ii) Any facility, other than that referred to in sub-part (a)(i) above, while it contains any part of the heavy water listed in sub-part (a)(i) of the Inventory;
  - (iii) Any other nuclear material in the Nuclear Facility.
- (c) Inactive Part:
- (i) Nuclear material which is exempted by the Agency from safeguards pursuant to Section I6;
  - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards are suspended pursuant to Section I6.

*Section 9.* The Government shall notify the Agency of:

- (a) The receipt of any item to be listed in sub-part (a)(i) of the Inventory, within two weeks of:
  - (i) Its arrival in the Nuclear Facility; or
  - (ii) When already subject to another Safeguards Agreement with the Agency, from the time it comes under the jurisdiction of the Government;
- (b) Any receipt of nuclear material to be listed in sub-part (a)(ii) of the Inventory, within two weeks after the nuclear material arrives in the Nuclear Facility, except that transfers of source materials in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarter intervals;
- (c) Any receipt of nuclear material to be listed in sub-part (a)(iii) of the Inventory, within two weeks after the nuclear material comes under the jurisdiction of the Government; and
- (d) Any facility which is required to be listed in sub-parts (b)(i) or (b)(ii) of the Inventory, within the time limits to be agreed in the Subsidiary Arrangements provided for in Section 6.

*Reports on produced nuclear material*

*Section 10.* The Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and Subsidiary Arrangements provided for in Section 6, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in Part (a)(iv) of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

*Reports on other contained nuclear material*

*Section 11.* The Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and Subsidiary Arrangements provided for in Section 6, of any nuclear material required to be listed in Part (b)(iii) of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained in the Nuclear Facility.

*Section 12.* The notifications of transfers made pursuant to Sections 9 and 11 shall specify, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material or the type and capacity of any parts of the Nuclear Facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

*Advice by the Agency*

*Section 13.* The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under Section 9 of this Agreement, advise the Government that:

- (a) The items covered by the notification are listed in the appropriate part of the Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (b) The items covered by the notification are no longer listed in the Inventory as a result of the operation of the provisions of Section 17 of this Agreement; or
- (c) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

## P A R T V I

*Transfers outside the jurisdiction of the Government*

*Section 14.* The Government shall notify the Agency of an intended transfer of nuclear materials listed in sub-parts (a)(iii) or (a)(iv) of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such nuclear materials shall be transferred only in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) or (c) of paragraph 28 of the Safeguards Document. Such nuclear materials shall upon transfer be deleted from the Inventory.

*Transfers within the jurisdiction of the Government*

*Section 15.* Whenever the Government intends to transfer nuclear material listed in Part (a) of the Inventory to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in the Inventory, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 9(d) of this Agreement has been accepted by the Agency.

*Exemption and suspension*

*Section 16.* The Agency shall exempt nuclear material listed in Part (a) or (b) of the Inventory from safeguards, under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document, and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that document; it shall transfer the listing of the items concerned to Part (c) of the Inventory.

*Termination**Section 17.*

- (a) (i) The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from the Inventory as provided in Section 14 of this Agreement.
- (ii) Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory.
- (b) The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to the heavy water listed in sub-part (a)(i) of the Inventory and such items shall thereupon be deleted from the Inventory:
  - (i) If the Agency is satisfied that its safeguards requirements in respect thereof will be met, when the item leaves the jurisdiction of the Government;

- (ii) Upon determination by the Agency that it has been consumed or is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or has become practically irrecoverable.

#### *Non-compliance*

*Section 18.* If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as the Board deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under this Agreement until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply the safeguards provided for in this Agreement, provided that if the determination relates only to a particular item listed in the Inventory, the application of safeguards under this Agreement shall continue except that such item shall be removed from the Inventory until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply safeguards thereto; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

### PART VII

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 19.* The provisions of paragraphs 1 to 9 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; procedures necessary for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government in an agreement supplementing this Agreement.

*Section 20.* With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement, the Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.<sup>1</sup>

### PART VIII

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 21.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) below, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

*Section 22.* The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement, as that protection applies to nationals of the Republic of Argentina.

#### PART IX

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 23.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 24.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VIII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties pending the final settlement of any dispute.

#### PART X

##### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 25.* The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards or the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such change.

*Section 26.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and the authorized representative of the Government. It shall remain in force for an initial period of fifteen years from the date of communication by the Government that the first item is to be included in the Inventory, and shall stand renewed thereafter for periods of ten years unless a wish to the contrary has been expressed by one of the Parties. In that case, however, safeguards shall continue to apply, as provided for in paragraph 16 of the Safeguards Document, with respect to any nuclear material then listed in Section 8(a)(iii), (iv) and (v) of the Agreement, and with respect to nuclear material produced thereafter by use of the Nuclear Facility, the heavy water or a major piece of equipment which is then listed in Section 8(a)(i) as part of the Nuclear Facility, until either it is agreed between the Parties that such material can no longer be used in such a way as to further any military purpose, or it is otherwise agreed.

DONE in Vienna this sixth day of December 1974 in the Spanish language,  
together with an authentic translation thereof in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Argentina:

ALBERTO ADÉN

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES  
AU RÉACTEUR DE PUISSANCE D'EMBALSE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée par son Statut<sup>4</sup> à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Argentine a demandé à l'Agence d'appliquer son système de garanties à un réacteur de puissance situé à Embalse dans la province de Cordoba,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs a donné suite à cette demande le 29 novembre 1974,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République Argentine sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
  - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
  - c) Par « installation nucléaire », il faut entendre le réacteur de puissance à uranium naturel et eau lourde de 600 MW situé à Embalse dans la province de Cordoba;
  - d) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement de la République Argentine;
  - e) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
  - f) Par « inventaire », il faut entendre la liste des matières et installations nucléaires qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 8;
  - g) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;
  - h) Par « Parties » ou « Partie », il faut entendre respectivement les Parties ou l'une des Parties au présent Accord;
  - i) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre les installations spécifiées au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties;
  - j) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
  - k) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 26.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.



## Article II

### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires l'installation nucléaire, ni aucune matière nucléaire ou installation devant être inscrite sur l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, à l'installation nucléaire, aux matières nucléaires et aux installations tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières et installations ne seront pas utilisées de manière à servir à des fins militaires.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

## Article III

### PRINCIPES DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

## Article IV

### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec le Gouvernement des arrangements subsidiaires au sujet de leur mise en œuvre.

## Article V

### INVENTAIRE ET NOTIFICATION

7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément au paragraphe 8. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les douze mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. Conformément aux modalités spécifiées dans le présent Accord et dans tous autres arrangements conclus en vertu dudit Accord, les matières nucléaires visées au paragraphe 8 sont considérées comme étant inscrites sur l'inventaire à partir du moment où elles ont été produites, traitées ou utilisées comme prévu audit paragraphe.

8. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) L'installation nucléaire, y compris l'eau lourde qui y sera utilisée et tout article important de matériel devant être utilisé dans l'installation nucléaire et que le Gouvernement aura notifié à l'Agence;
- ii) Les matières nucléaires qui seront utilisées comme combustible dans l'installation nucléaire, à partir du moment où elles arrivent dans cette installation;
- iii) Les matières nucléaires déjà soumises aux garanties en vertu d'un autre accord de garanties conclu avec l'Agence, qui seront utilisées comme combustible dans l'installation nucléaire, à partir du moment où elles passent sous la juridiction du Gouvernement;

- iv) Les matières nucléaires qui sont produites ou ont été produites soit dans toute matière nucléaire inscrite dans cette partie de l'inventaire, soit par suite de l'utilisation de ladite matière nucléaire;
  - v) Les matières nucléaires substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires inscrites sous les rubriques ii, iii ou iv ci-dessus.
- b) Partie subsidiaire :
- i) Toute installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale;
  - ii) Toute installation, autre que celle qui est visée sous la rubrique *a*, i, ci-dessus, si elle contient une partie de l'eau lourde inscrite sous la rubrique *a*, i, de l'inventaire;
  - iii) Toute autre matière nucléaire se trouvant dans l'installation nucléaire.
- c) Partie réservée :
- i) Les matières nucléaires que l'Agence a exemptées des garanties en vertu du paragraphe 16;
  - ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 16.
9. Le Gouvernement notifie à l'Agence :
- a) La réception de tout article devant être inscrit sous la rubrique *a*, i, de l'inventaire, dans les deux semaines qui suivent :
    - i) L'arrivée de l'article dans l'installation nucléaire;
    - ii) Le moment où l'article passe sous la juridiction du Gouvernement, lorsque ledit article est déjà couvert par un autre accord de garanties conclu avec l'Agence;
  - b) Toute arrivée de matières nucléaires devant être inscrites sous la rubrique *a*, ii, de l'inventaire, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires dans l'installation nucléaire, sauf que les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à des intervalles de trois mois;
  - c) Toute arrivée de matières nucléaires devant être inscrites sous la rubrique *a*, iii, de l'inventaire, dans les deux semaines qui suivent le moment où lesdites matières nucléaires passent sous la juridiction du Gouvernement;
  - d) Toute installation dont l'inscription sous les rubriques *b*, i, ou *b*, ii, de l'inventaire est requise, dans les délais qui seront fixés dans les arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 6.

*Rapports sur les matières nucléaires produites*

10. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 6, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée, dont l'inscription sous la rubrique *a*, iv, de l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme étant inscrites à partir du moment où elles sont obtenues. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire peuvent être rectifiées d'un commun accord par les Parties, mais en attendant cet accord les chiffres calculés par l'Agence restent valables.

*Rapports sur d'autres matières nucléaires contenues*

11. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 6, toute matière nucléaire dont l'inscription sous la rubrique *b*, iii, de l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme étant inscrites à partir du moment où elles sont contenues dans l'installation nucléaire.

12. Les notifications de transferts faites conformément aux paragraphes 9 et 11 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de toutes les parties de l'installation nucléaire, la date d'envoi et la date d'arrivée, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

*Communication de l'Agence*

13. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue au paragraphe 9 du présent Accord, l'Agence fait savoir au Gouvernement, selon le cas :

- a) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans la partie appropriée de l'inventaire à compter de la date de la communication de l'Agence;
- b) Que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits sur l'inventaire en application des dispositions du paragraphe 17 du présent Accord;
- c) Que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible ultérieurement de leur appliquer des garanties.

*Article VI**Transferts hors de la juridiction du Gouvernement*

14. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites sous les rubriques *a*, iii, ou *a*, iv, de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Ces matières nucléaires ne sont transférées que conformément aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après le transfert, ces matières nucléaires sont rayées de l'inventaire.

*Transferts à l'intérieur de la juridiction du Gouvernement*

15. Lorsque le Gouvernement a l'intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie *a* de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction, dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire, ce transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 9 du présent Accord.

*Exemption et suspension*

16. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie *a* ou *b* de l'inventaire, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document; puis elle reporte l'inscription des articles en question dans la partie *c* de l'inventaire.

*Levée*

## 17.

- a) i) L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés de l'inventaire, conformément au paragraphe 14 du présent Accord;
- ii) A l'égard des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont aussitôt rayées de l'inventaire.
- b) L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord à l'eau lourde inscrite sous la rubrique *a*, i, de l'inventaire et cet article est aussitôt rayé de l'inventaire :
  - i) Si l'Agence s'est assurée que ses exigences en matière de garanties applicables audit article seront satisfaites lorsque cet article ne relèvera plus de la juridiction du Gouvernement;
  - ii) Lorsque l'Agence a constaté que ledit article a été consommé ou n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable.

*Violation*

18. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, jusqu'au moment où le Conseil constate qu'elle est en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans ledit Accord, étant entendu que si la constatation n'a trait qu'à un article déterminé inscrit sur l'inventaire, les garanties prévues dans le présent Accord continuent de s'appliquer, sauf que cet article est rayé de l'inventaire jusqu'au moment où le Conseil constate que l'Agence est en mesure d'appliquer effectivement des garanties audit article;
- b) Le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

*Article VII*

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

19. Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires principales ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment; l'Agence et le Gouvernement conviennent des modalités nécessaires à l'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties en concluant un accord complétant le présent Accord.

20. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

21. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

22. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

#### Article IX

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

23. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

24. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VIII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### Article X

##### AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modifica-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

tion quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, par accord entre les Parties, pour tenir compte de cette modification.

26. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement. Il reste en vigueur pendant une première période de quinze ans à compter de la date à laquelle le Gouvernement a fait savoir que le premier article doit être inscrit sur l'inventaire, et est ensuite prorogé de dix ans en dix ans, à moins qu'une des Parties ne s'y oppose expressément. Dans ce cas, toutefois, les garanties continuent de s'appliquer, comme prévu au paragraphe 16 du Document relatif aux garanties, en ce qui concerne les matières nucléaires alors inscrites sous les rubriques visées aux sous-alinéas iii, iv et v de l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'Accord et aux matières nucléaires produites ultérieurement par l'utilisation de l'installation nucléaire, de l'eau lourde ou d'un matériel important inscrit alors sous la rubrique visée au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du paragraphe 8 comme faisant partie de l'installation nucléaire, jusqu'à ce que les Parties soient convenues que ces matières ne peuvent plus être utilisées de manière à servir à des fins militaires, ou qu'elles en décident autrement.

FAIT à Vienne le 6 décembre 1974 en langue espagnole, et accompagné d'une traduction en langue anglaise faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République Argentine :  
ALBERTO ADÉN

---

**No. 14578**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
SPAIN**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at  
Vienna on 18 June 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le  
18 juin 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février  
1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de España (que en adelante se denominará «España» en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique su Sistema de salvaguardias respecto del material nuclear suministrado a España por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (que en adelante se denominará «Unión Soviética» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará «Junta» en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 25 de febrero de 1975;

El Organismo y España acuerdan lo siguiente:

### DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por «kilogramos efectivos» se entiende:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior a 0,01 (1%) y superior a 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

b) Por «Documento relativo a los inspectores» se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

c) Por «material nuclear» se entiende cualquier material básico o material fisionable especial conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;

d) Por «instalación nuclear» se entiende:

- a) una planta nuclear principal conforme se la define en el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;
- e) Por «Documento de las salvaguardias» se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo.



## OBLIGACIONES DE ESPAÑA Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* España se compromete a que el material nuclear suministrado por la Unión Soviética y cualquier otro material nuclear que deba figurar inscrito en el Inventario, así como cualquier material fisiónable especial que se produzca en ese material nuclear o mediante su utilización, inclusive las subsiguientes generaciones de ese material fisiónable especial, no se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su Sistema de salvaguardias de conformidad con el presente Acuerdo al material nuclear suministrado por la Unión Soviética y a cualquier otro material nuclear que figure inscrito en el Inventario, así como a cualquier material fisiónable especial que se produzca en ese material nuclear o mediante su utilización, inclusive las futuras generaciones de ese material fisiónable especial, a fin de evitar en lo posible que el material nuclear se utilice de modo que contribuya a fines militares.

*Sección 4.* España se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

## INVENTARIO

*Sección 5.* El Organismo preparará y llevará un inventario de todo el material nuclear sometido a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo sobre la base de las notificaciones e informes recibidos y de las demás disposiciones adoptadas conforme al presente Acuerdo. El Inventario constará de tres partes:

- a) Parte principal:
  - i) El material nuclear suministrado por la Unión Soviética;
  - ii) Cualquier otro material nuclear cuyo traslado haya sido notificado al Organismo conforme al inciso ii) del apartado a) de la Sección 6 del presente Acuerdo;
  - iii) El material fisiónable especial producido en cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario o mediante su utilización;
  - iv) El material nuclear que se trate o utilice en cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario o en relación con él;
  - v) El material nuclear que, de conformidad con el párrafo 25 o el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, haya sustituido a cualquier material nuclear inscrito conforme a los anteriores incisos i) a iv).
- b) Parte subsidiaria:

Toda instalación nuclear en tanto trate, contenga, utilice o elabore cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario.
- c) Parte pasiva:

El material nuclear que haya sido eximido de salvaguardias y el material nuclear con respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme a la Sección 11.

El Organismo enviará copias del Inventario a España cada doce meses así como cada vez que España lo indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

## NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 6.*

*a)* España notificará al Organismo:

- i) La recepción de cualquier material nuclear suministrado por la Unión Soviética, dentro del plazo de dos semanas desde el momento en que quede bajo la jurisdicción de España,
- ii) La recepción de material nuclear procedente de cualquier otro Estado que se haya inscrito en la Parte principal del Inventario y que se haya exportado para su transformación, elaboración o reelaboración y subsiguientemente haya vuelto a quedar bajo la jurisdicción de España, dentro del plazo de dos semanas desde el momento en que el material nuclear vuelva a quedar bajo la jurisdicción de España.

*b)* La notificación de los traslados podrá efectuarse también conjuntamente por España y el Estado que suministre el material nuclear. El Organismo podrá obtener información de ese Estado en relación con la ejecución del presente Acuerdo.

*c)* Los traslados de material nuclear en cantidades que no excedan de 0,1 kilogramos efectivos se podrán notificar trimestralmente.

*Sección 7.* España dará notificación al Organismo, por medio de los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los Arreglos Subsidiarios previstos en la Sección 15, de todo material fisiónable especial producido durante el período abarcado por el informe y que haya de inscribirse en el Inventario. Cuando el Organismo reciba la notificación, el material nuclear se inscribirá en la forma prescrita. Las cantidades inscritas en el Inventario se podrán rectificar por acuerdo entre España y el Organismo, pero hasta que se llegue a ese acuerdo se usarán los resultados de la verificación efectuada por el Organismo.

## TRASLADOS DE MATERIAL NUCLEAR

*Sección 8.* España comunicará al Organismo su intención de trasladar material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario a una instalación o lugar que quede bajo su jurisdicción pero no esté inscrito en el Inventario, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias a ese material nuclear una vez trasladado a esa instalación o lugar y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado del material nuclear sólo podrá tener lugar cuando el Organismo haya ultimado todos los arreglos necesarios con dicha finalidad.

*Sección 9.* España notificará al Organismo todo traslado de material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de España. Ese material nuclear sólo podrá trasladarse respetando las disposiciones de los apartados *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias. Una vez efectuado el traslado, se dará de baja en el Inventario el material nuclear en cuestión.

## CONTENIDO DE LAS NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 10.* En las notificaciones e informes preparados en cumplimiento de las Secciones 6 a 9 se especificarán, conforme se determine en los Arreglos Subsidia-

rios, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad de material nuclear, la fecha de recibo, en lugar, la identidad del remitente y del destinatario, y cualquier otra información pertinente. Por lo que respecta a cualquier instalación nuclear que se haya de inscribir en la Parte subsidiaria del Inventario, se notificará el tipo y capacidad de la instalación y cualquier otra información pertinente.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN

*Sección 11.* El Organismo eximirá de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, el material nuclear de que se trate se transferirá de la Parte principal a la Parte pasiva del Inventario.

#### TERMINACIÓN

*Sección 12.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los apartados *a)*, *c)* y *d)* del párrafo 26 o en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como termine la aplicación de salvaguardias, se dará de baja en el Inventario al material nuclear de que se trate.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

*Sección 13.* En la aplicación de salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 14.* Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en la Parte III y en los Anexos I y II del Documento de las salvaguardias, en la medida que proceda.

#### ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 15.* España y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo, inclusive las disposiciones del párrafo 50 del Documento de las salvaguardias. Los Arreglos Subsidiarios entrarán en vigor por lo menos seis meses antes del momento en que tenga lugar el primer traslado de material nuclear que se haya de someter a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

*Sección 16.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 9 y 12 a 14 del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni material nuclear a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento.

*Sección 17.* España aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo.

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 18.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, España y el Organismo sufragarán cada uno los gastos en que incurran en el cumplimiento de las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que España o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de incurrir en el gasto España comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por España o por el Organismo.

*Sección 19.* España dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertados para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de España.

## INCUMPLIMIENTO

*Sección 20.* Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá a España para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable España no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto. El Organismo notificará con prontitud a España lo que determine la Junta con arreglo a esta Sección.

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 21.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por España y el Organismo se someterá, a petición de España o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: España y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje España o el Organismo no han designado árbitro, España o el Organismo podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y reparto de gastos de arbitraje entre España y el Organismo, serán obligatorias para España y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 22.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, España y el Organismo darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a las Secciones 18 y 19.

#### MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 23.* España y el Organismo, a petición de una u otro, se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se modificará, si España lo pide, a fin de tener en cuenta dicho cambio.

*Sección 24.* El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación y por el representante autorizado de España. Permanecerá en vigor hasta el momento en que, de conformidad con el presente Acuerdo, se dé por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear suministrado por la Unión Soviética y a cualquier otro material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario, así como a todo material fisiónable especial que se produzca en ese material o mediante su utilización, inclusive las subsiguientes generaciones de ese material fisiónable especial.

HECHO en Viena, a los 18 días del mes de junio de 1975, por duplicado en el idioma español.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de España:  
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards at the request of a State to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter referred to as “Spain”) has requested the Agency to apply its safeguards system with regard to nuclear material provided to Spain by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Soviet Union”);

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 25 February 1975;

NOW, THEREFORE, the Agency and Spain hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purpose of this Agreement:

(a) “Effective kilograms” means:

- (a) in the case of plutonium, its weight in kilograms;
- (b) in the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) in the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) in the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005;

(b) “Inspectors Document” shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(c) “nuclear material” shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;

(d) “nuclear facility” shall mean:

- (a) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (e) “Safeguards Document” shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev. 2.

UNDERTAKINGS BY SPAIN AND THE AGENCY

*Section 2.* Spain undertakes that the nuclear material supplied by the Soviet Union and any other nuclear material required to be listed in the Inventory, as well as

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 18 June 1975 by signature, in accordance with section 24.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

any special fissionable material produced in or by the use of such nuclear material, including subsequent generations of such special fissionable material, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with this Agreement to the nuclear material supplied by the Soviet Union and any other nuclear material listed in the Inventory, as well as any special fissionable material produced in or by the use of such nuclear material, including future generations of such special fissionable material, to ensure as far as it is able that the nuclear material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 4.* Spain undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

#### INVENTORY

*Section 5.* The Agency shall establish and maintain an Inventory of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement on the basis of the notifications and reports received and of any other arrangements made pursuant to this Agreement. The Inventory shall be divided into three parts.

(a) Main Part:

- (i) nuclear material supplied by the Soviet Union;
- (ii) any other nuclear material the transfer of which has been notified to the Agency pursuant to Section 6(a)(ii);
- (iii) special fissionable material produced in or by the use of any of the nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (iv) nuclear material processed or used in or in connection with any of the nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (v) nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any material listed in (i) to (iv) above;

(b) Subsidiary Part:

any nuclear facility while it processes, contains, uses or fabricates any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(c) Inactive Part:

nuclear material which has been exempted from safeguards and nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to Section II.

The Agency shall send copies of the Inventory to Spain every twelve months and also at any other times specified by Spain in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

#### NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 6.*

(a) Spain shall notify the Agency of

- (i) the receipt of any nuclear material supplied by the Soviet Union within two weeks of its transfer into the jurisdiction of Spain;
- (ii) the receipt from any other State of nuclear material which had been listed in the Main Part of the Inventory and which had been exported for conversion, fabrication or reprocessing and which is subsequently retransferred into the jurisdiction of Spain, within two weeks of such retransfer.

(b) The notification of transfers may also be made jointly by Spain and the State providing the nuclear material. The Agency may obtain information from that State in connection with the implementation of this Agreement.

(c) Transfers of nuclear materials in quantities not exceeding 0.1 effective kilograms may be notified at quarterly intervals.

*Section 7.* Spain shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements provided for in Section 15 of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between Spain and the Agency, but pending such agreement the results of the Agency's verification shall be used.

#### TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL

*Section 8.* Spain shall inform the Agency of its intention to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility or location within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the nuclear material after transfer to such a facility or location. The nuclear material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*Section 9.* Spain shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Spain. Such nuclear material may be transferred only in accordance with paragraph 28(a), (b) or (c) of the Safeguards Document. Upon transfer the nuclear material in question shall be removed from the Inventory.

#### CONTENTS OF NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 10.* The notifications and reports made pursuant to Sections 6 to 9 shall specify, as provided for in the Subsidiary Arrangements, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material, the date of receipt, the location, the identification of the consignor and consignee and any other relevant information. In respect of any nuclear facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory the type and capacity and any other relevant information shall be notified.

#### EXEMPTION AND SUSPENSION

*Section 11.* The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23, and shall suspend safeguards with regard to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension the nuclear material affected shall be transferred from the Main to the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION

*Section 12.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26(a), (c) and (d) or 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.



## SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 13.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

*Section 14.* The procedures to be followed in the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III and Annexes I and II of the Safeguards Document, as far as relevant.

## SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 15.* Spain and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement, including the provisions of paragraph 50 of the Safeguards Document, shall be applied. The Subsidiary Arrangements shall enter into force at least six months before the first transfer of nuclear material subject to safeguards under this Agreement takes place.

*Section 16.* The provisions of paragraphs 1 to 9 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply in respect of any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times.

*Section 17.* With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement, Spain shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency.<sup>1</sup>

## FINANCIAL PROVISIONS

*Section 18.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) subject to sub-section (b) below, Spain and the Agency shall each bear any expenses incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement;
- (b) all special expenses incurred by Spain or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if Spain notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Spain or the Agency to comply with this Agreement.

*Section 19.* Spain shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement, as that protection applies to nationals of Spain.

## NON-COMPLIANCE

*Section 20.* If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

shall call upon Spain to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as the Board deems appropriate. In the event of failure by Spain to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify Spain in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

**Section 21.** Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Spain and the Agency shall on the request of either Spain or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Spain and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Spain or the Agency has not designated an arbitrator, Spain or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Spain and the Agency, shall be binding on Spain and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

**Section 22.** Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 18 and 19, shall, if they so provide, be given effect immediately by Spain and the Agency pending the final settlement of any dispute.

#### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

**Section 23.** Spain and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards or the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if Spain so requests, to take account of such change.

**Section 24.** This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and the authorized representative of Spain. It shall remain in force until safeguards on all nuclear material supplied by the Soviet Union and any other nuclear material listed in the Main Part of the Inventory, as well as any special fissionable material produced in or by the use of such material, including subsequent generations of such special fissionable material, have been terminated in accordance with this Agreement.

DONE in Vienna on the 18th day of June 1975 in duplicate in the Spanish language.

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

For the Government of Spain:  
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut<sup>4</sup> à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé «l'Espagne») a demandé à l'Agence d'appliquer son système de garanties à des matières nucléaires fournies à l'Espagne par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé «l'Union soviétique»),

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a donné suite à cette demande le 25 février 1975,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Espagne sont convenues de ce qui suit :

### DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par «kilogrammes effectifs», on entend :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

b) Par «Document relatif aux inspecteurs», on entend l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

c) Par «matières nucléaires», on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;

d) Par «installation nucléaire», on entend :

a) Une installation nucléaire principale définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées;

e) Par «Document relatif aux garanties», on entend le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1975 par la signature, conformément au paragraphe 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

## ENGAGEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'AGENCE

2. L'Espagne s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires fournies par l'Union soviétique, ni aucune autre matière nucléaire devant être inscrite à l'inventaire, ni les produits fissiles spéciaux obtenus dans ces matières nucléaires ou du fait de leur utilisation, y compris les générations ultérieures desdits produits fissiles spéciaux.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières nucléaires fournies par l'Union soviétique et à toute autre matière nucléaire inscrite à l'inventaire, ainsi qu'à tous produits fissiles spéciaux obtenus dans ces matières nucléaires ou du fait de leur utilisation, y compris les générations futures desdits produits fissiles spéciaux, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières nucléaires ne sont pas utilisées de manière à servir à des fins militaires.

4. L'Espagne s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à coopérer avec l'Agence à cette fin.

## INVENTAIRE

5. L'Agence établit et tient à jour un inventaire de toutes les matières soumises aux garanties en vertu du présent Accord, sur la base des notifications et rapports reçus et de tous autres arrangements conclus en application dudit Accord. L'inventaire est divisé en trois parties :

a) Partie principale :

- i) Les matières nucléaires fournies par l'Union soviétique;
- ii) Toute autre matière nucléaire dont le transfert a été notifié à l'Agence conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 6;
- iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire, ou du fait de son utilisation;
- iv) Les matières nucléaires qui sont traitées ou utilisées dans l'une des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire, ou en rapport avec ces matières;
- v) Les matières nucléaires qui ont été substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières inscrites aux sous-alinéas i à iv ci-dessus.

b) Partie subsidiaire :

Toute installation nucléaire qui traite, contient, utilise ou fabrique des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire.

c) Partie réservée :

Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties et les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 11.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Espagne tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Espagne dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

## NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

## 6.

a) L'Espagne notifie à l'Agence :

- i) l'arrivée de matières nucléaires fournies par l'Union soviétique, dans les deux semaines qui suivent leur transfert sous la juridiction de l'Espagne;

ii) l'arrivée, en provenance du territoire de tout autre Etat, de matières nucléaires qui étaient inscrites dans la partie principale de l'inventaire et qui ont été exportées aux fins de transformation, fabrication ou retraitement et qui sont retransférées sous la juridiction de l'Espagne, dans les deux semaines qui suivent ce dernier transfert.

b) La notification des transferts peut également être faite conjointement par l'Espagne et l'Etat qui fournit les matières nucléaires. L'Agence peut obtenir des renseignements de cet Etat en ce qui concerne l'application du présent accord.

c) Les transferts de matières nucléaires en quantités n'excédant pas 0,1 kilogramme effectif peuvent être notifiés à des intervalles de trois mois.

7. L'Espagne notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 15, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée, dont l'inscription à l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, ledit produit obtenu y est inscrit. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire peuvent être rectifiées d'un commun accord par l'Espagne et l'Agence, mais, en attendant cet accord, les résultats de la vérification faite par l'Agence s'appliquent.

#### TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

8. L'Espagne avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation ou emplacement relevant de sa juridiction qui n'est pas inscrit à l'inventaire, et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, l'Agence peut appliquer des garanties aux matières nucléaires après transfert dans cette installation ou emplacement. Les matières nucléaires ne peuvent être transférées que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

9. L'Espagne notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'Espagne. Lesdites matières nucléaires ne peuvent être transférées que conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après le transfert, les matières nucléaires en question sont rayées de l'inventaire.

#### CONTENU DES NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

10. Les notifications et rapports établis en application des paragraphes 6 à 9 indiquent, comme prévu dans les arrangements subsidiaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, la date d'arrivée, l'emplacement, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. En ce qui concerne toute installation nucléaire devant être inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire, les notifications indiquent le type et la capacité de l'installation ainsi que tous autres renseignements pertinents.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION

11. L'Agence exempte les matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document. Lors de cette exemption ou de cette suspension, les matières nucléaires visées sont rayées de la partie principale pour être inscrites dans la partie réservée de l'inventaire.

## LEVÉE

12. L'Agence cesse d'appliquer des garanties en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 26 ou au paragraphe 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire.

## MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

13. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

14. Les modalités de l'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont, dans la mesure où il y a lieu, celles qui sont énoncées dans la partie III et les annexes I et II du Document relatif aux garanties.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

15. L'Espagne et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord, notamment les dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties, seront appliquées. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur au moins six mois avant que le premier transfert de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ait lieu.

16. Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment.

17. L'Espagne applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, l'Espagne et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par l'Espagne ou des personnes relevant de son autorité, si l'Espagne fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'Espagne ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

19. L'Espagne prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y com-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

pris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

#### VIOLATION

20. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Espagne de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utile. Si l'Espagne ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement l'Espagne.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Espagne et l'Agence, est soumis, à la demande de l'Espagne ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Espagne et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Espagne ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Espagne ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Espagne et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Espagne et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

22. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 18 et 19, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par l'Espagne et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

#### AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

23. L'Espagne et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si l'Espagne le demande, pour tenir compte de cette modification.

24. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Espagne. Il reste en vigueur aussi longtemps que les garanties applicables à toutes les matières nucléaires fournies par l'Union soviétique et à toute autre matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ainsi qu'aux produits fissiles spéciaux obtenus dans ces matières ou du fait de leur utilisation, y compris les générations ultérieures desdits produits fissiles spéciaux, n'auront pas été levées conformément au présent Accord.

FAIT à Vienne, le 18 juin 1975, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :  
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

---



No. 14579

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ROMANIA**

**Second Supply Agreement—Agreement for the transfer of  
enriched uranium for a research reactor in Romania.  
Signed at Vienna on 15 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Deuxième accord de fourniture—Accord pour la cession  
d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en  
Roumanie. Signé à Vienne le 15 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février  
1976.*

## SECOND SUPPLY AGREEMENT — AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN ROMANIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called "Romania") on 30 March 1973 signed an Agreement (hereinafter called the "Project Agreement")<sup>2</sup> for assistance by the Agency to Romania in establishing a project consisting of the dual-core TRIGA training and research reactor (hereinafter called the "reactor"), and in securing the special fissionable material necessary therefor;

WHEREAS pursuant to the Supply Agreement concluded on 30 March 1973<sup>3</sup> between the Agency, Romania and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), as amended<sup>4</sup> supplies of enriched uranium were to be delivered to Romania in connection with the project;

WHEREAS Romania, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for fabrication into spare fuel elements and fission counters for the reactor;

WHEREAS under the Agreement for co-operation between the Agency and the United States,<sup>5</sup> as amended<sup>6</sup> (hereinafter called the "co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States;

WHEREAS, pursuant to the terms of the co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes (hereinafter called the "Master Agreement");<sup>7</sup>

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 11 June 1975 approved the additional assistance requested by Romania for the project; and

WHEREAS Romania has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements and fission counters for the reactor,

NOW, THEREFORE, the Agency and Romania hereby agree as follows:

### *Article I.* TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

1. Subject to the provisions of the co-operation Agreement and pursuant to the terms and conditions of the Master Agreement, the Agency shall request the United States Energy Research and Development Administration (hereinafter called the "Administration"), acting on behalf of the United States, to transfer to the Agency for Romania, and Romania shall accept from the Agency:

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1975 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 274.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1007, No. A-13881.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 412.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

- (a) approximately 16 710 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium 235 (hereinafter called the “fuel material”) for fabrication into fuel elements for the reactor by the Manufacturer; and
- (b) approximately 20 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium 235 (hereinafter called the “indicator material”), contained in fission counters for the reactor.

2. The particular terms and conditions for the transfer of the fuel material and the indicator material, including charges, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement (hereinafter called the “Supplemental Contract”) to be concluded jointly by the Agency and Romania with the Administration in implementation of this Agreement.

#### *Article II. PAYMENT*

1. Romania shall pay the Administration all charges for the fuel material received by Romania pursuant to Article I, including other charges connected therewith, in accordance with the provisions of the Supplemental Contract.

2. Romania shall pay the Manufacturer all charges for the indicator material received by Romania pursuant to Article I, including other charges connected therewith, in accordance with the arrangements made by Romania with the Manufacturer.

3. It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the transfer of the fuel material and the indicator material to Romania.

#### *Article III. RESPONSIBILITY*

Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Romania or any person claiming through Romania for the safe handling and the use of the fuel material and the indicator material.

#### *Article IV. AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT*

Section 3 of the Project Agreement is hereby amended to include the fuel material and the indicator material transferred pursuant to this Agreement, under the definition of supplied material.

#### *Article V. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Romania.

DONE in Vienna, on the fifteenth day of July 1975, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
ION POPESCU

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## DEUXIÈME ACCORD DE FOURNITURE — ACCORD<sup>3</sup> POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN ROUMANIE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé «la Roumanie») ont signé le 30 mars 1973 un accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet»)<sup>4</sup> relatif à l'aide de l'Agence à la Roumanie pour la réalisation d'un projet représenté par le réacteur d'enseignement et de recherche TRIGA à double cœur (ci-après dénommé «le réacteur»), et pour obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires au réacteur,

CONSIDÉRANT qu'en application de l'Accord de fourniture conclu le 30 mars 1973<sup>5</sup> entre l'Agence, la Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), tel qu'il a été modifié<sup>6</sup>, de l'uranium enrichi devait être fourni à la Roumanie dans le cadre du projet,

CONSIDÉRANT que la Roumanie a demandé à l'Agence, au titre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour la fabrication d'éléments combustibles de rechange et de compteurs à fission destinés au réacteur,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis<sup>7</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>8</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont signé le 14 juin 1974 un accord cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche (ci-après dénommé «l'Accord cadre»)<sup>9</sup>,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé, le 11 juin 1975, l'octroi de l'assistance supplémentaire demandée par la Roumanie pour le projet,

CONSIDÉRANT que la Roumanie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le Fabricant») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles et compteurs à fission destinés au réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Roumanie sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et conformément aux conditions prévues dans l'Accord cadre, l'Agence demande à l'United States

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article V.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 274.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 283.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1007, n° A-13881.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 415.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

Energy Research and Development Administration (ci-après dénommée «l'Administration»), agissant au nom des Etats-Unis, de céder à l'Agence pour la Roumanie, et la Roumanie accepte de l'Agence :

- a) Environ 16 710 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «le combustible») pour leur transformation par le Fabricant en éléments combustibles destinés au réacteur;
- b) Environ 20 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «la matière sensible»), contenus dans des compteurs à fission destinés au réacteur.

2. Les conditions particulières au transfert du combustible et de la matière sensible, y compris les redevances, un programme de livraison et les instructions concernant l'expédition, sont énoncées dans un contrat complémentaire à l'Accord cadre (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») que l'Agence et la Roumanie doivent conjointement conclure avec l'Administration en application du présent Accord.

#### *Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT*

1. La Roumanie verse à l'Administration toutes les redevances pour l'uranium enrichi reçu par la Roumanie en vertu de l'article premier, y compris les autres redevances y afférentes, conformément aux dispositions du Contrat complémentaire.

2. La Roumanie verse au Fabricant toutes les redevances pour la matière sensible reçue par la Roumanie en vertu de l'article premier, y compris les autres redevances y afférentes, conformément aux arrangements conclus entre la Roumanie et le Fabricant.

3. Il est reconnu qu'en octroyant son aide au projet l'Agence n'accorde de ce fait aucune garantie ni n'assume aucune responsabilité financière en ce qui concerne la fourniture du combustible et de la matière sensible à la Roumanie.

#### *Article III. RESPONSABILITÉ*

L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Roumanie, ou de quiconque représenté par la Roumanie, en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation du combustible et de la matière sensible dans des conditions de sécurité.

#### *Article IV. AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET*

Le paragraphe 3 de l'Accord de projet est modifié par le présent Accord de manière à inclure le combustible et la matière sensible, cédés en application du présent Accord, dans la définition des matières fournies.

#### *Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment habilité de la Roumanie.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :  
ION POPESCU



No. 14580

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
SWAZILAND**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Mbabane on 8 July 1975 and at Vienna on 28 July 1975**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Mbabane on 8 July 1975 and at Vienna on 28 July 1975**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
SOUAZILAND**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mbabane le 8 juillet 1975 et à Vienne le 28 juillet 1975**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Mbabane le 8 juillet 1975 et à Vienne le 28 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> OF 28 JULY 1975 BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as “Swaziland”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Swaziland and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Swaziland undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1975 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Swaziland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN SWAZILAND AND THE AGENCY

##### *Article 3*

Swaziland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Swaziland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Swaziland's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

##### *Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Swaziland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Swaziland's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Swaziland's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Swaziland shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Swaziland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Swaziland design information which Swaziland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Swaziland.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Swaziland to the designation of Agency inspectors to Swaziland.

(ii) If Swaziland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Swaziland an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Swaziland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would

be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Swaziland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Swaziland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Swaziland shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

##### *Article 12*

###### *Transfer of nuclear material out of Swaziland*

Swaziland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Swaziland, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### *Article 13*

###### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Swaziland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL  
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

*Article 14*

If Swaziland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Swaziland shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Swaziland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Swaziland and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Swaziland and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

*Article 15*

Swaziland shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Swaziland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

Swaziland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Swaziland.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by Swaziland against the Agency or by the Agency against Swaziland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Swaziland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Swaziland to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Swaziland every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Swaziland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

Swaziland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Swaziland to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Swaziland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Swaziland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for

arbitration, either Swaziland or the Agency has not designated an arbitrator, either Swaziland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Swaziland and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### *Article 23*

(a) Swaziland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Swaziland and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Swaziland and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Swaziland is party to the Treaty.

#### PART II

#### INTRODUCTION

##### *Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### *Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

##### *Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Swaziland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Swaziland's accounting and control activities.

*Article 31*

Swaziland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Swaziland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) when any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Swaziland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) when any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Swaziland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Swaziland considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Swaziland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Swaziland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Swaziland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of Swaziland the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Swaziland in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;



- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### *Article 38*

Swaziland and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Swaziland and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Swaziland and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Swaziland and the Agency. Swaziland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

### INVENTORY

#### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Swaziland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Swaziland at intervals to be agreed.

### DESIGN INFORMATION

#### *General provisions*

#### *Article 41*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities

shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

#### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Swaziland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### *Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### *Article 45*

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) the size of the the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of

- safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
- (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of Swaziland around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
  - (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
  - (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
  - (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.
- The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 46*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Swaziland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Swaziland shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 51*

Swaziland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

#### REPORTS SYSTEM

##### *General provisions*

##### *Article 58*

Swaziland shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

##### *Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

##### *Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

##### *Accounting reports*

##### *Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Swaziland to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

##### *Article 62*

Swaziland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

##### *Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the

originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### *Article 64*

Swaziland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### *Article 65*

The Agency shall provide Swaziland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### *Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Swaziland and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### *Article 67*

##### *Special reports*

Swaziland shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Swaziland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### *Article 68*

##### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Swaziland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Swaziland.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Swaziland including explanations from Swaziland and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

*Article 74*

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Swaziland that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Swaziland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 75*

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) for the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d) (iii) or 94(d)(iii);

(c) for the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) in the event of Swaziland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Swaziland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

*Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Swaziland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and



- (b) obtain access, in agreement with Swaziland, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Swaziland is essential and urgent, Article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections*

*Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Swaziland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

*Article 80*

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *the form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition

- and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *the effectiveness of Swaziland's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Swaziland's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Swaziland, the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
  - (c) *characteristics of Swaziland's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
  - (d) *international interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Swaziland's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
  - (e) *technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

Swaziland and the Agency shall consult if Swaziland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### Notice of inspections

#### Article 82

The Agency shall give advance notice to Swaziland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Swaziland and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Swaziland the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Swaziland.

### Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Swaziland pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Swaziland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Swaziland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Swaziland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

### *Designation of inspectors*

### Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Swaziland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Swaziland;
- (b) Swaziland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Swaziland as one of the inspectors for Swaziland, and shall inform Swaziland of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Swaziland or on his own initiative, shall immediately inform Swaziland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Swaziland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

### Article 85

Swaziland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Swaziland.

### *Conduct and visits of inspectors*

### Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

### Article 87

When inspectors require services available in Swaziland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Swaziland shall

facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

Swaziland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Swaziland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Swaziland of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Swaziland, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Swaziland:

- (a) in the case of import into Swaziland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Swaziland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Swaziland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Swaziland*

*Article 91*

(a) Swaziland shall notify the Agency of any intended transfer out of Swaziland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Swaziland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
  - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
  - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
  - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
  - (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Swaziland and, if the Agency so wishes or Swaziland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Swaziland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Swaziland, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Swaziland*

#### Article 94

(a) Swaziland shall notify the Agency of any expected transfer into Swaziland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Swaziland assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Swaziland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) at what point of the transfer Swaziland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
  - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

### Article 96

#### Special reports

Swaziland shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Swaziland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

## DEFINITIONS

### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium 235 plus uranium 233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium 233 and uranium 235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other elements(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Swaziland.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Swaziland:

M. J. DLAMINI

Mbabane, 8 July 1975

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienna, 28 July 1975



## PROTOCOL<sup>1</sup>

---

The Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as “Swaziland”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Swaziland has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits for the type of material in question stated in Article 36 of the Agreement between Swaziland and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Swaziland shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of Article 15 of the Agreement shall be agreed upon between Swaziland and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Swaziland and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Swaziland:

M. J. DLAMINI

Mbabane, 8 July 1975

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienna, 28 July 1975

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1975, the date of entry into force of the Agreement of 8 July 1975 and 28 July 1975, in accordance with article III of the Protocol.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> DU 28 JUILLET 1975 ENTRE LE ROYAUME DU SOUAZILAND ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que le Royaume du Souaziland (ci-après dénommé «le Souaziland») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Souaziland et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Souaziland s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

pacifiques exercées sur le territoire du Souaziland, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Souaziland, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LE SOUAZILAND ET L'AGENCE

##### *Article 3*

Le Souaziland et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Souaziland ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Souaziland et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

*Article 7*

a) Le Souaziland établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système souazi. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système souazi.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Souaziland fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Souaziland le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Souaziland, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement du Souaziland, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Souaziland de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Souaziland à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Souaziland;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Souaziland s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Souaziland une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Souaziland d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Souaziland prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Souaziland et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Souaziland accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

##### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

### Article 12

#### *Transfert de matières nucléaires hors du Souaziland*

Le Souaziland notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Souaziland, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Souaziland convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES  
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si le Souaziland a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Souaziland indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Souaziland en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Souaziland et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Souaziland ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité

militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Souaziland rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Souaziland ou des personnes relevant de sa juridiction encouruent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Souaziland fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Souaziland à l'Agence ou par l'Agence au Souaziland pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Souaziland prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Souaziland à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des

garanties a fourni certaines assurances et donne au Souaziland toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 20*

Le Souaziland et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Souaziland est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Souaziland à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Souaziland et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Souaziland et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Souaziland ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Souaziland ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Souaziland et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

a) Le Souaziland et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Souaziland et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur lors de la signature par les représentants du Souaziland et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.



*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Souaziland est Partie au Traité.

## D E U X I È M E P A R T I E

## I N T R O D U C T I O N

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

## O B J E C T I F D E S G A R A N T I E S

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

S Y S T È M E N A T I O N A L D E C O M P T A B I L I T É E T D E C O N T R Ô L E  
D E S M A T I È R E S N U C L É A I R E S*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système souazi de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Souaziland.

*Article 31*

Le système souazi de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;

- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Souaziland informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Souaziland informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Souaziland, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Souaziland considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Souaziland et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Souaziland et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 35*

A la demande du Souaziland, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

*Article 36*

A la demande du Souaziland, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Souaziland, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 38*

Le Souaziland et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Souaziland et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Souaziland et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Souaziland et l'Agence en sont convenus. Le Souaziland communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Souaziland soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Souaziland à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

### *Dispositions générales*

### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

#### Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Souaziland communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### Article 45

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Souaziland, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

*Article 46*

*Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

*Article 47*

*Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Souaziland, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES  
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

*Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

*Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales*

*Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Souaziland fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Souaziland prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

## RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 58*

Le Souaziland communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Souaziland à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Souaziland communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

*Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.



*Article 64*

Le Souaziland rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

*Article 65*

L'Agence communique au Souaziland, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

*Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Souaziland et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67**Rapports spéciaux*

Le Souaziland envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Souaziland à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 68**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Souaziland fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Souaziland ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Souaziland, y compris les explications fournies par le Souaziland et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### *Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Souaziland les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Souaziland les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

#### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Souaziland estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Souaziland et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Souaziland et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Souaziland, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Souaziland sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Souaziland et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système souazi de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système souazi de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Souaziland; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la vérification d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Souaziland*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Souaziland et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Souaziland et l'Agence se consultent si le Souaziland estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Souaziland de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Souaziland et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'arti-

cle 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Souaziland, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Souaziland.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Souaziland conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Souaziland de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Souaziland et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Souaziland fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Souaziland le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Souaziland est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Souaziland fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Souaziland, chaque fonctionnaire que le Souaziland a accepté, et il informe le Souaziland de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Souaziland, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Souaziland que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Souaziland est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

*Article 85*

Le Souaziland accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Souaziland.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Souaziland, notamment d'utiliser du matériel, le Souaziland leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 88*

Le Souaziland a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

## DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

*Article 89*

L'Agence informe le Souaziland :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Souaziland, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Souaziland :

- a) En cas d'importation au Souaziland, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Souaziland, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Souaziland ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

### *Transferts hors du Souaziland*

#### *Article 91*

a) Le Souaziland notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Souaziland de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Souaziland et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors du Souaziland et, si l'Agence le désire ou si le Souaziland le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Souaziland prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Souaziland, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.



*Transferts au Souaziland**Article 94*

a) Le Souaziland notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Souaziland, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Souaziland en assume la responsabilité.

c) Le Souaziland et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Souaziland assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

*Article 95*

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 96**Rapports spéciaux*

Le Souaziland envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DÉFINITIONS

*Article 97*

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de

mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
  - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Souaziland.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume du Souaziland :

M. J. DLAMINI

Mbabane, le 8 juillet 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienne, le 28 juillet 1975

---

## PROTOCOLE<sup>1</sup>

---

Le Royaume du Souaziland (ci-après dénommé «le Souaziland») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Souaziland n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'accord entre le Souaziland et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup> (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Souaziland donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le Souaziland et l'Agence conviennent, le moment venu, des arrangements supplémentaires à prendre en vue de l'application de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent Protocole sera signé par les représentants du Souaziland et de l'Agence et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume du Souaziland :

M. J. DLAMINI  
Mbabane, le 8 juillet 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT  
Vienne, le 28 juillet 1975

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord des 8 et 28 juillet 1975, conformément à l'article III du Protocole.

<sup>2</sup> Voir p. 190 du présent volume.



**No. 14581**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
FRANCE  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at  
Vienna on 22 September 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le  
22 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février  
1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> OF 22 SEPTEMBER 1975 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic have made arrangements for the supply of nuclear material, facilities, equipment, other material and scientific and technical information from the French Republic to the Republic of Korea for the promotion and development of the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute<sup>2</sup> to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic have requested the Agency to apply safeguards with regard to all items supplied by the French Republic to the Republic of Korea;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 19 September 1975;

NOW THEREFORE, the Agency, the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(b) "nuclear facility" means:

- (i) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation; or
- (ii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) "nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(d) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(e) "specified equipment" and "specified material" means any equipment or material which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material. "Specified material" includes deuterium, heavy water and nuclear grade graphite;

(f) "specified information" means the information designated as such by the Government of the French Republic on the design, construction or operation of nuclear facilities or specified equipment or on the preparation, use or processing of nuclear material or specified material.

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1975 by signature, in accordance with section 28.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



## UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government of the Republic of Korea undertakes that the following items shall not be used for the manufacture of nuclear weapons or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) nuclear material and facilities, specified equipment and material supplied by the French Republic;
- (b) nuclear facilities and specified equipment which are designed, constructed or operated on the basis of or by the use of specified information supplied by the French Republic;
- (c) special fissionable or other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in Sections (a) and (b) above or any specified information supplied by the French Republic.

*Section 3.* The Government of the French Republic undertakes that any produced special fissionable material referred to in Section 2 which is returned to the French Republic shall not be used for the manufacture of nuclear weapons or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Agency undertakes to apply its safeguards system to the items referred to in Sections 2 and 3, so as to ensure as far as it is able, that they are not used for the manufacture of nuclear weapons or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 5.* The Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

## INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

*Section 6.*

(a) The Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic shall jointly notify the Agency of:

- (1) any transfer from the French Republic to the Republic of Korea of nuclear material and facilities, specified equipment and material; and
- (2) any transfer from the Republic of Korea to the French Republic of nuclear material and facilities, specified equipment and material listed in the Main Part of the Inventory for the Republic of Korea, as referred to in Section 7(a).

(b) Either the Government of the Republic of Korea or the Government of the French Republic, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other nuclear facilities which are required to be listed in a Inventory in accordance with Section 7(b) or (e).

(c) Either the Government of the Republic of Korea or the Government of the French Republic, after consultation with the Republic of Korea, shall inform the Agency of any nuclear facilities and specified equipment in the Republic of Korea which are designed, constructed or operated on the basis of or by the use of specified information supplied by the French Republic.

*Section 7.* The Agency shall establish and maintain an Inventory with respect to each State, which shall be divided into three parts:

- (a) The Main Part of the Inventory with respect to the Republic of Korea shall list:
- (1) nuclear facilities, specified equipment and material supplied by the French Republic;
  - (2) nuclear facilities and specified equipment in Korea which are designed, constructed or operated on the basis of or by the use of specified information supplied by the French Republic;
  - (3) nuclear material supplied by the French Republic or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document;
  - (4) special fissionable material produced in the Republic of Korea, referred to in Section 9, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
  - (5) other nuclear material which is processed or used in or in connection with any of the items listed above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (b) The Subsidiary Part of the Inventory with respect to the Republic of Korea shall list:
- (1) any nuclear facility while it contains any specified equipment or material listed in the Main Part of the Inventory for the Republic of Korea; and
  - (2) any nuclear facility while it contains, uses, fabricates or processes any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory for the Republic of Korea.
- (c) The Inactive Part of the Inventory with respect to the Republic of Korea shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory for the Republic of Korea but which is not so listed because:
- (1) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  - (2) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) The Main Part of the Inventory with respect to the French Republic shall list:
- (1) special fissionable material produced in the Republic of Korea and transferred to France or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
  - (2) special fissionable material produced in France under this Agreement and as described in Section 9, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (e) The Subsidiary Part of the Inventory with respect to the French Republic shall list any nuclear facility while it is containing, using, fabricating or processing any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory for the French Republic.
- (f) The Inactive Part of the Inventory with respect to the French Republic shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory for the French Republic but which is not so listed because:
- (1) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  - (2) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 8.* The notification by the two Governments provided for in Section 6(a) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the nuclear facility or material, specified equipment or material arrives in the Republic of Korea or the French Republic respectively, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. The notification provided for in Section 6(c) shall normally be made at as early a stage as possible. All notifications under Section 6 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the specified equipment or nuclear facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear material, nuclear facilities or specified equipment.

*Section 9.* Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the items described in Section 7(a), 7(b)(1) or 7(d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in the Main Part of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Agency and the Government concerned; pending final agreement of the Agency and the Government concerned, the Agency's calculations shall be used.

*Section 10.* The Government of the Republic of Korea shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in the Main Part of its Inventory pursuant to Section 7(a)(5). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed from the time it is processed or used.

*Section 11.* When any item listed in the Main Part of the Inventory for the Republic of Korea is transferred to the French Republic the following change shall be made in the Inventories upon receipt of the item in the French Republic:

- (a) special fissionable material described in Section 7(a)(4) shall be transferred from the Inventory for the Republic of Korea to the Main Part of the Inventory for the French Republic;
- (b) other items shall be deleted from the Inventory for the Republic of Korea.

*Section 12.* The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such item may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that arrangements have been made by the Agency to safeguard such item.

*Section 13.* Whenever either Government intends to transfer nuclear material or specified equipment and material listed in the Main Part of its Inventory to a nuclear facility within its jurisdiction which is not yet listed in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 6(b) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the

transfer to that nuclear facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to safeguard the items in question.

*Section 14.* The notifications provided for in Sections 12 and 13 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 8.

*Section 15.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption or suspension of safeguards on other items.

*Section 16.* Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Nuclear facilities, specified equipment and material listed in the Main Part of the Inventory shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated, when and as the Agency determines that such nuclear facilities, specified equipment or material have been consumed, are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or have become practicably irrecoverable. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 11(b) and 12.

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 17.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

*Section 18.* The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those specified in the Safeguards Document as well as such additional procedures as result from technological developments, including containment and surveillance measures, as may be agreed between the Agency and the Government concerned. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to specified equipment and material. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

*Section 19.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 20.* Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the

Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the French Republic and in the Republic of Korea shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the nuclear facility or material is listed in the Inventory.

*Section 21.* The Governments of the Republic of Korea and of the French Republic shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

#### FINANCE

*Section 22.* Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

*Section 23.*

(a) The Government of the Republic of Korea shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of Korea.

(b) The Government of the French Republic shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the French Republic.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 24.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) if the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) if the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 25.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 22 and 23, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### AMENDMENT, MODIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 26.* The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

*Section 27.* If either Government concludes with the Agency the Agreement referred to in Article III, paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>1</sup> or any similar agreement acceptable to the other Government, such agreement shall, so long as it remains in effect, suspend the application of safeguards under this Agreement, in so far as that Government is concerned.

*Section 28.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

*Section 29.* This Agreement shall remain in force, subject to Section 30, until safeguards have been terminated on:

- (a) nuclear material and facilities, specified equipment and material supplied by the French Republic;
- (b) nuclear facilities and specified equipment which are designed, constructed or operated on the basis of or by the use of specified information supplied by the French Republic; and
- (c) special fissionable or other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in Sections (a) and (b) above or any specified information supplied by the French Republic.

*Section 30.* If after safeguards have been terminated pursuant to Section 29, the Republic of Korea decides to construct a nuclear facility on the basis of or by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

use of specified information supplied by France, the present Agreement shall forthwith be reinstated.

DONE in Vienna, this 22nd day of September 1975, in triplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the French Republic:

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

For the Government of the Republic of Korea:

PYO WOOK HAN

---

ACCORD<sup>1</sup> DU 22 SEPTEMBRE 1975 ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française ont pris des dispositions pour la fourniture, par la République française à la République de Corée, de matières nucléaires, installations, équipements et autres matières et d'informations scientifiques et techniques, en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée, de par son Statut<sup>2</sup>, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à tous les articles fournis par la République française à la République de Corée,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé cette demande le 19 septembre 1975,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- b) Par «installation nucléaire», il faut entendre :
  - i) Une installation nucléaire principale au sens défini au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
  - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;
- c) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;
- d) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
- e) Par «équipement spécifique» et «matières spécifiques», il faut entendre les équipements ou les matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires. Les «matières spécifiques» comprennent le deutérium, l'eau lourde et le graphite de pureté nucléaire;
- f) Par «informations spécifiques», il faut entendre les informations ainsi qualifiées par le Gouvernement de la République française, portant sur la concep-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 28.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.



tion, la construction ou le fonctionnement d'installations nucléaires ou d'équipements spécifiques ou sur la préparation, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires ou de matières spécifiques.

#### ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, les articles suivants :

- a) Les matières et installations nucléaires, les équipements et matières spécifiques fournis par la République française;
- b) Les installations nucléaires et les équipements spécifiques conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française;
- c) Les produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés sur la base ou au moyen d'un article visé à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus ou d'informations spécifiques fournies par la République française.

3. Le Gouvernement de la République française s'engage à ne pas utiliser les produits fissiles spéciaux obtenus, mentionnés au paragraphe 2, qui sont retournés à la République française pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

4. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties aux articles visés aux paragraphes 2 et 3 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

5. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

#### INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

6.

a) Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française notifient conjointement à l'Agence :

- 1) Tout transfert, de la République française à la République de Corée, de matières et d'installations nucléaires, d'équipements et de matières spécifiques;
- 2) Tout transfert, de la République de Corée à la République française, de matières et d'installations nucléaires, d'équipements et de matières spécifiques inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.

b) Le Gouvernement de la République de Corée ou le Gouvernement de la République française, selon le cas, notifie par la suite à l'Agence toutes autres installations nucléaires dont l'inscription dans un inventaire est requise, en application des alinéas *b* ou *e* du paragraphe 7;

c) Le Gouvernement de la République de Corée ou le Gouvernement de la République française, après consultation de la République de Corée, fait connaître à l'Agence les installations nucléaires et les équipements spécifiques se trouvant sur le territoire de la République de Corée et qui sont conçus, construits ou utilisés sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française.

7. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Etat, un inventaire en trois parties :

- a) Sont inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée :
- 1) Les installations nucléaires, les équipements et les matières spécifiques fournis par la République française;
  - 2) Les installations nucléaires et les équipements spécifiques se trouvant en Corée et qui sont conçus, construits ou utilisés sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française;
  - 3) Les matières nucléaires fournies par la République française ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
  - 4) Les produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de la République de Corée, comme il est indiqué au paragraphe 9, ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
  - 5) Les autres matières nucléaires traitées ou utilisées dans un des articles énumérés ci-dessus ou en liaison avec l'un desdits articles, ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- b) Dans la partie subsidiaire de l'inventaire pour la République de Corée sont inscrits :
- 1) Toute installation nucléaire tant qu'elle contient des équipements ou des matières inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée;
  - 2) Toute installation nucléaire tant que des matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;
- c) Dans la partie réservée de l'inventaire pour la République de Corée sont inscrites les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- 1) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
  - 2) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 dudit document;
- d) Dans la partie principale de l'inventaire pour la République française sont inscrits :
- 1) Les produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de la République de Corée et transférés à la République française ou des matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
  - 2) Les produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de la République française, dans le cadre du présent Accord, tels qu'ils sont décrits au paragraphe 9 ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 dudit document;
- e) Dans la partie subsidiaire de l'inventaire pour la République française est inscrite toute installation nucléaire tant que des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire pour la République française sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

- f) Dans la partie réservée de l'inventaire pour la République française sont inscrites les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie principale de l'inventaire pour la République française mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- 1) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
  - 2) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 dudit document.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les 12 mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

8. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée sur le territoire de la République de Corée ou de la République française, selon le cas, des installations ou matières nucléaires, des équipements ou matières spécifiques, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. La notification prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 6 doit normalement être faite au tout premier stade de l'activité. Toutes les notifications prévues au paragraphe 6 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires, des installations nucléaires ou des équipements spécifiques.

9. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec l'un des articles désignés à l'alinéa *a*, au sous-alinéa 1 de l'alinéa *b* ou à l'alinéa *d* du paragraphe 7. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la partie principale de l'inventaire, étant entendu qu'ils sont considérés comme l'ayant été à partir du moment où ils sont obtenus. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par l'Agence et le Gouvernement intéressé. En attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont utilisés.

10. Le Gouvernement de la République de Corée notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toutes matières nucléaires dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire le concernant est requise, conformément aux dispositions du sous-alinéa 5 de l'alinéa *a* du paragraphe 7. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles sont traitées ou utilisées.

11. Lorsque des articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour la République de Corée sont transférés à la République française, les modifications suivantes sont apportées aux inventaires après réception des articles sur le territoire de la République française :

- a) Les produits fissiles spéciaux désignés au sous-alinéa 4 de l'alinéa *a* du paragraphe 7 sont transférés de l'inventaire pour la République de Corée à la partie principale de l'inventaire pour la République française;

b) Les autres articles sont rayés de l'inventaire pour la République de Corée.

12. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert d'un article inscrit dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ledit article peut être transféré, et est alors rayé de l'inventaire, à condition que l'Agence ait pris des dispositions en vue de le soumettre aux garanties.

13. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières nucléaires ou des équipements et matières spécifiques inscrits dans la partie principale de l'inventaire le concernant à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 6 est faite à l'Agence avant que ce transfert soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert à cette installation nucléaire que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour soumettre aux garanties les articles en question.

14. Les notifications prévues aux paragraphes 12 et 13 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe 8.

15. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption ou de suspension des garanties pour les autres articles.

16. Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. Les installations nucléaires, les équipements et matières spécifiques inscrits dans la partie principale de l'inventaire sont rayés de l'inventaire et les garanties de l'Agence les concernant sont levées, lorsque l'Agence a constaté que lesdits installations nucléaires, équipements spécifiques ou matières spécifiques ont été consommés, ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou sont devenus pratiquement irrécupérables. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles rayés de l'inventaire selon les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 11 et du paragraphe 12.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

17. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

18. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, y compris des mesures de confinement et de surveillance, comme convenu entre l'Agence et le Gouvernement intéressé. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comprennent les arrangements nécessaires pour l'application des garanties aux équipements et matières spécifiques. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

19. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

20. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application, sur les territoires de la République française et de la République de Corée, du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation nucléaire ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

21. Le Gouvernement de la République de Corée et celui de la République française appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

22. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

23.

a) Le Gouvernement de la République de Corée prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction;

b) Le Gouvernement de la République française prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

24. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

25. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### AMENDEMENT, MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

26. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

27. Si l'un des deux Gouvernements conclut avec l'Agence l'accord visé au paragraphe 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> ou tout accord semblable acceptable par l'autre Gouvernement, un tel accord, aussi longtemps qu'il restera en vigueur, suspendra l'application des garanties prévues par le présent Accord, en ce qui concerne le premier Gouvernement.

28. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

29. Le présent Accord reste en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 30, jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer :

- a) Aux matières et installations nucléaires, aux équipements et matières spécifiques fournis par la République française;
- b) Aux installations nucléaires et aux équipements spécifiques conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française;
- c) Aux produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés sur la base ou au moyen de tout article visé à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus ou d'informations spécifiques fournies par la République française.

30. Si la République de Corée décide de construire une installation nucléaire sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française, après que les garanties ont cessé de s'appliquer en vertu du paragraphe 29, le présent Accord sera aussitôt remis en vigueur.

FAIT à Vienne, le 22 septembre 1975, en triple exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République française :

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PYO WOOK HAN

---





No. 14582

---

**COLOMBIA  
and  
ECUADOR**

**Agreement concerning delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation. Signed at Quito on 23 August 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Colombia and Ecuador on 13 February 1976.*

---

**COLOMBIE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la délimitation des zones marines et sous-marines et à la coopération maritime entre les deux États. Signé à Quito le 23 août 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Colombie et l'Équateur le 13 février 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACIÓN MARÍTIMA ENTRE LAS REPÚBLICAS DE COLOMBIA Y DEL ECUADOR

Los Gobiernos de las Repúblicas de Colombia y del Ecuador, fundados en la fecunda amistad que preside las relaciones entre los dos países y considerando:

Que su identidad de intereses dentro de la región del Pacífico Sur hace necesario establecer la más estrecha colaboración entre ellos, con miras a adoptar en las áreas marinas y submarinas sobre las que actualmente ejercen y sobre las que en el futuro llegaren a ejercer soberanía, jurisdicción o vigilancia, medidas adecuadas para la preservación, conservación y aprovechamiento racional de los recursos existentes en ellas;

Que es su deber asegurar a sus pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y procurarles los medios para su desarrollo económico, por lo que les corresponde utilizar en su favor los recursos que poseen y evitar su explotación depredatoria;

Que es procedente establecer la delimitación de sus respectivas áreas marinas y submarinas;

A tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de Colombia, al Señor Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Presidente del Ecuador, al Señor Doctor Antonio José Lucio Paredes, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes han convenido en lo siguiente:

*Artículo primero.* Señalar como límite entre sus respectivas áreas marinas y submarinas, que estén establecidas o puedan establecerse en el futuro, la línea del paralelo geográfico que corta el punto en que la frontera internacional terrestre ecuatoriano-colombiana llega al mar.

*Artículo segundo.* Establecer más allá de las 12 millas marinas a partir de la costa, una zona especial de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países, con la finalidad de que la presencia accidental de embarcaciones de pesca artesanal de uno u otro país en la referida zona, no sea considerada como violación de la frontera marítima. Ello no significa reconocimiento de derecho alguno para ejecutar faenas de pesca o caza en dicha zona especial.

*Artículo tercero.* Reconocer y respetar las modalidades mediante las cuales cada uno de los dos Estados ejerce actualmente o llegare a ejercer en el futuro su soberanía, jurisdicción o vigilancia, en las áreas marinas y submarinas adyacentes a sus costas hasta la distancia de 200 millas, de conformidad con lo que cada país haya establecido o estableciere y con las regulaciones propias de sus respectivas legislaciones.

*Artículo cuarto.* Reconocer el derecho que asiste a cada uno de los dos países para proceder al señalamiento de las líneas de base a partir de las cuales debe medirse

la anchura del mar territorial, mediante el método de líneas de base rectas que unan los puntos más salientes de sus costas y respetar las disposiciones que hayan adoptado o que adoptaren para tal efecto.

*Artículo quinto.* Desarrollar la más amplia cooperación entre los dos países para la protección de los recursos renovables y no renovables que se encuentren dentro de las áreas marinas y submarinas sobre las que ejercen o llegaren a ejercer en el futuro soberanía, jurisdicción o vigilancia y para utilizar tales recursos en beneficio de sus pueblos y de su desarrollo nacional.

*Artículo sexto.* Prestarse mutuamente las mayores facilidades posibles con el propósito de desarrollar las actividades de explotación y utilización de los recursos vivos de sus respectivas zonas jurisdiccionales marítimas, mediante el intercambio de informaciones, la cooperación en la investigación científica, la colaboración técnica y el estímulo a la formación de empresas mixtas.

*Artículo séptimo.* Coordinar, en cuanto fuere posible, las medidas legislativas y reglamentarias que soberanamente adopte cada país en materia de concesión de matrículas y permisos de pesca.

*Artículo octavo.* Propiciar la más amplia cooperación internacional para coordinar las medidas de conservación que cada Estado aplique en las zonas de mar sometidas a su soberanía o jurisdicción, particularmente en referencia a las especies que se desplazan más allá de sus respectivas zonas jurisdiccionales, tomando en cuenta las recomendaciones de los organismos regionales pertinentes y los datos científicos más veraces y actualizados. Dicha cooperación internacional no menoscabará el derecho soberano de cada Estado para adoptar, dentro del ámbito de sus respectivas jurisdicciones marítimas, las normas y regulaciones que les parecieren pertinentes.

*Artículo noveno.* Propiciar la más amplia cooperación para facilitar el desenvolvimiento expedito de la navegación internacional en los mares sometidos a su soberanía o jurisdicción.

*Artículo décimo.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad de Bogotá.

*Artículo décimo primero.* Este Convenio se firma en doble ejemplar cuyos textos serán igualmente auténticos y harán fe.

HECHO en la ciudad de Quito, a los veinte y tres días del mes de agosto de mil novecientos setenta y cinco.

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:  
[Signed — Signé]  
INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:  
[Signed — Signé]  
ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING DELIMITATION OF MARINE AND  
SUBMARINE AREAS AND MARITIME CO-OPERATION BETWEEN  
THE REPUBLICS OF COLOMBIA AND ECUADOR

The Governments of the Republics of Colombia and Ecuador, having regard to the productive friendship prevailing in relations between their two countries, and considering:

that their identical interests in the South Pacific region make it necessary to establish the closest co-operation between them, with a view to adopting appropriate measures for the preservation, conservation and rationalization of the resources to be found in the marine and submarine areas over which they currently exercise or may in future exercise sovereignty, jurisdiction or surveillance;

that it is their duty to ensure for their people the necessary conditions for subsistence and to provide them with means for their economic development, and that they must therefore use the resources they possess for their benefit and prevent their despoliation;

that it is expedient to delimit their respective marine and submarine areas;

have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of Colombia: Mr. Indalecio Liévano Aguirre,  
Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of Ecuador: Mr. Antonio José Lucio Paredes,  
Minister for Foreign Affairs;

Who have agreed:

*Article 1.* To designate the line of the geographical parallel traversing the point at which the international land frontier between Ecuador and Colombia reaches the sea as the boundary between their respective marine and submarine areas, which have been established or may be established in the future.

*Article 2.* To establish, beyond the twelve-mile limit from the coast, a special zone, ten miles wide, on either side of the parallel forming the sea boundary between the two countries, to ensure that the fortuitous presence of small private fishing craft from either country in the aforesaid zone is not considered a violation of the maritime frontier. This does not imply recognition of any right to engage in fishing or hunting in the special zone.

*Article 3.* To recognize and respect the conditions for the current or future exercise by each of the two States of sovereignty, jurisdiction or surveillance in the marine and submarine areas adjacent to their coasts up to a distance of 200 miles, in accordance with the requirements established or to be established by each country and with the provisions of their respective laws.

*Article 4.* To recognize the right of each of the two countries to establish the base lines from which the width of the territorial sea is to be measured, using the

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article 10.

system of straight base lines connecting the most salient points on their coasts, and to abide by the provisions which they have adopted or may adopt for that purpose.

*Article 5.* To develop the broadest possible co-operation between the two countries for the protection of the renewable and non-renewable resources to be found in the marine and submarine areas over which they exercise or may in the future exercise sovereignty, jurisdiction or surveillance and for the use of such resources for the benefit of their peoples and for their national development.

*Article 6.* To afford each other all possible facilities for activities connected with the exploitation and use of the living resources of their respective territorial sea areas, through the exchange of information, co-operation in scientific research, technical collaboration and encouragement of the establishment of joint enterprises.

*Article 7.* To co-ordinate, as far as possible, the enactment of laws and regulations by each country in the exercise of its sovereignty, concerning the issue of fishing licences and permits.

*Article 8.* To extend the fullest possible international co-operation for the co-ordination of the conservation measures applied by each State in the sea areas under its sovereignty or jurisdiction, particularly in respect of species travelling beyond the areas under its national jurisdiction, taking into account the recommendations of the regional agencies concerned and the most accurate and up-to-date scientific data. Such international co-operation shall not affect the sovereign right of each State to adopt, within the framework of its maritime jurisdiction, such rules and regulations as it deems appropriate.

*Article 9.* To extend the fullest possible co-operation to promote the expeditious conduct of international shipping operations in the seas under the sovereignty or jurisdiction of each State.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Bogotá.

*Article 11.* This Agreement is signed in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE at Quito, on 23 August 1975.

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES MARINES ET SOUS-MARINES ET À LA COOPÉRATION MARITIME ENTRE LES DEUX ÉTATS

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République de l'Équateur, se fondant sur l'amitié fructueuse qui caractérise les relations entre les deux pays,

Considérant que l'identité de leurs intérêts dans la région du Pacifique Sud rend nécessaire l'établissement entre eux de la collaboration la plus étroite possible en vue de l'adoption, dans les zones marines et sous-marines sur lesquelles ils exercent actuellement ou viendraient à exercer dans le futur leur souveraineté, leur juridiction ou leur surveillance, de mesures propres à assurer la préservation, la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources existant dans ces zones,

Considérant qu'il est de leur devoir d'assurer à leurs peuples les conditions nécessaires à leur subsistance et de leur procurer les moyens propres à favoriser leur développement économique, ainsi que d'utiliser en leur faveur les ressources qu'ils possèdent et d'en prévenir la déprédation,

Considérant qu'il convient de procéder à la délimitation de leurs zones marines et sous-marines respectives,

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour Son Excellence le Président de la Colombie : M. Indalecio Liévano Aguirre, Ministre des relations extérieures;

Pour Son Excellence le Président de l'Équateur : M. Antonio José Lucio Paredes, Ministre des relations extérieures;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Etats contractants désignent comme limite de leurs zones marines et sous-marines respectives qui sont établies ou qui pourraient être établies dans le futur la ligne constituée par le parallèle géographique passant par le point où la frontière internationale terrestre entre l'Équateur et la Colombie atteint la mer.

*Article 2.* Les deux Etats contractants établissent, au-delà de 12 milles marins à partir de la côte, une zone spéciale de 10 milles marins de largeur de chaque côté du parallèle qui constitue la limite maritime entre les deux pays, étant entendu que la présence accidentelle d'embarcations de pêche artisanale de l'un ou l'autre pays dans la zone visée ne sera pas considérée comme une violation de la frontière maritime. Cette disposition ne peut pas être interprétée comme constituant la reconnaissance d'un droit quelconque d'exercer des activités de pêche ou de chasse dans ladite zone spéciale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article 10.

*Article 3.* Les deux Etats contractants reconnaissent et respectent les modalités selon lesquelles chacun d'eux exerce actuellement ou viendrait à exercer dans le futur sa souveraineté, sa juridiction ou sa surveillance sur les zones marines ou sous-marines adjacentes à ses côtes jusqu'à une distance de 200 milles, conformément aux modalités que chaque Etat aura établies ou établira et aux règlements appropriés découlant de leurs législations respectives.

*Article 4.* Les deux Etats contractants reconnaissent le droit de chacun d'eux de procéder à la signalisation des lignes de base à partir desquelles devra être mesurée la largeur de la mer territoriale, au moyen de la méthode des lignes de base droites réunissant les points les plus saillants des côtes, et ils s'engagent à respecter les dispositions qu'ils ont adoptées ou qu'ils adopteront à cet effet.

*Article 5.* Les deux Etats contractants décident d'intensifier la coopération entre les deux pays en vue de la protection des ressources renouvelables et non renouvelables se trouvant à l'intérieur des zones marines et sous-marines sur lesquelles les deux pays exercent ou viendraient à exercer dans le futur un droit de souveraineté, de juridiction ou de surveillance, et d'utiliser ces ressources à l'avantage de leurs peuples et de leur développement national.

*Article 6.* Les deux Etats contractants s'octroient mutuellement les meilleures facilités possibles dans le but de favoriser les activités d'exploitation et d'utilisation des ressources biologiques des zones maritimes sur lesquelles ils exercent respectivement leur juridiction, grâce à un échange de renseignements, une coopération dans la recherche scientifique, une collaboration technique et des mesures visant à encourager la constitution d'entreprises mixtes.

*Article 7.* Les deux Etats contractants coordonnent dans la mesure du possible les mesures législatives et administratives que chacun d'eux adopte souverainement en matière d'immatriculation et d'autorisation de pêche.

*Article 8.* Les deux Etats contractants s'emploient à faciliter la coopération internationale la plus large possible en vue de la coordination des mesures de conservation que chacun d'eux applique dans les zones maritimes soumises à sa souveraineté ou à sa juridiction, en particulier en ce qui concerne les espèces qui se déplacent au-delà de leurs zones de juridiction respectives, compte tenu des recommandations des organismes régionaux compétents et des données scientifiques les plus exactes et les plus récentes. Ladite coopération internationale ne porte pas atteinte au droit souverain de chaque Etat d'adopter, dans le cadre de sa juridiction maritime, les normes et règlements qui lui paraissent appropriés.

*Article 9.* Les Etats contractants prennent les mesures nécessaires pour favoriser la coopération la plus large possible en vue de faciliter les opérations de navigation internationale dans les mers soumises à leur souveraineté ou à leur juridiction.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification respectifs, qui aura lieu à Bogotá.

*Article 11.* Le présent Accord est établi en deux exemplaires, les deux textes étant l'un et l'autre authentiques et faisant également foi.

FAIT à Quito, le 23 août 1975.

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Ministre des relations extérieures

---



No. 14583

---

**MULTILATERAL**

**Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971**

*Authentic texts: English, French, German and Russian.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 February 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971**

*Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe.*

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 février 1976.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT

The Contracting Parties,

Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purpose of this Convention, wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or tem-

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 21 December 1975, i.e., four months after the date (21 August 1975) by which seven States had signed it without reservation as to ratification, or had deposited their instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with articles 9 (2) and 10 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Australia .....	8 May	1974s
Finland .....	28 May	1974
Norway .....	9 July	1974s
Sweden .....	5 December	1974s
South Africa .....	12 March	1975s
Iran .....	23 June	1975
Greece .....	21 August	1975a

Subsequently, the Convention came into force for the following States four months after the date of signature without reservation as to ratification, or of deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Bulgaria* .....	24 September	1975s
(With effect from 24 January 1976.)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	5 January	1976
(With effect from 5 May 1976. With a declaration of application to the following territories: Antigua, the Bailiwick of Jersey, Belize, Bermuda, Brunei, Cayman Islands, Falkland Islands and dependencies, Malvinas, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn Islands, St. Helena and dependencies, Solomon Islands and Turks and Caicos Islands.)		
Switzerland .....	16 January	1976
(With effect from 16 May 1976.)		

\*See p. 268 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon signature.

porary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create ad-

ditional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

*Article 5.* The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

*Article 6.* 1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent *inter alia*:

- (a) to discuss the implementation of this Convention;
- (b) to discuss additions to and changes in the List;
- (c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- (d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
- (e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

*Article 7.* 1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

*Article 8.* 1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, *inter alia*:

- (a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;
- (b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;
- (c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- (d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;
- (e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

*Article 9.* 1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification;
- (b) signature subject to ratification followed by ratification;
- (c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depository").

*Article 10.* 1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

*Article 11.* 1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

*Article 12.* 1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- (a) signatures to the Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- (c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- (d) the date of entry into force of this Convention;
- (e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'Homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs des régimes des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, de la sauvagine,

Convaincues que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la perte serait irréparable,

Désireuses d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiètements progressifs sur ces zones humides et la perte de ces zones,

Reconnaissant que la sauvagine, dans ses migrations saisonnières, peut traverser les frontières et doit, par conséquent, être considérée comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales prévoyantes à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 21 décembre 1975, soit quatre mois après la date (21 août 1975) à laquelle sept Etats l'avaient signée sans réserve de ratification, ou avaient déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 9, paragraphe 2, et 10, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Australie .....	8 mai	1974 s
Finlande .....	28 mai	1974
Norvège .....	9 juillet	1974 s
Suède .....	5 décembre	1974 s
Afrique du Sud .....	12 mars	1975 s
Iran .....	23 juin	1975
Grèce .....	21 août	1975 a

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après quatre mois après la date de la signature sans réserve de ratification, ou du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 10, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Bulgarie* .....	24 septembre	1975 s
(Avec effet au 24 janvier 1976.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	5 janvier	1976
(Avec effet au 5 mai 1976. Avec déclaration d'application aux territoires suivants : Antigua, bailliage de Jersey, Belize, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, îles Pitcairn, îles Caïmanes, îles Falkland et dépendances, Malvinas, Îles Salomon, îles Turques et Caïques, Montserrat et Sainte-Hélène et dépendances.)		
Suisse .....	16 janvier	1976
(Avec effet au 16 mai 1976.)		

\*Voir p. 268 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la signature.

*Article premier.* 1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est statique ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, la sauvagine est constituée par les oiseaux dépendant, écologiquement, des zones humides.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après la «Liste», et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront comprendre des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourées par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance pour l'habitat de la sauvagine.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la Liste devrait être fondé sur leur rôle international au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour la sauvagine en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la Liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désignera au moins une zone humide à inscrire sur la Liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Les Parties contractantes auront le droit d'ajouter à la Liste d'autres zones humides situées sur leur territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou, pour des raisons urgentes d'intérêt national, de retirer de la Liste ou de restreindre des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elles informeront de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante devra tenir compte de ses responsabilités, sur le plan international, pour la conservation, l'aménagement, la surveillance, l'exploitation rationnelle des populations migrantes de sauvagine, tant en désignant les zones humides de son territoire à inscrire sur la Liste qu'en usant de son droit de modifier ses inscriptions.

*Article 3.* 1. Les Parties contractantes devront élaborer et appliquer leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la Liste et, autant que possible, l'exploitation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures pour être informée dès que possible des modifications des conditions écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la Liste, qui se sont produites, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.



*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante favorisera la conservation des zones humides et de la sauvagine en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la Liste, et pourvoira de façon adéquate à leur gardiennage.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons urgentes d'intérêt national, retirera ou restreindra une zone humide inscrite sur la Liste, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour la sauvagine et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une portion convenable de son habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encourageront la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, par leur gestion, d'accroître les populations de sauvagine sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favoriseront la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et le gardiennage des zones humides.

*Article 5.* Les Parties contractantes se consulteront sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes. Elles s'efforceront en même temps de coordonner et de soutenir activement leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

*Article 6.* 1. Quand la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes organiseront des conférences sur la conservation des zones humides et de la sauvagine.

2. Ces conférences auront un caractère consultatif et elles auront notamment compétence :

- a) pour discuter de l'application de la Convention,
- b) pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la Liste,
- c) pour examiner les informations sur les modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites dans la Liste, fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3,
- d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou spécifique, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'exploitation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,
- e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets de nature essentiellement internationale concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assureront la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'exploitation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prendront en considération ces recommandations.

*Article 7.* 1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou la sauvagine du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence disposera d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

*Article 8.* 1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles assurera les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Le bureau permanent devra, notamment :

- a) aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,
- b) tenir la Liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la Liste,
- c) recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la Liste,
- d) notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la Liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,
- e) donner connaissance à la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne ces modifications à la Liste ou ces changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

*Article 9.* 1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou adhérant au statut de la Cour internationale de justice peut devenir une Partie contractante de cette Convention par :

- a) la signature sans réserve de ratification,
- b) la signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,
- c) l'adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelé le «Dépositaire»).

*Article 10.* 1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après le moment où sept Etats seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 11.* 1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en

faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

*Article 12.* 1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré :

- a) des signatures de la Convention,
- b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,
- c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,
- d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention,
- e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÜBEREINKOMMEN ÜBER FEUCHTGEBIETE, INSBESONDERE ALS LEBENSRAUM FÜR WASSER- UND WATVOGEL, VON INTERNATIONALER BEDEUTUNG

Die Vertragsparteien,  
in der Erkenntnis der wechselseitigen Abhängigkeit des Menschen und seiner Umwelt;

in Anbetracht der grundlegenden ökologischen Bedeutung von Feuchtgebieten als Regulatoren für den Wasserhaushalt und als Lebensraum für eine besondere Pflanzen- und Tierwelt, vor allem für Wat- und Wasservögel;

in der Überzeugung, dass Feuchtgebiete ein Bestandteil des Naturhaushalts von grossem Wert für Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Erholung sind und ihr Verlust unwiederbringlich wäre;

von dem Wunsch geleitet, der fortschreitenden Schmälerung und dem Verlust von Feuchtgebieten jetzt und in Zukunft Einhalt zu gebieten;

in der Erkenntnis, dass Wat- und Wasservögel auf ihrem Zug Ländergrenzen überfliegen und daher als internationale Bestandteile des Naturhaushalts betrachtet werden sollten;

im Vertrauen darauf, dass die Erhaltung der Feuchtgebiete mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt durch die Verbindung zukunftsweisender einzelstaatlicher Massnahmen mit aufeinander abgestimmten internationalen Bemühungen gewährleistet werden kann,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* 1. Feuchtgebiete im Sinne dieses Übereinkommens sind Feuchtwiesen, Moor- und Sumpfgebiete oder Gewässer, die natürlich oder künstlich, dauernd oder zeitweilig, stehend oder fliessend, Süss-, Brack- oder Salzwasser sind, einschliesslich solcher Meeresgebiete, die eine Tiefe von sechs Metern bei Niedrigwasser nicht übersteigen.

2. Wat- und Wasservögel im Sinne dieses Übereinkommens sind Vögel, die von Feuchtgebieten ökologisch abhängig sind.

*Artikel 2.* 1. Jede Vertragspartei bezeichnet geeignete Feuchtgebiete in ihrem Hoheitsgebiet zur Aufnahme in eine „Liste international bedeutender Feuchtgebiete“, die im folgenden als „Liste“ bezeichnet und von dem nach Artikel 8 errichteten Sekretariat geführt wird. Die Grenzen des Feuchtgebiets werden genau beschrieben und auf einer Karte eingezeichnet; sie können auch an die Feuchtgebiete anschliessende Ufer – und Küstenbereiche, Inseln oder innerhalb der Feuchtgebiete liegende Meeresgewässer mit einer grösseren Tiefe als sechs Meter bei Niedrigwasser einschliessen, vor allem wenn sie als Lebensraum für Wat- und Wasservögel von Bedeutung sind.

2. Die Feuchtgebiete sollen für die Liste nach ihrer internationalen ökologischen, botanischen, zoologischen, limnologischen und hydrologischen Bedeutung ausgewählt werden. In erster Linie sollen Feuchtgebiete, die während aller Jahreszeiten im Hinblick auf Wat- und Wasservögel von internationaler Bedeutung sind, in die Liste aufgenommen werden.

3. Die Aufnahme eines Feuchtgebiets in die Liste beeinträchtigt nicht die ausschliesslichen Hoheitsrechte der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Feuchtgebiet liegt.

4. Jede Vertragspartei benennt bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 9 wenigstens ein Feuchtgebiet zur Aufnahme in die Liste.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, weitere Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebiets der Liste hinzuzufügen, die Grenzen der bereits darin eingetragenen Feuchtgebiete auszudehnen oder sie wegen dringender nationaler Interessen aufzuheben oder enger zu ziehen; die betreffende Vertragspartei unterrichtet so schnell wie möglich die für die laufenden Sekretariatsgeschäfte nach Artikel 8 verantwortliche Organisation oder Regierung über alle derartigen Änderungen.

6. Jede Vertragspartei ist sich sowohl bei der Bezeichnung von Gebieten für die Liste als auch bei Ausübung ihres Rechts, Eintragungen über Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebiets zu ändern, ihrer internationalen Verantwortung für Erhaltung, Hege und wohlausgewogene Nutzung der Bestände ziehender Wat- und Wasservögel bewusst.

*Artikel 3.* 1. Die Vertragsparteien planen und verwirklichen ihre Vorhaben in der Weise, dass die Erhaltung der in der Liste geführten Feuchtgebiete und, soweit wie möglich, eine wohlausgewogene Nutzung der übrigen Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebietes gefördert werden.

2. Jede Vertragspartei trägt dafür Sorge, dass sie so schnell wie möglich unterrichtet wird, wenn die ökologischen Verhältnisse eines in die Liste aufgenommenen Feuchtgebiets innerhalb ihres Hoheitsgebiets sich infolge technologischer Entwicklungen, Umweltverschmutzung oder anderer menschlicher Eingriffe geändert haben, ändern oder wahrscheinlich ändern werden. Die Informationen über solche Veränderungen werden an die nach Artikel 8 für die laufenden Sekretariatsgeschäfte zuständige Organisation oder Regierung unverzüglich weitergeleitet.

*Artikel 4.* 1. Jede Vertragspartei fördert die Erhaltung von Feuchtgebieten sowie von Wat- und Wasservögeln dadurch, dass Feuchtgebiete — gleichviel ob sie in der Liste geführt werden oder nicht — zu Schutzgebieten erklärt werden und in angemessenem Umfang für ihre Aufsicht gesorgt wird.

2. Hebt eine Vertragspartei im dringenden nationalen Interesse die Grenzen eines in der Liste geführten Feuchtgebiets auf oder zieht sie dessen Grenzen enger, so soll sie, soweit wie möglich, jeden Verlust von Feuchtgebieten ausgleichen, insbesondere für Wat- und Wasservögeln sowie — in demselben oder in einem anderen Gebiet — zum Schutz eines angemessenen Teils des natürlichen Lebensraumes zusätzliche Schutzgebiete schaffen.

3. Die Vertragsparteien fördern die Forschung sowie den Austausch von Daten und Publikationen über Feuchtgebiete einschliesslich ihrer Pflanzen- und Tierwelt.

4. Die Vertragsparteien bemühen sich, durch Hege die Bestände von Wat- und Wasservögeln in geeigneten Feuchtgebieten zu vergrössern.

5. Die Vertragsparteien fördern die Ausbildung von Personal, das zur Forschung, Hege und Aufsicht in Feuchtgebieten befähigt ist.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien konsultieren einander hinsichtlich der Erfüllung der sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen, insbesondere in solchen Fällen, in denen sich ein Feuchtgebiet über das Hoheitsgebiet mehr als einer Vertragspartei erstreckt oder mehrere Vertragsparteien an einem Gewässer-

system gemeinsamen Anteil haben. Ferner bemühen sie sich darum, gegenwärtige und künftige Massnahmen und Regelungen zur Erhaltung von Feuchtgebieten mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt aufeinander abzustimmen und zu fördern.

*Artikel 6.* 1. Bei Bedarf berufen die Vertragsparteien Konferenzen über die Erhaltung von Feuchtgebieten sowie Wat- und Wasservögeln ein.

2. Die Konferenzen haben beratenden Charakter und sind unter anderem dafür zuständig,

- a) die Erfüllung dieses Übereinkommens zu erörtern;
- b) Neueintragungen und Änderungen in der Liste zu erörtern;
- c) Informationen nach Artikel 3 Abs. 2 über Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete zu prüfen;
- d) den Vertragsparteien allgemeine oder besondere Empfehlungen hinsichtlich der Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten einschliesslich ihrer Pflanzen- und Tierwelt zu geben;
- e) zuständige internationale Gremien um die Erstellung von Berichten und Statistiken über Fragen zu ersuchen, die ihrem Wesen nach international sind und Feuchtgebiete betreffen.

3. Die Vertragsparteien stellen sicher, dass auf allen Ebenen die für die Verwaltung von Feuchtgebieten Verantwortlichen über die Empfehlungen dieser Konferenzen zur Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt unterrichtet werden und diesen Empfehlungen Rechnung tragen.

*Artikel 7.* 1. Zu den Vertretern der Vertragsparteien auf solchen Konferenzen sollen Personen gehören, die aufgrund ihrer Kenntnisse und Erfahrungen, die sie auf Wissenschafts-, Verwaltungs- oder anderen einschlägigen Gebieten gewonnen haben, Experten für Feuchtgebiete oder Wat- und Wasservögel sind.

2. Jede der auf einer Konferenz vertretenen Vertragsparteien hat eine Stimme; Empfehlungen werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, sofern mindestens die Hälfte der Vertragsparteien ihre Stimme abgegeben hat.

*Artikel 8.* 1. Die Internationale Union für die Erhaltung der Natur und der natürlichen Reichtümer (International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) nimmt die laufenden Sekretariatsgeschäfte im Rahmen dieses Übereinkommens solange wahr, bis eine Organisation oder Regierung mit Zweidrittelmehrheit aller Vertragsparteien damit beauftragt wird.

2. Die laufenden Sekretariatsgeschäfte umfassen unter anderem:

- a) Mitwirkung bei der Einberufung und Durchführung von Konferenzen nach Artikel 6;
- b) Führung der Liste „international bedeutender Feuchtgebiete“ und Entgegennahme der nach Artikel 2 Absatz 5 von den Vertragsparteien erteilten Informationen über Neueintragungen sowie Ausdehnungen, Aufhebungen oder Einschränkungen der in der Liste geführten Feuchtgebiete;
- c) Entgegennahme der nach Artikel 3 Absatz 2 von den Vertragsparteien erteilten Informationen über alle Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete;
- d) Notifizierung aller Vertragsparteien von jeder Änderung der Liste sowie von Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feucht-

gebiete sowie Vormerkung dieser Angelegenheiten zur Erörterung auf der nächsten Konferenz;

- e) Mitteilung der Empfehlungen der Konferenz zu den oben genannten Änderungen der Liste oder Veränderungen der Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete an die betroffene Vertragspartei.

*Artikel 9.* 1. Dieses Übereinkommen steht auf unbegrenzte Zeit zur Unterzeichnung offen.

2. Jedes Mitglied der Vereinten Nationen, einer ihrer Sonderorganisationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation sowie jede Partei der Satzung des Internationalen Gerichtshofs kann Partei dieses Übereinkommens werden durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;  
b) Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation und nachfolgende Ratifikation;  
c) Beitritt.

3. Ratifikation oder Beitritt werden durch die Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als „Verwahrer“ bezeichnet) wirksam.

*Artikel 10.* 1. Dieses Übereinkommen tritt vier Monate, nachdem sieben Staaten nach Artikel 9 Absatz 2 Parteien dieses Übereinkommens geworden sind, in Kraft.

2. Danach tritt dieses Übereinkommen für jede Vertragspartei vier Monate nach dem Tag der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

*Artikel 11.* 1. Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

2. Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen nach einem Zeitraum von fünf Jahren, nachdem es für sie in Kraft getreten ist, gegenüber dem Verwahrer schriftlich kündigen. Die Kündigung wird vier Monate nach ihrem Eingang beim Verwahrer wirksam.

*Artikel 12.* 1. Der Verwahrer unterrichtet so bald wie möglich alle Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von

- a) Unterzeichnungen dieses Übereinkommens;  
b) Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden zu diesem Übereinkommen;  
c) Hinterlegungen von Beitrittsurkunden zu diesem Übereinkommen;  
d) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;  
e) Notifikationen von Kündigungen dieses Übereinkommens.

2. Sobald dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, lässt der Verwahrer es beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 ihrer Charta eintragen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ramsar am 2 Februar 1971 in einer einzigen Urschrift in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache wobei im Falle einer Abweichung der englische Wortlaut massgebend ist; die Urschrift wird beim Verwahrer hinterlegt, der allen Vertragsparteien gleichlautende Abschriften übermittelt.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ВОДНО-БОЛОТНЫХ УГОДЬЯХ, ИМЕЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, В КАЧЕСТВЕ МЕСТООБИТАНИЙ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ПТИЦ

Договаривающиеся стороны,  
признавая взаимозависимость человека и окружающей его среды,  
учитывая существенные экологические функции водно-болотных угодий  
как регуляторов водного режима и в качестве местообитаний, обеспе-  
чивающих существование характерной флоры и фауны, особенно водопла-  
вающих птиц,

будучи убежденными, что водно-болотные угодья представляют собой  
ресурс, имеющий большое экономическое, культурное и рекреационное зна-  
чение, потеря которого была бы непоправимой,

желая приостановить усиливающееся наступление человека на водно-бо-  
лотные угодья и их потерю в настоящем и будущем,

признавая, что водоплавающие птицы во время своих сезонных миграций  
могут пересекать государственные границы и, таким образом, должны рас-  
сматриваться как международный ресурс,

будучи уверенными, что охрана водно-болотных угодий, их флоры и  
фауны может быть обеспечена в результате сочетания дальновидной нацио-  
нальной политики с координированными международными усилиями,

согласились:

*Статья 1.* 1. В настоящей Конвенции под водно-болотными угодьями понимаются районы болот, фенот, торфяных угодий или водоемов— естественных или искусственных, постоянных или временных, стоячих или проточных, пресных, солоноватых или соленых, включая морские акватории, глубина которых при отливе не превышает шести метров.

2. В настоящей Конвенции под водоплавающими птицами понимаются птицы, экологически связанные с водно-болотными угодьями.

*Статья 2.* 1. Каждая Договаривающаяся сторона определяет подходящие водно-болотные угодья на своей территории, включаемые в Список водно-болотных угодий международного значения, и в дальнейшем именуемый как Список, хранимый бюро, установленным Статьей 8. Границы каждого водно-болотного угодья точно описываются и наносятся на карту, и они могут включать прибрежные речные и морские зоны, смежные с водно-болотными угодьями, и острова или морские водоемы с глубиной больше шести метров во время отлива, расположенные в пределах водно-болотных угодий, особенно там, где они важны в качестве местопребывания водоплавающих птиц.

2. Водно-болотные угодья для Списка должны отбираться на основании их международного значения с точки зрения экологии, ботаники, зоологии, лимнологии или гидрологии. В первую очередь в Список следует включать



водно-болотные угодья, имеющие международное значение в качестве местобитаний водоплавающей птицы в любой сезон.

3. Включение водно-болотного угодья в Список не наносит ущерба исключительным суверенным правам Договаривающейся стороны, на чьей территории оно расположено.

4. Каждая Договаривающаяся сторона определяет для включения в Список, по крайней мере, одно водно-болотное угодье при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении, согласно Статье 9.

5. Любая Договаривающаяся сторона имеет право добавлять к Списку дополнительные водно-болотные угодья, расположенные на ее территории, расширять границы водно-болотных угодий, которые уже внесены ею в Список, или, вследствие настоятельных государственных интересов, вычеркнуть из Списка или сократить границы водно-болотных угодий, которые уже внесены ею в Список, и информирует, как можно скорее, государство или правительство, ответственное за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8, о любых таких изменениях.

6. Каждая Договаривающаяся сторона руководствуется сознанием своей международной ответственности за охрану, управление и рациональное использование ресурсов мигрирующих водоплавающих птиц как при определении первоначального перечня для Списка, так и при использовании своего права изменять перечень водно-болотных угодий, находящихся на своей территории и включенных в Список.

*Статья 3.* 1. Договаривающиеся стороны определяют и осуществляют свое планирование таким образом, чтобы способствовать охране водно-болотных угодий, включенных в Список, а также, насколько это возможно, разумному использованию водно-болотных угодий, находящихся на их территории.

2. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает такое положение, при котором она сама в возможно ранний срок получает информацию с мест в случае, если экологический характер любого угодья на ее территории, включенного в Список, изменился, изменяется или может измениться в результате технического развития, загрязнения или других видов вмешательства человека. Информация о таких изменениях передается без промедления организации или правительству, ответственному за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8.

*Статья 4.* 1. Каждая Договаривающаяся сторона способствует охране водно-болотных угодий и водоплавающих птиц посредством создания природных резерватов на водно-болотных угодьях, независимо от того, включены они в Список или нет, и обеспечивает надлежащий надзор за ними.

2. В тех случаях, когда из-за настоятельных государственных интересов, Договаривающаяся сторона исключает из Списка или сокращает размеры водно-болотного угодья, включенного в него, она должна, насколько это возможно, компенсировать происходящую в результате этого потерю ресурсов водно-болотных угодий; и, в частности, она должна создавать дополнительные природные резерваты для водоплавающих птиц, а также обеспечивать защиту достаточной части территории первоначального их местобитания в этом районе или где-либо в другом месте.

3. Договаривающиеся стороны поощряют исследования и обмен данными и публикациями, относящимися к водно-болотным угодьям, их флоре и фауне.

4. Договаривающиеся стороны стремятся к увеличению численности водоплавающих птиц путем рационального использования соответствующих водно-болотных угодий.

5. Договаривающиеся стороны способствуют подготовке компетентных специалистов для исследования, надзора и управления водно-болотными угодьями.

*Статья 5.* Договаривающиеся стороны консультируются друг с другом по поводу выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, особенно, в случае, когда водно-болотное угодье располагается на территории более, чем одной Договаривающейся стороны или там, где водная система входит в состав территории более, чем одной Договаривающейся стороны. В то же время они стараются координировать и осуществлять свою настоящую и будущую политику и правила в отношении охраны водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

*Статья 6.* 1. Договаривающиеся стороны, по мере необходимости, созывают Конференции по охране водно-болотных угодий и водоплавающих птиц.

2. Эти Конференции носят консультативный характер и компетентны в следующем:

- a) обсуждать выполнение настоящей Конвенции;
- b) обсуждать дополнения и изменения в Списке;
- c) рассматривать информацию относительно изменений в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, в соответствии с параграфом 2 Статьи 3;
- d) давать общие и специальные рекомендации Договаривающимся сторонам относительно охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их фауны и флоры;
- e) обращаться с просьбой к соответствующим международным органам относительно подготовки отчетов и статистических данных, носящих, в основном, международный характер и касающихся водно-болотных угодий.

3. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы все те, кто несет ответственность на всех уровнях за управление водно-болотными угодьями, были информированы и учитывали рекомендации таких Конференций в отношении охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

*Статья 7.* 1. Каждой Договаривающейся стороне следует включать в число своих представителей на такие Конференции лиц, которые являются экспертами по водно-болотным угодьям или водоплавающей птице, благодаря своим знаниям и опыту, приобретенным в научной, административной или других соответствующих областях.

2. Каждая из представленных Договаривающихся сторон имеет на Конференции один голос, причем рекомендации принимаются простым большинством поданных голосов при условии, что не менее половины Договаривающихся сторон принимают участие в голосовании.

*Статья 8.* 1. Международный союз по охране природы и природных ресурсов выполняет обязанности постоянно действующего бюро, налагаемые настоящей Конвенцией, пока Договаривающиеся стороны голосованием большинством в две трети не назначат другую организацию или правительство.

2. Обязанности постоянно действующего бюро состоят в следующем:

- a) содействовать созыву и организации конференций, упомянутых в Статье 6;
- b) хранить Список водно-болотных угодий международного значения и получать информацию от Договаривающихся сторон о любых дополнениях, расширениях, исключениях или ограничениях относительно водно-болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 5 Статьи 2;
- c) получать информацию от Договаривающихся сторон о любых изменениях в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 2 Статьи 3;
- d) посылать всем Договаривающимся сторонам извещения о любых изменениях в Списке или изменениях в характере водно-болотных угодий, включенных в него, и обеспечивать обсуждение этих вопросов на следующей конференции;
- e) доводить до сведения соответствующих Договаривающихся сторон рекомендации конференций в отношении таких изменений в Списке или изменений в характере водно-болотных угодий, находящихся в Списке.

*Статья 9.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания без ограничения во времени.

2. Любой член Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений или страна—участница Международного агентства по атомной энергии или статута Международного суда может стать участником настоящей Конвенции посредством:

- a) подписания без оговорок в отношении ратификации;
- b) подписания, подлежащего ратификации, за которым следует ратификация;
- c) присоединения.

3. Ратификация или присоединение достигаются посредством сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении Генеральному директору Юнеско (в дальнейшем именуемой «Депозитарий»).

*Статья 10.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении четырех месяцев после того, как, по крайней мере, семь государств станут участниками настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 2 Статьи 9.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для каждой Договаривающейся стороны по истечении четырех месяцев со дня ее подписания без оговорок в отношении ратификации или сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении.

*Статья 11.* 1. Настоящая Конвенция заключается на неограниченный срок.

2. Любая Договаривающаяся сторона может посредством письменного уведомления «Депозитария» денонсировать настоящую Конвенцию после истечения пяти лет со дня, когда Конвенция вступила в силу в отношении данной Договаривающейся стороны. Денонсация вступает в силу по истечении четырех месяцев со дня получения уведомления «Депозитарием».

*Статья 12.* 1. «Депозитарий» информирует все государства, которые подписали или присоединились к настоящей Конвенции, по возможности скорее, о:

- a) подписаниях настоящей Конвенции;
- b) сдаче на хранение документов о ратификации настоящей Конвенции;
- c) сдачи на хранение документов о присоединении к настоящей Конвенции
- d) дате вступления настоящей Конвенции в силу;
- e) уведомлениях о денонсациях настоящей Конвенции.

2. По вступлении настоящей Конвенции в силу «Депозитарий» регистрирует ее в Секретариате ООН в соответствии со Статьей 102 Устава ООН.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Рамсаре 2 февраля 1971 года в одном экземпляре на английском, французском, немецком и русском языках, который сдается на хранение «Депозитарию». «Депозитарий» направляет должным образом заверенные копии последнего всем Договаривающимся сторонам. В случае расхождения предпочтение отдается тексту на английском языке.

Замечания советской стороны по Статье 9 Конвенции оговорены в заключительном документе Рамсарской конференции.

Pour l'Iran :  
[For Iran:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[FAZLOLLAH REZA]<sup>2</sup>  
Août 25, 1972

Pour la Finlande :  
[For Finland:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[RALPH ENCKELL]  
19 avril 1973

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

Subject to ratification<sup>3</sup>  
[EDWARD E. TOMKINS]  
6 September 1973

За Союз Советских Социалистических Республик:  
[For the Union of Soviet Socialist Republics:]  
[Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :]

С условием последующей ратификации<sup>4</sup>  
13.02.74  
[А. ПИРАДОВ]<sup>5</sup>

Pour la Suisse :  
[For Switzerland:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[CHARLES HUMMEL]  
21.2.74

Pour l'Australie :  
[For Australia:]

[HAROLD DAVID ANDERSON]  
8.5.74<sup>6</sup>

Pour la Norvège :  
[For Norway:]

[JAHN HALVORSEN]  
9.7.1974<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>4</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>5</sup> A. Piradov.

<sup>6</sup> 8 May 1974 — 8 mai 1974.

<sup>7</sup> 9 July 1974 — 9 juillet 1974.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
[For the Federal Republic of Germany:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[JENS PETERSEN]

28.11.1974

For Sweden:  
[Pour la Suède :]

[LEIF BELFRAGE]

5.12.1974<sup>2</sup>

Pour l'Italie :  
[For Italy:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[GIACOMO PROFILI]

10-1-1975<sup>3</sup>

Pour l'Irlande :  
[For Ireland:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[HUGH JAMES MCCANN]

14 février 1975

For the Republic of South Africa:  
[Pour la République sud-africaine :]

Without reservation as to ratification<sup>4</sup>

[A. B. F. BURGER]

Ambassador of South Africa<sup>5</sup>

12 March 1975

Pour la Belgique :  
[For Belgium:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[MICHEL VAN USSEL]

19 mars 1975

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
[For the Netherlands:]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[L. P. RAMONDT]

7 juillet 1975

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> 5 December 1974 — 5 décembre 1974.

<sup>3</sup> 10 January 1975 — 10 janvier 1975.

<sup>4</sup> Sans réserve de ratification.

<sup>5</sup> Ambassadeur de la République sud-africaine.

For the People's Republic of Bulgaria:  
[Pour la République populaire de Bulgarie :]  
[LÉDA MILÉVA]  
Sept. 24th 1975

For the Islamic Republic of Pakistan:  
[Pour la République islamique du Pakistan :]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
[M. SHAFQAT]  
Ambassador<sup>2</sup>  
Paris, 17 November 1975

Pour le Portugal :  
[For Portugal:]  
Sous réserve de ratification<sup>3</sup>  
[MARIA DE LURDES PINTASILGO]  
Le 15 juillet 1976

For New Zealand:  
[Pour la Nouvelle-Zélande :]  
[JOHN GEORGE MCARTHUR]  
13 August 1976

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Ambassadeur.

<sup>3</sup> Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*BULGARIA**BULGARIE*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Government of the People's Republic of Bulgaria considers it necessary to state that the provisions of Article 9 of the Convention limit the possibility for some States of becoming parties to it, and are inconsistent with the generally recognized principle of equality among sovereign States.

«Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'art. 9 de la Convention limitent la possibilité de certains Etats d'en devenir parties et sont en contradiction avec le principe généralement admis d'égalité entre les Etats souverains.»

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 9 Конвенции, ограничивающие возможность участия в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of Article 9 of the Convention restricting the possibility of some countries becoming parties to it, contradict the universally recognized principle of sovereign equality of States.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'Article 9 de la Convention, qui limitent la possibilité pour certains Etats d'être parties à cette dernière, sont en contradiction avec le principe généralement admis de l'égalité entre Etats souverains.

<sup>1</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.



**No. 14584**

---

**SPAIN  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Special Agreement concerning technical co-operation in the  
field of tourism. Signed at Damascus on 13 October  
1974**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 17 February 1976.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord spécial de coopération technique en matière de  
tourisme. Signé à Damas le 13 octobre 1974**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 février 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ÁRABE SIRIA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República Árabe Siria y el Gobierno del Estado Español, guiados por el deseo de estrechar la amistad existente entre los dos Estados, reconociendo las mutuas ventajas que de una estrecha cooperación técnica en materia de turismo podrían derivarse, conscientes de la importancia que el turismo representa como factor para el estrechamiento de sus tradicionales lazos de amistad y como elemento esencial del desarrollo económico de ambos países, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Los dos Gobiernos se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre sus dos países, entendiéndose que tales facilidades se aplicarán tanto a las personas como a la importación y exportación de documentos y material de propaganda turística.

*Artículo 2.* Los dos Gobiernos cuidarán especialmente la promoción de viajes colectivos, en particular de aquéllos que fomenten el turismo social, otorgándose mutuamente al respecto, las mayores facilidades posibles.

*Artículo 3.* Ambos Gobiernos se remitirán material informativo sobre disposiciones relativas al turismo en sus respectivos países, a fin de que cada uno de ellos conozca las realizaciones y progresos obtenidos por el otro. Intercambiarán también informaciones sobre la planificación y puesta en marcha de proyectos turísticos.

*Artículo 4.* Los dos Gobiernos se facilitarán recíprocamente sus planes de enseñanza en materia de turismo, a fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado, tratar de llegar a una eventual homologación en los programas y cursos de formación turística y, en su caso, conceder equivalencia a los títulos obtenidos en uno y otro país.

*Artículo 5.* Los dos Gobiernos se ofrecerán recíprocamente, en la medida de sus disponibilidades financieras, inscripciones escolares y becas u otras ayudas económicas para seguir cursos técnicos de formación turística en uno u otro país. Su número y condiciones se determinarán cada año de mutuo acuerdo.

*Artículo 6.* 1. El Gobierno de España considerará con especial interés a solicitud del Gobierno de la República Árabe Siria, el posible otorgamiento de colaboración y asesoramiento para el estudio, la investigación y los trabajos relacionados con las actividades turísticas de Siria, así como para la promoción y el desarrollo de sus zonas de interés turístico.

2. El Gobierno de España pondrá a disposición del Gobierno de la República Árabe Siria, expertos en materias turísticas para el estudio y asesoramiento en lo que se refiere a: regulación y control de alojamientos turísticos, régimen local y comercial de las agencias de viajes; reglamentación de las actividades profesionales turísticas; planteamiento general de la política de empresas y actividades turísticas; preparación

y realización de campañas de publicidad y propaganda turística; así como cualquier otra actividad de carácter turístico dentro del marco del presente Acuerdo.

3. Esta asistencia se llevará a cabo, en cada caso, mediante acuerdo concreto entre los dos Gobiernos. Su realización dependerá de la disponibilidad de funcionarios y expertos en el momento, siendo a cargo del país beneficiario los gastos que en el mismo se ocasionen, salvo fórmula distinta establecida en dicho acuerdo.

*Artículo 7.* El Gobierno de la República Árabe Siria considerará con preferencia, en la medida de sus posibilidades, los ofrecimientos que haga el Gobierno español para la realización de estudios o proyectos de desarrollo del turismo, así como, en su caso, en cuanto a las ofertas de estudios, proyectos y suministros de equipo de empresas españolas, o realización de obras relacionadas con la ejecución o puesta en marcha de los referidos proyectos.

*Artículo 8.* Los dos Gobiernos cuidarán de que sus respectivas organizaciones de turismo respeten en su propaganda e información turística, la verdad histórica y cultural de los dos países.

*Artículo 9.* Para asegurar la mejor aplicación del presente Acuerdo, ambos Gobiernos deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística, que estará compuesta por representantes del Gobierno de la República Árabe Siria y representantes del Gobierno Español.

La Comisión Mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en Damasco y en Madrid, para estudiar y establecer los programas de cooperación técnica y proponer a la aprobación de ambos Gobiernos las medidas que estime oportunas para la aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 10.* Los dos Gobiernos se comunicarán el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este será aplicable quince días después de la fecha de la última de estas comunicaciones.

Si ninguno de los dos Gobiernos denunciase el Acuerdo con tres meses de antelación al término de los primeros cinco años, el Acuerdo se entenderá renovado tácitamente de año en año, hasta que sea denunciado en la forma antedicha.

HECHO en Damasco el 13 de octubre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares, uno en español y el otro en árabe, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Árabe Siria:  
ABDALLAH KHANI

Por el Gobierno  
de España:  
PÍO CABANILLAS GALLAS

### المادة التاسعة :

بغية تأمين افضل النتائج لهذه الاتفاقية ، فان كلا الحكومتين قد قررتا احداث لجنة مشتركة تتألف من ممثلين عن حكومة اسبانيا وحكومة الجمهورية العربية السورية .

تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل عام على التناوب في مدريد ودمشق لدراسة وامداد برامج التعاون الفني وتقرح التدابير الملائمة لتصديقها من الحكومتين بنية تطبيق هذه الاتفاقية .

### المادة العاشرة :

تقوم كل من الحكومتين بابلاغ الحكومة الاخرى عن استكمال اجراءات التصديق ونقلها للاحكام الدستورية النافذة فيهما ، وتعتبر نافذة بعد خمسة عشر يوما من تاريخ آخر ابلاغ في هذا الشأن .

اذا لم تعلم احدى الحكومتين عن رغبتها في نسخ هذه الاتفاقية قبل ثلاثة اشهر مسبقا من انقضاء مدة الخمس سنوات الاولى من قدها ، فان الاتفاقية تعتبر متجددة ضمنا سنة بعد سنة ما لم يتم طلب الفسخ ضمن المهلة المذكورة .

نظمت في دمشق بتاريخ ١٣ / ١٠ / ١٩٧٤ على نسختين احدهما باللغة العربية ، والثانية باللغة الاسبانية ، ويعتبر النصان المذكوران اصليين على السواء .

عن حكومة اسبانيا

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

*Al. Alami Kat*

*محمد كات*

والدروس في التدريب السياحي ، وفي مثل هذه الحالة للاعتراف بتبادل الشهادات التي يحصل عليها طلاب احد البلدين في البلد الآخر .

#### المادة الخامسة :

تمنح الحكومتان الواحدة للأخرى ، في حدود إمكانيات مواردهما العالية ، تسهيلات عدد تسجيل النلاب ومنح دراسية ، وذلك لمتابعة دروس فنية في الاعداد السياحي ، في هذا البلد او ذاك اما عدد هؤلاء الطلاب وشروط قبولهم ، فستحدد سنويا بموجب اتفاق متبادل .

#### المادة السادسة :

- (١) ستولي حكومة اسبانيا اهتماما خاصا ، بنا على طلب حكومة الجمهورية العربية السورية لاستلام منح تعاون وخدمات استشارية ممكنة للدراسة والبحث ، والاعمال العائدة للنشاطات السياحية في سوريا ، وكذلك لترويج وتطوير المناطق ذات الفائدة السياحية .
- (٢) تضع حكومة اسبانيا تحت تصرف حكومة الجمهورية العربية السورية الاخصائيين في مجالات ، السياحة للدراسة والاستشارة فيما يتخلل ب : النظام والمراقبة لاقامة السياح : النظام التجاري والمحلي لمكاتب السفريات : تخطيط عام لسياسة المؤسسات السياحية ونشاطاتها اعداد وتنفيذ الدعاية السياحية والحملات الدعاية ، كما وفي كل مجالات النشاطات السياحية في حدود احكام هذه الاتفاقية .
- (٣) تمنح هذه المعونة في كل حالة عن طريق اتفاق يعقد بين الحكومتين ، ويخضع تنفيذ لوجود الموظفين والاختصاصيين في ذلك الوقت ، وتضع جميع النفقات الناجمة عن ذلك على عاتق البلد المستفيد ، مالم ينص على خلاف ذلك في الاتفاق المذكور .

#### المادة السابعة :

تأخذ حكومة الجمهورية العربية السورية بعين الاعتبار وحسب الافضية ، في حدود إمكانياتها العروض المقدمة من الحكومة الاسبانية لاعداد الدراسات والمشاريع العائدة للتنمية السياحية كما والعروض المحتملة من اجل دراسات ومشاريع وتوريدات تجهيزات تقدمها الشركات الاسبانية ، او انجاز اعمال تتعلق بتنفيذ او انجاز المشاريع المذكورة .

#### المادة الثامنة :

تحرم الحكومتان على ان تحترم المنظمات السياحية في بلديهما الوقائع التاريخية والثقافية في كلا البلدين في وسائلهما الدعاية والاعلامية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مشروع اتفاقية خاصة  
 للتعاون الفني في مجالات السياحة  
 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة اسبانيا

ان حكومة الجمهورية العربية السورية

وحكومة اسبانيا ،

تحدوهما الرغبة بتدعيم الصداقة القائمة بين البلدين واعترافا منهما بالفوائد التي ستنتج عن

التعاون الفني الوثيق في شؤون السياحة .

وهما اذ تشعران بالاهمية التي تمثلها السياحة كعنصر في تمتين الروابط التقليدية الصديقة

التي تربط بينهما ، وكعامل اساسي من عوامل التطور الاقتصادي في بلديهما .

قد اتفقا على مايلي :

المادة الاولى :

تمنح كلا الحكومتين ، الحكومة الاخرى ، اكبر التسهيلات بغية زيادة السياحة بيسن

بلديهما ، علما بان مثل هذه التسهيلات ستطبق على الاشخاص كما تطبق على الاستيراد والتصدير

للوئائق والمواد المتعلقة بالخدمة السياحية .

المادة الثانية :

تمنح كلا الحكومتين عناية خاصة من اجل تشجيع الرحلات الجماعية ولا سيما تلك التي تنمي

السياحة الاجتماعية كما تمنح كل حكومة للحكومة الاخرى في هذا المجال اكبر تسهيلات ممكنة .

المادة الثالثة :

تتبادل الحكومتان المواد الاعلامية المتعلقة بتشريعات كل منهما بشأن السياحة ، بحيث

يتسنى لكل بلد الاطلاع على النتائج والتقدم الذي يحققه البلد الاخر كما تتبادلان المعلومات

المتعلقة بتخطيط وتنفيذ المشروطات السياحة .

المادة الرابعة :

تتيح كل من الحكومتين للحكومة الاخرى الاطلاع على برامج التعليم العائدة لشؤون السياحة

وذلك بغية تحسين تدريب موظفيها الفنيين والاختصاصيين في محاولة منها بالبلون تماثل البرامج

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Spanish State,

guided by the desire to enhance the friendly relations existing between the two States, recognizing the mutual advantages to be derived from close technical co-operation in the field of tourism, conscious of the importance of tourism as a means of strengthening their traditional ties of friendship and as an essential element of the economic development of both countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments shall grant each other the maximum facilities for increasing tourism between the two countries, on the understanding that such facilities shall apply both to persons and to the import and export of tourist publicity documents and material.

*Article 2.* The two Governments shall pay special attention to the promotion of group travel, in particular of the type which encourages social tourism, granting each other the greatest possible facilities in this respect.

*Article 3.* The two Governments shall send each other information material on provisions relating to tourism in their respective countries, in order that each shall learn about the level of achievement and progress attained by the other. They shall also exchange information on the planning and launching of tourism projects.

*Article 4.* The two Governments shall send each other their training plans for tourism, in order to improve the training of their technical and specialized staff, to seek to achieve eventual equivalency between the curricula and training courses for tourism and, where appropriate, to ensure that the diplomas obtained in each country are equally valid.

*Article 5.* Within the limits of their financial resources, the two Governments shall grant each other places and scholarships or other economic assistance for attending technical training courses on tourism in either country. The extent and terms of such assistance shall be decided each year by mutual agreement.

*Article 6.* 1. At the request of the Government of the Syrian Arab Republic, the Government of Spain shall give special consideration to the possibility of co-operating in and providing advisory services for studies, research and other work connected with the tourist industry in Syria, as well as for the promotion and development of the regions of interest to tourists.

2. The Government of Spain shall place at the disposal of the Government of the Syrian Arab Republic tourism experts to study and provide advice on matters

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1975, i.e., 15 days after the date (20 February 1975) of the exchange of communications by which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 10.

connected with: the supervision and control of tourist accommodations; local and commercial regulations for tourist agencies; regulations governing professional tourism activities; general establishment of the policy for tourism enterprises and activities; the preparation and carrying out of tourist publicity and promotional campaigns; and any other tourism activity covered by this Agreement.

3. In each case, this assistance shall be provided on the basis of specific agreement between the two Governments. Its provision shall depend on the availability of officials and experts at any specific time, the recipient country bearing the costs incurred unless a different formula is arrived at in that agreement.

*Article 7.* As far as possible, the Government of the Syrian Arab Republic shall give preference to any offers made by the Spanish Government to carry out studies or projects on tourism development and where applicable, offers of studies, projects and supply of equipment by Spanish firms or the performance of work connected with the execution or launching of the said projects.

*Article 8.* The two Governments shall ensure that their respective tourism organizations shall observe the true historical and cultural nature of the two countries in their tourist publicity and information.

*Article 9.* In order to ensure the best possible implementation of this Agreement, the two Governments decide to establish a Joint Tourism Co-operation Commission, to be composed of representatives of the Government of the Syrian Arab Republic and the Spanish Government.

The Joint Commission shall meet once a year, in Damascus and Madrid alternately, in order to study and draw up the technical co-operation programmes and submit to the two Governments for approval the measures it considers necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 10.* The two Governments shall notify each other when their respective constitutional procedures relative to the entry into force of this Agreement have been completed. It shall enter into force 15 days after the date of the latter of these communications.

If neither of the Governments denounces the Agreement at least three months before the end of the first five years, the Agreement shall be automatically renewed from year to year, until it is denounced in the above-mentioned manner.

DONE at Damascus on 13 October 1974 in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:  
ABDALLAH KHANI

For the Government  
of Spain:  
Pío CABANILLAS GALLAS



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD SPÉCIAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

inspirés par le désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux Etats, reconnaissant les avantages mutuels qui pourraient résulter d'une étroite coopération technique en matière de tourisme, conscients de l'importance que revêt le tourisme pour le renforcement des liens traditionnels d'amitié qui les unissent et pour le développement économique des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités pour le développement du tourisme entre les deux pays, étant entendu que ces facilités s'appliqueront aussi bien aux personnes qu'à l'importation et à l'exportation de documents et de matériel de publicité touristique.

*Article 2.* Les deux Gouvernements veilleront en particulier à la promotion des voyages organisés, en particulier ceux qui favorisent le tourisme social, en s'accordant mutuellement à cet égard les plus grandes facilités possibles.

*Article 3.* Les deux Gouvernements se communiqueront une documentation concernant les mesures prises en faveur du tourisme dans leurs pays respectifs, afin que chacun d'eux connaisse les réalisations et les progrès obtenus par l'autre. Ils échangeront également des informations concernant la planification et la mise en route de projets touristiques.

*Article 4.* Les deux Gouvernements s'informeront mutuellement de leurs plans en matière d'enseignement dans le domaine du tourisme en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé, d'aboutir à une éventuelle homologation des programmes et cours de formation touristique et, le cas échéant, d'accorder des équivalences pour les diplômes obtenus dans l'un et l'autre pays.

*Article 5.* Les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement, dans la mesure de leurs disponibilités financières, des plans dans des établissements d'enseignement et des bourses ou autres aides pécuniaires permettant de suivre des cours techniques de formation touristique dans l'un ou l'autre pays. Leur nombre et les conditions d'obtention seront déterminés chaque année d'un commun accord.

*Article 6.* 1. Le Gouvernement espagnol étudiera avec une attention particulière, à la demande du Gouvernement de la République arabe syrienne, la possibilité d'accorder sa collaboration et de fournir des services consultatifs pour les études, recherches et travaux liés aux activités touristiques de la Syrie, ainsi que pour la promotion et le développement des zones d'intérêt touristique de ce pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1975, soit 15 jours après la date (20 février 1975) de l'échange des communications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 10.

2. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement de la République arabe syrienne des experts en matière touristique pour les études et services consultatifs dans les domaines suivants : réglementation et inspection des établissements touristiques; statut local et commercial des agences de voyage; réglementation des activités professionnelles touristiques; définition générale de la politique des entreprises et activités touristiques; préparation et réalisation de campagnes de publicité et de propagande touristique, et toute autre activité de caractère touristique relevant du présent Accord.

3. Dans chaque cas, cette assistance s'inscrira dans le cadre d'un Accord concret passé entre les deux Gouvernements. Son exécution sera subordonnée au nombre de fonctionnaires et d'experts disponibles au moment considéré, les dépenses en résultant étant à la charge du pays bénéficiaire, sauf si une autre formule est prévue dans ledit Accord.

*Article 7.* Le Gouvernement de la République arabe syrienne examinera de manière préférentielle, dans toute la mesure possible, les offres que fera le Gouvernement espagnol pour la réalisation d'études ou de projets de développement du tourisme, ainsi que, le cas échéant, les offres que feront des entreprises espagnoles pour des études, projets et fournitures de matériel ou la réalisation de travaux liés à l'exécution ou à la mise en marche desdits projets.

*Article 8.* Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs organisations de tourisme respectives observent dans leur publicité et leurs informations touristiques la réalité historique et culturelle des deux pays.

*Article 9.* Pour assurer la bonne exécution du présent Accord, les deux Gouvernements décident de créer une commission mixte de coopération touristique, qui sera composée de représentants du Gouvernement de la République arabe syrienne et de représentants du Gouvernement espagnol.

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Damas et à Madrid, pour étudier et mettre en place les programmes de coopération technique et proposer à l'approbation des deux Gouvernements les mesures qu'elle estimera opportunes pour l'application du présent Accord.

*Article 10.* Les deux Gouvernements s'informeront de l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives préalables à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci sera applicable quinze jours après la date de la dernière de ces communications.

Si aucun des deux Gouvernements, au terme des cinq premières années, n'a dénoncé le présent Accord, moyennant préavis de trois mois, ledit Accord sera considéré comme tacitement reconduit d'année en année, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé suivant les modalités décrites précédemment.

FAIT à Damas le 13 octobre 1974 en deux exemplaires en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :  
ABDALLAH KHANI

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
PIÓ CABANILLAS GALLAS

**No. 14585**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on a Danish Government Food Loan to India.  
Signed at Copenhagen on 12 May 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord relatif à un prêt alimentaire du Gouvernement  
danois à l'Inde. Signé à Copenhague le 12 mai 1966**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A DANISH GOVERNMENT FOOD LOAN TO INDIA

The Government of India and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that a Danish Government Food Loan will be extended to India in accordance with the following provisions:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") agrees to make available to the Government of India (hereinafter called "the Borrower") a Food Loan in an amount of thirty million Danish Kroner for the procurement of foodstuffs as described in Article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of India Special Food Account" (hereinafter called "Special Food Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Special Food Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

*Section 2.* The Borrower or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Food Account amounts needed for the payment of goods procured under the Loan Agreement.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENT*

*Section 1.* The Borrower will repay to the Lender the Principal of the Loan withdrawn from the Special Account in thirty semi-annual instalments of 1,000,000 Danish Kroner each, commencing on September 30, 1971 and ending on March 31, 1986.

*Section 2.* The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower.

### *Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Borrower will repay the Loan in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1966 by signature, in accordance with article XIV, section 1.

*Article VI. THE USE OF THE LOAN BY INDIA*

*Section 1.* The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to India) of Danish milk powder or such other foodstuffs and agricultural necessities, of Danish origin, as may be decided by mutual consent. The total disbursement shall not exceed the amount of Danish Kroner thirty million referred to in Article I.

*Section 2.* The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter for supplies of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts or other documentation contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

*Section 3.* The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for one year after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the payment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Special Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

*Section 2.* The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Article X. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the credit which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account:

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

*Section 2.* The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power, or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

#### *Article XI. REMEDIES OF THE LENDER*

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article XII. APPLICABLE LAW*

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish Law.

#### *Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

*Article XIV. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XV. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Ecofairs  
New Delhi

For the Lender with respect to disbursement:

Ministry of Foreign Affairs  
Secretariat for Technical Co-operation  
with Developing Countries  
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Dacomta  
Copenhagen

For the Lender with respect to repayment of the credit:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Finans  
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this twelfth day of May, 1966.

For the Government  
of India:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Denmark:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Avlán Singh — Signé par Avlán Singh.

<sup>2</sup> Signed by J. O. Krag — Signé par J. O. Krag.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À UN PRÊT ALIMENTAIRE DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDE

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Danemark, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus que le Gouvernement danois accorderait à l'Inde un prêt alimentaire conformément aux dispositions ci-après :

### *Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le Prêteur) consent au Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé l'Emprunteur) un Prêt de trente millions de couronnes danoises destiné à l'acquisition de produits alimentaires dans les conditions exposées à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DE PRÊT

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé «Compte alimentaire spécial du Gouvernement de l'Inde» (ci-après dénommé le «Compte alimentaire spécial») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou du Trésorier-payeur principal du Haut Commissariat de l'Inde dans le Royaume-Uni, à Londres (agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte alimentaire spécial soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les marchandises acquises au titre du Prêt, étant entendu que les versements effectués successivement en faveur de l'Emprunteur ne dépasseront pas, au total, le montant du Prêt spécifié à l'article premier.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur ou le Trésorier-payeur principal du Haut Commissariat de l'Inde dans le Royaume-Uni, à Londres (agissant en sa qualité de mandataire de l'Emprunteur) sera autorisé à tirer sur le Compte alimentaire spécial les montants nécessaires au paiement des marchandises acquises au titre de l'Accord de Prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêt.

### *Article IV.* REMBOURSEMENTS

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt tiré sur le Compte spécial en trente échéances semestrielles de 1 000 000 de couronnes danoises chacune, à compter du 30 septembre 1971 et jusqu'au 31 mars 1986.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation sur sa ou ses échéances la totalité ou toute partie du principal, à sa discrétion.

### *Article V.* FOR DU PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de ladite banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1966 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.



#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR L'INDE

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris les frais du transport du Danemark en Inde) de lait en poudre danois, ou de tous autres produits alimentaires ou produits agricoles de première nécessité, d'origine danoise, choisis par convention entre les deux Parties. Le montant total ordonné à cet effet ne dépassera pas la somme de trente millions de couronnes danoises spécifiée à l'article premier.

*Paragraphe 2.* Les conditions de paiement stipulées dans des contrats ou documents établissant que des produits de la nature décrite ci-dessus ont été commandés à un exportateur seront considérées comme normales et valides à condition que lesdits contrats ou documents ne contiennent aucune clause de crédit spécial de la part dudit exportateur danois.

*Paragraphe 3.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte auprès de la Danmarks Nationalbank visé à l'article II, pendant un an après l'entrée en vigueur de l'Accord ou après toute autre date convenue entre le Prêteur et lui.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport visé par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires dans le commerce international en régime de concurrence libre et loyale.

#### Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte spécial mentionné à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve que toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur du pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de Prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme conformément à l'Accord de Prêt.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de l'habilitation de la ou des personnes qui seront appelées à agir ou conclure des documents en son nom en vertu du présent Accord, et il lui remettra des spécimens légalisés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification ou demande en vertu du présent Accord et tout accord entre les Parties prévu par le présent Accord se fera par écrit. La notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été remise directement ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie concernée à l'adresse indiquée dans le présent Accord, ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

#### Article IX. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le principal du Prêt sera remboursé sans déduction et franc de toutes taxes et autres impositions ainsi que de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future imposée en vertu de la législation, ou des lois en vigueur sur ses territoires, pour ce qui est de son exécution, sa publication, sa remise ou son enregistrement.

### *Article X.* RENONCIATION ET RÉSILIATION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du crédit qu'il n'aura pas tirée.

Le Prêteur pourra notifier à l'Emprunteur qu'il lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage sur le Compte alimentaire spécial si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement au remboursement du principal prévu dans l'Accord ou à un autre engagement financier conclu entre l'Emprunteur et le Prêteur,
- b) Un manquement dans l'exécution de tout autre convention ou accord souscrit par l'Emprunteur au titre du présent Accord.

*Paragraphe 2.* Le droit accordé à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte alimentaire spécial lui sera retiré, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la date où le fait ou les faits qui ont donné lieu au retrait auront cessé, ou jusqu'à la date, si elle est antérieure à la première, où le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur qu'il lui restitue ce droit; toutefois, dans ce dernier cas, le droit de tirage ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure et aux conditions précisées dans la notification, et celle-ci sera sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours du Prêteur à raison d'un autre fait, ou d'un des faits énoncés dans le présent article, qui se reproduirait.

Si le droit de tirage sur le Compte alimentaire spécial a été retiré à l'Emprunteur, pour une partie quelconque du Prêt, pendant soixante jours consécutifs, le Prêteur pourra notifier à l'Emprunteur qu'il résilie son droit de tirage de cette partie du Prêt. Cette résiliation prendra effet à sa notification.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute renonciation, suspension ou résiliation, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

### *Article XI.* RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits énoncés au paragraphe 1, *a*, et *b*, de l'article X se produit et persiste pendant soixante jours suivant la notification adressée à l'Emprunteur par le Prêteur, ce dernier pourra, s'il le désire, déclarer à tout moment le principal du Prêt encore non remboursé comme étant dû et exigible immédiatement, et ladite déclaration rendra le principal dû et exigible immédiatement, nonobstant toute disposition contraire prévue par l'Accord.

### *Article XII.* DROIT APPLICABLE

Sauf disposition contraire de l'Accord, c'est le droit danois qui régira l'Accord et tous les droits et obligations en découlant.

### *Article XIII.* RÈGLEMENT DES LITIGES

*Paragraphe 1.* Tout litige entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'administration du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Chacune des Parties désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, le président du tribunal pourra désigner ledit arbitre.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les sentences du tribunal.

*Article XIV. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin dès le remboursement de la totalité du principal du Prêt.

*Article XV. ADRESSES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi

Autre adresse pour les télégrammes et les radiogrammes :

Ecofairs  
New Delhi

Pour le Prêteur (ordonnancement) :

Ministère des affaires étrangères  
Secrétariat à la coopération technique  
avec les pays en développement  
Copenhague

Autre adresse pour les télégrammes et radiogrammes :

Dacomta  
Copenhague

Pour le Prêteur (remboursement du crédit) :

Ministère des finances  
Copenhague

Autre adresse pour les télégrammes et radiogrammes :

Finans  
Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le douze mai 1966.

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :

[AVLÁN SINGH]

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

[J. O. KRAG]



No. 14586

---

**DENMARK  
and  
IRAN**

**Protocol on economic, industrial, scientific and technical  
co-operation. Signed at Copenhagen on 4 December  
1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK  
et  
IRAN**

**Protocole relatif à la coopération économique, industrielle,  
scientifique et technique. Signé à Copenhague le  
4 décembre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN DENMARK AND IRAN

The Government of Denmark and the Government of Iran,  
desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development with due regard to the comparative advantage of both nations as well as the realities of the changing pattern of the world economic situation,

have agreed as follows:

*Article 1.* The two Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

*Article 2.* The two Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized i.a. in the following fields:

- a) co-operation between institutions and enterprises in the two countries on projects of common interest, including joint ventures, license and know-how arrangements in the two countries as well as in the third markets, also including the export of products of joint ventures to third countries,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

*Article 3.* The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organisations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article 4.* The two Parties establish a Joint Commission, at the level of under-secretary, on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this protocol,
- explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1974 by signature, in accordance with article 5.

- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the protocol.

At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Denmark and Iran.

*Article 5.* This protocol shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the two Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present protocol.

DONE in Copenhagen on December 4th, 1974 in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the Government of Denmark:

POUL NYBOE ANDERSEN

Minister for Economic Affairs and Commerce

For the Government of Iran:

HUSHANG ANSARY

Minister for Economic Affairs and Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE DANEMARK ET L'IRAN

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Iran,  
Désireux de resserrer encore les relations amicales entre les deux pays,  
Confirmant l'intérêt qu'ils portent aux mesures propres à favoriser et faciliter la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance que revêt cette coopération et désireux de créer des conditions particulièrement favorables à son développement, compte tenu de l'intérêt respectif des deux nations et des réalités de l'évolution de la situation économique mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties s'engagent à encourager et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2.* Les deux Parties reconnaissent que les possibilités de coopération doivent être étudiées et exploitées, notamment dans les domaines suivants :

- a) Coopération entre les institutions et les entreprises des deux pays s'agissant de projets d'intérêt commun, notamment en matière de création de co-entreprises et d'arrangements relatifs aux licences et aux techniques dans les deux pays comme sur les marchés tiers et d'exportation vers des pays tiers des produits des co-entreprises,
- b) Etudes et visites en vue de la mise en œuvre de projets communs,
- c) Organisation de cours et de conférences,
- d) Echange de spécialistes et de techniciens,
- e) Echange de documentation et d'informations techniques.

*Article 3.* Les conditions devant régir certains projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront arrêtées par les organisations, les entreprises et les sociétés concernées des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 4.* Les deux Parties créent, à l'échelon des sous-secrétaires, une Commission mixte composée de représentants des deux pays, chargée de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

La Commission mixte aura les responsabilités suivantes :

- Superviser l'application du présent Protocole,
- Considérer les domaines dans lesquels elle estime qu'un élargissement de la coopération se révélerait utile,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 5.



- Examiner les propositions soumises par l'une ou l'autre des Parties visant à favoriser et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,
- Faire des recommandations s'agissant des mesures à prendre pour la bonne application du Protocole.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission se réunira alternativement au Danemark et en Iran.

*Article 5.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties, moyennant préavis de six mois. Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et arrangements conclus en vertu des dispositions du présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 4 décembre 1974 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
Le Ministre des affaires économiques et du commerce,  
POUL NYBOE ANDERSEN

Pour le Gouvernement de l'Iran :  
Le Ministre des affaires économiques et des finances,  
HUSHANG ANSARY

---



**No. 14587**

---

**DENMARK  
and  
BOTSWANA**

**Agreement concerning the Francistown-Nata Road Project  
(with annexed Project Agreement). Signed at London  
on 28 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK  
et  
BOTSWANA**

**Accord relatif à la construction de la route Francistown-  
Nata (avec Accord de Projet annexé). Signé à Londres  
le 28 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BOTSWANA CONCERNING THE FRANCIETOWN-NATA ROAD  
PROJECT

---

WHEREAS the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as "Denmark") and the Republic of Botswana (hereinafter referred to as "Botswana") entered into an Agreement dated 16th November, 1970<sup>2</sup> concerning technical co-operation, and with reference to the provisions therein relating to Specific Agreements;

WHEREAS Denmark and Botswana this day entered into a Project Agreement concerning the implementation of a road project in Botswana (hereinafter referred to as "the Project");

WHEREAS the aforesaid Project Agreement as an Appendix constitutes a part of the present Agreement;

WHEREAS Botswana has entered or will enter into Agreements identical with the Appendix combined with bilateral Agreements on the provision of capital for the Project with the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Norway") and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") respectively; and

WHEREAS Denmark desires to provide capital according to Section 3 in the said Appendix;

NOW THEREFORE, Denmark and Botswana have reached the following understanding which shall constitute a Specific Agreement as mentioned above:

*Article I. SCOPE*

Denmark shall, subject to the terms and conditions stated in this Agreement, provide a financial Grant not exceeding US Dollars 5,000,000 (five million) to be used exclusively to finance the Project. US Dollars 2,500,000 will be at disposal for the project as from 1st April, 1976 and US Dollars 2,500,000 as from 1st April 1977.

*Article II. NOTICES*

Any notice or request required under the present Agreement shall be in writing.

*Article III. ENTRY INTO FORCE AND CLOSING DATE*

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.

If, after January 1st, 1978, or such other date as may be mutually agreed upon between Denmark, Norway, Canada and Botswana, an amount of the Grant shall not have been approved for disbursement, Denmark may by notice to Botswana terminate the right of Botswana to apply for disbursement with respect to such amount.

Upon giving such notice, such amount of the Grant shall be cancelled, and may be withdrawn by Denmark from the account mentioned in Section 9 in the Appendix.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1975 by signature, in accordance with article III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 771, p. 255.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in two originals in the English language.

DONE in London on the twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
E. KRISTIANSEN

For the Government of the Republic of Botswana:  
L. M. MPOTOKWANE

### PROJECT AGREEMENT

The Governments of Canada, Denmark and Norway on the one hand (hereinafter called the "Donors") and the Government of Botswana on the other hand have agreed on the implementation of a road project in Botswana (hereinafter called the "Project"). At the request of the other Donors Norway will act as and hereinafter be referred to as the "Co-ordinator" for the Project.

#### 1. *The Project*

The Project consists of the construction of the road between Francistown and Nata to bitumen standard in accordance with consultants' specifications, as agreed to by the Donors, in order to complete the North-South road which will serve as a communication link between Zambia and Botswana. The intention is to provide Botswana with an alternative route to world markets in an embargo situation. The economic justification for building the road appears to be considerable, but the overriding reason for the Donors making capital available for the construction of the road is its importance as a "Lifeline" between Botswana and the nations to the north.

#### 2. *Design of the Project*

Botswana shall be responsible for the design required for the Project and shall submit all relevant design documents such as calculations, drawings, specifications and tender documents to the Co-ordinator for approval.

The Co-ordinator shall have the right to obtain expert opinion on the design, particularly with regard to the standard to which the road is going to be constructed. The standard of the road shall be adequate to withstand heavy traffic in an embargo situation.

#### 3. *Contributions of the Donors*

a) The capital provided for the Project by each Donor is as follows:

Canada .....	\$ 5,000,000 (Can.)
Denmark .....	\$ 5,000,000 (U.S.)
Norway .....	40,000,000 N. Kr.

The financial conditions regarding the capital from each Donor are to be determined in separate agreements between Botswana and the individual Donors.

b) The cost of technical assistance for the implementation of the Project will be borne by the Donor providing such assistance, over and above the capital provided by that particular Donor.

#### 4. *Contribution of Botswana*

Botswana shall provide all funds that may be required over and above the capital specified in 3 a) for the successful accomplishment of the Project.

#### 5. *Project administration*

Botswana shall be responsible for the planning, implementation and administration of the Project, including all categories of work, purchases, control and other necessary services.

The Co-ordinator will provide a qualified road engineer to strengthen the road administration. The engineer, hereinafter referred to as the "Project Engineer", shall in all respects be considered a member of the road administration responsible to the Chief Road Engineer. Terms of reference for the Project Engineer will be agreed upon between Botswana and the Co-ordinator.

#### 6. *Co-ordination*

In all matters relating to the Project all contacts shall be between Botswana and the Co-ordinator and between the Coordinator and the other Donors. The Coordinator shall be responsible for keeping the other Donors fully informed of all relevant technical and financial aspects of the Project. The Co-ordinator shall keep the other Donors informed of the progress of the Project and forward to the other Donors reports, accounts and other information submitted by Botswana.

#### 7. *Tenders*

Botswana shall call for tenders through its Central Tender Board in accordance with the rules of the Board. Only firms which are acceptable to the Donors shall be asked to tender. In this connection Botswana shall submit to the Co-ordinator all relevant information regarding each firm's country of origin, origin of its controlling capital, countries of operation and a list of its previous contracts. A detailed report on tenders shall be submitted to the Co-ordinator. Should Botswana wish to accept a tender which is not the lowest, the approval of the Co-ordinator must be obtained before the contract is placed.

#### 8. *Reports*

Botswana shall submit to the Co-ordinator monthly progress reports in addition to the consultant's quarterly reports on progress and expenditure. The reports shall be signed by a senior official in the road administration and by the Project Engineer.

#### 9. *Administration of funds*

Funds made available by the Donors for the Project shall be deposited in a bank account in Botswana administered by the Co-ordinator. Requests from Botswana for disbursements shall be made to the Co-ordinator who will authorize payments according to the conditions of this Agreement and keep the other Donors informed of payments made.

#### 10. *Disbursements*

The capital provided by the Donors shall be disbursed to Botswana as follows:

- a) The first instalment of R 3,000,000 (three million Rand) to be drawn on the bank account shall be payable upon the signing of the respective Grant/Loan Agreements between Botswana and the individual Donors.
- b) The second instalment of R 3,000,000 (three million Rand) shall be payable upon completion of work and acquisition of equipment and material to the total value of R 2,25 million.
- c) The third instalment of R 3,000,000 (three million Rand) shall be payable upon completion of work and acquisition of equipment and material to the total value of R 5,25 million.
- d) The final instalment shall be payable when the certificate of substantial completion is issued by the consulting Engineer.

Applications for disbursements shall be accompanied by a detailed statement of expenditure and shall be signed by a senior official in each of the Ministries of Works and Communications and Finance and Development Planning. Reimbursements will be effected upon approval of the applications by the Co-ordinator.

Expenditure specifically related to this Project and borne by Botswana after 1st January, 1974 shall be reimbursed.

11. *Audited Accounts*

Botswana shall submit to the Co-ordinator:

- a) an audited account of the Project for each Botswana financial year, not later than 9 months after the end of the financial year,
- b) an audited statement of expenditure within 12 months of the physical and financial completion of the Project.

12. *Completion*

Upon physical and financial completion of the Project, Botswana shall submit a Certificate of Completion to the Co-ordinator.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in two originals in the English language.

DONE in London on the twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

E. KRISTIANSEN

For the Government of the Republic of Botswana:

L. M. MPOTOKWANE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE FRANCISTOWN-NATA

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé «le Danemark») et la République du Botswana (ci-après dénommée «le Botswana») ont conclu, le 16 novembre 1970<sup>2</sup>, un Accord de coopération technique, et par référence aux dispositions dudit Accord concernant les accords particuliers;

CONSIDÉRANT que le Danemark et le Botswana ont conclu ce jour un Accord de projet concernant la réalisation d'un projet routier au Botswana (ci-après dénommé le «Projet»);

CONSIDÉRANT que ledit Accord de projet, figurant en annexe, fait partie intégrante du présent Accord;

CONSIDÉRANT que le Botswana a conclu ou conclura des accords identiques à celui de l'annexe, combinés avec les accords bilatéraux relatifs à l'apport de capitaux pour la réalisation du Projet, avec le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé «la Norvège») et avec le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada»); et

CONSIDÉRANT que le Danemark désire fournir des capitaux conformément au paragraphe 3 de ladite annexe;

Le Danemark et le Botswana ont conclu la Convention suivante qui constituera un Accord particulier :

*Article premier. BUT*

Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, le Danemark accordera un Don en espèces de 5 000 000 (cinq millions) de dollars des Etats-Unis au maximum, qui servira exclusivement au financement du Projet. Une somme de 2 500 000 dollars sera mise à sa disposition pour la réalisation du Projet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1976 et une somme de 2 500 000 dollars sera libérée à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977.

*Article II. NOTIFICATION*

Toute notification ou demande présentée en vertu du présent Accord sera couchée par écrit.

*Article III. ENTRÉE EN VIGUEUR ET PRESCRIPTION*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Si, après le 1<sup>er</sup> janvier 1978, ou après toute autre date convenue d'un commun accord entre le Danemark, la Norvège, le Canada et le Botswana, l'ordonnancement d'une partie du Don n'a pas été approuvé, le Danemark pourra, par voie de notification au Botswana, prescrire le droit dévolu au Botswana de réclamer le versement de cette partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1975 par la signature, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 771, p. 255.



Par ladite notification, la partie du Don sera périmée et le Danemark pourra la retirer du Compte mentionné au paragraphe 9 de l'annexe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire original, en langue anglaise.

FAIT à Londres, le 28 mai 1975.

Pour Le Gouvernement du Royaume du Danemark :

E. KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

L. M. MPOTOKWANE

#### ACCORD DE PROJET

Les Gouvernements du Canada, du Danemark et de la Norvège d'une part (ci-après dénommés les «Donateurs») et le Gouvernement du Botswana d'autre part sont convenus de réaliser au Botswana un projet routier (ci-après dénommé «le Projet»). Sur la demande des autres Donateurs, la Norvège agira en qualité de «Coordonnateur» du Projet et sera ainsi dénommée ci-après.

##### 1. *Le Projet*

Le Projet consiste à construire en bitume la route entre Francistown et Nata, conformément aux spécifications des consultants agréées par les Donateurs, afin d'achever l'artère nord-sud qui reliera la Zambie au Botswana. L'objectif est d'offrir au Botswana un accès de rechange aux marchés mondiaux en cas d'embargo. La justification économique de la construction de ladite route est évidemment considérable, mais la raison principale qui a conduit les Donateurs à apporter des capitaux pour sa construction tient à son importance vitale pour les communications entre le Botswana et les nations situées au nord de ce pays.

##### 2. *Etude du Projet*

Le Botswana sera chargé de l'étude du Projet et soumettra au Coordonnateur, pour approbation, toutes les pièces voulues : calculs, épures, spécifications, soumissions, etc.

Le Coordonnateur aura le droit de solliciter l'avis d'experts sur l'étude des travaux, notamment pour ce qui est des normes de construction de la route qui devra pouvoir absorber un trafic intense en cas d'embargo.

##### 3. *Contributions des Donateurs*

a) Les Donateurs apporteront les capitaux suivants :

Canada .....	5 000 000 de dollars canadiens
Danemark .....	5 000 000 de dollars des Etats-Unis
Norvège .....	40 000 000 de couronnes norvégiennes

Des accords distincts conclus entre le Botswana et chaque Donateur détermineront les conditions financières des apports de capitaux.

b) Outre les capitaux qu'il apportera, chaque Donateur prendra à sa charge le coût de l'assistance technique fournie par lui pour la réalisation du Projet.

##### 4. *Contribution du Botswana*

Le Botswana fournira toutes les ressources financières éventuellement nécessaires, en sus des capitaux visés au paragraphe 3,a, au succès de la réalisation du Projet.

### 5. *Administration du Projet*

Le Botswana sera chargé de la Planification, de la mise en œuvre et de l'administration du Projet, y compris tous travaux, achats, contrôles et autres services nécessaires.

Le Coordonnateur détachera un ingénieur qualifié des Ponts et Chaussées pour renforcer l'administration du projet routier. Ledit ingénieur (ci-après dénommé «Ingénieur du Projet») sera considéré à tous égards comme membre de l'administration du projet routier, responsable devant l'Ingénieur en chef. Le Botswana et le Coordonnateur arrêteront d'un commun accord les attributions de l'Ingénieur du Projet.

### 6. *Coordination*

Pour toute question relative au Projet, le Coordonnateur agira, pour tout contact, en qualité d'intermédiaire entre le Botswana et les autres Donateurs. Le Coordonnateur sera chargé de tenir les autres Donateurs pleinement informés de tous les aspects techniques et financiers du Projet. Il tiendra les autres Donateurs au courant de l'état d'avancement du Projet et leur transmettra les rapports, comptes et autres informations que le Botswana lui aura remis.

### 7. *Appels d'offres*

Le Botswana fera des appels d'offres par l'intermédiaire de son Office central des marchés publics, conformément au règlement dudit Office. Seules les entreprises agréées par les Donateurs seront appelées à soumissionner. A cet effet, le Botswana soumettra au Coordonnateur toute information voulue concernant le pays du siège de chaque entreprise, le pays d'origine de ses actionnaires majoritaires, les pays où elle travaille et la liste de ses contrats antérieurs. Un rapport détaillé sur les offres sera remis au Coordonnateur. Au cas où le Botswana souhaiterait accepter un devis autre que celui du moins-disant, il devra obtenir l'agrément du Coordonnateur avant de conclure le contrat.

### 8. *Rapports*

Le Botswana soumettra chaque mois au Coordonnateur des rapports d'exécution s'ajoutant aux rapports trimestriels du consultant sur l'état des travaux et des dépenses. Les rapports seront signés par un haut fonctionnaire de l'administration du projet routier et par l'Ingénieur du Projet.

### 9. *Administration des fonds*

Les fonds mis à sa disposition par les Donateurs seront déposés au Botswana dans un compte bancaire administré par le Coordonnateur. Le Botswana présentera ses demandes d'ordonnement au Coordonnateur, qui ordonnancera les paiements en vertu des clauses du présent Accord et informera les autres Donateurs des paiements effectués.

### 10. *Ordonnements*

Les capitaux provenant des Donateurs seront ordonnancés comme suit :

- a) Le premier versement de 3 000 000 (trois millions) de rand à tirer sur le compte bancaire sera ordonnancé à la signature des Accords de Don/Prêt conclus entre le Botswana et les divers Donateurs.
- b) Le second versement de 3 000 000 (trois millions) de rand sera ordonnancé après achèvement de travaux et acquisition d'équipements et de matériaux pour une valeur globale de 2,25 millions de rand.
- c) Le troisième versement de 3 000 000 (trois millions) de rand sera ordonnancé après achèvement de travaux et acquisition d'équipements et de matériaux pour une valeur globale de 5,25 millions de rand.
- d) Le dernier versement sera ordonnancé lorsque l'ingénieur consultant délivrera son certificat d'achèvement du gros de l'ouvrage.

Les demandes d'ordonnement seront accompagnées d'un relevé détaillé des dépenses et signées par un haut fonctionnaire, d'une part du Ministère des travaux et communications, et

d'autre part du Ministère des finances et des plans de développement. Les remboursements s'effectueront après l'approbation des demandes par le Coordonnateur.

Les dépenses spécialement occasionnées par ce Projet et prises en charge par le Botswana après le 1<sup>er</sup> janvier 1974 seront remboursées.

11. *Vérification des comptes*

Le Botswana présentera au Coordonnateur :

- a) Les comptes vérifiés du Projet pour chaque exercice financier du Botswana, au plus tard 9 mois après la fin dudit exercice,
- b) Un relevé vérifié des dépenses dans les 12 mois de l'achèvement matériel du Projet et la clôture de ses comptes.

12. *Achèvement*

Dès l'achèvement matériel et la clôture des comptes du Projet, le Botswana remettra au Coordonnateur un Certificat d'achèvement des travaux.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise.

FAIT à Londres le 28 mai 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

E. KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

L. M. MPOTOKWANE

---



No. 14588

---

**DENMARK**  
and  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement on a Danish Government Loan to the Democratic Republic of Viet-Nam (with annexes and exchange of letters). Signed at Hanoi on 15 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Viet-Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Hanoi le 15 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
VIET NAM ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

---

The Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Democratic Republic of Viet Nam a Danish Government Loan will be extended to the Democratic Republic of Viet Nam in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.* The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Democratic Republic of Viet Nam (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of one hundred fifty million Danish Kroner (150) for the purposes described in Article VI of this Agreement.

*Section 2.* The amount of the Loan shall be made available according to the following schedule: on date of signature of the present Agreement, 30 million Danish Kroner, after April 1, 1976, 60 million Danish Kroner, after April 1, 1977, 50 million Danish Kroner, and after April 1, 1978, 10 million Danish Kroner.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "the Government of the Democratic Republic of Viet Nam Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Denmark's National Bank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank for Foreign Trade of the Democratic Republic of Viet Nam which receives full authority from the State Bank of the Democratic Republic of Viet Nam (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account in accordance with Article I, Section 2, to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods and services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semiannual instalments of 3,000,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1985 and ending on April 1, 2010.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1975 by signature, in accordance with article X (1).

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Denmark's National Bank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Denmark's National Bank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Democratic Republic of Viet Nam) of such Danish capital goods as are to be used for the project mentioned in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the project mentioned in Annex II, including preliminary studies, preparation of plans, consultants during the implementation of the project and the construction of the factory, and technical and administrative assistance during the initial period of the undertaking established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the Project, of which such supplies and such services form part.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payment licenses or import licenses.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place, in accordance with the programme of financing mentioned in Article I, Section 2, in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

requirements laid down by statute in the Borrower's country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Ministry for Foreign Trade,  
Democratic Republic of Viet Nam,  
Hanoi.

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,  
Danish International Development Agency,  
Copenhagen.

Cablegrams:

Etrangeres Copenhagen.

For the Lender with respect to repayments:

Ministry of Finance,  
Copenhagen.

Cablegrams:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Ha Noi on September 15th, 1975.

For the Government of Denmark:

JANUS AUGUST WORM PALUDAN  
Extraordinary Plenipotentiary Ambassador

For the Government of the Democratic Republic of Viet Nam:

NGUYEN CO THACH  
Vice-Minister for Foreign Affairs



## A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam on a Danish Government Loan to the Democratic Republic of Viet Nam (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they are fully set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may claim repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## A N N E X I I

This Agreement is applicable to supplies to the Democratic Republic of Viet Nam of machinery and equipment and services of Danish origin for the establishment of a cement factory in the Democratic Republic of Viet Nam.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF DENMARK

Ha Noi, September 15th, 1975

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, I have the

honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Vietnamese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Vietnamese and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Democratic Republic of Viet Nam will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The Ministry of Foreign Affairs will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Democratic Republic of Viet Nam of its decision.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Democratic Republic of Viet Nam may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or the services referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

JANUS AUGUST WORM PALUDAN  
Extraordinary Plenipotentiary Ambassador

To His Excellency Nguyen Co Thach  
Vice Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic Republic of Viet Nam

## II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

Ha Noi, September 15th, 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform You that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government  
of the Democratic Republic of Viet Nam:  
NGUYEN CO THACH  
Vice-Minister for Foreign Affairs

To His Excellency Janus August Worm Paludan  
Extraordinary Plenipotentiary Ambassador  
of the Kingdom of Denmark

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU  
VIET-NAM RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DANOIS À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République démocratique du Viet-Nam, le Gouvernement danois accorderait un Prêt à la République démocratique du Viet-Nam, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme partie intégrante dudit Accord.

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.* Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt de 150 (cent cinquante) millions de couronnes danoises aux fins énoncées à l'article VI du présent Accord.

*Paragraphe 2.* Le Prêt sera mis à disposition comme suit : le jour de la signature du présent Accord, 30 millions de couronnes danoises, après le 1<sup>er</sup> avril 1976, 60 millions de couronnes danoises, après le 1<sup>er</sup> avril 1977, 50 millions de couronnes danoises, et après le 1<sup>er</sup> avril 1978, 10 millions de couronnes danoises.

*Article II.* COMPTE DE PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte de prêt au Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam» (ci-après dénommé le «Compte de prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur de la Banque du commerce extérieur de la République démocratique du Viet-Nam, pleinement habilitée par la Banque nationale de la République démocratique du Viet-Nam (agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte de prêt soit toujours suffisamment approvisionné, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les équipements et services achetés, jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à tirer sur le Compte de prêt les montants nécessaires au paiement des équipements ou services achetés au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENTS

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante échéances semestrielles de 3 000 000 de couronnes danoises chacune, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1985 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2010.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas utilisé dans sa totalité conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un nouvel échéancier sera arrêté d'un commun accord.

#### *Article V. FOR DU PAIEMENT*

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances du Danemark auprès de ladite banque.

#### *Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation, en provenance du Danemark (y compris les frais de transport jusqu'en République démocratique du Viet-Nam), d'équipements danois destinés au projet visé à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également servir à rémunérer les services danois nécessaires pour l'exécution du projet visé à l'annexe II, notamment les études préliminaires, l'élaboration des plans, les services de consultants pendant la réalisation du projet, le montage et la construction de l'usine, ainsi que l'assistance technique et administrative nécessaire durant la mise en route de l'entreprise créée à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats financés au moyen du Prêt seront subordonnés à l'agrément de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* L'agrément donné par le Prêteur à un contrat à financer au moyen du Prêt n'impliquera de sa part aucune responsabilité quant à la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des fournitures et services financés au moyen du Prêt, et la bonne réalisation du projet dont ces fournitures et services font partie.

*Paragraphe 5.* Les contrats financés au moyen du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Le Prêt ne pourra servir qu'à payer des équipements et des prestations fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 7.* Le Prêt ne servira à payer à l'Emprunteur aucun droit d'importation, aucun impôt, ni aucune taxe nationale ou autres, tels que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser des contributions indirectes intérieures, ou frais ou cautionnements liés à la délivrance des autorisations de paiement ou licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte de prêt, conformément au programme de financement mentionné au paragraphe 2 de l'article premier, pour exécuter des contrats agréés dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou suivant toute autre date convenue d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des équipements visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires dans le commerce international en régime de concurrence libre et loyale.

*Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte de prêt visé à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve que toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur du pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir pour son compte, et il lui communiquera des spécimens légalisés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toutes les notifications, demandes ou conventions en vertu du présent Accord seront faites par écrit.

*Article IX.* CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le Prêt sera remboursé sans déduction et franc de toutes taxes et autres impositions ainsi que de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future imposée en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui concerne sa publication, son exécution, son enregistrement ou son entrée en vigueur, etc.

*Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin dès le remboursement du Prêt.

*Article XI.* ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du commerce extérieur  
République démocratique du Viet-Nam  
Hanoi

Pour le Prêteur (ordonnancements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague  
Adresse télégraphique :  
Étrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague  
Adresse télégraphique :  
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord, en deux exemplaires, en langue anglaise, à Hanoi, le 15 septembre 1975.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
JANUS AUGUST WORM PALUDAN  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam :  
NGUYEN CO THACH  
Vice-Ministre des affaires étrangères

#### A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Viet-Nam (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont réputées en faire partie intégrante et auront la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* RENONCIATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de manquement de la part de l'Emprunteur au respect de tout engagement ou arrangement au titre de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt.

Si le manquement qui a fondé le Prêteur à suspendre le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt se prolonge soixante jours après la notification de la suspension par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, en tout temps, réclamer le remboursement immédiat de tous les montants tirés, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute renonciation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

##### *Article II.* RÈGLEMENTS DES LITIGES

*Paragraphe 1.* Tout litige entre les Parties concernant l'interprétation ou l'administration du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, le président du tribunal pourra désigner ledit arbitre.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et exécuter les sentences du tribunal.

#### A N N E X E II

Le présent Accord s'applique à la fourniture, à la République démocratique du Viet-Nam, des machines, équipements et services danois destinés à la construction d'une fabrique de ciment en République démocratique du Viet-Nam.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU DANEMARK

Hanoi, le 15 septembre 1975

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord :

Les tirages sur le Compte de prêt s'effectueront de la façon suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel vietnamien négocieront un contrat subordonné à l'agrément final des autorités de la République démocratique du Viet-Nam et du Danemark. Aucun contrat portant sur un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam soumettra au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats conclus au titre du présent Accord. Le Ministère des affaires étrangères s'assurera notamment :

- a) Que les marchandises ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord,
  - b) Que les équipements visés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services seront fournis par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,
- et informera le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam de sa décision.

3) Lorsqu'un contrat aura été agréé, le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam pourra effectuer un tirage sur le Compte de prêt pour régler l'envoi ou rémunérer les services qui font l'objet de ce contrat. Les règlements effectués au moyen de ce compte à des exportateurs ou consultants danois seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions de ces règlements sont remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

JANUS AUGUST WORM PALUDAN  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Nguyen Co Thach  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République démocratique du Viet-Nam



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

Hanoi, le 15 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique du Viet-Nam :  
NGUYEN CO THACH  
Vice-Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Janus August Worm Paludan  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume du Danemark

---



**No. 14589**

---

**DENMARK  
and  
JORDAN**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical  
co-operation. Signed at Copenhagen on 30 September  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK  
et  
JORDANIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle, scien-  
tifique et technique. Signé à Copenhague le 30 septem-  
bre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

*Article 2.* The Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized *inter alia* in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Jordanian institutions and enterprises on projects of mutual interest including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of joint projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

*Article 3.* The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

*Article 4.* The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this agreement and in this connection endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the agreement,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1975 by signature, in accordance with article 5.

At the request of either Party, the Joint Commission shall meet alternately in Denmark and Jordan unless otherwise agreed.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present agreement.

DONE in Copenhagen on September 30, 1975 in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD

Minister for Foreign Economic Affairs

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

His Royal Highness Crown Prince HASSAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU  
DANEMARK ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de resserrer les relations amicales entre les deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent aux mesures propres à favoriser et à faciliter la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance que revêt cette coopération et désireux de créer des conditions particulièrement favorables à son développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties s'engagent à encourager et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2.* Les Parties reconnaissent que les possibilités de coopération doivent être étudiées et exploitées, notamment dans les domaines suivants :

- a) Coopération entre les institutions et entreprises danoises et jordaniennes s'agissant de projets d'intérêt commun, notamment en matière d'arrangements relatifs aux licences et aux techniques ainsi que la création de co-entreprises dans les deux pays;
- b) Etudes et visites en vue de la mise en œuvre de projets communs;
- c) Organisation de cours et de conférences;
- d) Echange de spécialistes et de stagiaires;
- e) Echange de documentation et d'informations techniques.

*Article 3.* Les conditions devant régir certains projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront arrêtées entre les organisations, les entreprises et les sociétés concernées des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 4.* Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte, composée de représentants des deux pays, chargée de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

La Commission mixte aura les responsabilités suivantes :

- Superviser l'application du présent Accord et, à cet égard, s'efforcer de résoudre les problèmes que pourrait soulever l'application dudit Accord;
- Examiner les propositions soumises par l'une ou l'autre des Parties visant à favoriser et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 5.

— Faire des recommandations s'agissant des mesures à prendre pour la bonne application du présent Accord.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission mixte se réunira alternativement au Danemark et en Jordanie, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois. Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et des arrangements conclus en vertu des dispositions du présent Accord.

FAIT à Copenhague le 30 septembre 1975, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Le Ministre des affaires économiques étrangères,  
IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :  
Son Altesse royale le Prince héritier,  
HASSAN

---





No. 14590

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a  
Danish grant of soybean oil to Bangladesb (with  
annex). Dacca, 14 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 February 1976.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un don  
danois d'huile de soja au Bangladesh (avec anuexe).  
Dacca, 14 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 février 1976.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH GRANT OF SOYBEAN OIL TO BANGLADESH

---

I

Dacca, November 14, 1975

Sir,

With reference to previous discussions and correspondence regarding a grant of crude soyabean oil by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh a grant of crude soyabean oil to a value of 5 million Danish Kroner.

II. The specifications of the consignment are mentioned in the attached enclosure.

III. The Danish International Development Agency will purchase the soyabean oil and deliver the same CIF at Chittagong and/or Chalna port. The consignment will be addressed to:

Director of Movement and Storage,  
Ministry of Food and Civil Supplies,  
Dacca

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward the sets of non-negotiable shipping documents including insurance certificates to:

The Ministry of Food and Civil Supplies  
Dacca

with a copy to:

Director of Movement and Storage  
16 Abdul Ghani Road  
Dacca-2

Negotiable shipping documents shall be sent to Sonali Bank Dacca.

IV. The Ministry of Food and Civil Supplies will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangement for the prompt delivery and distribution of the goods.

The Ministry of Food and Civil Supplies furthermore undertakes to pay any surcharge imposed on the shipper on account of demurrage exceeding seven days from the ship's arrival at the port of destination.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1975 by the exchange of the said letters.

V. At the completion of the distribution, the Ministry of Food and Civil Supplies will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the grant supplied by the Government of Denmark.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KILLERICH  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. A. K. M. Kamaluddin Chowdhury  
Joint Secretary  
Ministry of Food and Civil Supplies  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Dacca

SPECIFICATION OF CRUDE SOYABEAN OIL TO BE DELIVERED FROM DENMARK  
UNDER THE DANISH GRANT OF NOVEMBER 14, 1975

Physical condition: Liquid

Content of free fatty acid: max. 1%

Lecithin: max. 1%

Water and impurities: max. ½%

Packing: Reconditioned iron drums in state of good repair with a capacity of 190 kilogrammes net.

II

JOINT SECRETARY  
MINISTRY OF FOOD & CIVIL SUPPLIES  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BANGLADESH

BANGLADESH SECRETARIAT  
DACCA

*Dated November 14, 1975*

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14th November, 1975 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

For the Government of the People's Republic  
of Bangladesh:

*[Signed]*

A. K. M. KAMALUDDIN CHOWDHURY  
Joint Secretary  
Ministry of Food and Civil Supplies

Mr. Bent Kiillerich  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Dacca

*[Annex as under letter I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DU BANGLADESH RELATIF À UN DON DANOIS D'HUILE DE  
SOJA AU BANGLADESH

I

Dacca, le 14 novembre 1975

Monsieur le Co-Secrétaire,

J'ai l'honneur, suite à nos entretiens et à la correspondance que nous avons échangée concernant un don d'huile de soja brute du Gouvernement du Danemark au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, de proposer que les dispositions suivantes régissent la remise du don en question :

I. Sous réserve des dispositions qui suivent et des autres dispositions dont les Parties pourront être convenues, le Gouvernement du Danemark remettra à la République populaire du Bangladesh un don d'huile de soja brute, d'une valeur de 5 millions de couronnes danoises.

II. Les spécifications de cet envoi figurent dans l'annexe ci-jointe.

III. L'Agence danoise pour le développement international achètera l'huile de soja et la livrera c.a.f. Cittagong ou Chalna. L'envoi sera adressé à :

The Director of Movement and Storage  
Ministry of Food and Civil Supplies  
Dacca

Un mois au moins avant l'arrivée de la marchandise à destination, l'Agence danoise pour le développement international fera parvenir le dossier complet des documents d'expédition non négociables, y compris les attestations d'assurance, à :

The Ministry of Food and Civil Supplies  
Dacca

avec copie à :

Director of Movement and Storage  
16 Abdul Ghana Road  
Dacca-2

Les documents d'expédition négociables seront adressés à la Sonali Bank, Dacca.

IV. Le Ministère du ravitaillement et des approvisionnements civils prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au dédouanement de la marchandise et à son transport à l'intérieur du Bangladesh. Il prendra également des dispositions pour assurer dans les meilleurs délais la livraison et la distribution de la marchandise.

Le Ministère du ravitaillement et des approvisionnements civils s'engage en outre à acquitter tous frais supplémentaires que subirait le chargeur à raison de surestaries dépassant sept jours à compter de l'arrivée du navire au port de destination.

V. Après achèvement de la distribution, le Ministère du ravitaillement et des approvisionnements civils adressera à l'Agence danoise pour le développement international un rapport concernant l'utilisation faite du don du Gouvernement danois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1975 par l'échange desdites lettres.

J'ai l'honneur, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
Le Chargé d'affaires a.i.,  
BENT KIILERICH

Monsieur A. K. M. Kamaluddin Chowdhury  
Co-Secrétaire  
Ministère du ravitaillement  
et des approvisionnements civils  
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh  
Dacca

SPÉCIFICATIONS DE L'HUILE DE SOJA BRUTE QUE LIVRERA LE DANEMARK  
AU TITRE DU DON DU 14 NOVEMBRE 1975

Etat : liquide

Teneur en acides gras libres : maximum 1 %

Lécithine : maximum 1 %

Eau et impuretés : maximum ½ %

Emballage : Fûts en acier de récupération en bon état d'une contenance de 190 kilogrammes nets.

II

CO-SECÉTAIRE  
MINISTÈRE DU RAVITAILLEMENT  
ET DES APPROVISIONNEMENTS CIVILS  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU BANGLADESH

SECÉTAIRIAT DU BANGLADESH  
DACCA

Le 14 novembre 1975

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Bangladesh :

[Signé]

A. K. M. KAMALUDDIN CHOWDHURY  
Co-Secrétaire  
Ministère du ravitaillement  
et des approvisionnements civils

Monsieur Bent Kiilerich  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade royale du Danemark  
Dacca

[Annexe comme sous la lettre I]

---





**No. 14591**

---

**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Convention on the delimitation of the continental shelves of  
the two States in the Bay of Biscay (Golfe de Gascogne/  
Golfo de Vizcaya) (with map, annex and exchange of let-  
ters). Signed at Paris on 29 January 1974**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 19 February 1976.*

---

**FRANCE  
et  
ESPAGNE**

**Convention sur la délimitation des plateaux continentaux  
des deux Etats dans le golfe de Gascogne (golfe de  
Biscaye) [avec carte, annexe et échange de lettres].  
Signée à Paris le 29 janvier 1974**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistrée par la France le 19 février 1976.*

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL  
SUR LA DÉLIMITATION DES PLATEAUX CONTINENTAUX  
DES DEUX ÉTATS DANS LE GOLFE DE GASCOGNE (GOLFE DE  
BISCAYE)**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Prenant en considération la Convention sur le plateau continental, faite à Genève le 29 avril 1958<sup>2</sup>,

Ayant décidé d'établir la ligne séparative entre les parties du plateau continental du golfe de Gascogne sur lesquelles les deux Etats exercent respectivement des droits souverains aux fins de leur exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* La présente Convention s'applique dans le golfe de Gascogne depuis la limite de 12 milles, à partir des lignes de base françaises et espagnoles jusqu'à une ligne joignant le cap Ortegal, en Espagne, à la pointe du Raz, en France.

*Article 2.* 1. La ligne séparative entre les plateaux continentaux des deux Etats est la ligne qui joint les points Q, R et T :

a) Le point Q est celui qui est défini à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention du 29 janvier 1974<sup>3</sup> entre la France et l'Espagne sur la délimitation de la mer territoriale et de la zone contiguë dans le golfe de Gascogne (golfe de Biscaye).

Les coordonnées du point Q, selon les relevés les plus récents, sont les suivantes :

Latitude N : 43° 35' 43".

Longitude W (GR) : 1° 48' 08".

b) Jusqu'au point R défini ci-après, la ligne QR est, en principe, la ligne dont tous les points sont équidistants des lignes de base françaises et espagnoles. En application de ce qui précède, la ligne QR est composée par les lignes géodésiques qui suivent les arcs de grand cercle joignant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W (GR)</i>
Q1	43° 39' 40"	1° 51' 30"
Q2	43° 43' 45"	1° 55' 30"
Q3	43° 48' 00"	2° 02' 40"
Q4	43° 53' 25"	2° 11' 25"
Q5	44° 00' 00"	2° 16' 00"
Q6	44° 06' 30"	2° 20' 30"
Q7	44° 13' 00"	2° 25' 30"
Q8	44° 19' 10"	2° 31' 00"
Q9	44° 24' 40"	2° 36' 19"
Q10	44° 30' 00"	2° 42' 30"
Q11	44° 35' 45"	2° 50' 27"

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 avril 1975, date de l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> Voir p. 351 du présent volume.

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W (GR)</i>
Q12	44° 39' 50"	2° 57' 00"
Q13	44° 45' 25"	3° 03' 50"
R	44° 52' 00"	3° 10' 20"

c) Le point T est défini par les coordonnées suivantes :

Latitude N 45° 28' 30";

Longitude W (GR) 6° 41' 14".

La ligne RT est la ligne géodésique qui suit l'arc de grand cercle joignant les points R et T.

2. La ligne séparative est tracée, conformément aux critères et données figurant ci-dessus, sur la carte marine française n° 5381, mise à jour en 1972, annexée à la présente Convention (Annexe I)<sup>1</sup>.

*Article 3.* 1. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer les procédures complémentaires prévues à l'Annexe II pour l'attribution des titres d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles dans la zone définie par les lignes géodésiques joignant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W (GR)</i>
Z1	45° 30' 00"	5° 40' 00"
Z2	45° 30' 00"	5° 00' 00"
Z3	45° 00' 30"	5° 00' 00"
Z4	45° 00' 30"	[5° 40' 00"]

2. Les limites de cette zone sont tracées sur la carte marine dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention.

*Article 4.* 1. Si un gisement de ressources naturelles est partagé par la ligne séparative des plateaux continentaux et si la part du gisement situé d'un des côtés de la ligne séparative est exploitable, en tout ou en partie, à partir d'installations situées de l'autre côté de celle-ci, les Parties contractantes cherchent, en liaison avec les titulaires de titres d'exploitation, s'il y en a, à se mettre d'accord sur les conditions de mise en exploitation du gisement, afin que cette exploitation soit la plus rentable possible et de telle sorte que chacune des Parties conserve l'ensemble de ses droits sur les ressources naturelles de son plateau continental. En particulier, cette procédure est applicable si la méthode d'exploitation de la part du gisement située d'un des côtés de la ligne séparative affecte les conditions d'exploitation de l'autre part du gisement.

2. Dans le cas où les ressources naturelles d'un gisement situé de part et d'autre de la ligne séparative des plateaux continentaux auraient déjà été exploitées, les Parties contractantes chercheraient, en liaison avec les titulaires des titres d'exploitation, s'il y en a, à se mettre d'accord sur une indemnisation appropriée.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes s'efforcent de régler dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout différend qui pourrait survenir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Au cas où le différend ne serait pas réglé dans les quatre mois après que l'une des Parties contractantes ait fait connaître son intention d'engager la procédure prévue au paragraphe précédent, il serait soumis à un tribunal arbitral à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est composé dans chaque cas de la façon suivante : chacune des Parties nomme un arbitre et les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties; ce

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

troisième arbitre préside le tribunal arbitral. Si les arbitres n'ont pas été désignés dans un délai de deux mois après que l'un des Etats contractants a fait connaître son intention de saisir le tribunal ou si les arbitres nommés par les deux Parties ne se sont pas mis d'accord, dans un délai d'un mois à partir de la nomination du dernier d'entre eux, sur la désignation du troisième arbitre, chaque Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour est un ressortissant de l'une des deux Parties ou s'il est empêché pour quelque motif que ce soit, ces nominations sont faites par le vice-président. Si le vice-président est également un ressortissant de l'une des deux Parties ou s'il est empêché pour quelque motif que ce soit, c'est le juge de la Cour le plus ancien, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties, qui procède aux nominations.

4. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et la moitié de tous les autres frais. Le tribunal arbitral établit ses règles de procédure, si les Parties ne les ont pas déterminées dans un délai de deux mois à partir de la désignation du dernier arbitre.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions lient les Parties.

6. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des Parties, décider de mesures conservatoires.

*Article 6.* Aucune des dispositions de la présente Convention n'affecte le régime des eaux et de l'espace aérien surjacents.

*Article 7.* Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter que l'exploration du plateau continental du golfe de Gascogne et l'exploitation de ses ressources naturelles ne portent atteinte à l'équilibre écologique et aux utilisations légitimes du milieu marin et se consultent à cet effet.

*Article 8.* Au cas où entrerait en vigueur entre les Parties contractantes un traité multilatéral qui modifierait la Convention sur le plateau continental faite à Genève le 29 avril 1958 et qui serait susceptible d'affecter les dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes se consulteraient aussitôt en vue de convenir des modifications aux dispositions de la présente Convention qui pourraient apparaître nécessaires.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 29 janvier 1974, en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-P. CABOUAT

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

[Signé]

A. POCH

## ANNEXE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA ZONE DÉFINIE À L'ARTICLE 3  
DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les Parties contractantes favorisent l'exploitation de la zone tendant à un partage égal de ses ressources.

2. Conformément à ce principe, chacune des Parties contractantes dans le cadre de sa réglementation minière s'engage à encourager des accords entre sociétés candidates à l'exploration de la zone afin de permettre à des sociétés ayant la nationalité de l'autre Partie de participer à cette exploration sur la base d'une association à parts égales et d'un financement des travaux proportionnel aux intérêts.

3. A cet effet, toute demande de titre d'exploration dans le secteur de l'une des Parties contractantes doit être notifiée à l'autre Partie. Celle-ci dispose d'un délai de six mois pour désigner une ou plusieurs sociétés de sa nationalité pour qu'elles participent à la procédure d'attribution des titres avec les autres candidats.

4. Si, dans un délai d'un an après leur désignation, les sociétés pétitionnaires ne sont pas parvenues à un accord, la Partie contractante ayant juridiction sur le secteur en cause consulte l'autre Partie contractante avant toute décision d'attribution de titres.

5. Les sociétés titulaires de titres d'exploration et d'exploitation et liées par des accords d'association sur la zone doivent notifier aux Parties toute modification qu'elles pourraient éventuellement apporter à ces accords. Dans ce cas et à la demande de l'une d'entre elles, les Parties entreraient en consultation en vue d'examiner la portée de cette modification et ses effets sur l'objectif mentionné au paragraphe 1 de la présente Annexe.

6. Tout projet de modification des titres délivrés par l'une des Parties contractantes pour l'exploration et l'exploitation de son secteur de la zone est notifié à l'autre Partie contractante qui dispose d'un délai de trois mois pour présenter, le cas échéant, ses observations et propositions. En cas de désaccord sur la modification envisagée, les Parties peuvent recourir aux procédures visées à l'article 5 de la présente Convention.

7. Les Parties contractantes s'accordent sur les procédures appropriées destinées à favoriser la conclusion des accords d'association prévus au paragraphe 2 ci-dessus ainsi que sur les procédures relatives au régime d'exportation vers l'une des Parties des produits de l'exploitation obtenus dans le secteur de l'autre Partie par la ou les sociétés désignées par la première Partie.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE DELIMITACIÓN DE LAS PLATAFORMAS CONTINENTALES ENTRE LOS DOS ESTADOS EN EL GOLFO DE VIZCAYA (GOLFO DE GASCUÑA)

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa,  
Teniendo en cuenta la Convención sobre la Plataforma Continental, hecha en Ginebra el 29 de abril de 1958,

Habiendo decidido establecer la línea divisoria entre las partes de la plataforma continental del Golfo de Vizcaya sobre las cuales los dos Estados ejercen respectivamente derechos soberanos a los efectos de su exploración y de la explotación de sus recursos naturales,

Han acordado las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* El presente Convenio se aplica en el Golfo de Vizcaya, desde el límite de doce millas a partir de las líneas de base francesas y españolas, hasta la línea que une el Cabo Ortegal, en España, a la Punta de Raz, en Francia.

*Artículo 2.* 1. La línea divisoria entre las plataformas continentales de los dos Estados es la línea que une los puntos Q, R y T.

*a)* El punto Q es el definido en el apartado *b)* del párrafo 1 del artículo 2 del Convenio de 29 de enero de 1974, entre España y Francia, sobre delimitación del mar territorial y de la zona contigua en el Golfo de Vizcaya (Golfo de Gascuña).

Las coordenadas del punto Q, según los levantamientos más recientes, son las siguientes:

Latitud N : 43° 35' 43".

Longitud W (GR) : 1° 48' 08"

*b)* Hasta el punto R, que a continuación se define, la línea QR es, en principio, aquella cuyos puntos son todos equidistantes de las líneas de base francesas y españolas. En aplicación de lo que antecede, la línea QR está compuesta por las líneas geodésicas que siguen los arcos de círculo máximo que unen los puntos cuyas coordenadas son las siguientes:

	<i>Latitud N</i>	<i>Longitud W (GR)</i>
Q1	43° 39' 40"	1° 51' 30"
Q2	43° 43' 45"	1° 55' 30"
Q3	43° 48' 00"	2° 02' 40"
Q4	43° 53' 25"	2° 11' 25"
Q5	44° 00' 00"	2° 16' 00"
Q6	44° 06' 30"	2° 20' 30"
Q7	44° 13' 00"	2° 25' 30"
Q8	44° 19' 10"	2° 31' 00"
Q9	44° 24' 40"	2° 36' 19"
Q10	44° 30' 00"	2° 42' 30"

	<i>Latitud N</i>	<i>Longitud W (GR)</i>
Q11	44° 35' 45"	2° 50' 27"
Q12	44° 39' 50"	2° 57' 00"
Q13	44° 45' 25"	3° 03' 50"
R	44° 52' 00"	3° 10' 20"

c) El punto T es el definido por las coordenadas siguientes:

Latitud N: 45° 28' 30"

Longitud W (GR): 6° 41' 14"

La línea RT es la línea geodésica que sigue el arco de círculo máximo que une los puntos R y T.

2. La línea divisoria está trazada, de conformidad con los criterios y datos anteriormente mencionados, en la carta náutica francesa n° 5381, puesta al día en 1972, aneja al presente Convenio (Anejo 1)<sup>1</sup>.

**Artículo 3.** 1. Las Partes Contratantes acuerdan aplicar los procedimientos complementarios previstos en el Anejo 11, para la concesión de títulos de exploración y de explotación de los recursos naturales, en la zona definida por las líneas geodésicas que unen los puntos cuyas coordenadas son las siguientes:

	<i>Latitud N</i>	<i>Longitud W (GR)</i>
Z1	45° 30' 00"	5° 40' 00"
Z2	45° 30' 00"	5° 00' 00"
Z3	45° 00' 30"	5° 00' 00"
Z4	45° 00' 30"	5° 40' 00"

2. Los límites de la zona están trazados en la carta náutica mencionada en el párrafo 2 del artículo 2 del presente Convenio.

**Artículo 4.** 1. Si un yacimiento de recursos naturales está partido por la línea divisoria de las plataformas continentales y la parte del yacimiento situada a uno de los lados de la línea divisoria es explotable en todo o en parte, desde instalaciones situadas al otro lado de la línea, las Partes Contratantes tratarán, de consumo con los concesionarios de títulos de explotación si los hubiere, de ponerse de acuerdo sobre las condiciones de explotación del yacimiento, a fin de que ésta sea lo más rentable posible y de manera que cada una de las Partes conserve el conjunto de sus derechos sobre los recursos naturales de su plataforma continental. Se aplicará en particular este procedimiento si el método de explotación de la parte del yacimiento situada a un lado de la línea divisoria afecta las condiciones de explotación de la otra parte del yacimiento.

2. En el caso de que ya hayan sido explotados recursos naturales de un yacimiento situado a uno y otro lado de la línea divisoria de las plataformas continentales, las Partes Contratantes tratarán, de consumo con los concesionarios de títulos de explotación, si los hubiere, de ponerse de acuerdo sobre una adecuada indemnización.

**Artículo 5.** 1. Las Partes Contratantes tratarán de resolver por la vía diplomática, en el plazo más breve posible, cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. En caso de que la controversia no haya sido resuelta en los cuatro meses siguientes a la fecha en que una de las Partes Contratantes haya hecho conocer su intención de entablar el procedimiento previsto en el párrafo anterior, tal controversia será sometida a un Tribunal arbitral a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. El Tribunal arbitral estará compuesto en cada caso de la forma siguiente: cada una de las Partes nombrará un árbitro y los nombrados designarán de común acuerdo un tercer árbitro, que no sea nacional de cualquiera de las Partes; el tercer árbitro presidirá el Tribunal arbitral. Si los árbitros no han sido designados en el plazo de dos meses después de que una de las Partes haya hecho conocer su intención de someter la controversia al Tribunal arbitral o si los árbitros nombrados por las dos Partes no se han puesto de acuerdo, en el plazo de un mes a partir del nombramiento del último de ellos, sobre la designación de un tercer árbitro, cada Parte podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte es nacional de una de las Partes o si, por cualquier motivo, no puede realizar los nombramientos, éstos serán hechos por el Vicepresidente. Si el Vicepresidente es asimismo nacional de una de las partes o si, por cualquier motivo, no puede realizar los nombramientos será el Juez más antiguo de la Corte, que no sea nacional de cualquiera de las Partes, quien los realizará.

4. Cada Parte sufragará los gastos de su árbitro y la mitad de los demás gastos. El Tribunal arbitral establecerá sus reglas de procedimiento, si las Partes no las hubieran acordado, en un plazo de dos meses a partir del nombramiento del último árbitro.

5. El Tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal obligarán a las Partes.

6. El Tribunal arbitral, a petición de una de las Partes, podrá decidir medidas cautelares.

*Artículo 6.* Ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará al régimen de las aguas y del espacio aéreo suprayacentes.

*Artículo 7.* Las Partes Contratantes tratarán de evitar que la exploración de la plataforma continental del Golfo de Vizcaya y la explotación de sus recursos naturales perjudiquen al equilibrio ecológico y a los usos legítimos del medio marino, y se consultarán a estos efectos.

*Artículo 8.* En caso de entrar en vigor entre las Partes Contratantes un tratado multilateral que modifique la Convención sobre la Plataforma Continental, hecha en Ginebra el 29 de abril de 1958, y que pudiese afectar a las disposiciones del presente Convenio, las Partes Contratantes se consultarán de inmediato con el fin de acordar las modificaciones del presente Convenio que pudiesen resultar necesarias.

*Artículo 9.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. Este entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados a tal fin por sus Gobiernos respectivos han firmado el presente Convenio.



HECHO en París, el 29 de enero de 1974, en doble ejemplar cada uno en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
del Estado Español:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## A N E X O I I

### DISPOSICIONES APLICABLES A LA ZONA DEFINIDA EN EL ARTÍCULO 3 DEL PRESENTE CONVENIO

1. Las Partes Contratantes favorecerán la explotación de la zona con miras a un reparto a partes iguales de sus recursos.
2. Conforme a este principio cada una de las Partes Contratantes, en el marco de su reglamentación minera, se compromete a promover acuerdos entre sociedades que aspiran a la exploración de la zona, con el fin de permitir a sociedades que sean nacionales de la otra parte a que participen en dicha exploración, sobre la base de una asociación paritaria y de una financiación de los trabajos proporcional a los intereses.
3. A tal fin, toda petición de permisos de exploración sobre el sector de una de las Partes Contratantes deberá ser notificada a la otra. Esta tendrá un plazo de seis meses para designar a una o varias sociedades de su nacionalidad para que participen en el procedimiento de atribución de los permisos junto con los otros peticionarios.
4. Si un año después de su designación las sociedades peticionarias no hubieran llegado a un acuerdo, la Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre el sector en cuestión consultará a la otra Parte Contratante antes de decidir sobre la atribución de permisos.
5. Las sociedades titulares de permisos de exploración y concesiones de explotación y vinculadas por acuerdos de asociación sobre la zona, deberán notificar a las Partes cualquier modificación que pudieran introducir en estos acuerdos. En tal caso, y a petición de cualquiera de ellas, las Partes iniciarán consultas con miras a examinar el alcance de esta modificación y sus efectos sobre el objetivo mencionado en el párrafo 1 del presente Anexo.
6. Cualquier proyecto de modificación de los permisos de exploración y las concesiones de explotación expedidos por las Partes contratantes en su sector de la zona será comunicado a la otra Parte Contratante, quien dispondrá de un plazo de tres meses para presentar, si lo estima conveniente, sus observaciones y sus propuestas. En caso de desacuerdo sobre la modificación prevista, las Partes podrán recurrir a los procedimientos establecidos en el Artículo 5 del presente Convenio.
7. Las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre los procedimientos adecuados destinados a favorecer la conclusión de los Acuerdos de asociación previstos en el párrafo 2 del presente Anexo, así como sobre los procedimientos relativos al régimen de exportación a una de las Partes de los productos obtenidos de la explotación realizada en el sector de la zona de la otra Parte por la Sociedad o por las Sociedades designadas por la primera de las Partes.

<sup>1</sup> Signed by J.-P. Cabouat — Signé par J.-P. Cabouat.

<sup>2</sup> Signed by A. Poch — Signé par A. Poch.

## ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, le 29 janvier 1974

Monsieur le Président,

L'article 2, *b*, de la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République française sur la délimitation des plateaux continentaux des deux Etats dans le golfe de Gascogne (golfe de Biscaye) stipule que «la ligne Q R est, en principe, la ligne dont tous les points sont équidistants des lignes de base espagnoles et françaises». C'est en application de ce principe que le même article de la Convention précise les coordonnées d'un certain nombre de points situés, sur cette ligne d'équidistance, entre les points Q et R.

Nous avons reconnu, au cours de nos négociations, que les données et les techniques tant géodésiques que cartographiques qui ont été utilisées pour préciser les points indiqués à l'article 2, *b*, de la Convention pourraient à l'avenir être améliorées. Nous avons convenu néanmoins que, même dans cette hypothèse, et sous réserve d'un accord ultérieur entre les Parties, sur une solution différente, la ligne séparative des plateaux continentaux espagnol et français entre les points Q et R resterait déterminée par les lignes géodésiques qui suivent les arcs de grand cercle joignant les points dont les coordonnées ont été précisées dans la Convention.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, je propose que cette lettre et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation de l'article 2, *b*, de la Convention, Accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération très distinguée.

[Signé]

J.-P. CABOUAT

Ministre plénipotentiaire,  
Président de la Délégation française à la négociation  
sur la délimitation des plateaux continentaux  
français et espagnol

Son Excellence Monsieur Antonio Poch  
Ministre plénipotentiaire,  
Président de la Délégation espagnole à la négociation  
sur la délimitation des plateaux continentaux  
espagnol et français  
Madrid

## II

Paris, 29 de enero de 1974

Señor Presidente:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy que traducida dice lo siguiente:

“El Artículo 2 *b*) del Convenio firmado en el día de hoy entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Estado Español sobre delimitación de

las plataformas continentales entre los dos Estados en el Golfo de Vizcaya (Golfo de Gascuña), establece que “la línea QR es, en principio, aquella cuyos puntos son todos equidistantes de las líneas de base españolas y francesas”. En aplicación de este principio, el mismo artículo del Convenio precisa las coordenadas de un cierto número de puntos, situados sobre esta línea de equidistancia, entre los puntos Q y R.

En el curso de nuestras negociaciones, se ha reconocido que los datos y las técnicas tanto geodésicas como cartográficas que han sido utilizados para precisar los puntos indicados en el Artículo 2 b) del Convenio, podrían ser mejorados en el futuro. Hemos acordado, no obstante, que, incluso en esta hipótesis, y a reserva de un acuerdo ulterior entre las Partes sobre una solución diferente, la línea divisoria de las plataformas continentales francesa y española entre los puntos Q y R continuaría siendo determinada por las líneas geodésicas que siguen los arcos del círculo máximo que unen los puntos cuyas coordenadas han sido precisadas en el Convenio.

Si está conforme con lo que precede, le propongo que la presente carta y su respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la interpretación del Artículo 2 b) del Convenio, acuerdo que surtiría efecto a partir de la fecha de su respuesta”.

Tengo el honor de comunicarle la conformidad del Gobierno español con lo que precede.

Le ruego acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ANTONIO POCH Y GUTIÉRREZ DE CAVIEDES  
Presidente de la Delegación Española

Excmo. Sr. D. J.-P. Cabouat  
Presidente de la Delegación francesa en la Negociación  
sobre la delimitación de las plataformas continentales  
española y francesa  
Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 29 janvier 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la traduction est la suivante :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ANTONIO POCH Y GUTIÉRREZ DE CAVIEDES  
Président de la Délégation espagnole

Monsieur J.-P. Cabouat  
Président de la Délégation française au cours de la négociation  
relative à la délimitation des plateaux continentaux  
de la France et de l'Espagne  
Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELVES OF THE TWO STATES IN THE BAY OF BISCAY (GOLFE DE GASCOGNE/GOLFO DE VIZCAYA)

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State,

Having regard to the Convention on the Continental Shelf done at Geneva on 29 April 1958,<sup>2</sup>

Having decided to establish the boundary between the parts of the continental shelf of the Bay of Biscay over which the two States respectively exercise sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Convention shall apply in the Bay of Biscay to a distance of 12 miles, measured from the French and Spanish baselines to a line between Cape Ortegal, in Spain, and Raz point, in France.

*Article 2.* 1. The boundary between the continental shelves of the two States shall be the line which joins points Q, R and T:

(a) Point Q is the point defined in article 2, paragraph 1 (b), of the Convention of 29 January 1974<sup>3</sup> between France and Spain on the delimitation of the territorial sea and the contiguous zone in the Bay of Biscay.

The co-ordinates of point Q, according to the most recent surveys, are the following:

Latitude N: 43° 35' 43"  
Longitude W (GR): 1° 48' 08"

(b) Up to point R, defined below, line QR is, in principle, the line which at every point is equidistant from the French and Spanish base-lines. In implementation of this provision, line QR shall consist of geodetic lines following the arcs of a great circle joining the points having the following co-ordinates:

	Latitude N	Longitude W (GR)
Q1	43° 39' 40"	1° 51' 30"
Q2	43° 43' 45"	1° 55' 30"
Q3	43° 48' 00"	2° 02' 40"
Q4	43° 53' 25"	2° 11' 25"
Q5	44° 00' 00"	2° 16' 00"
Q6	44° 06' 30"	2° 20' 30"
Q7	44° 13' 00"	2° 25' 30"
Q8	44° 19' 10"	2° 31' 00"

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1975, the date of the exchange of notifications confirming the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> See p. 351 of this volume.

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W (GR)</i>
Q9	44° 24' 40"	2° 36' 19"
Q10	44° 30' 00"	2° 42' 30"
Q11	44° 35' 45"	2° 50' 27"
Q12	44° 39' 50"	2° 57' 00"
Q13	44° 45' 25"	3° 03' 50"
R	44° 52' 00"	3° 10' 20"

(c) Point T is defined by the following co-ordinates:

Latitude N: 45° 28' 30"

Longitude W(GR): 6° 41' 4"

Line RT is a geodetic line following the arc of a great circle joining points R and T.

2. The boundary has been drawn, in accordance with the criteria and data set forth above, on French sea-chart No. 5381, updated in 1972, which is annexed hereto (annex 1)<sup>1</sup>.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties agree to apply the supplementary procedures provided for in annex 11 for the granting of licences for the exploration and exploitation of the natural resources in the zone defined by the geodetic lines joining the points having the following co-ordinates:

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W (GR)</i>
Z1	45° 30' 00"	5° 40' 00"
Z2	45° 30' 00"	5° 00' 00"
Z3	45° 00' 30"	5° 00' 00"
Z4	45° 00' 30"	[5° 40' 00"]

2. The boundaries of this zone have been drawn on the sea-chart mentioned in article 2, paragraph 2, of this Convention.

*Article 4.* 1. If a deposit of natural resources is split by the boundary between the continental shelves and if that part of the deposit which is situated on one side of the boundary is exploitable, wholly or in part, by means of installations situated on the other side of the boundary, the Contracting Parties shall endeavour, together with the holders of exploitation licences, if any, to reach agreement as to the conditions for exploitation of the deposit, in order to ensure that such exploitation is as profitable as possible and in order that each Party may preserve its full rights over the natural resources of its continental shelf. In particular, this procedure shall apply if the mode of exploitation of that part of the deposit which is situated on one side of the boundary affects the conditions for exploitation of the other part of the deposit.

2. If the natural resources of a deposit situated on either side of the boundary between the continental shelves have already been exploited, the Contracting Parties shall endeavour, together with the holders of exploitation licences, if any, to reach agreement on appropriate compensation.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties shall endeavour to settle as soon as possible, through the diplomatic channel, any dispute which may arise concerning the interpretation or application of this Convention.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

2. Any dispute not settled within four months from the date on which one of the Contracting Parties gave notice of its intention to initiate the procedure provided for in the preceding paragraph shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

3. In each case, the arbitral tribunal shall be constituted in the following manner: each Party shall nominate one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on a third arbitrator who shall not be a national of either of the two Parties; this third arbitrator shall act as president of the arbitral tribunal. If the arbitrators have not been nominated within two months from the date on which one of the Contracting States gave notice of its intention to refer the dispute to the tribunal, or if the arbitrators appointed by the two Parties have not agreed within one month from the date of the most recent nomination on the appointment of the third arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of one of the Parties or is incapacitated for any reason, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President also is a national of one of the Parties or is incapacitated for any reason, the appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of one of the two Parties.

4. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and one half of all other costs. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure, if the Parties have not determined them within two months from the date of the most recent appointment.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on the Parties.

6. The arbitral tribunal may, at the request of either Party, decide on conservatory measures.

*Article 6.* Nothing in this Convention shall affect the status of the superjacent waters or airspace.

*Article 7.* The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the exploration of the continental shelf of the Bay of Biscay and the exploitation of its natural resources do not adversely affect the ecological balance and the legitimate uses of the marine environment, and they shall hold consultations to that end.

*Article 8.* In the event of the entry into force between the Contracting Parties of any multilateral treaty which modifies the Convention on the Continental Shelf done at Geneva on 29 April 1958 and which might affect the provisions of the present Convention, the Contracting Parties shall immediately hold consultations for the purpose of agreeing on such amendments to the present Convention as may prove necessary.

*Article 9.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the last such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris on 29 January 1974, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

J.-P. CABOUAT

For the Government of the Spanish State:

*[Signed]*

A. POCH

## A N N E X I I

### PROVISIONS APPLICABLE TO THE ZONE DEFINED IN ARTICLE 3 OF THIS CONVENTION

1. The Contracting Parties shall encourage the exploitation of the zone in such a way as to ensure an equal distribution of its resources.

2. In accordance with this principle, each Contracting Party undertakes to encourage, within the framework of its mining regulations, the conclusion of agreements between companies applying for licences to explore the zone, in order to allow companies having the nationality of the other Party to participate in such exploration on the basis of equal partnership and proportional financing of operations.

3. To this end, whenever either Party receives a request for a licence to conduct explorations within its sector, it shall so notify the other Party. The Party so notified shall have a six month time-limit within which to designate a company or companies of its nationality to participate, with the other applicants, in the procedure for the granting of licences.

4. If the applicants fail to reach agreement within one year from the date of their designation, the Contracting Party having jurisdiction over the sector in question shall consult with the other Contracting Party before taking any decision on the granting of licences.

5. Companies holding exploration and exploitation licences and bound by partnership agreements concerning the zone shall notify the Parties of any modification which they make to such agreements. In such a case, the Parties shall, at the request of either of them, hold consultations for the purpose of studying the scope of such a modification and its effects on the objective mentioned in paragraph 1 of this annex.

6. Any proposed modification of the licences granted by one of the Contracting Parties for the exploration and exploitation of its sector of the zone shall be communicated to the other Contracting Party, which shall have a three month time-limit within which to submit, if necessary, its comments and proposals. If there is disagreement on the proposed modification, the Parties may resort to the procedures set forth in article 5 of this Convention.

7. The Contracting Parties shall agree on appropriate procedures for encouraging the conclusion of partnership agreements as provided in paragraph 2 above, as well as on procedures relating to the régime governing the export to one of the Parties of the products obtained from exploitation in the sector of the other Party by the company or companies designated by the first-mentioned Party.



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 29 January 1974

Sir,

Article 2 (*b*) of the Convention signed this day between the Government of the Spanish State and the Government of the French Republic on the delimitation of the continental shelves of the two States in the Bay of Biscay stipulates that "line QR is, in principle, the line which at every point is equidistant from the French and Spanish baselines". In implementation of this principle, the same article of the Convention establishes the co-ordinates of a certain number of points, situated on this equidistant line, between points Q and R.

During the course of our negotiations, we recognized that the geodetic and cartographic data and techniques that were used in establishing the points indicated in article 2 (*b*) of the Convention might be improved in the future. We nevertheless agreed that, even in such a case, and without prejudice to any subsequent agreement between the Parties concerning a different solution, the line dividing the Spanish and French continental shelves between points Q and R should continue to be determined by the geodetic lines following the arcs of a great circle joining the points having the co-ordinates set forth in the Convention.

If you agree with the above, I propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments on the interpretation of article 2 (*b*) of the Convention, such Agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J.-P. CABOUAT  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the French Delegation  
to the negotiations on the delimitation  
of the French and Spanish continental shelves

His Excellency Mr. Antonio Poch  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Spanish Delegation  
to the negotiations on the delimitation  
of the Spanish and French continental shelves  
Madrid

## II

Paris, 29 January 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which in translation reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the above.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ANTONIO POCH Y GUTIÉRREZ DE CAVIEDES  
Chairman of the Spanish Delegation

His Excellency Mr. J.-P. Cabouat  
Chairman of the French Delegation  
to the negotiations on the delimitation  
of the French and Spanish continental shelves  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

No. 14592

---

**FRANCE**  
and  
**SPAIN**

**Convention on the delimitation of the territorial sea and the contiguous zone in the Bay of Biscay (Golfe de Gascogne/Golfo de Vizcaya) (with map). Signed at Paris on 29 January 1974**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 19 February 1976.*

---

**FRANCE**  
et  
**ESPAGNE**

**Convention sur la délimitation de la mer territoriale et de la zone contiguë dans le golfe de Gascogne (golfe de Biscaye) [avec carte]. Signée à Paris le 29 janvier 1974**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistrée par la France le 19 février 1976.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE SUR LA DÉLIMITATION DE LA MER TERRITORIALE ET DE LA ZONE CONTIGUË DANS LE GOLFE DE GASCOGNE (GOLFE DE BISCAYE)

Le Président de la République française,

Le Chef de l'Etat espagnol,

Désireux de délimiter la mer territoriale française et la mer territoriale et la zone contiguë espagnoles,

Tenant compte de la Convention du 14 juillet 1959 entre la France et l'Espagne relative à la pêche en Bidassoa et dans la baie du Figuiér,

Ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cette fin pour plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Jean-Pierre Cabouat, Ministre plénipotentiaire,

Le Chef de l'Etat espagnol :

M. Antonio Poch, Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* La présente Convention s'applique dans le golfe de Gascogne, au nord de la baie du Figuiér et jusqu'à la limite de douze milles à partir des lignes de base françaises et espagnoles.

*Article 2.* 1. Dans l'aire définie à l'article 1<sup>er</sup>, la ligne de délimitation de la mer territoriale française tant avec la mer territoriale qu'avec la zone contiguë espagnoles est composée de deux lignes géodésiques définies comme suit :

*a)* La première ligne géodésique suit le méridien passant par le point M, milieu de la ligne AD qui joint le cap du Figuiér (pointe Erdico), en Espagne, à la pointe de Sainte-Anne ou du Tombeau, en France.

Cette ligne part du point M et se poursuit vers le nord jusqu'au point P distant de 6 milles du point M.

*b)* La seconde ligne géodésique suit l'arc de grand cercle joignant le point P au point Q équidistant des lignes de base françaises et espagnoles et situé à douze milles de celles-ci.

2. La ligne séparative est tracée, conformément aux critères et données figurant ci-dessus, sur la carte marine française n° 174, mise à jour en 1973, annexée à la présente Convention<sup>2</sup>.

*Article 3.* La ligne MP limite les mers territoriales française et espagnole. La ligne PQ limite, d'une part, la mer territoriale française, d'autre part, la zone contiguë espagnole et le plateau continental sous-jacent à cette dernière. Il est convenu que, dans l'éventualité où l'Espagne étendrait à douze milles la largeur de sa mer

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 avril 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

territoriale, la ligne MPQ deviendrait la ligne de partage des mers territoriales respectives des deux Etats.

*Article 4.* 1. Les repères permettant d'identifier les points mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention sont ceux établis en application de la Convention du 14 juillet 1959 entre la France et l'Espagne, relative à la pêche en Bidassoa et dans la baie du Figuier.

2. Des repères permettant d'identifier les points désignés dans la présente Convention par les lettres P et Q seront installés.

*Article 5.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 29 janvier 1974, en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

J. - P. CABOUAT

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

A. POCH

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA SOBRE DELIMITACIÓN  
DEL MAR TERRITORIAL Y DE LA ZONA CONTIGUA EN EL  
GOLFO DE VIZCAYA (GOLFO DE GASCUÑA)

El Jefe del Estado Español,  
El Presidente de la República Francesa,  
Deseando delimitar el mar territorial francés y el mar territorial y la zona contigua españoles,

Teniendo en cuenta el Convenio de 14 de julio de 1959, entre España y Francia, relativo a la pesca en el Bidasoa y en la Bahía de Higer,

Han decidido concluir un Convenio y, con tal fin, han nombrado como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español:

a D. Antonio Poch, Ministro Plenipotenciario

El Presidente de la República Francesa:

a D. Jean-Pierre Cabouat, Ministro Plenipotenciario

quienes, después de haber intercambiado sus plenipotencias, reconocidas en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* El presente Convenio se aplica en el Golfo de Vizcaya, al Norte de la Bahía de Higer, hasta el límite de doce millas a partir de las líneas de base francesas y españolas.

*Artículo 2.* 1. En la zona definida en el Artículo 1, la línea de delimitación del mar territorial francés tanto con el mar territorial como con la zona contigua españoles, se compone de dos líneas geodésicas definidas de la manera siguiente:

a) La primera línea geodésica sigue el meridiano que pasa por el punto medio M de la línea AD que une el cabo Higer (Punta Erdico), en España, con la Punta de Santa Ana o de la Tumba en Francia. Dicha línea parte del punto M y se continúa hacia el norte hasta el punto P, que dista seis millas del punto M.

b) La segunda línea geodésica sigue el arco de círculo máximo que une el punto P al punto Q equidistante de las líneas de base francesas y españolas y situado a doce millas de las mismas.

2. La línea divisoria está trazada, de conformidad con los criterios y datos anteriormente mencionados, en la carta náutica francesa nº 174, puesta al día en 1973, aneja al presente Convenio<sup>1</sup>.

*Artículo 3.* La línea MP limita los mares territoriales francés y español. La línea PQ limita, de una parte, el mar territorial francés y, de otra, la zona contigua española y la plataforma continental subyacente a esta última. Queda acordado que, en caso de que España extendiese a doce millas la anchura de su mar territorial, la línea MPQ se convertiría en la línea divisoria de los mares territoriales respectivos de los dos Estados.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Artículo 4.* 1. Las señales que permitan identificar los puntos mencionados en el apartado *a)* del párrafo 1 del artículo 2 del presente Convenio son las establecidas en aplicación del Convenio de 14 de julio de 1959, entre España y Francia, relativo a la pesca en la Bidasoa y en la Bahía de Higer.

2. Se instalarán señales que permitan identificar los puntos indicados en el presente Convenio por la letras P y Q.

*Artículo 5.* El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Madrid. Entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio.

HECHO en París, el 29 de enero de 1974 en doble ejemplar, cada uno en idiomas español y francés siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Francesa:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Estado Español:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J.-P. Cabouat — Signé par J.-P. Cabouat.

<sup>2</sup> Signed by A. Poch — Signé par A. Poch.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SPAIN ON THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE IN THE BAY OF BISCAY (GOLFE DE GASCOGNE/GOLFO DE VIZCAYA)

The President of the French Republic,  
The Head of the Spanish State,  
Desiring to delimit the French territorial sea and the Spanish territorial sea and contiguous zone,

Bearing in mind the Convention of 14 July 1959 between France and Spain relating to fishing in the Bidassoa (Bidasoá) River and in Figuer (Higuer) Bay,

Have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Jean-Pierre Cabouat, Minister Plenipotentiary;

The Head of the Spanish State:

Mr. Antonio Poch, Minister Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* This Convention shall apply in the Bay of Biscay north of Figuer (Higuer) Bay to a distance of 12 miles, measured from the French and Spanish baselines.

*Article 2.* 1. In the area specified in article 1, the line delimiting the French territorial sea with respect to both the Spanish territorial sea and contiguous zone shall be composed of two geodetic lines defined as follows:

(a) The first geodetic line follows the meridian, passing through point M at the mid-point of a line AD joining Cape Higuer (Erdico point) in Spain to Sainte-Anne or Tombeau point in France.

This line extends from point M northwards to point P situated at a distance of six miles from point M.

(b) The second geodetic line follows the arc of a great circle joining point P and point Q equidistant from the French and Spanish baselines and at a distance of 12 miles therefrom.

2. The boundary established in accordance with the above-mentioned criteria and data is shown on French sea-chart No. 174, updated in 1973, which is annexed hereto.<sup>2</sup>

*Article 3.* The line MP marks the boundary between the French and Spanish territorial seas. The line PQ marks the boundary between the French territorial sea, on the one hand, and the Spanish contiguous zone and subjacent continental shelf

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



on the other. It is agreed that, should Spain extend the breadth of its territorial sea to 12 miles, the line MPQ would become the boundary between the respective territorial seas of the two States.

*Article 4.* 1. The markers identifying the points mentioned in article 2, paragraph 1 (a), of this Convention are those set up pursuant to the Convention of 14 July 1959 between France and Spain relating to fishing in the Bidassoa (Bidasoa) River and in Figuiet (Higuier) Bay.

2. Markers identifying the points designated in this Convention by the letters P and Q will be installed.

*Article 5.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Paris on 29 January 1974, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

J.-P. CABOUAT

For the Spanish State:

[Signed]

A. POCH



**No. 14593**

—

**FRANCE  
and  
ROMANIA**

**Convention concerning reciprocal legal assistance in  
criminal matters and extradition. Signed at Paris on  
5 November 1974**

*Authentic texts: French and Romanian.  
Registered by France on 19 February 1976.*

—————

**FRANCE  
et  
ROUMANIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale  
et à l'extradition. Signée à Paris le 5 novembre 1974**

*Textes authentiques : français et roumain.  
Enregistrée par la France le 19 février 1976.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIVE À L'EN-  
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET À L'EXTRA-  
DITION

Le Président de la République française,  
Le Président de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de régler l'entraide judiciaire entre la République française et la République socialiste de Roumanie dans le domaine du droit pénal et de contribuer ainsi au développement de leurs relations amicales sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques,

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République française :

Monsieur Jean Sauvagnargues, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République socialiste de Roumanie :

Monsieur George Macovescu, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I<sup>er</sup>. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Etats contractants s'engagent réciproquement à se prêter l'entraide judiciaire en matière de crimes et de délits dans les conditions prévues par le présent chapitre.

*Article 2.* 1. Les demandes d'entraide sont adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

2. Les pièces d'exécution sont renvoyées par la même voie.

*Article 3.* Les demandes d'entraide ainsi que les pièces d'exécution sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant et sont accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de l'Etat requis.

*Article 4.* 1. Les demandes d'entraide et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau d'une autorité compétente ou authentifiées par cette autorité. La légalisation de ces documents n'est pas exigée.

2. La forme des demandes d'entraide est régie par la loi de l'Etat requérant.

*Article 5.* 1. Les demandes d'entraide contiennent les indications suivantes :

- la nature de l'affaire;
- l'autorité dont émane la demande;
- l'autorité requise;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 28 juillet 1975, conformément à l'article 39, paragraphes 1 et 2.

- la qualification de l'infraction;
  - l'identité de la personne en cause, notamment le nom et le prénom, la date et le lieu de naissance, le domicile ou la résidence, la nationalité et la profession pour autant qu'ils sont connus.
2. Les renseignements suivants sont en outre fournis :
- a) En ce qui concerne les demandes de notification :
    - la nature de l'acte ou de la décision;
    - le nom et l'adresse du destinataire;
    - la qualité du destinataire dans la procédure;
  - b) En ce qui concerne les commissions rogatoires, toutes précisions utiles sur les faits de la cause et sur la mission confiée à l'autorité requise, notamment les noms et adresses des témoins et les questions qui doivent leur être posées.

*Article 6.* 1. Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la loi de l'Etat requis.

2. Les notifications ou les significations sont considérées comme régulièrement effectuées lorsqu'elles sont constatées soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par un acte authentique de l'autorité compétente mentionnant le fait, le mode et la date de la remise.

*Article 7.* Si l'Etat requis ne peut exécuter la demande d'entraide, il en informe immédiatement l'Etat requérant en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu et en renvoyant les pièces qui lui ont été adressées.

*Article 8.* L'Etat requis ne demande pas le remboursement des frais occasionnés par l'entraide en application du présent chapitre, sauf en ce qui concerne les frais et honoraires d'experts.

*Article 9.* 1. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, à la suite d'une citation, comparait volontairement devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Cette immunité cesse lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant un délai ininterrompu de quinze jours après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est demeuré néanmoins sur ce territoire ou y est retourné après l'avoir quitté.

*Article 10.* 1. Le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour ainsi qu'à une indemnité, qui sont à la charge de l'Etat requérant. Les frais de séjour et l'indemnité sont au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu.

2. Si le témoin ou l'expert le demande, il lui sera fait, par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage et de séjour.

*Article 11.* 1. Les Etats contractants se donnent réciproquement avis des condamnations pénales comportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'un d'eux à l'encontre des nationaux de l'autre.

2. Ces avis sont envoyés tous les six mois par la voie prévue à l'article 2.

*Article 12.* Les Etats contractants se communiquent, sur demande de leurs autorités judiciaires, les extraits du casier judiciaire conformément à la législation de l'Etat requis.

*Article 13.* 1. Chacun des Etats contractants peut dénoncer à l'autre Etat, aux fins de poursuites, les crimes ou délits commis sur son territoire par les nationaux de l'autre Etat qui seront retournés sur le territoire de cet Etat.

2. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont transmis à l'Etat requis.

3. L'Etat requis fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

*Article 14.* L'entraide n'est pas accordée lorsque :

- a) L'infraction motivant la demande d'entraide ne peut donner lieu à extradition en application des dispositions des articles 21, 22 et 23;
- b) L'Etat requis estime que l'exécution de la demande d'entraide est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

*Article 15.* Les Ministères de la Justice des Etats contractants se communiquent réciproquement, sur demande, des informations relatives à leur législation pénale.

## Chapitre II. DE L'EXTRADITION

*Article 16.* Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions prévues par les articles suivants, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, font l'objet de poursuites de la part des autorités judiciaires de l'autre Etat ou sont recherchées aux fins d'exécution d'une peine par les mêmes autorités.

*Article 17.* L'extradition n'est accordée que si le ou les faits faisant l'objet de la demande d'extradition constituent des infractions aux termes des législations des deux Etats.

*Article 18.* Donnent lieu à extradition :

- a) Le ou les faits qui, d'après les lois des Etats contractants, sont punis d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins deux ans ou d'une peine plus sévère;
- b) Les condamnations prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant pour des faits visés à l'alinéa a lorsque la durée de la peine à exécuter est d'au moins six mois.

*Article 19.* L'extradition n'est pas accordée si la personne dont l'extradition est demandée était national de l'Etat requis au moment de la perpétration de l'infraction.

*Article 20.* L'extradition n'est pas accordée lorsque :

- a) Le fait a été commis sur le territoire de l'Etat requis;
- b) L'infraction pour laquelle l'extradition est requise a été commise sur le territoire d'un Etat tiers et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la poursuite d'une infraction de ce genre si elle a été commise hors de son territoire ou n'admet pas l'extradition pour l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;

- c) Selon la législation des deux Etats contractants, l'action pénale ne peut être engagée sans plainte préalable de la personne lésée;
- d) D'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, le fait pour lequel l'extradition est demandée est amnistié ou la prescription de l'action publique de la peine est acquise au moment de la réception de la demande;
- e) Il a été pour le même fait prononcé contre la personne dont l'extradition est demandée un jugement définitif par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

*Article 21.* L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Cette règle est également applicable si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition, motivée par une infraction de droit commun, a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

*Article 22.* L'extradition n'est pas accordée pour des infractions considérées par l'Etat requis comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

*Article 23.* L'extradition n'est pas accordée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction en matière de taxes et d'impôts, de douanes ou de change.

Toutefois, il pourra en être décidé autrement par échange de lettres, pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

*Article 24.* L'extradition peut être refusée lorsqu'il a été, pour le même fait, entamé contre la personne dont l'extradition est demandée des poursuites par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

*Article 25.* La personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue; elle ne peut être soumise à l'exécution d'une autre peine que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue et ne peut être livrée à un Etat tiers, sauf :

- a) S'il existe un accord préalable de l'Etat requis;
- b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, elle n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat requérant ou si elle y est retournée, volontairement, après l'avoir quitté.

*Article 26.* Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

*Article 27.* Les communications relatives à l'extradition ont lieu par la voie diplomatique.

*Article 28.* 1. La demande d'extradition d'une personne poursuivie est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant. Le document doit indiquer les circonstances dans lesquelles

l'infraction a été perpétrée, le temps et le lieu où elle a été commise, la qualification légale de l'infraction et les références aux dispositions légales qui lui sont applicables ainsi que, dans le cas où l'infraction a entraîné des dommages matériels, toutes précisions possibles sur leur nature et leur importance.

2. La demande d'extradition d'une personne condamnée est accompagnée de l'original ou d'une expédition authentique du jugement passé en force de chose jugée.

3. Dans les deux cas, la demande est accompagnée du texte des dispositions légales applicables à l'infraction et, si possible, du signalement de l'individu et de sa photographie, ainsi que de toute indication de nature à établir son identité et sa nationalité.

4. L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant de lui fournir des renseignements complémentaires si ceux déjà fournis pour l'application des paragraphes précédents apparaissent incomplets ou insuffisants.

*Article 29.* 1. En cas d'urgence et sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, conformément à sa législation, procéder à l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la réception de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 28.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle doit mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'article 28 et préciser que la demande d'extradition sera envoyée le plus tôt possible. Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de la personne réclamée. L'autorité requérante est informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

*Article 30.* 1. L'Etat requis peut mettre fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de trente jours après l'arrestation, il n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 28.

Sur la demande de l'Etat requérant, ce délai peut être porté à quarante-cinq jours si des circonstances particulières le nécessitent.

Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment sauf pour l'Etat requis à prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires en vue d'éviter la fuite de la personne réclamée.

2. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient après l'expiration des délais prévus au paragraphe 1 du présent article.

*Article 31.* L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

Si l'extradition est accordée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par la personne réclamée.

Si le représentant de l'Etat requérant, du fait de circonstances exceptionnelles, ne se présente pas à la date et au lieu indiqués pour que lui soit remise la personne dont l'extradition a été accordée et si aucun ajournement n'a été sollicité, la personne arrêtée est mise en liberté dans un délai de cinq jours. Si un ajournement a été sollicité, ce délai peut être porté à quinze jours.



Si la personne réclamée n'a pas été reçue dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, l'Etat requis peut, en cas de nouvelle demande, refuser de l'extrader pour le même fait.

*Article 32.* L'Etat requis peut ajourner la remise de la personne qui fait l'objet sur son territoire de poursuites ou d'une condamnation à une peine privative de liberté pour une infraction autre que celle motivant l'extradition.

En cas d'ajournement, la remise de la personne ne peut avoir lieu qu'après le prononcé du jugement et, en cas de condamnation, qu'après l'exécution de la peine.

Si l'ajournement de la remise peut entraîner dans l'Etat requérant la prescription de l'action ou entraver gravement le déroulement de la procédure judiciaire, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne demandée. La personne remise est renvoyée à l'Etat requis après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été accordée.

*Article 33.* 1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'Etat requis peut, en accordant l'extradition, autoriser l'Etat requérant à livrer la personne dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamée concurremment.

*Article 34.* Si la personne extradée se soustrait à la poursuite, au jugement ou à l'exécution de la peine et si elle revient sur le territoire de l'Etat requis, elle peut être extradée de nouveau.

*Article 35.* A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit et remet, dans les conditions prévues par sa législation, les objets :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) Qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés avant ou après la remise de la personne extradée;
- c) Qui ont été acquis en contrepartie d'objets provenant de l'infraction.

Cette remise a lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

La remise des objets s'effectue contre récépissé.

Si les objets réclamés sont nécessaires à l'Etat requis, ils peuvent être retenus provisoirement, ou remis à l'Etat requérant à charge de restitution.

Les droits de l'Etat requis ou des tiers sur ces objets sont réservés. Les objets sur lesquels existent ces droits seront restitués à l'Etat requis le plus rapidement possible et sans frais.

*Article 36.* 1. Chaque Etat contractant accorde, sur demande de l'autre Etat, le transit à travers son territoire d'un individu livré à ce dernier par un Etat tiers. A l'appui de cette demande sont fournies les pièces établissant qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition selon la présente Convention; en outre la production des pièces prévues soit au paragraphe premier, soit au paragraphe 2 de l'article 28, est nécessaire.

2. L'Etat requis du transit n'est pas tenu de l'autoriser s'il s'agit d'une personne dont il a demandé ou se propose de demander l'extradition.

*Article 37.* 1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat. Toutefois, les frais d'un transfèrement effectué par la voie aérienne sont à la charge de l'Etat requérant.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 38.* Les Etats contractants s'informent réciproquement du résultat des poursuites intentées contre la personne extradée ou du jugement intervenu. S'il a été prononcé contre cette personne un jugement définitif la copie de ce jugement est également transmise.

### Chapitre III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 39.* 1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

Chacun des deux Etats peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat et qui prend effet un an après la date de son envoi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 5 novembre 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en français et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour la République socialiste de Roumanie :

[Signé]

GEORGE MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA FRANCEZĂ ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASISTENȚA JUDICIARĂ ÎN MATERIE PENALĂ ȘI EXTRĂDAREA

Președintele Republicii Franceze și  
Președintele Republicii Socialiste România,

în dorința de a reglementa asistența judiciară între Republica Franceză și Republica Socialistă România în domeniul dreptului penal și de a contribui, astfel, la dezvoltarea relațiilor de prietenie pe baza principiilor respectării suveranității și independenței naționale, a neamestecului în treburile interne, a egalității în drepturi și avantajului reciproc,

au hotărât să încheie prezenta Convenție, și, în acest scop, au numit ca împuterniciți ai lor:

Președintele Republicii Franceze pe:

Domnul Jean Sauvagnargues, ministrul afacerilor externe,

Președintele Republicii Socialiste România pe:

Domnul George Macovescu, ministrul afacerilor externe,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în tună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

### Capitolul I. ASISTENȚA JUDICIARĂ ÎN MATERIE PENALĂ

*Articolul 1.* Statele contractante se obligă să își acorde reciproc asistența judiciară în materie de infracțiuni în condițiile prevăzute în prezentul Capitol.

*Articolul 2.* 1. Cererile de asistență sînt adresate de Ministerul Justiției al Statului solicitant Ministerului Justiției al Statului solicitat.

2. Dovezile de comunicare sînt transmise pe aceeași cale.

*Articolul 3.* Cererile de asistență, precum și dovezile de comunicare sînt întocmite în limba Statului solicitant și sînt însoțite de o traducere certificată în limba Statului solicitat.

*Articolul 4.* 1. Cererile de asistență și actele care le însoțesc trebuie să poarte semnătura și sigiliul unei autorități competente sau certificate de această autoritate. Legalizarea acestor documente nu este necesară.

2. Forma cererilor de asistență este supusă legii Statului solicitant.

*Articolul 5.* 1. Cererile de asistență cuprind următoarele date:

- natura cauzei;
- autoritatea de la care emană cererea;
- autoritatea solicitată;
- calificarea infracțiunii;

— identitatea persoanei în cauză, îndeosebi numele și prenumele, data și locul nașterii, domiciliul sau reședința, cetățenia și ocupația, în măsura în care sînt cunoscute.

2. În plus, se mai comunică și următoarele date:

a) în cazul cererilor privind transmiterea de acte:

- natura actului sau a hotărîrii;
- numele și adresa destinatarului;
- calitatea destinatarului în proces.

b) în cazul comisiilor rogatorii orice precizări utile asupra împrejurărilor de fapt ale cauzei și asupra misiunii încredințate autorității solicitate, îndeosebi numele și adresele martorilor și întrebările ce trebuie să le fie puse.

*Articolul 6.* 1. Cererile de asistență sînt îndeplinite în conformitate cu legea Statului solicitat.

2. Transmiterile de acte sau înmînările de acte sînt considerate ca fiind regulat îndeplinite atunci cînd sînt constatate, fie printr-o dovadă datată și semnată de destinatar, fie printr-un act certificat de autoritatea competentă menționînd faptul, modul și data predării.

*Articolul 7.* Dacă Statul solicitat nu poate îndeplini cererea de asistență, el informează de îndată, despre aceasta Statul solicitant, arătînd motivele pentru care îndeplinirea nu a avut loc și restituind piesele care i-au fost trimise.

*Articolul 8.* Statul solicitat nu pretinde restituirea cheltuielilor ocazionate de asistență în aplicarea prezentului Capitol, în afară de cele care privesc cheltuieli și onorarii de experți.

*Articolul 9.* 1. Martorul sau expertul, oricare ar fi cetățenia sa, care, în urma unei citații, se prezintă de bună voie în fața autorităților judiciare ale Statului solicitant, nu poate fi nici urmărit, nici deținut, nici supus vreunei limitări a libertății sale individuale în acest stat pentru fapte sau condamnări anterioare intrării sale pe teritoriul Statului solicitant.

2. Această imunitate încetează atunci cînd martorul sau expertul avînd posibilitatea să părăsească teritoriul Statului solicitant în decursul unui termen neîntrerupt de cincisprezece zile după ce prezența sa nu mai este cerută de autoritățile judiciare, rămîne, totuși, pe acest teritoriu sau revine ulterior.

*Articolul 10.* 1. Martorul sau expertul are dreptul la restituirea cheltuielilor de călătorie și de ședere, precum și la indemnizație, care sînt în sarcina Statului solicitant. Cheltuielile de ședere și indemnizația sînt cel puțin egale celor prevăzute de tarifele și reglementările în vigoare în statul în care trebuie să aibe loc audierea.

2. Dacă martorul sau expertul cere, cheltuielile de călătorie și de ședere îi vor fi avansate, parțial sau integral prin intermediul misiunii diplomatice sau oficiului consular al Statului solicitant.

*Articolul 11.* 1. Statele contractante își comunică reciproc informații privind condamnările înscrise în cazierul judiciar pe teritoriul lor, pronunțate de autoritățile judiciare ale unuia dintre ele împotriva cetățenilor celuilalt.

2. Aceste informații sînt transmise semestrial, pe calea prevăzută în articolul 2.

*Articolul 12.* Statele contractante își comunică, la cererea autorităților lor judiciare, extrasele de cazier judiciar, în conformitate cu legislația Statului solicitat.

*Articolul 13.* 1. Fiecare dintre Statele contractante poate denunța celuilalt stat, în vederea urmăririi, infracțiunile săvârșite pe teritoriul său de cetățenii celuilalt stat, care au revenit pe teritoriul lui.

2. Statului solicitat îi vor fi transmise, în acest scop, dosarele, informațiile și obiectele referitoare la infracțiune.

3. Statul solicitat informează despre urmarea dată acestui denunț, transmițând, dacă este cazul, copie de pe hotărîrea pronunțată.

*Articolul 14.* Asistența nu este admisă dacă:

- a) infracțiunea pe care se întemeiază cererea de asistență nu poate da loc extradării potrivit dispozițiilor articolelor 21, 22 și 23;
- b) statul solicitat consideră că îndeplinirea cererii de asistență este de natură să aducă atingere suveranității, securității sau ordinii sale publice.

*Articolul 15.* Ministerele de Justiție ale Statelor contractante își comunică reciproc, la cerere, informații referitoare la legislația lor penală.

## Capitolul II. EXTRĂDAREA

*Articolul 16.* Statele contractante se obligă să își predea reciproc, potrivit regulilor și în condițiile prevăzute în articolele următoare, persoanele care, aflîndu-se pe teritoriul unuia dintre cele două state, sînt urmărite penal de autoritățile judiciare ale celuilalt stat ori sînt căutate în scopul executării unei pedepse de către aceleași autorități.

*Articolul 17.* Extradarea este admisă numai dacă fapta sau faptele care fac obiectul cererii de extradare constituie infracțiuni potrivit legislației celor două state.

*Articolul 18.* Extradarea se admite dacă:

- a) fapta sau faptele care, potrivit legilor Statelor contractante, sînt pedepsite cu o pedeapsă privativă de libertate al cărei maxim este de cel puțin doi ani sau cu o pedeapsă mai gravă;
- b) condamnările pronunțate de instanțele judecătorești ale Statului solicitant pentru fapte prevăzute la litera a, dacă durata pedepsei ce urmează să fie executată este de cel puțin șase luni.

*Articolul 19.* Extradarea nu se admite dacă persoana a cărei extradare se cere este cetățean al Statului solicitat la data săvîrșirii infracțiunii.

*Articolul 20.* Extradarea nu se admite dacă:

- a) fapta a fost săvîrșită pe teritoriul Statului solicitat;
- b) infracțiunea pentru care se cere extradarea a fost săvîrșită pe teritoriul unui stat terț iar legislația Statului solicitat nu prevede urmărirea unei astfel de infracțiuni cînd a fost săvîrșită în afara teritoriului său ori nu admite extradarea pentru infracțiunea care face obiectul cererii de extradare;
- c) potrivit legislației celor două State contractante, acțiunea penală nu poate fi pusă în mișcare decît la plîngerea prealabilă a persoanei vătămate;

- d) potrivit legislației Statului solicitant sau a Statului solicitat fapta pentru care se cere extrădarea este amnistiată ori acțiunea penală sau executarea pedepsei s-a prescris la data primirii cererii;
- e) împotriva persoanei a cărei extrădare se cere a fost pronunțată, pentru aceeași faptă, o hotărâre definitivă de către autoritățile judiciare ale Statului solicitat.

*Articolul 21.* Extrădarea nu este admisă dacă infracțiunea pentru care este cerută este considerată de Statul solicitat ca infracțiune politică sau ca infracțiune conexă la o asemenea infracțiune.

Acceași regulă se aplică dacă Statul solicitat are motive serioase să considere că cererea de extrădare, motivată pe o infracțiune de drept comun, a fost prezentată în scopul de a urmări sau de a pedepsi o persoană pentru considerente de rasă, religie, naționalitate sau de opinii politice ori că există riscul ca situația acestei persoane să fie agravată pentru unul sau altul din motivele arătate.

*Articolul 22.* Extrădarea nu este admisă pentru infracțiuni considerate de Statul solicitat ca infracțiuni militare care nu constituie infracțiuni de drept comun.

*Articolul 23.* Extrădarea nu este admisă dacă infracțiunea pentru care este cerută este considerată de Statul solicitat ca infracțiune în materie de taxe și impozite, de vamă sau de schimb valutar.

Totuși, prin schimb de scrisori se va putea decide în alt mod cu privire la aceasta, pentru fiecare infracțiune sau categorie de infracțiuni.

*Articolul 24.* Extrădarea poate fi refuzată dacă, pentru aceeași faptă, a început urmărirea penală de către autoritățile judiciare ale Statului solicitat împotriva persoanei a cărei extrădare se cere.

*Articolul 25.* Persoana extrădată nu poate fi urmărită sau judecată pentru o altă infracțiune decât cea pentru care s-a obținut extrădarea; ea nu poate fi supusă la executarea altei pedepse decât cea pentru care s-a obținut extrădarea și nu poate fi predată unui stat terț decât:

- a) dacă există acordul prealabil al Statului solicitat;
- b) dacă, avînd posibilitatea să o facă, ea nu a părăsit teritoriul Statului solicitant în termen de treizeci de zile de la sfîrșitul procesului penal sau de la executarea pedepsei, sau dacă, părăsind acel teritoriu, a revenit de bună voie.

*Articolul 26.* Dacă calificarea dată infracțiunii este modificată în cursul procesului, persoana extrădată nu este urmărită sau judecată decât în măsura în care elementele constitutive ale infracțiunii, în noua calificare, ar permite extrădarea.

*Articolul 27.* Comunicările privitoare la extrădare se transmit pe cale diplomatică.

*Articolul 28.* 1. Cererea pentru extrădarea unei persoane urmărite este însoțită de originalul sau copia certificată a mandatului de arestare sau de orice alt act avînd aceeași forță și emis în formele prevăzute de legea Statului solicitant. Documentul trebuie să arate împrejurările în care a fost săvîrșită infracțiunea, data și locul unde a fost săvîrșită, calificarea infracțiunii și trimiterile, la dispozițiile legale care îi sînt aplicabile, iar în cazul în care prin infracțiune au fost provocate daune materiale, orice precizări posibile asupra naturii și importanței lor.

2. Cererea pentru extrădarea unei persoane condamnate este însoțită de originalul sau copia certificată a hotărîrii care a dobîndit autoritatea de lucru judecat.

3. În ambele cazuri, cererea este însoțită de dispozițiile legale aplicabile infracțiunii și, dacă este posibil, de semnalmentele individului și de fotografia sa, precum și de orice indicație de natură să stabilească identitatea și naționalitatea sa.

4. Statul solicitat poate cere Statului solicitant să-i transmită informații suplimentare dacă cele transmise anterior în aplicarea paragrafelor precedente ar apare incomplete sau insuficiente.

*Articolul 29.* 1. În caz de urgență, la cererea autorităților competente ale Statului solicitant, Statul solicitat poate, potrivit legislației sale, să procedeze la arestarea provizorie a persoanei căutate așteptînd primirea cererii de extrădare și a actelor arătate în articolul 28.

2. Cererea de arestare provizorie este transmisă fie direct prin poștă ori telegrafic, fie prin orice alt mijloc care lasă urmă scrisă.

Ea trebuie să facă mențiune despre existența unuia din actele prevăzute în articolul 28 și să precizeze că cererea de extrădare va fi trimisă cît mai curînd posibil. Ea prevede infracțiunea pentru care se cere extrădarea, data și locul săvîrșirii, precum și semnalmentele persoanei cît mai precis cu putință. Autoritatea solicitantă este informată, fără întîrziere, despre urmarea ce s-a dat cererii sale.

*Articolul 30.* 1. Statul solicitat poate pune capăt arestării provizorii dacă, în termen de 30 zile de la arestare nu a primit cererea de extrădare și actele arătate în articolul 28.

La cererea Statului solicitant, acest termen poate fi prelungit la 45 zile dacă este necesar datorită unor împrejurări deosebite.

Cu toate acestea, punerea în libertate provizorie este oricînd posibilă cu condiția ca Statul solicitat să ia orice măsură va considera necesar în scopul de a evita ca persoana să se sustragă.

2. Punerea în libertate nu împiedică o altă arestare și extrădarea, dacă cererea de extrădare este primită după expirarea termenului prevăzut în paragraful 1 din prezentul articol.

*Articolul 31.* Statul solicitat face cunoscut Statului solicitant hotărîrea sa cu privire la extrădare.

Dacă extrădarea este admisă, Statul solicitant este informat în privința locului și datei predării, precum și cu privire la durata detenției executate în vederea extrădării de către persoana cerută.

Dacă reprezentantul Statului solicitant, datorită unor împrejurări excepționale, nu se prezintă la data și la locul indicat pentru a-i fi predată persoana a cărei extrădare a fost admisă și dacă nu s-a solicitat o amîinare, persoana arestată este pusă în libertate în termen de 5 zile. Dacă a fost cerută o amîinare, acest termen poate fi prelungit la 15 zile.

Dacă persoana cerută nu a fost preluată în condițiile prevăzute în alineatul precedent, Statul solicitat poate, în cazul unei noi cereri, să refuze extrădarea pentru aceeași faptă.

*Articolul 32.* Statul solicitat poate să amîne predarea persoanei cînd împotriva acesteia a început urmărirea penală pe teritoriul său ori este condamnată

la o pedeapsă privativă de libertate pentru o altă infracțiune decât aceea în legătură cu care se cere extrădarea.

În caz de amânare, predarea persoanei nu poate avea loc decât după pronunțarea hotărârii, iar în caz de condamnare, după executarea pedepsei.

Dacă amânarea predării ar putea atrage în Statul solicitant, îndeplinirea termenului de prescripție a acțiunii sau ar putea împiedica grav desfășurarea procesului, Statul solicitat poate preda temporar persoana cerută.

Persoana predată este înapoiată Statului solicitat după îndeplinirea actelor de procedură pentru care a fost admisă extrădarea.

*Articolul 33.* 1. Dacă extrădarea este cerută concomitent de mai multe state, fie pentru aceeași faptă, fie pentru fapte diferite, Statul solicitat hotărăște liber, ținând seama de toate împrejurările și în special de posibilitatea unei extrădări ulterioare între statele solicitante, de date cererilor, de gravitatea și de locul infracțiunilor.

2. În cazurile prevăzute în paragraful precedent, Statul solicitat poate, admițând extrădarea, să permită Statului solicitant să predea persoana a cărei extrădare i-a fost admisă, unui stat terț, care a cerut-o concomitent.

*Articolul 34.* Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărire, de la judecată sau de la executarea pedepsei și revine pe teritoriul Statului solicitat, ea poate fi din nou extrădată.

*Articolul 35.* La cererea Statului solicitant, Statul solicitat sechestrează și predă, în condițiile prevăzute de legislația sa, lucrurile:

- a) care pot servi ca mijloace de probă;
- b) care, provenind din infracțiune, au fost găsite înainte sau după predarea persoanei extrădate;
- c) care au fost dobândite drept contravaloare a obiectelor provenind din infracțiune.

Această predare are loc chiar dacă extrădarea nu poate să se realizeze ca urmare a evadării sau a morții persoanei.

Predarea obiectelor se face cu recipisă.

Dacă obiectele cerute sînt necesare Statului solicitat, ele pot fi păstrate provizoriu, ori predate Statului solicitant cu obligația de a le restitui.

Drepturile Statului solicitat ori ale terților asupra acestor obiecte sînt rezervate. Obiectele pentru care există aceste drepturi vor fi înapoiate Statului solicitat cît mai repede posibil și fără cheltuieli.

*Articolul 36.* 1. Fiecare Stat contractant, admite la cererea celui alt stat, tranzitul pe teritoriul său a unei persoane predate acestui din urmă stat de către un stat terț. În sprijinul acestei cereri sînt prezentate actele care stabilesc că este vorba despre o infracțiune pentru care se admite extrădarea potrivit prezentei Convenții; în plus, sînt necesare actele prevăzute fie în paragraful 1 fie în paragraful 2 al articolului 28.

2. Statul solicitat pentru tranzit nu este ținut să îl admită, dacă privește o persoană pentru care a cerut sau își propune să ceară extrădarea.



*Articolul 37.* 1. Cheltuielile de extrădare făcute pe teritoriul Statului solicitat se suportă de acest stat. Cu toate acestea, cheltuielile de transport pe cale aeriană se suportă de Statul solicitant.

2. Cheltuielile de tranzit făcute pe teritoriul Statului solicitat pentru tranzit se suportă de Statul solicitant.

*Articolul 38.* Statele contractante se informează reciproc cu privire la rezultatul urmăririi începute împotriva persoanei extrădate ori al judecății. Dacă împotriva acestei persoane s-a pronunțat o hotărîre definitivă, copia acesteia va fi de asemenea transmisă.

### Capitolul III. DISPOZIȚII FINALE

*Articolul 39.* 1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la București cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Prezenta Convenție este încheiată pe o durată nelimitată.

Fiecare dintre cele două State poate să o denunțe printr-o notificare scrisă, adresată celuilalt stat și care va produce efecte la un an de la data comunicării.

DREPT CARE, împuterniciții respectivi au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

FĂCUTĂ la Paris, la 5 noiembrie 1974, în două exemplare originale, fiecare în limba franceză și în limba română, ambele texte făcînd deplină credință.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Republica Franceză

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Pentru Republica Socialistă România

---

<sup>1</sup> Signed by Jean Sauvagnargues — Signé par Jean Sauvagnargues.

<sup>2</sup> Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING  
RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS  
AND EXTRADITION**

The President of the French Republic, and  
The President of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to regulate reciprocal legal assistance between the French Republic and the Socialist Republic of Romania in the field of criminal law and thereby to contribute to the development of their friendly relations on the basis of the principles of respect for sovereignty and national independence, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual benefit,

Have decided to conclude this Convention and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Jean Sauvagnargues, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Socialist Republic of Romania:

Mr. George Macovescu, Minister for Foreign Affairs,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Chapter I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

*Article 1.* The Contracting States undertake to provide each other with reciprocal legal assistance in criminal matters under the conditions laid down in this chapter.

*Article 2.* 1. Requests for reciprocal assistance shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

2. Documents relating to the execution of requests shall be transmitted through the same channel.

*Article 3.* Requests for reciprocal assistance and documents relating to the execution of such requests shall be drawn up in the language of the requesting State and accompanied by a certified translation in the language of the requested State.

*Article 4.* 1. Requests for reciprocal assistance and the documents accompanying them shall bear the signature and seal of or be certified by a competent authority. Such documents shall not require authentication.

2. The form of requests for reciprocal assistance shall be determined by the law of the requesting State.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1975, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 28 July 1975, in accordance with article 39 (1) and (2).

*Article 5.* 1. Requests for reciprocal assistance shall contain the following particulars:

- the nature of the case;
- the name of the requesting authority;
- the name of the requested authority;
- the description of the offence;
- the identity of the person concerned including, *inter alia*, his surname and given name, date and place of birth, domicile or residence, nationality and occupation, where such information is available.

2. The following information shall also be supplied:

(a) in the case of requests for notification:

- the nature of the document or decision;
- the name and address of the intended recipient;
- the status of the intended recipient in the proceedings;

(b) in the case of letters rogatory, all necessary particulars concerning the facts of the case and the task entrusted to the requested authority, including the names and addresses of witnesses and the questions which are to be put to them.

*Article 6.* 1. Requests for reciprocal assistance shall be executed in accordance with the law of the requested State.

2. Notification or service shall be deemed to have been duly carried out when it is confirmed by a receipt dated and signed by the recipient or by a certificate issued by the competent authority stating that delivery has been effected and indicating the manner and date thereof.

*Article 7.* If the requested State is unable to execute the request for reciprocal assistance, it shall immediately so inform the requesting State, stating the reasons for non-execution and returning the documents sent to it.

*Article 8.* The requested State shall waive reimbursement of the costs incurred in providing reciprocal assistance under the terms of this chapter, with the exception of the expenses and fees of experts.

*Article 9.* 1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons, appears voluntarily before the judicial authorities of the requesting State may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his personal liberty in the said State by reason of acts committed or convictions pronounced prior to his entry into the territory of the requesting State.

2. This immunity shall cease if the witness or expert, having had the opportunity to leave the territory of the requesting State during an uninterrupted period of 15 days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities, nevertheless remained in that territory or returned thereto after leaving it.

*Article 10.* 1. Witnesses and experts shall be entitled to reimbursement of their travel and subsistence expenses and to an allowance, such reimbursement and allowance to be paid by the requesting State. The subsistence expenses and allowances shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place.

2. If a witness or expert so requests, he shall be advanced, through the diplomatic mission or the consular post of the requesting State, all or part of his travel and subsistence expenses.

*Article 11.* 1. The Contracting States shall report to each other all convictions pronounced by the judicial authorities of one of them against nationals of the other which are required to be entered in the court records in their own territories.

2. The said reports shall be transmitted at six-month intervals through the channel mentioned in article 2.

*Article 12.* The Contracting States shall, at the request of their judicial authorities, transmit to each other extracts from the court records, in accordance with the legislation of the requested State.

*Article 13.* 1. Either Contracting State may report to the other, with a view to prosecution, any offences committed in its territory by nationals of the other State who have returned to the territory of that State.

2. To that end, records, information and articles relating to the offence shall be transmitted to the requested State.

3. The requested State shall announce the action taken pursuant to the report and, where necessary, shall transmit a copy of the decision taken.

*Article 14.* Reciprocal assistance shall not be provided when:

- (a) the offence giving rise to the request for reciprocal assistance is not extraditable under the provisions of articles 21, 22 and 23;
- (b) the requested State considers that execution of the request for reciprocal assistance might impair its sovereignty or security or the maintenance of law and order.

*Article 15.* The Ministries of Justice of the Contracting States shall transmit to each other, upon request, information concerning their criminal laws.

## Chapter II. EXTRADITION

*Article 16.* The Contracting States undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in the following articles, persons who are present in the territory of one of the two States and are being proceeded against by the judicial authorities of the other State or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

*Article 17.* Extradition shall be granted only if the act or acts giving rise to the request for extradition constitute offences under the legislation of both States.

*Article 18.* Extradition shall be granted in respect of:

- (a) an act or acts punishable under the laws of the Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of at least two years or by a more severe penalty;
- (b) sentences imposed by the courts of the requesting State for acts referred to in subparagraph (a) when the length of the sentence to be served is at least six months.

*Article 19.* Extradition shall not be granted if the person whose extradition is requested was a national of the requested State at the time when the offence was committed.

*Article 20.* Extradition shall not be granted when:

- (a) the act was committed in the territory of the requested State;
- (b) the offence in respect of which extradition is requested was committed in the territory of a third State and the legislation of the requested State does not provide for proceedings in respect of an offence of this type if it was committed outside its territory or does not permit extradition for the offence which gave rise to the request for extradition;
- (c) under the legislation of the two Contracting States, criminal proceedings may not be instituted without a prior complaint from the injured person;
- (d) under the legislation of the requesting or requested State, amnesty is granted for the act in respect of which extradition is requested or prosecution or punishment is barred by lapse of time when the request is received;
- (e) final judgment for the same act has been passed by the judicial authorities of the requested State upon the person whose extradition is requested.

*Article 21.* Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence connected with a political offence.

This rule shall also apply if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

*Article 22.* Extradition shall not be granted for offences regarded by the requested State as military offences not constituting offences under ordinary criminal law.

*Article 23.* Extradition shall not be granted when the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as an offence in connexion with taxes, duties, customs or exchange.

It may be decided otherwise, however, by an exchange of letters for each offence or category of offences.

*Article 24.* Extradition may be refused when the judicial authorities of the requested State have initiated proceedings in respect of the same act against the person whose extradition is requested.

*Article 25.* The extradited person may not be proceeded against or be sentenced in respect of an offence other than that for which extradition has been obtained; he shall not be liable to serve a sentence other than that for which extradition has been obtained and may not be surrendered to a third State, unless:

- (a) there is a prior agreement with the requested State;
- (b) if, having had the opportunity to do so, he has not left the territory of the requesting State within 30 days of his final discharge, or has voluntarily returned to that territory after leaving it.

*Article 26.* If the description of the offence is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

*Article 27.* Communications regarding extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 28.* 1. The request for the extradition of a person being proceeded against shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the warrant of arrest or other document having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State. The document must state the circumstances in which the offence was committed, the time and place of its commission, its legal description and a reference to the relevant enactments, and where the offence has caused material damage, all available information on the nature and extent of such damage.

2. The request for the extradition of a person who has been convicted shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the final judgment.

3. In both cases, the request shall be accompanied by the text of the enactments relevant to the offence and, if possible, a description and photograph of the person and any other information which may serve to establish his identity and nationality.

4. The requested State may ask the requesting State to provide supplementary information if the information already provided in accordance with the preceding paragraphs is found to be incomplete or insufficient.

*Article 29.* 1. In case of urgency and at the request of the competent authorities of the requesting State, the requested State may, in accordance with its legislation, provisionally arrest the person sought pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in article 28.

2. The request for provisional arrest shall be sent direct either by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall state that one of the documents mentioned in article 28 exists and that the request for extradition will be sent as soon as possible. It shall state the offence in respect of which extradition is requested, the time and place of its commission and the description of the person sought, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the results of its request.

*Article 30.* 1. The requested State may terminate the provisional arrest if, within a period of 30 days after the arrest, it has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 28.

At the instance of the requesting State, that period may be extended to 45 days if special circumstances require it.

The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested State shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

2. Release shall not prevent re-arrest and extradition if the request for extradition is received after the expiration of the period mentioned in paragraph 1 of this article.

*Article 31.* The requested State shall inform the requesting State of its decision with regard to extradition.

If extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.

If, because of exceptional circumstances, the representative of the requesting State does not appear on the date and in the place designated for the surrender of the person whose extradition has been granted and if no postponement has been requested, the arrested person shall be released within five days. If a postponement has been requested, this period may be extended to 15 days.

If the person claimed has not been taken over under the conditions mentioned in the preceding paragraph, the requested State may, upon receiving a new request, refuse to extradite him for the same act.

*Article 32.* The requested State may postpone the surrender of a person who, in its territory, is the subject of proceedings or a conviction entailing a sentence depriving him of liberty for an offence other than that giving rise to the extradition.

In case of postponement, the person may be surrendered only after judgment has been rendered and, in case of conviction, after the sentence has been served.

If postponement of the surrender might lead in the requesting State to the barring of prosecution by reason of lapse of time or might seriously hinder the judicial process, the requested State may temporarily surrender the person requested. The surrendered person shall be returned to the requested State after completion of the proceedings for which extradition has been granted.

*Article 33.* 1. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same act or for different acts, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

2. In the case provided for in the preceding paragraph, the requested State may, in granting the extradition, authorize the requesting State to surrender the person whose extradition has been granted to it to the third State which claimed him concurrently.

*Article 34.* If the extradited person evades prosecution, sentencing or the serving of a sentence and returns to the territory of the requested State, he may be re-extradited.

*Article 35.* At the instance of the requesting State, the requested State shall seize and hand over, in the manner prescribed by its legislation, property:

- (a) which may serve as evidence;
- (b) which has been acquired as a result of the offence and was found before or after the surrender of the extradited person.
- (c) which was acquired in exchange for property acquired as a result of the offence.

The property shall be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the escape or death of the person claimed.

The property shall be handed over in exchange for a receipt.

If the requested property is necessary to the requested State, it may be temporarily retained, or handed over to the requesting State on condition that it be returned.

The rights of the requested State or third States in the property shall be preserved. The property in which those rights exist shall be returned to the requested State without charge as soon as possible.

*Article 36.* 1. Each Contracting State shall, at the request of the other State, grant transit across its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The request must be supported by documents establishing that the offence is extraditable under this Convention; moreover, the documents mentioned in article 28, paragraph 1 or paragraph 2, must be presented.

2. The State requested to grant transit shall not be required to authorize it in the case of a person whose extradition it has requested or intends to request.

*Article 37.* 1. Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State. The expenses of air transport shall, however, be borne by the requesting State.

2. Expenses occasioned by transit in the territory of the State requested to grant transit shall be borne by the requesting State.

*Article 38.* The Contracting States shall inform each other of the results of the proceedings instituted against the extradited person or of the judgment passed. If a final judgment has been pronounced against that person, a copy of it shall also be provided.

### Chapter III. FINAL PROVISIONS

*Article 39.* 1. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Bucharest as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Convention shall be concluded for an indefinite period.

Either State may denounce it by written notification to the other State, such denunciation to take effect one year from the date it was sent.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in Paris, on 5 November 1974 in two copies in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

GEORGE MACOVESCU



**No. 14594**

---

**FRANCE  
and  
EGYPT**

**Convention concerning the mutual promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Cairo on 22 December 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 February 1976.*

---

**FRANCE  
et  
ÉGYPTE**

**Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signée au Caire le 22 décembre 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 février 1976.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Égypte et égyptiens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Pour l'application de la présente Convention :

1<sup>o</sup>) Le terme d'« investissement » désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) les actions et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les créances ou tous les droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent sur le plateau continental;

Etant entendu que lesdits avoirs doivent être investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit contraire ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé, ni à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2<sup>o</sup>) Le terme de « ressortissants » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3<sup>o</sup>) Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectuées les 13 mai et 29 juillet 1975) par lesquelles les Parties s'étaient informées de leur approbation, conformément à l'article 13.

4<sup>o</sup>) Le terme de «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement durant une période donnée tels que bénéfices, dividendes ou intérêts.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements effectués sur son territoire par les ressortissants et sociétés de l'autre Partie.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Ce traitement sera au moins égal à celui qui est accordé par chaque Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus avantageux.

Il ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde, en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange, aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers.

*Article 4.* Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique et à condition qu'elles ne soient ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle au jour de la dépossession des biens, droits et intérêts déposés.

Cette indemnité dont le montant et les modalités de versement seront fixés au plus tard à la date de la dépossession devra être effectivement réalisable. Elle sera versée sans retard et librement transférable.

*Article 5.* Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

- a) des revenus;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'article I, 1<sup>o</sup>, lettres *d* et *e*;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités de dépossession prévues à l'article 4 ci-dessus.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui auront été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quantité appropriée de leur rémunération, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

*Article 6.* Les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les ressortissants et sociétés de cette Partie se trouvant dans la même situation.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) les différends qui pourraient l'opposer à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante.

*Article 8.* Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie, par des ressortissants ou sociétés de cette Partie.

Les investissements des ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie et fait l'objet de la part de celle-ci à l'égard desdits ressortissants ou sociétés d'un engagement particulier comportant notamment le recours au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements si, en cas de litige, un accord amiable n'a pu intervenir dans un délai de trois mois.

*Article 9.* Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce ressortissant ou de cette société. La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé à l'article 5 ci-dessus.

Toutefois, dans le cas des investissements visés à l'article 8 de la présente Convention, si un recours a été présenté au C.I.R.D.I., la subrogation à ses propres ressortissants et sociétés de la Partie contractante leur ayant effectué des versements ne s'applique qu'aux droits reconnus à ceux-ci par la décision de cette juridiction.

*Article 10.* Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des ressortissants et sociétés de l'autre Partie seront régis par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par la présente Convention.

*Article 11.* Tout différend relatif à interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

Les Parties contractantes pourront s'entendre à l'avance pour désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

*Article 12.* Le premier des deux échanges de lettres annexés à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci.

*Article 13.* La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

Elle est conclue pour une durée initiale de dix années et restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable aux investissements effectués pendant la durée de sa validité.

FAIT au Caire, le 22 décembre 1974 en double exemplaire original, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Égypte :

[Signé]

ISMAÏL FAHMI

## ÉCHANGES DE LETTRES

### Ia

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer que pour l'application de la présente Convention l'expression « sans retard » utilisée à l'article 5 signifie que le transfert doit être effectué aussi rapidement que le permettent les formalités administratives normales et en tout cas dans les deux mois suivant le dépôt de la requête de transfert. Toutefois cette expression ne fera pas obstacle au droit de chaque Partie de prévoir, dans le cas de la liquidation d'un investissement, le fractionnement du transfert du produit de cette liquidation. L'expression « sans retard » utilisée à l'article 5 s'appliquera dans une telle hypothèse à chacun des transferts partiels prévus par la réglementation du pays où l'investissement a été liquidé.

En tout état de cause l'étalement des transferts en cas de liquidation ne dépassera pas cinq ans et les quotités transférées annuellement ne seront pas inférieures au cinquième du montant global de la somme à transférer.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ISMAÏL FAHMI

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

*Ia*RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce texte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Son Excellence Monsieur Ismaïl Fahmi  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Arabe d'Égypte

*Ib*RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'afin d'encourager les investissements des sociétés et ressortissants français sur le territoire de la République Arabe d'Égypte avant l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements signée aujourd'hui, le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte appliquera provisoirement les dispositions de cette Convention à compter de ce jour.

La présente déclaration n'a d'autre but que de permettre au Gouvernement français de garantir les investissements qui seraient effectués par des sociétés ou des ressortissants français dans la République Arabe d'Égypte avant l'entrée en vigueur de la Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

ISMAÏL FAHMI

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

*Iib*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi rédigée :

[*Voir lettre Ib*]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Son Excellence Monsieur Ismaïl Fahmi  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Arabe d'Égypte

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to increase economic co-operation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Egypt and Egyptian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(1) The term “investments” shall apply to all categories of assets, particularly but not exclusively:

- (a) movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;
- (b) shares and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies organized in the territory of either Contracting Party;
- (c) claims or any rights to benefits having an economic value;
- (d) copyright industrial property rights, technical processes, registered trade names and goodwill;
- (e) industrial concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated on the continental shelf;

it being understood that the said assets shall be invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, before or after the entry into force of this Convention.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary either to the legislation of the State in whose territory the investment is made or to the approval granted for the original investment.

(2) The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

(3) The term “companies” shall apply to any body corporate organized in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1975, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 13 May and 29 July 1975) by which the Parties had informed each other of their approval, in accordance with article 13.



(4) The term “income” shall apply to proceeds from an investment, such as profits, dividends or interest, for a given period.

*Article 2.* Each Contracting Party shall promote investments in its territory by nationals and companies of the other Party.

*Article 3.* Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Such treatment shall be at least the same as that accorded by each Contracting Party to its own nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous.

It shall not, however, include privileges granted by either Contracting Party by virtue of its participation in or association with a customs union, common market or free trade area to nationals or companies of a third State.

*Article 4.* Neither Contracting Party shall take direct or indirect expropriation, nationalization or dispossession measures with respect to investments of nationals or companies of the other Contracting Party, except for reasons of public necessity and on condition that they are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of fair compensation, which shall correspond to the real value on the date of dispossession of the property, rights and interests subjected to dispossession.

Such compensation, the amount and methods of payment of which shall be determined not later than the date of dispossession, shall be effectively realizable. It shall be paid without delay and be freely transferable.

*Article 5.* A Contracting Party, in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall accord to these nationals or companies the free transfer of:

- (a) income;
- (b) royalties from the intangible property listed in article 1 (1), letters (d) and (e);
- (c) payments by way of loan repayments;
- (d) proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation or increases in the invested capital;
- (e) the compensation for dispossession provided for in article 4 above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate amount of their remuneration in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

*Article 6.* Nationals and companies of one Contracting Party shall not be subject, in the territory of the other Party, to duties, fees, levies or taxes of any description other than, or higher than, those levied on nationals and companies of the latter Party in the same circumstances.

*Article 7.* Each Contracting Party shall agree to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes any dispute which may arise between it and a national or company of the other Contracting Party.

*Article 8.* In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by its nationals or companies in the territory of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party and have been the subject of a specific undertaking by that Party vis-à-vis the said nationals or companies, including recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes if, in the event of dispute, an amicable agreement has not been reached within three months.

*Article 9.* When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company. The subrogation of rights shall also extend to the right of transfer referred to in article 5 above.

However, in the case of the investments referred to in article 8 of this Convention, if a claim has been submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, the subrogation to its own nationals and companies of the Contracting Party which has made payments to them shall apply only to rights granted to them by decision of the Centre.

*Article 10.* Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Party shall be governed by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Convention.

*Article 11.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled within a period of six months through the diplomatic channel may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal to be formed in the following manner:

Each Contracting Party shall designate an arbitrator within one month of the date on which the request for arbitration is received. The two arbitrators so designated shall, within two months of the notification by the Party which was the later in designating its arbitrator, choose a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

Should one of the Contracting Parties not have designated an arbitrator within the time laid down, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to make the designation. The same shall apply, at the request of either Party, if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator.

The Contracting Parties may agree beforehand to designate, for a period of five years, subject to extension for further similar periods, a person to serve as the third arbitrator in the event of a dispute. The decision of the arbitral tribunal shall be final and fully enforceable.

The tribunal shall establish its own rules of procedures.

*Article 12.* The first of the two exchanges of letters annexed to this Convention shall form an integral part of it.

*Article 13.* This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification or approval.

It is concluded for an initial period of 10 years and shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Contracting Party.

In the event of termination, this Convention shall continue to be applicable to investments made during the period when it was in force.

DONE at Cairo on 22 December 1974, in two originals in the French language.

For the Government  
of the French Republic:  
[Signed]  
JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:  
[Signed]  
ISMAÏL FAHMI

## EXCHANGES OF LETTERS

### Ia

ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

22 December 1974

Sir,

I have the honour to propose that, for the purpose of the application of this Convention, the expression "without delay" used in article 5 shall signify that the transfer shall be carried out as promptly as normal administrative formalities permit, and in any case within two months of receipt of the application for transfer. This expression shall not, however, inhibit the right of each Party to arrange for the proceeds of the liquidation of an investment to be transferred in instalments. In such cases, the expression "without delay" used in article 5 shall apply to each partial transfer for which provision is made by the regulations of the country in which the investment has been liquidated.

In any case, the period over which transfers in the event of liquidation may be spread out shall not exceed five years and the instalments transferred annually shall not be less than one-fifth of the total amount to be transferred.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

[Signed]  
ISMAÏL FAHMI

His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

**IIa**

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing text.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency Mr. Ismaïl Fahmi  
Minister for Foreign Affairs  
of the Arab Republic of Egypt

**Ib**

ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to promote investments by French companies and nationals in the territory of the Arab Republic of Egypt prior to the entry into force of the Convention between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the French Republic concerning the mutual promotion and protection of investments signed today, the Government of the Arab Republic of Egypt will as from today apply the provisions of the Convention on a provisional basis.

The sole purpose of this declaration is to enable the French Government to guarantee investments made by French companies or nationals in the Arab Republic of Egypt prior to the entry into force of the Convention.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ISMAÏL FAHMY

His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

*Ii b*

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter Ii b*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency Mr. Ismaïl Fahmi  
Minister for Foreign Affairs  
of the Arab Republic of Egypt

---

**No. 14595**

—

**FRANCE  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension to Hong Kong of the Couvention between Great Britain and Northern Ireland and France providing for the Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Paris on 18 January 1934. Paris, 29 July 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by France on 19 February 1976.*

**Application to Houg-Kong of the above-mentioned Convention of 18 January 1934**

*Certified statement registered by United Kingdom of Great Britian and Northern Ireland on 19 February 1976.*

N° 14595

---

**FRANCE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord étendant à Hong-kong les dispositions de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France pour l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 janvier 1934. Paris, 29 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la France le 19 février 1976.*

**Application à Hong-kong de la Convention susmentionnée dn 18 janvier 1934**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 février 1976.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ÉTENDANT À HONG-KONG LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE POUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À PARIS LE 18 JANVIER 1934<sup>2</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE EXTENSION TO HONG KONG OF THE CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE PROVIDING FOR THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT PARIS ON 18 JANUARY 1934<sup>2</sup>

I

BRITISH EMBASSY  
PARIS

29 July, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom and France for the Reciprocal Enforcement of Judgments, signed at Paris on 18 January 1934.<sup>2</sup>

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to inform you that the United Kingdom wish to extend the operation of the said Convention to Hong Kong under Article 11. Paragraph 2 of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties as to the courts of the territory concerned, which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the Convention and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that the following courts, that is to say:

- a. the Supreme Court of Hong Kong,
- b. the Full Court of Hong Kong, and

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1975, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 183.

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1975, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 183.



c. Her Majesty in Council determining appeals from the Full Court or the Supreme Court of Hong Kong,

shall be deemed to be “superior courts” for the purposes of the Convention and that the Supreme Court of Hong Kong shall be the court to which application for registration of any judgment shall be made. I would explain that in certain cases appeals lie from the Full Court and the Supreme Court of Hong Kong to Her Majesty in Council, who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposal is acceptable to the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute the agreement provided for in Article 11(2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

EDWARD TOMKINS

His Excellency Monsieur Jean Sauvagnargues  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE  
PARIS

Paris, le 29 juillet 1975

Excellence,

[*Voir lettre II*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l’assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

EDWARD TOMKINS

Son Excellence, Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires étrangères  
Paris

## II

Paris, le 29 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juillet 1975 dont la teneur est la suivante :

«Excellence, J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni et la France pour assurer l'exécution réciproque des jugements, signée le 18 janvier 1934 à Paris.

Je suis chargé, par le Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères et le Commonwealth, de vous faire savoir que le Royaume-Uni souhaite étendre à Hong Kong l'application de ladite Convention, en vertu de l'article 11. Il est prévu au paragraphe 2 dudit article qu'au préalable un Arrangement doit être conclu entre les Hautes Parties contractantes relativement aux tribunaux du territoire concerné qui seront considérés comme «tribunaux supérieurs» aux fins de la Convention et aux tribunaux auxquels seront présentées les demandes d'enregistrement des jugements.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les tribunaux suivants :

- a) La Cour suprême de Hong Kong,
- b) La «Full Court» de Hong Kong, et
- c) Sa Majesté, siégeant en Conseil privé, statuant sur les appels des arrêts de la «Full Court» ou de la Cour suprême de Hong Kong,

soient considérés comme «tribunaux supérieurs» aux fins de la Convention et que la Cour suprême de Hong Kong soit le tribunal auquel seront présentées les demandes d'enregistrement des jugements. Je précise que, dans certains cas, les arrêts de la «Full Court» et de la Cour suprême de Hong Kong sont susceptibles d'appel devant Sa Majesté siégeant en conseil privé, qui exerce cette juridiction d'appel sur avis de la section judiciaire dudit conseil.

Si la proposition précitée reçoit l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent pour ce qui concerne le territoire de Hong Kong l'Arrangement prévu à l'article 11, paragraphe 2, de la Convention.»

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement français. Dans ces conditions, votre lettre précitée et la présente réponse constituent en ce qui concerne le territoire de Hong Kong l'Arrangement prévu à l'article 11, paragraphe 2, de la Convention pour l'exécution des jugements signée le 18 janvier 1934 entre la France et la Grande-Bretagne.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Son Excellence Sir Edward Tomkins  
Ambassadeur de Grande-Bretagne à Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 29 July 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 July 1975, which reads as follows:

[See letter 1]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the French Government. Accordingly, your letter mentioned above and the present reply constitute, in so far as the territory of Hong Kong is concerned, the Agreement provided for in article 11 (2) of the Convention on the reciprocal enforcement of judgments concluded by France and Great Britain on 18 January 1934.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE CHAYET

His Excellency Sir Edward Tomkins  
Ambassador of Great Britain in Paris

## TERRITORIAL APPLICATION

*Notification under article 11(1) of the Convention of 18 January 1934 addressed to the Government of France on:*

29 July 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 29 October 1975.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 February 1976.*

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 1, de la Convention du 18 janvier 1934 adressée au Gouvernement français le :*

29 juillet 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 29 octobre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 février 1976.*



No. 14596

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual protection of French designations of origin and of the appellation "Scotch Whisky". Paris, 31 July and 11 September 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by France on 19 February 1976.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la protection réciproque d'appellations d'origine françaises et de l'appellation «Scotch Whisky». Paris, 31 juillet et 11 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la France le 19 février 1976.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'APPELLATIONS D'ORIGINE FRANÇAISES ET DE L'APPELLATION «SCOTCH WHISKY»

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF FRENCH DESIGNATIONS OF ORIGIN AND OF THE APPELLATION "SCOTCH WHISKY"

I

BRITISH EMBASSY  
PARIS

31 July 1975

Sir,

The attention of the French Authorities has been drawn many times to the deep concern of Her Majesty's Government that the designation "Scotch Whisky" should be used in France only for whisky produced in the United Kingdom in accordance with the British regulations governing its manufacture.

To support their case, the United Kingdom representatives pointed out that the use of certain French designations of origin, in particular "Cognac", "Armagnac" and "Calvados" was in fact, on the basis of the regulations in force in the United Kingdom, restricted exclusively to the French products entitled to those designations under the provisions of French legislation and regulations.

During the discussions which took place in October 1973 between a British delegation and representatives of the French ministries concerned, it was pointed out that no agreement had been concluded between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic to ensure the protection of the three French designations mentioned above on British territory, independently of the British regulations.

The French delegation stated that the French Government was prepared to give a favourable reply to the request from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on condition that the latter undertook to restrict the use of the designations "Cognac", "Armagnac" and "Calvados" exclusively to the French products entitled to those designations under the provisions of French legislation and regulations.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to restrict the use of the designations "Cognac", "Armagnac" and "Calvados" in the United Kingdom

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1975, soit 60 jours à compter de la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1975, i.e., 60 days from the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

exclusively to the French products entitled to those designations under the provisions of French legislation and regulations and to prohibit and suppress the use of those designations for any other products, even if those designations are used either with an indication of the true origin, or with the addition of an expression such as “kind”, “type”, “style” or similar terms.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall also require, subject to its Community obligations, that all imports of Cognac, Armagnac and Calvados into British territory are accompanied by the official documents issued by the competent French authorities.

This undertaking is conditional upon an undertaking by the Government of the French Republic that it shall restrict the use of the designation “Scotch Whisky” exclusively to the whisky produced on the territory of the United Kingdom in accordance with the British regulations governing its manufacture, and to prohibit and suppress the use of this designation in the labelling or description of any other whisky or blend of whiskies, even if this name is used either with an indication of the true origin, or with the addition of an expression such as “kind”, “type”, “style” or similar terms.

The Government of the French Republic shall also require, subject to its Community obligations, that all imports of Scotch Whisky into French territory are accompanied by certificates issued by the competent authorities in the United Kingdom and certifying its origin and its age.

Each of the two Governments shall endeavour, as far as possible, to ensure that similar obligations are applied to products intended for export as to those intended for consumption on the national territory.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that this note and the reply from Your Excellency shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the expiration of sixty days from the date of your reply and shall remain in force for an unlimited duration, subject to the right of each of the Contracting Parties to terminate it by giving three months' notice to this effect to the other Party.

Lastly, to take account of the wish expressed on the French side, I can assure Your Excellency that the spirit of cooperation which the Government of the French Republic has shown in giving a positive reply to the British request, will encourage the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to examine favourably any requests for the protection of other French designations of origin which may be submitted to it in the future.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

E. E. TOMKINS

S. E. Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministère des Affaires Etrangères<sup>1</sup>  
Paris

---

<sup>1</sup> His Excellency Jean Sauvagnargues  
Ministry for Foreign Affairs.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY  
PARIS

Le 31 juillet 1975

[Voir lettre II]

[Signé]  
E. E. TOMKINSSon Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires étrangères  
Paris

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

11 septembre 1975

36 CM

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 31 juillet 1975 qui se lit comme suit :

« Monsieur le Ministre, A plusieurs reprises, l'attention des Autorités françaises a été appelée sur le vif intérêt qu'attache le Gouvernement de Sa Majesté à ce que l'appellation « Scotch Whisky » soit réservée en France au seul whisky produit au Royaume-Uni en conformité de la législation britannique réglementant son élaboration.

Les représentants du Royaume-Uni ont observé, à l'appui de leur demande, que certaines appellations d'origine françaises, notamment « Cognac », « Armagnac » et « Calvados », étaient en fait, sur la base de la législation en vigueur au Royaume-Uni, réservées aux seuls produits français ayant droit à ces appellations en vertu de la législation et de la réglementation françaises.

Au cours des échanges de vues qui ont eu lieu au mois d'octobre 1973 entre une délégation britannique et les représentants des ministères français concernés, il a été fait observer qu'aucun Accord n'avait été conclu par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec la République française afin d'assurer sur le territoire britannique la protection des trois appellations d'origine françaises précitées, indépendamment de la législation britannique.

La délégation française a déclaré que son Gouvernement était disposé à réserver une suite favorable à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour autant que celui-ci s'engage à réserver exclusivement les appellations « Cognac », « Armagnac » et « Calvados » aux



produits français ayant droit à ces appellations en vertu de la législation et de la réglementation françaises.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à réserver exclusivement au Royaume-Uni les appellations «Cognac», «Armagnac» et «Calvados» aux seuls produits français ayant droit à ces appellations en vertu de la législation et de la réglementation françaises et à prohiber et réprimer l'utilisation de ces appellations pour tous autres produits, même si ces appellations étaient utilisées soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de termes tels que «genre», «type», «façon» ou termes similaires.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exigera en outre, sous réserve de ses obligations communautaires, que toutes les importations de cognac, d'armagnac et de calvados sur le territoire britannique soient accompagnées des documents officiels délivrés par les autorités françaises compétentes.

Cet engagement est subordonné à l'engagement du Gouvernement de la République française de réserver exclusivement l'utilisation de l'appellation «Scotch Whisky» au seul whisky produit sur le territoire du Royaume-Uni en conformité de la législation britannique réglementant son élaboration, de prohiber et de réprimer l'utilisation de cette appellation dans l'étiquetage ou la description de tout autre whisky ou mélange de whiskies, même si cette appellation était utilisée soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de termes tels que «genre», «type», «façon» ou de termes similaires.

Le Gouvernement de la République française exigera en outre, sous réserve de ses obligations communautaires, que toutes les importations de Scotch Whisky sur le territoire français soient accompagnées de certificats délivrés par les autorités compétentes du Royaume-Uni et attestant son origine et son âge.

Chacun des deux Gouvernements s'efforcera, dans toute la mesure possible, de s'assurer que de semblables obligations s'appliqueront aux produits destinés à l'exportation comme à ceux destinés à être consommés sur le territoire national.

Si les propositions formulées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de cette réponse et restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit pour chacune des Parties contractantes d'y mettre fin en adressant à cet effet un préavis de trois mois à l'autre Partie.

Je puis enfin, pour tenir compte du vœu formulé par la Partie française, assurer Votre Excellence que l'esprit de coopération dont a fait preuve le Gouvernement de la République française en répondant positivement à la demande britannique, incitera le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à examiner avec bienveillance les demandes de protection d'autres appellations d'origine françaises qui lui seraient éventuellement présentées à l'avenir.»

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent sont acceptées par le Gouvernement de la République française et que celui-ci est d'accord pour que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre les Gouvernements britannique et français, lequel entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de cette réponse.

Je note enfin avec satisfaction que l'esprit de coopération dont a témoigné le Gouvernement français en répondant positivement à la demande britannique incitera le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à examiner avec bienveillance les demandes de protection d'autres appellations d'origine françaises qui lui seraient éventuellement présentées à l'avenir.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Sir Edward Tomkins  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
Paris

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

11 September 1975

36 CM

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 31 July 1975 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic who agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the British and French Governments, which shall enter into force on the expiration of sixty days from the date of this reply.

Lastly I note with satisfaction that the spirit of co-operation which the French Government has shown in giving a positive reply to the British request will encourage the Government of Great Britain and Northern Ireland to examine favourably any requests for the protection of other French designations of origin which may be submitted to it in the future.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. SAUVAGNARGUES

Sir Edward Tomkins  
Ambassador of Great Britain  
Paris

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 13 February 1976 to 19 February 1976*

*No. 740*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 13 février 1976 au 19 février 1976*

*Nº 740*



No. 740

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
MONACO  
and  
OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO**

**Agreement concerning developmental studies on the effects  
of radioactivity in the sea (with annex). Signed at  
Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and  
25 February 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency  
on 13 February 1976.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, MONACO  
et  
INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO**

**Accord concernant des études sur les effets de la radioac-  
tivité dans la mer (avec annexe). Signé à Vienne, Paris  
et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de  
l'énergie atomique le 13 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is authorized under its Statute<sup>2</sup> to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world, and to establish or adopt standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property; and

WHEREAS the 1958 United Nations Conference on the Law of the Sea<sup>3</sup> recommended that the Agency should pursue whatever studies and take whatever action is necessary to assist States in controlling the discharge or release of radioactive materials to the sea and in promulgating standards to prevent the pollution of the sea by radioactive materials; and

WHEREAS the Agency, the Government of the Principality of Monaco (hereinafter referred to as the "Government") and the Oceanographic Institute at Monaco (hereinafter referred to as the "Institute") declared their willingness to continue the operation of the project established on 10 March 1961,<sup>4</sup> and extended on 31 December 1963<sup>5</sup> and 21 May 1969;<sup>6</sup>

NOW THEREFORE, the Agency, the Government and the Institute hereby agree as follows:

*Article 1. PURPOSES OF THE PROJECT*

The purposes of the project are:

- (a) to promote the development of reference analytical methods and techniques for investigating the effects of radioactivity on marine biota. These data are necessary for future evaluation of health and safety aspects of radioactivity in the marine environment;
- (b) to promote the adoption of these methods and techniques by national and international institutions that are studying the effects of radioactivity on marine biota and the behaviour of radionuclides in marine environment, so as to ensure the comparability of the results of this investigation;
- (c) to promote collaboration between such institutions in carrying out their investigations;
- (d) to obtain scientific information not yet available which is needed to evaluate the effects of radioactivity in the sea.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1975 upon signature by all Parties, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>3</sup> See "Resolutions adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, nuclear tests on the high seas", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 58.

<sup>4</sup> See "Agreement concerning research on the effects of radioactivity in the sea", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 396, p. 255.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 483.

<sup>6</sup> See "Agreement concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 341.

To the extent that staff and other resources furnished by the parties, international organizations or other recognized sources permit, the project will also:

- (e) assist Member States with regard to marine radioactivity problems;
- (f) obtain, using nuclear and other techniques, new scientific information which is necessary to evaluate the effects and behaviour in the sea of pollutants other than radioactivity.

The information gained from the work carried out under the project will be disseminated by the Agency.

#### *Article 2. DURATION OF THE PROJECT*

The project shall be undertaken for a period of six years from 1 January 1975; it may be extended thereafter by agreement of the parties.

#### *Article 3. OBLIGATIONS OF THE AGENCY*

(a) The Agency shall appoint a chief scientist to be in charge of the conduct of the project and shall provide the necessary personnel.

(b) The Agency shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, any additional specialized equipment (over and above the equipment specified in the Annex to this Agreement), which shall remain the property of the Agency, as may be found necessary for the execution of the project. Maintenance of, and provision of spare parts for, such equipment shall be the responsibility of the Agency.

(c) The Agency shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, scientific, technical and other supplies.

(d) The value of the above-mentioned contributions of the Agency is estimated to be US \$400 000 for the budgetary year 1975. The contribution of the Agency in subsequent years shall not exceed this amount except to the extent that increases may be needed to offset any general rise in the cost of goods and services, or to the extent that annual programmes approved by the General Conference of the Agency might require.

#### *Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT*

(a) The Government shall put at the disposal of the project the laboratory and working facilities of the Scientific Centre, as specified in the Annex, paragraph 1(a), to this Agreement. The Government will be responsible for defraying:

- (i) costs of maintenance of these facilities;
- (ii) costs of public services and utilities in connection with these facilities including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse and fire protection; and
- (iii) costs of insurance of these facilities.

(b) The Government shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, available equipment as specified in the Annex, paragraph 1(b), to this Agreement, which shall remain the property of the Government. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Government.

(c) The Government may put at the disposal of the project additional scientific, technical or other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and

shall not be entitled to any salary, compensation, benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.

(d) The Government agrees to make, beginning January 1975, an annual voluntary contribution of F. Fr. 320,000 (equivalent to US \$ 65,000) to the Agency's General Fund, which shall be used to cover expenses in connection with the project. The Government's annual contribution in the succeeding years shall be increased in direct proportion to the increase in the Agency's annual contribution as provided for in Article 3(d) above. The proportion of annual increase of the Government's contribution shall not exceed 10% in any given year.

#### *Article 5. OBLIGATIONS OF THE INSTITUTE*

(a) The Institute shall put at the disposal of the project, to the largest extent compatible with its own research programme, the facilities of the Oceanographic Museum, and the ships and facilities thereon as specified in the Annex, paragraph 2(a), to this Agreement. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional facilities, including ships, as will be required by the advisory committee in accordance with the provisions of Article 9(b), be made available for use in the project. The Institute will be responsible or will make arrangements for defraying:

- (i) costs of maintenance of these facilities and ships;
- (ii) costs of public services and utilities in connection with these facilities and ships including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse and fire protection; and
- (iii) costs of insurance of these facilities and ships.

(b) The Institute shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, available equipment as specified in the Annex, paragraph 2(b), to this Agreement, which shall remain the property of the Institute. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Institute. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional equipment as will be required by the advisory committee in accordance with the provision of Article 9(b) be made available for use in the project. The Institute will make arrangements for maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment.

(c) The Institute may put at the disposal of the project scientific, technical and other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the research project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and shall not be entitled to any salary, compensation, benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.

#### *Article 6. AGENCY FELLOWSHIPS*

The Agency may grant fellowships for work on the project, or may accept fellows sponsored by other member organizations of the UN.

#### *Article 7. PUBLICATIONS AND RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY*

(a) The Agency, the Government and the Institute may each publish any results of the project, provided that such publication shall include an appropriate acknowledgement of the contribution of the other parties.

(b) The Agency, the Government and the Institute hereby agree that all results of the project, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made



available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To accomplish this purpose it is agreed that the Agency, the Government and the Institute shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions of the free use of such results and further that the Agency, the Government and the Institute and persons under the control of either may obtain any patent or similar protection for such results, provided that the owner of such patent undertakes to make the invention freely usable, without charge or any other restriction, throughout the world. Each party hereby waives and releases any and all claims against both other parties for compensation, royalty and award with respect thereto and to licences and sub-licences therein. The Agency, the Government and the Institute hereby agree to assist one another in obtaining any patent or similar protection that any one of them may wish to obtain under the above conditions; supplementary arrangements may be made to avoid any conflicting applications for such patents.

*Article 8. HEALTH AND SAFETY PROVISIONS*

The Agency, the Government and the Institute agree that the Agency's health and safety standards and measures shall be applied to the project.

*Article 9. ADMINISTRATION AND CO-ORDINATION*

(a) The project will be carried out under the general direction of the Headquarters Secretariat of the Agency as part of its general programme and budget.

(b) The Agency, the Government and the Institute agree to establish an advisory committee, through which they will consult to ensure the effective and coordinated use of the facilities and equipment at the disposal of the project within the complex of the facilities defined in Articles 4(a) and 5(a) above. The Director General of the Agency shall appoint two members and the Government and the Institute shall each appoint one member of the committee, which shall determine its own procedure. A representative of the Scientific Centre referred to in para. 4(a) above may follow the work of this committee in an observer capacity.

(c) Arrangements for the implementation of this Agreement shall be made, if necessary, by mutual agreement between the Director General of the Agency, the Government and the Institute.

*Article 10. LIABILITIES*

The Agency will not assume any liability for damages caused to or by the personnel, equipment and facilities made available to the project by the Government or the Institute.

*Article 11. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

(a) In connection with the project, the Government will apply to the Agency, its officials, experts, property, funds and assets the privileges and immunities set forth in the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup> which is reproduced in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

(b) Persons employed by the Agency in accordance with Article 3(a) above shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund if they are eligible under the Regulations of that Fund, and shall not be obliged to participate in the social security system or any part thereof of Monaco, nor shall the Agency be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

obliged to pay on their behalf any employer's contribution under that system; provided, however, that administrative or technical personnel employed by the Agency in accordance with Article 3(a) above who are locally recruited shall instead continue to participate, if possible, in the national social security system in which they participated before being employed by the Agency.

*Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any question or dispute arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the question or dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator or if within thirty days of the designation of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.
- (b) If the question or dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators.

The procedure of the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators shall make decisions by a majority vote, and a majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be binding on the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency by the Director General, on behalf of the Government by the Minister of State, and on behalf of the Institute by the Chairman of the Board of Directors.

DONE in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

Vienna, 75-01-03

For the Government of the Principality of Monaco:

A. SAINT-MLEUX

Monaco, 75-02-25

For the Oceanographic Institute at Monaco:

J. DELORME

Paris, 75-02-20

## A N N E X

FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE MADE AVAILABLE  
BY THE GOVERNMENT AND THE INSTITUTE FOR THE PROJECT

## I. By the Government:

## (a) Facilities:

The Radioactivity Laboratory of the Scientific Centre;

## (b) Equipment:

(i) Various measurement equipment, *inter alia*:

4 counter assemblies (Geiger-Müller and scintillation counters)

1 gas-filled ionization chamber for alpha and beta measurements

1 beta-gamma ionization chamber

1 apparatus for tritium and carbon 14 determination

1 low-background proportional counter for carbon 14 determination

1 gamma-ray spectrometer

1 scintillation counting apparatus with well-type crystal

1 probe equipped with a scintillation counter capable of measuring marine samples at any depth aboard the "Winnaretta Singer"

## (ii) Various electronic monitoring apparatus and maintenance equipment;

## (iii) Various computing facilities for data reduction;

## (c) Miscellaneous auxiliary supplies and spare parts.

## 2. By the Institute:

## (a) Facilities:

(i) Appropriate facilities for laboratory, office, library, storage and general services of an area amounting to 400 square metres, the requirements of which may be reviewed from time to time by the advisory committee;

(ii) Appropriate aquariums in the Oceanographic Museum as required by the advisory committee;

(iii) The 50 ton oceanographic research vessel "Winnaretta Singer" with all its facilities, equipment and personnel on board;

## (b) Equipment:

Various deep-sea photography, diving and fishing equipment.

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIO-ACTIVITÉ DANS LA MER

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») a pour attributions, conformément à son Statut<sup>2</sup>, d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et d'établir ou d'adopter des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens;

CONSIDÉRANT qu'en 1958 la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer<sup>3</sup> a recommandé que l'Agence poursuive toutes études et prenne toutes mesures nécessaires pour aider les Etats à réglementer le rejet ou l'immersion de matières radioactives dans la mer et à promulguer des normes en vue de prévenir la pollution des mers par les matières radioactives;

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Gouvernement de la Principauté de Monaco (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'Institut océanographique à Monaco (ci-après dénommé «l'Institut») se sont déclarés disposés à poursuivre l'exécution du projet établi le 10 mars 1961<sup>4</sup> et prorogé le 31 décembre 1963<sup>5</sup> et le 21 mai 1969<sup>6</sup>,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement et l'Institut sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. OBJECTIFS DU PROJET*

Les objectifs du projet sont les suivants :

- a) Promouvoir l'élaboration de méthodes et techniques normalisées d'analyse pour l'étude des effets de la radioactivité sur les organismes marins, ces moyens étant nécessaires pour évaluer ultérieurement le problème de la radioactivité dans le milieu marin du point de vue de la santé et de la sécurité ;
- b) Promouvoir l'adoption de ces méthodes et techniques par les établissements nationaux et internationaux qui étudient les effets de la radioactivité sur les organismes marins et le comportement des radionucléides dans le milieu marin, de manière que les résultats de leurs recherches soient comparables;
- c) Encourager ces établissements à collaborer dans l'exécution de leurs travaux;
- d) Obtenir les renseignements scientifiques inédits qui sont nécessaires pour évaluer les effets de la radioactivité dans la mer.

Dans la mesure où les effectifs et autres ressources fournis par les parties, des organisations internationales ou d'autres sources reconnues le permettront :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1975, dès signature par toutes les Parties, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>3</sup> Voir : «Résolutions adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, expériences nucléaires en haute mer», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 450, p. 59.

<sup>4</sup> Voir «Accord concernant des recherches sur les effets de la radioactivité dans la mer», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 396, p. 255.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 482.

<sup>6</sup> Voir : «Accord concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 694, p. 341.

- e) Aider les Etats Membres en ce qui concerne les problèmes de la radioactivité marine;
- f) Obtenir, au moyen des techniques nucléaires et autres, les renseignements scientifiques inédits qui sont nécessaires pour évaluer les effets et le comportement dans la mer des polluants autres que la radioactivité.

L'Agence diffusera les renseignements obtenus grâce aux travaux exécutés dans le cadre du projet.

#### *Article 2. DURÉE DU PROJET*

Le projet s'étendra sur une période de six ans, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1975; cette période pourra être prolongée par décision prise d'un commun accord.

#### *Article 3. OBLIGATIONS DE L'AGENCE*

a) L'Agence nomme le directeur scientifique qui est responsable du projet et fournit le personnel nécessaire.

b) L'Agence affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet (outre le matériel indiqué à l'annexe au présent Accord) tout matériel spécialisé supplémentaire jugé nécessaire à l'exécution du projet, ce matériel restant la propriété de l'Agence. L'Agence est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires.

c) L'Agence affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, des fournitures scientifiques, techniques et autres.

d) Les contributions susmentionnées de l'Agence sont évaluées à 400 000 dollars pour l'exercice financier 1975. Au cours des années suivantes, la contribution de l'Agence dépassera ce montant dans la mesure où des augmentations pourront être nécessaires pour compenser les effets de hausses générales des prix des marchandises et des services ou pour exécuter les programmes annuels approuvés par la Conférence générale de l'Agence.

#### *Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT*

a) Le Gouvernement affecte au projet le laboratoire et les installations du Centre scientifique, comme il est indiqué à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'annexe au présent Accord. Le Gouvernement prend à sa charge :

- i) Les frais d'entretien desdites installations;
- ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures et protection contre l'incendie, cette énumération n'étant pas limitative;
- iii) Les primes d'assurance desdites installations.

b) Le Gouvernement affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, le matériel indiqué à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'annexe au présent Accord, ce matériel restant la propriété du Gouvernement. Le Gouvernement est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires.

c) Le Gouvernement peut affecter au projet du personnel supplémentaire scientifique, technique ou autre, selon que l'Agence et le Gouvernement en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, agents ou employés de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.

d) Le Gouvernement accepte de verser au Fonds général de l'Agence, à compter de janvier 1975, une contribution volontaire annuelle de 320 000 francs français

(équivalant à 65 000 dollars), laquelle est utilisée pour couvrir des dépenses ayant trait au projet. Au cours des années suivantes, la contribution annuelle du Gouvernement sera augmentée dans la même proportion que celle de l'Agence qui est prévue à l'alinéa *d* de l'article 3 ci-dessus. La proportion d'augmentation annuelle de la contribution du Gouvernement ne dépassera en aucun cas dix (10) pour cent.

#### *Article 5. OBLIGATIONS DE L'INSTITUT*

*a)* L'Institut affecte au projet, dans toute la mesure compatible avec son propre programme de recherches, les installations du Musée océanographique et les navires et leurs installations, comme il est indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord. En outre, l'Institut fera tous ses efforts pour que des installations supplémentaires, y compris des navires, demandées par le comité consultatif conformément à l'alinéa *b* de l'article 9 puissent être utilisées aux fins du projet. L'Institut prend à sa charge directement ou indirectement :

- i) Les frais d'entretien de ces installations et navires;
- ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations et navires : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures et protection contre l'incendie, cette énumération n'étant pas limitative;
- iii) Les primes d'assurance de ces installations et navires.

*b)* L'Institut affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, le matériel indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord, ce matériel restant la propriété de l'Institut. L'Institut est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces des rechange nécessaires. En outre, l'Institut fait tous ses efforts pour que le matériel supplémentaire demandé par le comité consultatif, conformément à l'alinéa *b* de l'article 9, puisse être utilisé aux fins du projet. L'Institut prend les dispositions nécessaires pour assurer l'entretien de ce matériel et la fourniture des pièces de rechange nécessaires.

*c)* L'Institut peut affecter au projet du personnel scientifique, technique et autre, selon que l'Agence et l'Institut en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, agents ou employés de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.

#### *Article 6. BOURSES*

L'Agence peut accorder des bourses dont les bénéficiaires travaillent au projet ou elle peut accepter des boursiers d'autres organisations membres des Nations Unies.

#### *Article 7. PUBLICATIONS ET DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE*

*a)* L'Agence, le Gouvernement et l'Institut peuvent publier séparément tous résultats des travaux du projet, sous réserve qu'il soit dûment fait état de la contribution apportée par les autres parties.

*b)* L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que tous les résultats des travaux du projet, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, doivent être diffusés dans l'intérêt du développement et des applications pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. A cette fin, il est convenu que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut coopèrent de manière à empêcher, par une diffusion ample et rapide et par tous autres moyens appropriés, que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée. Il est en outre convenu que

l'Agence, le Gouvernement et l'Institut, ainsi que les personnes qui en dépendent, peuvent faire breveter ces résultats ou se pourvoir d'une protection analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Chaque partie renonce, par le présent Accord, à faire valoir à l'égard des autres parties tous droits à rémunération, redevance ou autre paiement en ce qui concerne ce brevet et les licences et permis d'exploitation y relatifs. L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent, par le présent Accord, de s'aider mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une des parties voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus; ils pourront prendre des dispositions supplémentaires pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

*Article 8.* DISPOSITIONS RELATIVES À LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ

L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que les normes et les mesures de santé et de sécurité de l'Agence s'appliquent au projet.

*Article 9.* ADMINISTRATION ET COORDINATION

a) Le projet sera exécuté sous la direction générale du Secrétariat de l'Agence au Siège dans le cadre du programme et budget général de l'Agence.

b) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent de créer un comité consultatif, par l'entremise duquel ils se consulteront en vue de veiller à l'utilisation efficace et coordonnée des installations et du matériel affectés au projet dans l'ensemble des installations définies aux paragraphes *a* des articles 4 et 5 ci-dessus. Le Directeur général de l'Agence nommera deux membres et le Gouvernement et l'Institut nommeront chacun un membre du comité, lequel adoptera son propre règlement intérieur. Un représentant du Centre scientifique mentionné à l'alinéa *a* de l'article 4 ci-dessus pourra suivre, à titre d'observateur, les travaux du comité.

c) Le Directeur général de l'Agence, le Gouvernement et l'Institut adopteront d'un commun accord les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 10.* RESPONSABILITÉ CIVILE

L'Agence n'assume aucune responsabilité du fait de dommages subis ou provoqués par le personnel, le matériel ou les installations que le Gouvernement ou l'Institut affectent au projet.

*Article 11.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) En ce qui concerne le projet, le Gouvernement applique à l'Agence, à ses fonctionnaires, experts, biens, fonds et avoirs, les privilèges et immunités prévus dans l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

b) Les personnes employées par l'Agence conformément au paragraphe *a* de l'article 3 ci-dessus participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies si elles remplissent les conditions requises par les statuts de la Caisse et ne sont pas tenues de participer au régime de sécurité sociale monégasque ou à une partie quelconque de ce régime; l'Agence n'est pas tenue de verser pour elles la cotisation de l'employeur à ce régime; il est entendu, cependant, que les membres du personnel administratif ou technique employé par l'Agence, conformément au paragraphe *a* de l'article 3 ci-dessus, qui sont recrutés localement, continuent au contraire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

à participer, si possible, au régime national de sécurité sociale auquel ils étaient affiliés avant d'être employés par l'Agence.

*Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout litige ou différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, et ne pouvant être réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est, à la demande de l'une quelconque des parties, soumis à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le litige ou le différend n'oppose que deux des parties au présent Accord et que les trois parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui présidera le tribunal. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation des deux premiers arbitres, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.
- b) Si le litige ou le différend met en cause les trois parties au présent Accord, chacune d'elles désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés en nomment à l'unanimité un quatrième, qui présidera le tribunal, et un cinquième. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les trente jours qui suivent la nomination des trois arbitres, le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé, l'une des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres.

La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont à la charge des parties selon les quotes-parts fixées par les arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et elle constitue un jugement définitif, auquel les parties devront se conformer.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par le Directeur général, au nom de l'Agence, par le Ministre d'Etat, au nom du Gouvernement, et par le Président du Conseil d'administration, au nom de l'Institut.

FAIT en triple exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND  
Vienne, 75-01-03

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

A. SAINT-MLEUX  
Monaco, 75-02-25

Pour l'Institut océanographique à Monaco :

J. DELORME  
Paris, 75-02-20



## A N N E X E

INSTALLATIONS ET MATÉRIEL QUI SERONT AFFECTÉS AU PROJET  
PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INSTITUT

- I. Par le Gouvernement :
    - a) Installations :

Le Laboratoire de radioactivité du Centre scientifique.
    - b) Matériel :
      - i) Divers appareils de mesure, notamment :

4 ensembles de comptage (compteurs Geiger-Müller et compteurs à scintillation);  
1 chambre d'ionisation à gaz pour la mesure de l'activité alpha et bêta;  
1 chambre d'ionisation bêta-gamma;  
1 appareil pour le dosage du tritium et du carbone 14;  
1 compteur proportionnel à faible mouvement propre pour le dosage du carbone 14;  
1 spectromètre gamma;  
1 dispositif de comptage à scintillation avec cristal à puits;  
1 sonde équipée d'un compteur à scintillation permettant d'effectuer des mesures sur des échantillons marins à toutes profondeurs, installée à bord du «Winnaretta Singer»;
      - ii) Divers appareils électroniques de contrôle et du matériel d'entretien;
      - iii) Du matériel d'informatique pour la réduction des résultats;
    - c) Fournitures diverses et pièces de rechange.
  2. Par l'Institut :
    - a) Installations :
      - i) Locaux nécessaires à usage de laboratoire, de bureau, de bibliothèque, de magasin et pour le service, d'une superficie totale de 400 mètres carrés, les besoins étant périodiquement révisés par le comité consultatif.
      - ii) Aquariums appropriés, au Musée océanographique, conformément aux indications du comité consultatif.
      - iii) Le navire océanographique «Winnaretta Singer» de 50 tonnes, avec toutes ses installations, tout son matériel et tout son équipage.
    - b) Matériel :

Matériel divers de photographie sous-marine, de plongée et de pêche.
-



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the distinguishing sign of the Faeroe Islands under paragraph 3 of annex 4

*Received on:*

17 February 1976

DENMARK

“ . . . The Faeroe Islands have selected the letters “FR” as the distinguishing sign to be used on issuing driving licenses and registration certificates in its territory.

The Faeroe Islands, which as to registration of motor vehicles is an independent Area, have up till now used the letters “DK” which, pursuant to section 3 of Annex 4 of the Convention on Road Traffic, is the distinguishing sign of Denmark.”

*Registered ex officio on 17 February 1976.*

## ANNEXE A

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

DÉCLARATION relative au signe distinctif des îles Féroé aux fins du paragraphe 3 de l'annexe 4

*Reçue le :*

17 février 1976

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les îles Féroé ont choisi les lettres “FR” comme signe distinctif à utiliser lors de la délivrance des permis de conduire et des certificats d'immatriculation sur leur territoire.

Les îles Féroé, qui constituent une zone indépendante en ce qui concerne l'enregistrement des véhicules à moteur, ont jusqu'à présent utilisé les lettres “DK” qui, aux termes du chapitre 3 de l'annexe 4 de la Convention sur la circulation routière, sont le signe distinctif du Danemark.

*Enregistré d'office le 17 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 770, 783, 797, 846, 848 and 892.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 783, 797, 846, 848 et 892.

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR OFFICIALS OF THE ABOVE-MENTIONED AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 7 AUGUST 1973

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

Having regard to Section 25 of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, signed on 11 December 1957,<sup>1</sup> which provides that:

“The IAEA shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the IAEA shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria”,

and having regard to Section 26 of the same Agreement, which provides that:

“The Government shall make such provisions as may be necessary to enable any official of the IAEA who is not afforded social security coverage by the IAEA to participate, if the IAEA so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. The IAEA shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited members of its staff to whom it does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law. . . .”,

the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria have agreed as follows:

P A R T I

DEFINITIONS

*Article 1.* In this Agreement:

1. The expression “the IAEA” means the International Atomic Energy Agency;
2. The expression “Director General” means the Director General of the IAEA or any officer designated to act on his behalf;
3. The expression “Headquarters Agreement” means the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, which was signed on 11 December 1957 and entered into force on 1 March 1958, as amended;
4. The expression “officials” means the Director General and all members of the staff of the IAEA except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. The expression “Pension Fund” means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
6. The abbreviation “ASVG” means the Federal Act of 9 September 1955, *Federal Gazette* No. 189, on General Social Insurance (*Allgemeines Sozialversicherungsgesetz—ASVG*), as amended from time to time;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110, and annex A in volumes 425, 556, 637, 694, 798 and 917.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1974, i.e., 60 days after the date (2 May 1974) of the exchange of notes confirming that the necessary administrative steps had been taken, in accordance with article 18 (1).

7. The abbreviation "AIVG 1958" means the Unemployment Insurance Act of 1958—AIVG 1958, FEDERAL GAZETTE No. 199/1958, as amended from time to time.

P A R T I I

SCOPE OF INSURANCE

*Article 2.* (1) Officials who, on taking up their appointment with the IAEA, do not participate in the Pension Fund shall participate in the health, accident and pension insurance provided for in the ASVG and the unemployment insurance provided for in the AIVG 1958 unless they participate in a foreign social security scheme.

(2) Officials who

- (a) participate in the Pension Fund on taking up their appointment with the IAEA or
- (b) become participants in the Pension Fund after withdrawing from a foreign social security scheme

shall have the right in accordance with the provisions of Article 4 to participate in the health insurance provided for in the ASVG and the unemployment insurance provided for in the AIVG 1958.

(3) The insurance under paragraph (2) shall have the same legal effect as compulsory insurance.

*Article 3.* (1) Insurance under Article 2 (1) shall take effect on the day on which the official takes up appointment with the IAEA.

(2) Insurance under Article 2(2) shall take effect on the day following the day on which a written declaration of intention to participate has been made.

(3) Insurance under Article 2 shall cease on the date on which the appointment with the IAEA terminates. However, where the date on which entitlement to salary ceases does not coincide with the date on which the appointment terminates, the insurance shall cease on the date upon which entitlement to salary ceases.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), insurance under Article 2(1) shall cease:

- (a) when an official becomes a participant in the Pension Fund;
- (b) when an official is assigned to a duty station outside Austria for a period of more than three months; however, this does not apply to health and accident insurance if the official is assigned to a duty station in a State with which Austria has concluded a social security agreement covering these branches of insurance, thus enabling the assigned official to receive benefits in kind in the event of sickness (work accident) occurring in the territory of that contracting State.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), insurance under Article 2(2) shall also cease when an official is assigned to a duty station outside Austria, whereby paragraph (4)(b) shall apply *mutatis mutandis*.

(6) In cases covered by paragraph (4)(a), health and unemployment insurance can be maintained by making a written declaration of intention to maintain such insurance.

(7) In the cases of termination of the insurance under paragraph (4)(b) and paragraph (5), and by means of a written declaration:

- (a) insurance in the health insurance scheme can be maintained if members of the assigned official's family who are entitled to benefits remain in Austria;
- (b) the former insurance can be resumed with the same scope of coverage upon completion of the assignment and the return of the official with effect from the day following the day on which the relevant declaration is made.

*Article 4.* Officials may avail themselves of

1. the right under Article 2(2)(a) only within three months after taking up their appointment, and that under Article 2(2)(b) only within three months of their becoming participants in the Pension Fund,
2. the right under Article 3(6) only within two weeks of their being notified that they have become participants in the Pension Fund,
3. the right under Article 3(7)(a) only before taking up their assignment,
4. the right under Article 3(7)(b) only within one month from the completion of their assignment.

*Article 5.* Throughout the duration of the insurance under Articles 2 and 3 the official shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the provisions of the ASVG and the AIVG 1958.

#### P A R T I I I

##### CONSEQUENCES IN RESPECT OF AUSTRIAN PENSION INSURANCE RESULTING FROM BECOMING A PARTICIPANT IN OR FROM SEPARATION FROM THE PENSION FUND

*Article 6.* Periods during which an official participates in the Pension Fund shall be regarded as “neutral” periods in the Austrian pension insurance scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

*Article 7.* (1) When an official becomes a participant in the Pension Fund, the contributions that he has paid to the pension insurance scheme

- (a) for contributory months to be taken into consideration, and
- (b) for contributory months to be taken into consideration in respect of increased benefit insurance

shall, upon application by the official, be returned to him. Such application shall be made, within six months of the official's becoming a participant in the Pension Fund, to the pension insurance institution to which the contributions were paid.

(2) The date taken for determining the contributory periods to be taken into consideration shall be the day on which the official became a participant in the Pension Fund, if it is the first day of a month, otherwise the first day of the month following that during which the official became a participant in the Pension Fund.

(3) The contributions to be returned shall be payable six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved at the current discount rate of the Austrian National Bank.

(4) On reimbursement of the contributions, all claims and entitlements under the pension insurance scheme in respect of contributory months for which contributions have been returned shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension and any additional allowances shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph (1).

*Article 8.* (1) If upon the date on which his appointment with the IAEA terminates an official is not entitled to periodic benefits from the Pension Fund for himself or his survivors, the said official or his survivors eligible for a benefit, within twelve months after the date on which his appointment terminates, may transfer a sum in accordance with paragraph (2) (*Überweisungsbetrag*) to the pension insurance institution which would have been competent in respect of his appointment immediately before the appointment terminates. Within the same period the official or his survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may also repay to the pension insurance institution the contributions returned to the official.

(2) For every month of service with the IAEA during which the official, whose appointment has terminated, participated in the Pension Fund, the sum to be transferred (*Überweisungsbetrag*) shall be seven per cent of the gross monthly remuneration to which the official was entitled in the month preceding the date on which the appointment terminates but shall not exceed seven per cent of 30 times the maximum daily contributory basis, under the Austrian pension insurance scheme, in effect at the time when the appointment terminates. The amount of the contributions to be repaid under paragraph (1), second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time when the appointment terminates for the year in which the contributions were returned.

(3) The full months taken into account in establishing the sum transferred (*Überweisungsbetrag*) shall be considered as contributory months of compulsory participation in the Austrian pension insurance scheme. Through repayment of the contributions, contributory periods, including any increased-benefit insurance, which had lapsed owing to the return of the contributions (Article 7(4)), shall be restored.

#### PART IV

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 9.* The Director General and the Federal Minister for Social Administration shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

*Article 10.* In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its officials, the IAEA shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid under Article 5 are transferred to the Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

*Article 11.* The declarations required to be made by the official under Article 2(2) and Article 3(6) and (7) shall be transmitted by the IAEA on behalf of the official to the Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

*Article 12.* (1) The IAEA shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

(2) For the implementation of Article 8, the IAEA shall, within two weeks of being requested to do so by the competent pension insurance institution, inform the latter of the date on which the official's appointment has terminated, the duration of his participation in the Pension Fund and his gross remuneration.

*Article 13.* For the settlement of differences between the IAEA and the Republic of Austria concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Section 51 of the Headquarters Agreement shall apply.

#### PART V

##### TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 14.* Officials of the IAEA who are not participants in the Pension Fund at the date of entry into force of this Agreement shall, as of that date, participate in the insurance schemes referred to in Article 2(1) unless they participate in a foreign social security scheme.

*Article 15.* (1) Officials who became participants in the Pension Fund before the date of entry into force of this Agreement shall be entitled, within thirty days from that date, to participate by making a declaration to that effect, in any insurance referred to in Article 2(2) with effect from the day following the date on which the declaration is transmitted.

(2) Article 11 shall apply *mutatis mutandis* to cases covered by paragraph (1).



*Article 16.* In the case of officials who have become participants in the Pension Fund before the date of entry into force of this Agreement and former officials of the IAEA whose appointments have terminated before that date, the time limits stipulated in the ASVG for claiming the right to voluntary continuation in the health and pension insurance scheme shall commence upon the entry into force of this Agreement.

*Article 17.* In the case of officials who have become or have ceased to be participants in the Pension Fund before the date of entry into force of this Agreement and who were not covered by the Agreement between the IAEA and the Republic of Austria concerning the Regulation of Pension Insurance for Officials of the IAEA, dated 12 February 1959,<sup>1</sup> the time limits stipulated in Article 7(1) and Article 8(1) shall commence upon entry into force of this Agreement.

P A R T V I  
FINAL PROVISIONS

*Article 18.* (1) This Agreement shall enter into force sixty days after an Exchange of Notes between the Director General and the representative of the Federal President of the Republic of Austria, duly authorized to that effect.

(2) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the Social Insurance of Officials of the IAEA, dated 29 December 1958<sup>2</sup>, and the Agreement between the IAEA and the Republic of Austria concerning the Regulation of Pension Insurance for Officials of the IAEA, dated 12 February 1959, shall cease to be in force.

*Article 19.* Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the IAEA or the Republic of Austria.

*Article 20.* This Agreement shall cease to be in force

1. by mutual consent of the IAEA and the Republic of Austria;
2. if the permanent headquarters of the IAEA is removed from the territory of the Republic of Austria. In that case, the IAEA shall co-operate with the competent Austrian authorities in ensuring the orderly settlement of current matters.

*Article 21.* The termination of the Agreement shall not impair the rights acquired thereunder.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 110, and vol. 637, p. 391.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4849. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE SOZIALE SICHERHEIT DER ANGESTELLTEN DIESER ORGANISATION

Im Hinblick auf Abschnitt 25 des am 11. Dezember 1957 unterzeichneten Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation, der bestimmt:

„Die Internationale Atomenergie-Organisation ist von jeder Beitragspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der Internationalen Atomenergie-Organisation werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören“

und im Hinblick auf Abschnitt 26 desselben Abkommens, der bestimmt:

„Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Massnahmen, um es jedem Angestellten der Internationalen Atomenergie-Organisation, der an Sozialversicherungseinrichtungen der Internationalen Atomenergie-Organisation nicht teilhat, über Ersuchen der Internationalen Atomenergie-Organisation zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die Internationale Atomenergie-Organisation hat unter zu vereinbarenden Bedingungen, soweit als möglich, Vorsorge dafür zu treffen, dass die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals, denen sie nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden lässt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können“,

sind die Internationale Atomenergie-Organisation und die Republik Österreich wie folgt übereingekommen:

T E I L I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke beziehungsweise Abkürzungen

1. „IAEO“ die Internationale Atomenergie-Organisation;
2. „Generaldirektor“ den Generaldirektor der IAEO oder jenen Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln;
3. „Amtssitzabkommen“ das am 11. Dezember 1957 unterzeichnete, am 1. März 1958 in Kraft getretene Abkommen zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in der geltenden Fassung;
4. „Angestellte“ den Generaldirektor und alle Angehörigen des Personals der IAEO mit Ausnahme der an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Beschäftigten;
5. „Pensionsfonds“ den Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen (United Nations Joint Staff Pension Fund);

6. „ASVG“ das Bundesgesetz vom 9. September 1955, BGBl. Nr. 189, über die Allgemeine Sozialversicherung (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz—ASVG), in der jeweils geltenden Fassung;

7. „AIVG 1958“ das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1958—AIVG 1958, BGBl. Nr. 199/1958, in der jeweils geltenden Fassung.

## T E I L I I

### U M F A N G D E R V E R S I C H E R U N G

*Artikel 2.* (1) Angestellte, die zu Beginn ihrer Beschäftigung bei der IAEO nicht dem Pensionsfonds angehören, unterliegen der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung nach dem ASVG und der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG 1958, solange sie nicht einem System der Sozialen Sicherheit im Ausland unterliegen.

(2) Angestellte, die

- a) bei Beginn ihrer Beschäftigung bei der IAEO dem Pensionsfonds angehören, oder
- b) die nach dem Ausscheiden aus einem System der Sozialen Sicherheit im Ausland in den Pensionsfonds aufgenommen werden,

haben nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels 4 das Recht, der Krankenversicherung nach dem ASVG und der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG 1958 beizutreten.

(3) Die Versicherung nach Absatz 2 hat die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

*Artikel 3.* (1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 beginnt mit dem Tag des Beginns der Beschäftigung bei der IAEO.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 beginnt mit dem der Abgabe einer entsprechenden schriftlichen Erklärung nächstfolgenden Tag.

(3) Die Versicherung nach Artikel 2 endet mit dem Ende der Beschäftigung bei der IAEO. Fällt jedoch der Zeitpunkt, an dem der Anspruch auf Entgelt endet, nicht mit dem Zeitpunkt des Endes des Beschäftigungsverhältnisses zusammen, so endet die Versicherung mit dem Ende des Entgeltanspruches.

(4) Ungeachtet des Absatzes 3 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1

- a) mit der Aufnahme in den Pensionsfonds;
- b) mit der Entsendung eines Angestellten an einen Dienort im Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten; dies gilt jedoch nicht für die Kranken- und Unfallversicherung, wenn die Entsendung in einen Staat erfolgt, mit dem Österreich ein diese Zweige umfassendes Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, durch das die Gewährung von Sachleistungen bei Krankheit (Arbeitsunfall) des Entsendeten im Vertragsstaat ermöglicht wird.

(5) Ungeachtet des Absatzes 3 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 auch mit der Entsendung eines Angestellten an einen Dienort im Ausland in sinngemässer Anwendung des Absatzes 4 Buchstabe *b*.

(6) Im Falle des Absatzes 4 Buchstabe *a* kann die Versicherung in der Kranken- und Arbeitslosenversicherung durch Abgabe einer entsprechenden schriftlichen Erklärung aufrechterhalten werden.

(7) In den Fällen des Absatzes 4 Buchstabe *b* und des Absatzes 5 kann, bei Beendigung der Versicherung, durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung

- a) die Versicherung in der Krankenversicherung aufrechterhalten werden, wenn anspruchsberechtigte Familienangehörige des entsendeten Angestellten in Österreich verbleiben,

- b) die Versicherung nach dem Ende der Entsendung des Angestellten im seinerzeitigen Umfang mit Wirkung ab dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag fortgesetzt werden.

*Artikel 4.* Angestellte können

1. das Recht nach Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *a* nur binnen drei Monaten ab Beschäftigungsbeginn und nach Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* nur binnen drei Monaten ab ihrer Aufnahme in den Pensionsfonds,
  2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 6 nur binnen zwei Wochen nach ihrer Verständigung von der Aufnahme in den Pensionsfonds,
  3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 7 Buchstabe *a* nur vor ihrer Entsendung,
  4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 7 Buchstabe *b* nur binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung
- geltend machen.

*Artikel 5.* Der Angestellte hat für die Dauer der Versicherung nach den Artikeln 2 und 3 die Beiträge nach den Vorschriften des ASVG und des AIVG 1958 zur Gänze zu entrichten.

### T E I L   I I I

#### AUSWIRKUNGEN DER AUFNAHME IN DEN PENSIONSFONDS ODER DES AUSSCHIEDENS AUS DIESEM IN DER ÖSTERREICHISCHEN PENSIONSVERSICHERUNG

*Artikel 6.* Die Zeit der Zugehörigkeit eines Angestellten zum Pensionsfonds gilt nach Massgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG als „neutrale“ Zeit in der österreichischen Pensionsversicherung.

*Artikel 7.* (1) Wird ein Angestellter in den Pensionsfonds aufgenommen, so werden ihm auf seinen Antrag die von ihm

- a) für anrechenbare Beitragsmonate, und
  - b) zur Höherversicherung für anrechenbare Beitragsmonate
- geleisteten Beiträge zur Pensions (Renten) versicherung erstattet. Der Antrag ist binnen sechs Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds bei dem Träger der Pensionsversicherung zu stellen, an den die Beiträge gezahlt wurden.

(2) Für die Feststellung der Anrechenbarkeit der Beitragszeiten ist Stichtag der Zeitpunkt der Aufnahme in den Pensionsfonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, sonst der der Aufnahme in den Pensionsfonds folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Sie sind bei verspäteter Flüssigmachung zum jeweils geltenden Wechselzinsfuß der Österreichischen Nationalbank zu verzinsen.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der Pensionsversicherung, die aus den Beitragsmonaten erhoben werden können, für die die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt ein Anspruch auf eine laufende Leistung ohne weiteres Verfahren, wobei die Pension und allfällige Zuschüsse noch für den Kalendermonat gebühren, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

*Artikel 8.* (1) Scheidet ein Angestellter aus dem Beschäftigungsverhältnis bei der IAEO ohne Anspruch für sich oder seine Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Pensionsfonds aus, so können der ausgeschiedene Angestellte oder seine anspruchsberechtigten Hinterbliebenen dem Träger der Pensionsversicherung, der zuletzt aus den Beschäftigungsverhältnis zuständig gewesen wäre, innerhalb von zwölf Monaten nach dem

Ausscheiden einen Überweisungsbetrag nach Absatz 2 leisten. Innerhalb der gleichen Frist können der Angestellte oder seine anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem Angestellten erstattet wurden, an den Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Beschäftigungsverhältnis zur IAEO zugebrachten Monat, in dem der ausgeschiedene Angestellte dem Pensionsfonds angehört hat, 7 v.H. des auf den Monat entfallenden Bruttobezuges, auf den der Angestellte im letzten Monat vor seinem Ausscheiden Anspruch gehabt hat, höchstens vom 30fachen der im Zeitpunkt des Ausscheidens in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1 zweiter Satz sind mit dem im Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserstattung geltenden Aufwertungsfaktor aufzuwerten.

(3) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragserstattung (Artikel 7 Absatz 4) erloschenen Beitragszeiten einschliesslich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

#### T E I L I V

##### VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 9.* Der Generaldirektor und der Bundesminister für soziale Verwaltung treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen.

*Artikel 10.* Die IAEO verpflichtet sich, zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten Massnahmen zu treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die vom Angestellten nach Artikel 5 zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte überwiesen werden.

*Artikel 11.* Die vom Angestellten nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3 Absätze 6 und 7 abzugebenden Erklärungen werden von der IAEO für den Angestellten der Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte übermittelt.

*Artikel 12.* (1) Die IAEO verpflichtet sich, den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

(2) Zur Durchführung des Artikels 8 teilt die IAEO auf Ersuchen des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung diesem binnen zwei Wochen nach dem Einlangen des Ersuchens den Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Dienstverhältnis, die Dauer der Zugehörigkeit zum Pensionsfonds sowie den in Betracht kommenden Bruttobezug mit.

*Artikel 13.* Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der IAEO und der Republik Österreich über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 51 des Amtssitzabkommens Anwendung.

#### T E I L V

##### ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

*Artikel 14.* Angestellte, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bei der IAEO beschäftigt sind und nicht dem Pensionsfonds angehören, unterliegen ab diesem Zeitpunkt den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Versicherungen, solange sie nicht einem System der Sozialen Sicherheit im Ausland unterliegen.

*Artikel 15.* (1) Angestellte, deren Aufnahme in den Pensionsfonds vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt ist, haben das Recht, binnen 30 Tagen nach diesem Zeitpunkt

einer Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 durch Abgabe einer entsprechenden Erklärung mit Wirkung ab dem dieser Erklärung nächstfolgenden Tag beizutreten.

(2) In Fällen des Absatzes 1 gilt Artikel 11 entsprechend.

*Artikel 16.* Für Angestellte, deren Aufnahme in den Pensionsfonds vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt ist, beziehungsweise für ehemalige Angestellte, deren Beschäftigungsverhältnis mit der IAEO vor diesem Zeitpunkt gelöst wurde, beginnen die für die Geltendmachung des Rechtes auf Weiterversicherung in der Krankenversicherung und in der Pensionsversicherung im ASVG festgesetzten Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu laufen.

*Artikel 17.* Für Angestellte, deren Aufnahme in den Pensionsfonds beziehungsweise deren Ausscheiden aus dem Pensionsfonds vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt ist und die vom Abkommen zwischen der IAEO und der Republik Österreich über Regelungen in der österreichischen Pensionsversicherung für Angestellte der IAEO vom 12. Februar 1959 nicht erfasst waren, beginnen die in den Artikeln 7 Absatz 1 und 8 Absatz I festgesetzten Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu laufen.

#### TEIL VI

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 18.* (1) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach einem Notenaustausch zwischen dem Generaldirektor und dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich in Kraft.

(2) Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens treten das Abkommen zwischen der IAEO und der Bundesregierung der Republik Österreich über Sozialversicherung von Angestellten der IAEO vom 29. Dezember 1958 und das Abkommen zwischen der IAEO und der Republik Österreich über Regelungen in der Pensionsversicherung für Angestellte der IAEO vom 12. Februar 1959 ausser Kraft.

*Artikel 19.* Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über Ersuchen der IAEO oder der Republik Österreich aufgenommen.

*Artikel 20.* Dieses Abkommen tritt ausser Kraft,

1. wenn darüber zwischen der IAEO und der Republik Österreich Einvernehmen besteht;
2. wenn der ständige Amtssitz der IAEO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird. In diesem Fall wird die IAEO mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich der ordnungsgemässen Abwicklung laufender Angelegenheiten zusammenarbeiten.

*Artikel 21.* Durch das Ausserkrafttreten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens erworbenen Rechte nicht beeinträchtigt.

DONE at Vienna, this seventh day of August 1973, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

GESCHEHEN zu Wien, den siebenten August 1973, in zwei Ausfertigungen in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

For the International  
Atomic Energy Agency:

Für die Internationale  
Atomenergie-Organisation:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Republic of Austria:

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by U. Goswami — Signé par U. Goswami.

<sup>2</sup> Signed by Rudolf Kirchschräger — Signé par Rudolf Kirchschräger.

TERMINATION of the Agreement between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Federal Government of the Republic of Austria, relating to the Agreement of 11 December 1957,<sup>1</sup> concerning the social insurance of officials of the IAEA. Signed at Vienna on 29 December 1958<sup>2</sup>

---

TERMINATION of the Agreement between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Republic of Austria, relating to the Agreement of 11 December 1957,<sup>1</sup> concerning the regulation of pension insurance for officials of the IAEA. Signed at Vienna on 12 February 1959<sup>3</sup>

---

The said Agreements ceased to have effect on 1 July 1974, the date of entry into force of the Agreement of 7 August 1973<sup>4</sup> concerning social security for officials of the International Atomic Energy Agency, in accordance with article 18 (2) of the latter Agreement.

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 282.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 294.

<sup>4</sup> See p. 425 of this volume.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON TURNOVER TAXES FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING ARTICLE VIII, SECTION 22 (b), OF THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AS AMENDED.<sup>3</sup> VIENNA, 22 JANUARY 1975

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

I

*Text of a note dated 22 January 1975 from the Director General of the Agency to the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria*

The Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters Agreement of the International Atomic Energy Agency<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") provides in its Section 22(a):

"The IAEA and its property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the IAEA."

The Headquarters Agreement provides further in its Section 22(b), *inter alia*:

"In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant the IAEA exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the IAEA, the Government shall reimburse the IAEA for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the IAEA and the Government. It is, however, understood that the IAEA will not claim reimbursement with respect to minor purchases . . . ."

In consideration of the fact that the turnover tax system in Austria was changed with effect from 1 January 1973 I have the honour to propose that the provisions quoted above shall be implemented as follows with respect to the new turnover tax system (value added tax system):

1. The Austrian Federal Government (hereinafter referred to as the 'Government') shall reimburse the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the 'Agency') the turnover tax on goods delivered and services rendered to the Agency, including rentals. The Agency shall not claim reimbursement of the turnover tax for goods delivered or services rendered of a net value, excluding the turnover tax, of less than S 1000.

2. Reimbursement of the turnover tax shall be made on the basis of lists of all goods delivered and services rendered subject to reimbursement in accordance with this Supplemental Agreement. These lists shall cover periods of six months each and shall be transmitted by the Agency to the Government. Upon request, the Agency shall permit representatives of the Government to inspect the originals of the invoices for any such goods delivered and services rendered.

3. In the case of goods delivered for the 'Commissary' the turnover tax shall be reimbursed only for foodstuffs and alimentary products, and tobacco products; reimbursement of the turnover tax for other goods shall be made only if such goods have been exempted from import duties in accordance with the provisions of the Headquarters Agree-

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1975, in accordance with paragraph 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

<sup>3</sup> *Ibid.*, annex A in volumes 425, 556, 637, 694, 798, 917.

ment and the relevant Supplemental Agreements, and if appropriate evidence thereof can be furnished.

4. This Supplemental Agreement shall supersede the Supplemental Agreement on turnover taxes of 17 July 1958<sup>1</sup> and shall enter into force on 1 February 1975. It shall apply to goods delivered and services rendered after 31 December 1972 and shall remain in force for the duration of the Headquarters Agreement.

If the Austrian Federal Government agrees to this proposal I have the honour to propose that this note together with your note of reply confirming its acceptance shall constitute an agreement between the Agency and the Government implementing, to this extent, the relevant provision of the Headquarters Agreement.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 22. Jänner 1975

Exzellenz!

Die Bundesregierung der Republik Österreich hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 22. Jänner 1975 Bezug zu nehmen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation (nachstehend als „Amtssitzabkommen“ bezeichnet) bestimmt in seinem Abschnitt 22 lit. *a*:

„Die IAEO und ihr Eigentum sind von jeder Form der Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von der IAEO in Bestand genommenen Eigentums.“

„Des weiteren bestimmt das Amtssitzabkommen in seinem Abschnitt 22 lit. *b* unter anderem:

„Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen außerstande sein sollte, der IAEO Befreiungen von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten von Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der IAEO gekauft bzw. für sie erbracht wurden, wird die Regierung der IAEO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und der IAEO einverständlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die IAEO in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird. . . .“

„Eingedenk der Tatsache, daß das System der Umsatzbesteuerung in Österreich mit Wirkung vom 1. Jänner 1973 geändert wurde, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die oben angeführten Bestimmungen in bezug auf das neue System der Umsatzbesteuerung (System der Mehrwertbesteuerung) wie folgt ausgeführt wird:

„I. Die Österreichische Bundesregierung (nachstehend als „Regierung“ bezeichnet) wird der Internationalen Atomenergie-Organisation (nachstehend als „IAEO“ bezeichnet) die Umsatzsteuer für empfangene Lieferungen und sonstige Leistungen (Mieten eingeschlossen) vergüten. Die IAEO wird für Lieferungen und Leistungen im Nettowert (ohne Umsatzsteuer) von weniger als öS 1000,- keine Umsatzsteuervergütung beanspruchen.“

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

„2. Die Umsatzsteuervergütung wird auf Grund von Listen durchgeführt, die von der IAEO der Regierung übermittelt werden und in denen sämtliche gemäß diesem Zusatzabkommen vergütungsfähigen Lieferungen und sonstigen Leistungen enthalten sind. Diese Listen umfassen Zeiträume von jeweils 6 Monaten. Die IAEO wird Vertretern der Regierung über deren Ersuchen die Einsichtnahme in die über diese Lieferungen und sonstigen Leistungen ausgestellten Originalrechnungen gestatten.

„3. Im Falle von Lieferungen für die „Commissary“ wird die Umsatzsteuer nur für Nahrungsmittel, Nahrungsmittelerzeugnisse und Tabakerzeugnisse vergütet; eine Umsatzsteuervergütung für andere Waren erfolgt nur, wenn hiefür nach den Bestimmungen des Amtssitzabkommens und der hiezu anzuwendenden Zusatzabkommen die Eingangsabgabenfreiheit gewährt wurde und hierüber entsprechende Nachweise erbracht werden können.

„4. Dieses Zusatzabkommen tritt an die Stelle des Zusatzabkommens über die Umsatzsteuern vom 17. Juli 1958 und tritt am 1. Februar 1975 in Kraft. Es ist auf Lieferungen und sonstige Leistungen anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1972 ausgeführt worden sind und es bleibt für die Dauer des Amtssitzabkommens in Kraft.

„Wenn die Österreichische Bundesregierung dieser Note zustimmt, so habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote, in der ihre Annahme bestätigt wird, ein Abkommen zwischen der IAEO und der Regierung darstellt, das die entsprechende Bestimmung des Amtssitzabkommens ausführt.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote das Zusatzabkommen im Sinne von Artikel VIII Abschnitt 22 lit. *b* des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

[*Illegible — Illisible*]

S. E. Herrn Sigvard Eklund  
Generaldirektor der Internationalen  
Atomenergie-Organisation  
Wien

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Text of the note of reply dated 22 January 1975  
from the Federal Minister for Foreign Affairs*

The Federal Government of the Republic of Austria has instructed me to reply to your Note of 22 January 1975, the German text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria accepts this proposal and that your Note and this Note of Reply constitute the Supplemental Agreement relating to Article VIII, Section 22(*b*) of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency of 11 December 1957.

[*Illegible*]

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

TERMINATION of the exchange of letters constituting a supplemental agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the Agreement of 11 December 1957<sup>1</sup> regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958<sup>2</sup>

---

The said supplemental Agreement ceased to have effect on 1 February 1975, the date on which it was replaced by the exchange of notes of 22 January 1975<sup>3</sup> on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the above-mentioned Agreement of 11 December 1957, in accordance with paragraph 4 of the latter exchange of notes.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 261.

<sup>3</sup> See p. 437 of this volume

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 7 AOÛT 1973

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

Considérant que la section 25 de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé le 11 décembre 1957<sup>1</sup>, dispose que :

«L'AIEA est exempte de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République d'Autriche, et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires de l'AIEA qu'ils adhèrent à un tel système»,

Considérant que la section 26 de ce même Accord dispose que :

«Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'AIEA qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'AIEA d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. L'AIEA prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recrutés sur place auxquels elle n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donne la loi autrichienne . . . »,

L'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

## P A R T I E 1

## DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le sigle «AIEA» désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;
2. L'expression «Directeur général» désigne le Directeur général de l'AIEA ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;
3. L'expression «Accord relatif au siège» désigne l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui a été signé le 11 décembre 1957 et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1958, tel qu'il a été modifié;
4. L'expression «fonctionnaires» désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'AIEA, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
5. L'expression «Caisse des pensions» désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et annexe A des volumes 425, 556, 637, 694, 798 et 917.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, soit 60 jours après la date (2 mai 1974) de l'échange de notes confirmant que les mesures administratives nécessaires avaient été prises, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

6. Le sigle «ASVG» désigne la loi fédérale du 9 septembre 1955, *Journal officiel fédéral* n° 189, relative au plan général d'assurance sociale (*Allgemeines Sozialversicherungsgesetz—ASVG*), telle qu'elle est modifiée de temps à autre;

7. Le sigle «A1VG 1958» désigne la loi de 1958 sur l'assurance chômage (*Arbeitslosenversicherungsgesetz—A1VG 1958*), *Journal officiel fédéral* n° 199/1958, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

## PARTIE II

### PORTÉE DE L'ASSURANCE

*Article 2.* 1) Les fonctionnaires qui, lors de leur entrée en fonction à l'AIEA, ne participent pas à la Caisse des pensions, participent aux assurances maladie, accidents et vieillesse instituées par l'ASVG et à l'assurance chômage instituée par l'A1VG 1958, à moins qu'ils ne participent à un système de sécurité sociale à l'étranger.

2) Les fonctionnaires qui acquièrent la qualité de participant à la Caisse des pensions

a) à compter de la date de leur entrée en fonction à l'AIEA, ou

b) après avoir cessé d'appartenir à un système de sécurité sociale à l'étranger

ont le droit, en application des dispositions de l'article 4, de participer à l'assurance maladie instituée par l'ASVG et à l'assurance chômage instituée par l'A1VG 1958.

3) L'assurance visée au paragraphe 2 a le même effet juridique qu'une assurance obligatoire.

*Article 3.* 1) L'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend effet à compter de la date de l'entrée en fonction du fonctionnaire à l'AIEA.

2) L'assurance visée au paragraphe 2 de l'article 2 prend effet le lendemain de la date de la demande écrite de participation.

3) L'assurance visée à l'article 2 prend fin à la date de la cessation du service à l'AIEA. Cependant, lorsque la date à laquelle s'éteint le droit à rémunération ne coïncide pas avec la date de la cessation de service, l'assurance prend fin à la date à laquelle s'éteint le droit à rémunération.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, l'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend fin :

a) Lorsque le fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions;

b) Lorsque le fonctionnaire est envoyé en mission dans un lieu d'affectation hors d'Autriche pour une période de plus de trois mois; cependant, cette disposition ne s'applique pas aux assurances maladie et accidents si le fonctionnaire est envoyé dans un lieu d'affectation se trouvant sur le territoire d'un Etat avec lequel l'Autriche a conclu un accord de sécurité sociale qui couvre les mêmes risques et permet ainsi au fonctionnaire en mission d'obtenir des prestations en nature en cas de maladie (d'accident du travail) survenue sur le territoire dudit Etat contractant.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, l'assurance visée au paragraphe 2 de l'article 2 prend également fin lorsqu'un fonctionnaire est envoyé dans un lieu d'affectation situé hors d'Autriche, l'alinéa b du paragraphe 4 étant alors applicable *mutatis mutandis*.

6) Dans le cas visé à l'alinéa a du paragraphe 4, les assurances maladie et chômage peuvent être maintenues, à condition que le fonctionnaire fasse une déclaration écrite à cet effet.

7) Dans les cas où l'assurance prend normalement fin conformément à l'alinéa b du paragraphe 4 ou au paragraphe 5 et à condition que le fonctionnaire fasse une déclaration écrite :

a) L'assurance maladie peut être maintenue si des membres de la famille du fonctionnaire en mission qui ont droit au versement de prestations demeurent en Autriche;

b) Lorsque la mission prend fin, l'ancienne assurance peut reprendre effet avec la même couverture le lendemain de la date de ladite déclaration.

*Article 4.* Les fonctionnaires ne peuvent se prévaloir :

- 1) Du droit visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2 que dans les trois mois de la date de leur entrée en fonction et du droit visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2 que dans les trois mois de la date à laquelle ils ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions;
- 2) Du droit visé au paragraphe 6 de l'article 3 que dans les deux semaines de la date à laquelle il leur est notifié qu'ils ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions;
- 3) Du droit visé à l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'article 3 qu'avant leur envoi en mission;
- 4) Du droit visé à l'alinéa *b* du paragraphe 7 de l'article 3 que dans un délai d'un mois après la fin de leur mission.

*Article 5.* Pendant toute la durée des assurances visées aux articles 2 et 3, le fonctionnaire verse la totalité des primes conformément aux dispositions de l'ASVG et de l'A1VG 1958.

#### PARTIE III

##### CONSÉQUENCES POUR L'ASSURANCE VIEILLESSE AUTRICHIENNE DE L'ACQUISITION DE LA QUALITÉ DE PARTICIPANT À LA CAISSE DES PENSIONS ET EN CAS DE DÉPART

*Article 6.* Comme spécifié dans les dispositions pertinentes de l'ASVG, la période durant laquelle un fonctionnaire a la qualité de participant à la Caisse des pensions est considérée comme période « neutre » en ce qui concerne le régime autrichien d'assurance vieillesse.

*Article 7.* 1) Lorsqu'un fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, les primes d'assurance vieillesse qu'il a payées

*a)* Pour les mois de cotisation qui doivent être pris en compte, et

*b)* Pour les mois de cotisation à une surassurance qui doivent être pris en compte

lui sont remboursées à sa demande. Cette demande doit être présentée, dans les six mois de l'acquisition de la qualité de participant à la Caisse des pensions, à la Caisse d'assurance vieillesse à laquelle les primes ont été versées.

2) Pour déterminer la période de cotisation qui doit être prise en compte, la date de référence est celle à laquelle le fonctionnaire a acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions, si cette date est le premier jour d'un mois ou sinon le premier jour du mois suivant.

3) Les primes à rembourser sont payables six mois après que la Caisse d'assurance vieillesse a reçu la demande. En cas de retard dans le paiement, la somme due est majorée des intérêts calculés sur la base du taux d'escompte en vigueur, fixé par la Banque nationale d'Autriche.

4) Du fait du remboursement des primes, tous les droits et créances au titre de l'assurance vieillesse que le fonctionnaire pourrait faire valoir en ce qui concerne les mois de cotisation pour lesquels les primes ont été remboursées s'éteignent; de même, s'éteint automatiquement tout droit aux prestations périodiques; toutefois, la pension et les indemnités complémentaires éventuelles restent dues pour le mois qui suit la réception par la Caisse d'assurance vieillesse de la demande visée au paragraphe 1.

*Article 8.* 1) Si à la date à laquelle ses fonctions à l'AIEA prennent fin, un fonctionnaire n'a pas droit aux prestations périodiques de la Caisse des pensions pour lui-même ou pour ses survivants, le fonctionnaire ou ses ayants droit peuvent, dans les douze mois de la date à laquelle ses fonctions ont pris fin, verser à la Caisse d'assurance vieillesse qui eût été compétente en dernier lieu du fait de l'emploi, toute somme transférable en vertu du paragraphe 2. Au cours de la même période, ils peuvent restituer à la Caisse d'assurance vieillesse les primes qui ont été remboursées au fonctionnaire.

2) Pour chaque mois de service à l'AIEA pendant lequel le fonctionnaire, dont les fonctions ont pris fin, a participé à la Caisse des pensions, la somme transférable (*Überweisungsbetrag*) est égale à sept pour cent de la rémunération mensuelle brute à laquelle le fonctionnaire

avait droit le dernier mois précédant la date de la cessation de service, mais ne dépasse pas sept pour cent du montant égal à trente fois la base journalière maximale de cotisation appliquée par la Caisse autrichienne d'assurance vieillesse au moment où les fonctions ont pris fin. Le montant des primes qui peuvent être restituées conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1 est majoré du coefficient d'ajustement applicable, au moment de la cessation des fonctions, pour l'année pendant laquelle les primes ont été remboursées.

3) Les mois entiers dont il est tenu compte pour le calcul de la somme transférable (*Überweisungsbeitrag*) sont considérés comme mois de participation obligatoire à la Caisse autrichienne d'assurance vieillesse. La restitution des primes a pour effet de revalider les périodes de cotisation, y compris celles relatives à une surassurance éventuelle, qui avaient été invalidées du fait du remboursement des primes (article 7, paragraphe 4).

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 9.* Le Directeur général et le Ministre fédéral des affaires sociales prennent les mesures administratives nécessaires pour l'application du présent Accord.

*Article 10.* Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale de ses fonctionnaires, l'AIEA fait en sorte que les notifications requises soient faites et les primes dues par le fonctionnaire en vertu de l'article 5 versées à la Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

*Article 11.* Les déclarations que le fonctionnaire est tenu de faire conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et aux paragraphes 6 et 7 de l'article 3 sont communiquées par l'AIEA, au nom du fonctionnaire, à la Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

*Article 12.* 1) L'AIEA fournit, sur demande, aux caisses autrichiennes d'assurance les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

2) Pour l'application des dispositions de l'article 8, l'AIEA fait connaître à la caisse compétente d'assurance vieillesse, dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande à cet effet, la date à laquelle les fonctions du fonctionnaire ont pris fin, la durée de sa participation à la Caisse des pensions et le montant de sa rémunération brute.

*Article 13.* Tout différend entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'AIEA au sujet de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 51 de l'Accord relatif au siège.

#### PARTIE V

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 14.* Les fonctionnaires de l'AIEA, qui ne participent pas à la Caisse des pensions lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, participent, à compter de cette date, aux caisses d'assurance visées au paragraphe 1 de l'article 2, à moins qu'ils ne participent à un système de sécurité sociale à l'étranger.

*Article 15.* 1) Les fonctionnaires qui ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord ont le droit, dans les trente jours suivant cette date, d'acquiescer par déclaration la qualité de participant à toute assurance visée au paragraphe 2 de l'article 2 qui prend effet le lendemain de la date à laquelle la déclaration est faite.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1, les dispositions de l'article 11 s'appliquent *mutatis mutandis*.



*Article 16.* Dans le cas des fonctionnaires qui ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord et des anciens fonctionnaires de l'AIEA dont les fonctions ont pris fin avant cette date, les délais prévus dans l'ASVG pour faire valoir le droit de continuer à participer volontairement à l'assurance maladie et à l'assurance vieillesse commencent à courir au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17.* Dans le cas des fonctionnaires qui ont acquis ou perdu la qualité de participant à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord et ne sont pas visés par l'Accord entre l'AIEA et la République d'Autriche concernant l'assurance retraite de fonctionnaires de l'AIEA, en date du 12 février 1959<sup>1</sup>, les délais fixés au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 1 de l'article 8 commencent à courir au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

P A R T I E V I

DISPOSITIONS FINALES

*Article 18.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après un échange de notes entre le représentant dûment habilité du Président fédéral de la République d'Autriche et le Directeur général.

2) L'Accord entre l'AIEA et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant l'assurance sociale de fonctionnaires de l'AIEA, en date du 29 décembre 1958<sup>2</sup>, et l'Accord entre l'AIEA et la République d'Autriche concernant l'assurance retraite de fonctionnaires de l'AIEA, en date du 12 février 1959, prendront fin lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 19.* Le présent Accord peut être modifié à la suite de consultations, à la demande de la République d'Autriche ou de l'AIEA.

*Article 20.* Le présent Accord prendra fin

1. Par consentement mutuel de l'AIEA et la République d'Autriche;
2. Si le siège permanent de l'AIEA est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. Dans ce cas, l'AIEA collaborera avec les autorités autrichiennes compétentes pour assurer la liquidation en bonne et due forme des affaires courantes.

*Article 21.* Lorsque le présent Accord prend fin, les droits acquis en vertu de cet Accord demeurent.

FAIT à Vienne, le 7 août 1973, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :  
[U. GOSWAMI]

Pour la République d'Autriche :  
[RUDOLF KIRCHSCHLÄGER]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et vol. 637, p. 391.

ABROGATION de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à l'Accord du 11 décembre 1957<sup>1</sup> concernant l'assurance sociale de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne le 29 décembre 1958<sup>2</sup>

---

ABROGATION de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et la République d'Autriche relatif à l'Accord du 11 décembre 1957<sup>1</sup> concernant l'assurance-retraite de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne le 12 février 1959<sup>3</sup>

---

Lesdits Accords ont cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 7 août 1973<sup>4</sup> concernant la sécurité sociale des fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'article 18, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 290.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 302.

<sup>4</sup> Voir p. 441 du présent volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'IMPÔT SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES, DESTINÉ À DONNER EFFET À L'ARTICLE VIII, SECTION 22*b*, DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>4</sup>. VIENNE, 22 JANVIER 1975

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

1

*Texte d'une note en date du 22 janvier 1975, adressée par le Directeur général de l'Agence au Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche*

L'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif au siège ») dispose, à l'alinéa *a* de la section 22, que :

« L'AIEA et ses biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas aux propriétaires ou bailleurs d'un bien pris en location par l'AIEA. »

L'Accord relatif au siège dispose en outre, à l'alinéa *b* de la section 22, que :

« Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'AIEA l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'AIEA ou des services qui lui sont fournis, il remboursera ces impôts à l'AIEA en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'AIEA ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats . . . »

Considérant que le système autrichien d'impôt sur le chiffre d'affaires a été modifié à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1973, j'ai l'honneur de proposer que, dans le cadre du nouveau système d'impôt sur le chiffre d'affaires (système de la taxe à la valeur ajoutée), les dispositions précitées soient appliquées comme suit :

1. Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé « le Gouvernement ») rembourse à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les marchandises livrées à l'Agence et les services qui lui sont fournis, y compris les locations. L'Agence n'exige pas le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les marchandises livrées ou les services fournis d'une valeur nette, impôt sur le chiffre d'affaires non compris, inférieure à 1 000 schillings.

2. Le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires se fait sur la base d'états de toutes les marchandises livrées et services fournis qui doivent faire l'objet du remboursement en vertu du présent Accord complémentaire. Ces états sont semestriels et sont communiqués par l'Agence au Gouvernement. Sur demande, l'Agence autorise les représentants du Gouvernement à vérifier les originaux des factures relatives aux marchandises livrées et services fournis.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1975, conformément au paragraphe 4.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

<sup>5</sup> *Ibid.*, annexe A des volumes 425, 556, 637, 694, 798, 917.

3. Dans le cas des marchandises livrées pour l'«Economat», l'impôt sur le chiffre d'affaires n'est remboursé que pour les denrées et produits alimentaires et pour les tabacs; pour les autres marchandises, l'impôt sur le chiffre d'affaires n'est remboursé que si ces marchandises ont été exemptées des droits à l'importation conformément aux dispositions de l'Accord relatif au siège et des accords complémentaires pertinents, et si la preuve de cette exemption peut être apportée.

4. Le présent Accord complémentaire remplacera l'Accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires du 17 juillet 1958<sup>1</sup> et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1975. Il s'applique aux marchandises livrées et services fournis après le 31 décembre 1972 et demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au siège.

Sous réserve de l'assentiment du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant son acceptation constitueront l'accord entre l'Agence et le Gouvernement destiné à donner effet, dans la mesure convenue, aux dispositions pertinentes de l'Accord relatif au siège.

## II

### *Texte de la réponse du Ministre fédéral des Affaires étrangères en date du 22 janvier 1975*

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche m'a donné pour instruction de répondre à votre note du 22 janvier 1975 dont le texte en langue allemande se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte cette proposition et que votre note et la présente réponse constituent l'accord au sens de l'alinéa *b* de la section 22 de l'article VIII de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique du 11 décembre 1957.

*[Illisible]*

---

ABROGATION de l'échange de lettres constituant un accord complémentaire entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, *b*, de l'Accord du 11 décembre 1957<sup>1</sup> relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958<sup>2</sup>

---

Ledit Accord complémentaire a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> février 1975, date à laquelle il avait été remplacé par l'échange de notes du 22 janvier 1975<sup>3</sup> constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, *b*, de l'Accord susmentionné du 11 décembre 1957, conformément au paragraphe 4 de ce dernier échange de notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 265.

<sup>3</sup> Voir p. 447 du présent volume.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

12 January 1976

MONGOLIA

(With effect from 12 January 1976. Signature affixed on 9 December 1975.)

With the following reservations:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

“Олон улсын шүүхийн шүүх эрхийн тухай Хэлэлцээрийн § 26, § 34-ийн заалтаар БНМАУ үүрэг хүлээхгүй. Хэлэлцээрийг ойлгох буюу хэрэглэхээс үүссэн маргааныг шийдвэрлүүлэхээр Олон улсын шүүхэд өгөхдөө бүх зохигчдын зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авч байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна. Энэ тайлбар нь Олон улсын шүүхийн зөвлөмжийг шийдвэрлэх зүйл гэж үзэх § 34-ийн заалтад иэгэн адил хамаарна.”

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Sections 26 and 34 of the Agreement concerning the jurisdiction of the International Court of Justice. The Mongolian People's Republic considers that any dispute arising out of the interpretation and application of the Agreement should be referred to the International Court of Justice with the consent of all parties to the dispute in each individual case. This reservation applies equally to the provision of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941, 955 and 964.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

12 janvier 1976

MONGOLIE

(Avec effet au 12 janvier 1976. Signature apposée le 9 décembre 1975.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup>]

La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord concernant la compétence de la Cour internationale de Justice. La République populaire de Mongolie estime que tout différend portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord ne devrait être porté devant la Cour internationale de Justice que si toutes les parties au différend y consentent dans chaque cas d'espèce. Cette réserve s'applique également à la disposition de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941, 955 et 964.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Section 34 which states that the opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

---

section 34, aux termes de laquelle l'avis émis par la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif par les parties.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

---

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 February 1976

TURKEY

(With effect from 20 March 1976.)

*Registered ex officio on 19 February 1976.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 février 1976

TURQUIE

(Avec effet au 20 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 19 février 1976.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988 and 995.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596; p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818; 822; 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988 et 995.

No. 12794. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.<sup>1</sup> SIGNED AT VIENNA ON 7 MARCH 1972<sup>2</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 11 SEPTEMBER 1975, AND BERLIN, 15 OCTOBER 1975

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 February 1976.*

I

1975-09-11

L/364 GDR  
L/110-4

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 7 March 1972<sup>2</sup> between the Government of the German Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>1</sup> The said Agreement was concluded at a time when the German Democratic Republic was not a member of the Agency.

The acquisition by the German Democratic Republic of membership in the International Atomic Energy Agency from the time of the deposit of its instrument of acceptance of the Statute of the Agency<sup>4</sup> on 18 September 1973<sup>3</sup> calls for amendment to the financial provision of the said Agreement to bring it into conformity with paragraph 15 of Agency document INFCIRC/153 (The Structure and Content of Agreements between the Agency and States required in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons).

I therefore have the honour to propose that the first sentence of Article 15 of the said Agreement be replaced by the following:

“The Government of the German Democratic Republic and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement”;

and that the remainder of Article 15 remain unchanged.

I have the honour to propose also that the foregoing amendment should have effect as from the date of the deposit by your Government of its instrument of acceptance of the Statute of the Agency, that is to say as from 18 September 1973.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 895, p. 3.

<sup>3</sup> Came into force on 15 October 1975 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 18 September 1973, the date of deposit by the Government of the German Democratic Republic of its instrument of acceptance of the Statute of the Agency, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 955, No. A-5334.



In accordance with paragraph (c) of Article 23 of the said Agreement, I have the honour further to propose the following simplified procedure to bring this amendment into force with effect from the date stated in paragraph 4 hereof: upon receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, the Agency shall consider that this letter and your reply thereto constitute at that date an Agreement between your Government and the Agency to amend Article 15 of the said Agreement of 7 March 1972 in accordance with paragraph 3 hereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIGVARD EKLUND  
Director General

His Excellency The Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
German Democratic Republic  
Berlin

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTERRAT DER DEUTSCHEN  
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
DER MINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

COUNCIL OF MINISTERS  
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

L/364 GDR

Berlin, den 15. Oktober 1975

Berlin, 15 October 1975

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 11. September 1975 bezüglich der Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Internationalen Atomenergieorganisation über die Anwendung von Sicherheitskontrollen im Zusammenhang mit dem Vertrag über die Nichtweiterverbreitung von Kernwaffen vom 7. März 1972 zu bestätigen und folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt ihr Einverständnis, daß der erste Satz des Artikels 15 dieses obengenannten Abkommens durch folgendes ersetzt wird:

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Organisation tragen die Kosten, die ihnen bei der Wahr-

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 September 1975 concerning an amendment to the Agreement of 7 March 1972 between the Government of the German Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to inform you as follows:

The Government of the German Democratic Republic agrees to the proposed replacement of the first sentence of Article 15 of the said Agreement by the following:

“The Government of the German Democratic Republic and the Agency shall bear the expenses incurred by them in im-

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

nehmung ihrer jeweiligen Pflichten im Rahmen dieses Abkommens erwachsen“; der restliche Teil des Artikels 15 bleibt unverändert.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik stimmt ebenfalls Ihrem Vorschlag zu, daß die obenstehende Änderung vom Zeitpunkt der Hinterlegung der Urkunde über die Annahme des Statuts der Organisation durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, das heißt ab 18. September 1973, Geltung hat.

Ich habe des weiteren die Ehre mitzuteilen, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ebenso wie die Organisation davon ausgeht, daß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben mit dem Datum vom 15. Oktober 1975 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Internationalen Atomenergieorganisation über die obengenannte Änderung des Artikels 15 darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]  
OSKAR FISCHER

Seine Exzellenz  
Dr. Sigvard Eklund  
Generaldirektor der Internationalen  
Atomenergieorganisation  
Wien

plementing their respective responsibilities under this Agreement”; and to your proposal that the remainder of Article 15 remain unchanged.

The Government of the German Democratic Republic also agrees to your proposal that the foregoing amendment should have effect as from the date of the deposit by the Government of the German Democratic Republic of its instrument of acceptance of the Statute of the Agency, that is to say as from 18 September 1973.

Furthermore, I have the honour to inform you that, like the Agency, the Government of the German Democratic Republic considers that your letter and this reply thereto, dated 15 October 1975, constitute an Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency to amend Article 15 as indicated above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
OSKAR FISCHER

His Excellency  
Dr. Sigvard Eklund  
Director General of the International  
Atomic Energy Agency  
Vienna

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 12794. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>3</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 7 MARS 1972<sup>4</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>5</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 11 SEPTEMBRE 1975, ET BERLIN, 15 OCTOBRE 1975

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 février 1976.*

I

Le 11 septembre 1975

L/364 GDR  
L/110-4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord du 7 mars 1972<sup>4</sup> entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>3</sup>. Cet Accord a été conclu alors que la République démocratique allemande n'était pas membre de l'Agence.

La République démocratique allemande étant devenue Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique par le dépôt de son instrument d'acceptation du Statut<sup>6</sup> de l'Agence, le 18 septembre 1973<sup>7</sup>, il faudrait modifier la disposition dudit Accord relative aux questions financières, de façon qu'elle soit conforme au paragraphe 15 du document de l'Agence INFCIRC/153 (Structure et contenu des accords à conclure entre l'Agence et les Etats dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires).

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la première phrase de l'article 15 dudit Accord soit remplacée par le texte suivant :

«Le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord»,

et que le reste de l'article 15 demeure inchangé.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 895, p. 3.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1975 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 1973, date à laquelle le Gouvernement de la République démocratique allemande avait déposé son instrument d'acceptation du Statut de l'Agence, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 955, n° A-5334.

J'ai également l'honneur de proposer que l'amendement susindiqué prenne effet à compter de la date à laquelle votre Gouvernement a déposé son instrument d'acceptation du Statut de l'Agence, c'est-à-dire le 18 septembre 1973.

Conformément à l'alinéa c de l'article 23 dudit Accord, j'ai en outre l'honneur de proposer que cet amendement entre en vigueur, avec effet rétroactif à la date spécifiée au quatrième alinéa de la présente lettre, selon la procédure simplifiée indiquée ci-après : le jour où l'Agence aura reçu de Votre Excellence une lettre l'informant que le Gouvernement de la République démocratique allemande est en mesure d'accepter les dispositions énoncées ci-dessus, elle considérera que la présente lettre et votre réponse constituent, à la date dudit jour, un accord entre votre Gouvernement et l'Agence portant modification de l'article 15 de l'Accord du 7 mars 1972 conformément au troisième alinéa de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SIGVARD EKLUND  
Directeur général

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères  
République démocratique allemande  
Berlin

## II

### CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berlin, le 15 octobre 1975

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 septembre 1975 concernant un amendement à l'Accord du 7 mars 1972 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et de vous faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte que la première phrase de l'article 15 dudit Accord soit remplacée par le texte suivant :

« Le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord »,

et que le reste de l'article 15 demeure inchangé.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte également votre proposition selon laquelle l'amendement susindiqué prendrait effet à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la République démocratique allemande a déposé son instrument d'acceptation du Statut de l'Agence, c'est-à-dire le 18 septembre 1973.

En outre, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à l'instar de l'Agence le Gouvernement de la République démocratique allemande considère que votre lettre et la présente réponse en date du 15 octobre 1975 constituent un accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'Agence internationale de l'énergie atomique portant modification de l'article 15 comme indiqué ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
OSKAR FISCHER

Son Excellence Monsieur Sigvard Eklund  
Directeur général de l'Agence internationale  
de l'énergie atomique  
Vienne

---

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,<sup>2</sup> extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975<sup>2</sup>, prorogeant l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

18 February 1976

18 février 1976

BARBADOS

BARBADE

(With effect from 18 February 1976.)

(Avec effet au 18 février 1976.)

*Registered ex officio on 18 February 1976.*

*Enregistré d'office le 18 février 1976.*

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971<sup>3</sup>

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971<sup>3</sup>

#### ACCESSION

#### ADHÈSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

28 January 1976

28 janvier 1976

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 28 April 1976.)

(Avec effet au 28 avril 1976.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 February 1976.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993 and 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952 and 982.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993 et 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952 et 982.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

3 February 1976

YUGOSLAVIA

(With effect from 3 May 1976.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 February 1976.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

.3 février 1976

YOUgoslavie

(Avec effet au 3 mai 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982 and 994.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982 et 994.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

## TERRITORIAL APPLICATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 January 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong, with effect from 23 January 1976.)

With the following modifications in respect of article 2 (i) and (ii) and article 5:

## Article 2

- (i) Non-manual workers in receipt of a salary exceeding 2,000 dollars (Hong Kong) have no statutory entitlement to rest days.
- (ii) Other workers have a statutory entitlement to four rest days in each month. Under Section 2 of the Employment Ordinance (Cap 57) "Rest Day" is defined to mean a continuous period of not less than 24 hours but there is no statutory requirement that these rest days must be taken at seven-day intervals.

## Article 5

Adult male workers with a statutory entitlement to four rest days per month may work voluntarily on those days but there is no statutory requirement that compensatory rest periods should be granted.

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 783, 833 and 885.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 janvier 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Application à Hong-kong. Avec effet au 23 janvier 1976.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 2, i et ii, et 5 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## Article 2

- i) Les travailleurs non manuels percevant un salaire supérieur à 2 000 dollars (de Hong-kong) n'ont pas légalement droit à des jours de repos;
- ii) Les autres travailleurs ont légalement droit à quatre jours de repos par mois. Aux termes de la section 2 du décret relatif à l'emploi (chapitre 57), l'expression «jour de repos» s'entend comme une période ininterrompue d'au moins 24 heures; toutefois, la loi n'exige pas que lesdits jours de repos soient pris à intervalles de sept jours.

## Article 5

Les travailleurs adultes de sexe masculin qui ont légalement droit à quatre jours de repos par mois peuvent travailler à titre volontaire pendant leurs jours de repos, mais la loi n'exige pas qu'il soit accordé des jours de repos en compensation.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833 et 885.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 January 1976

BARBADOS

(With effect from 15 January 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 833 and 903.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 janvier 1976

BARBADE

(Avec effet au 15 janvier 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 833 et 903.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY  
1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 January 1976

PHILIPPINES

(With effect from 13 January 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972 and 976.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 janvier 1976

PHILIPPINES

(Avec effet au 13 janvier 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972 et 976.

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 January 1976

FINLAND

(Accepting the obligations under parts II, III, and IV. With effect from 13 January 1977.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711, 765, 843, 885 and 974.

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 janvier 1976

FINLANDE

(Avec acceptation des obligations prévues par les parties II, III et IV. Avec effet au 13 janvier 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711, 765, 843, 885 et 974.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 January 1976

FINLAND

(With effect from 13 January 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986 and 990.



N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, LE 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 janvier 1976

FINLANDE

(Avec effet au 13 janvier 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986 et 990.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 January 1976

FINLAND

(With effect from 13 January 1977.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 February 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974 and 990.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, I-14156, and annex A in vol. 986.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÉNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 janvier 1976

FINLANDE

(Avec effet au 13 janvier 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1976.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974 et 990.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, n° I-14156, et annexe A du volume 986.

